

ساعدت وزارة المعارف العراقية على نشره

دراسات في الأدب العقاري

المندي و سعيد

أثر الفاقعية العربية في سعيد المندي

تأليف

الدكتور حسين علي محفوظ



أ. علاء الدين شوقي

www.lisanarb.com

ساعدت وزارة المعارف العراقية على نشره

دراسات في الأدب المقارن

المثنوي سعيد

أثر الثقافة العربية في سعيد الشيرازي

ـ ماليت

الدكتور حسين علي محفوظ



تقدمة إلى أمي و عمي

م ١٣٧٧ / ١٩٥٧

مطبعة العبدري - طهران

عمى محمد محفوظ

ذاق سعدى ألم اليُتم و هو طفل ، و حُزِّم المتنبى
ظل الأبوة وهو صبي .

أَمَا أنا ؛ فقد وجدت من عنايتك و رعايتك فوق
ما يتوقع ابن من أب . و نلت من تربیتك و تأديبك ما لا
يرجوه ولد من والد .

فالليك - اعترافاً باحساناتك وايشارك و فضلك وأياديك
اقدم هذا الكتاب .

الدكتور حسين علي محفوظ

فهرس الكتاب

١٢	التعالي،
١٣	ابو منصور السمعانى
١٣	ابوالمهر المروزى السمرقندى
١٢	ابوالقاسم الاصفهانى
١٣	ابوالفتح العرجانى
١٠	ابوالعباس الضبى
١٢	ابوحيان التوحيدى
١١	ابن فورّجة
١٢	ابن الساربان
١٣	ابن دوست
١٤	ابن بندار التفليسى
١٦	ابن اسفنديار الكاتب
١٧ - ١٠	ديوان المتنبى في ايران حتى اواسط القرن الثامن دیوان المتنبی فی ایران حتی اواسط القرن الثامن شراحته ، والعنایة به :
٣٧ - ٩	ديوان المتنبى في ايران حتى اواسط القرن الثامن دیوان المتنبی فی ایران حتی اواسط القرن الثامن
٧ - ٥	سعدي
٤ - ٢	المتنبى
٧ - ١	المتنبى و سعدى
١٣ - ٤	تصدير
١٣ - ٦	يز - ك

١١	حمزة الاصفهانى
١١	الخوارزمى
١٦	سعدى الشيرازى
١٣	الشاماوى
١٦	شمس الدين الرازى
١٠	الصاحب بن عباد
١٣	الطغرائى
١٣	عبد القاهر الجرجانى
١٤	عميد الملك الكندرى
١٠	فخر الدولة
١٤	فخر الدين الرازى
١١	القاضى ابوالحسن الجرجانى
١١	المتيم المغربي الافريقي
١٢	المخزومى
١٦	المولوى
١٢	الهراسى
١٢	الهروى
١٣	الواحدى
١٢	الوحيد البغدادى
٣٢ - ١٨	أثر معانى المتنبى فى الادب الفارسى :
٢٠	ابوالفتح البستى

٢٥، ١٥	الاديب صابر الترمذى
٢٤	الاسدی الطوسي
١٩	الاغاجي البخاري
٢٧	افضل الدين الكرمانى
٣٠	امام الدين بن مذكور
٢٥، ١٥	الأمير المعزى
٢٦، ١٥	الانورى
٢٨	جمال الدين الاصفهانى
٢٦، ١٥	حميد الدين البلخى
١٩	الخوارزمى
٢٤	سعید بن احمد المیدانی النیسابوری
٢٩	شرفه
٢٠	الصاحب بن عباد
٢١	العنصرى البلخى
٢٨	الفارابيابى
٢٣	فخر الدين الكرکاني
٣٠	فخر الساقانى
٢٣	قطران التبريزى
٢٤، ١٥	مسعود سعد سلمان
٢٢، ١٤	المنوجهرى الدامغانى
١٦	المولوى

٣٢ - ٣٣	تمثيل الكتاب والمؤلفين بشعر المتنبي :
٣٥	ابن اسنديار الكاتب
٣٤	ابن فندق
٣٥	ابوالشرف الجرفادقانى
٣٣	ابوالفضل البيهقى
٣٥	افضل الدين الكرمانى
٣٤	بديع اتابك الجوينى
٣٣	بديع الزمان الهمданى
٣٥	بهاء الدين المنشى ، البغدادى
٣٥	حميد الدين الكرمانى
٣٧	الخواجة رشيد الدين
٣٦	الخواجة الطوسي
٣٣	الخوارزمى
٣٥	الراوندى
٣٤	رشيد الدين الوطواط
٣٦	الزیدرى
٣٥	سعد الدين الوراوى
٣٥	شمس الدين الرازى
٣٧	الصاحبى النجحوانى
٣٤	الظهيرى السمرقندى
٣٣	العتبى

٣٤	العروضي السمرقندى
٣٦	الغزّى
٣٦	عطاطل الم gioنى
٣٥	العوفى
٣٤	عين القضاة الهمданى
٣٤	الغزالى
٣٦	القاضى الجوزجانى
٣٧	ناصر الدين الكرمانى
٣٦	نجم الدين الرازى
٣٤	نصر الله المنشىء
٣٥	الملطىبوى
٣٦	المولوى
٣٤	الميدانى
٣٣	الرجويرى
٣٧	الهروى
٣٧	وصاف الحضرة
٣٧	البيزدى
٤٧ - ٣٩	نداد فى القرن السابع الهجرى
٥٩ - ٤٩	مدرسة النظامية والمستنصرية
٥٦ - ٥٠	المدرسة النظامية
٥٦ - ٥٣	أساتذة النظامية

٥٩ - ٥٧	المدرسة المستنصرية
٦٤ - ٦١	أثر الثقافة العربية في أدب سعدى
٧٧ - ٧٥	ذكر العراق في آثار سعدى
٢٢٩ - ٧٩	ما أخذ سعدى من المعانى العربية
١٠٢ - ٨٠	ما أخذ سعدى من القرآن
١٣١ - ١٠٣	ما أخذ سعدى من الحديث
١٥٩ - ١٣٢	ما أخذ سعدى من الحكم والأمثال
١٦٩ - ١٦٠	ما أخذ سعدى من القصص
٢٢٣ - ١٧٠	ما أخذ سعدى من الشعراء العرب :
١٢٠	ابن أبي حازم
٢١٧	ابن بستام
٢٠٣	ابن بشيرالخارجي
١٨٦	ابن البنى
١٨٤	ابن الحاج
١٨١	ابن الحجاج
٢١٤	ابن خارجة
١٧٠	ابن الرومى
٢٢٩، ٢٠٤، ١٧٧، ١٢٠	ابن سكره الهاشمى
١٧٧	ابن الصائغ
٢١٦	ابن الفارض
١٩٦	ابن قلاقس

١٧٣	ابن مقلة
٢٥٤	ابن هانى .
١٨٩، ١٥٦	ابن الوردى
٢١٨	ابن الوزير
٢١٨، ١٩٤، ١٧٩، ١٧٨، ١٧٥، ١٧٢	ابوتمام
٢١٣	ابودهبل
٢٠٦	ابوالشيص
٢٢٢، ١٢٦	ابوالعتاهية
١٩٢	ابوعمر و السفاقي
٢١٣	ابو الغمر الاستناوى
١٩٣، ١٨٩، ١٨٨، ١٨٤، ١٨١، ١٧١ ٢٢٢، ٢١٩، ٢٠٠، ١٩٨، ١٩٧	ابوالفتح البستى
٢١٠	ابوفراس الحمدانى
١٥١	ابوالفضل السكرى المروزى
١٨٠	ابوالقاسم الزاهى
١٨٥	ابومروان الطبنى
٢٠٩، ١٧٢	ابوالنصر العتبى
٢١٧، ٢١٥، ٢٠٥، ٢٠٢، ١٩١ ^٩ ، ١٧٥	ابونواس
٢١٨	الارجاني
٢٠١	اسحق بن ابراهيم الموصلى
١٨٠	اشكناذاده الحجاجى الاندلسى

١٧٣، ١٦٠	اعرابي (٤)
١٧١	الأغور الشنى
١٨٢، ١٣٨	امرأة القيس
٢٢٣، ١٧٣	بشار بن برد
، ١٦٩، ١٦٥، ١٥٧، ١٣٩، ١٢١، ١١٧، ١٠٧ ، ١٨٠، ١٧٧، ١٧٦، ١٧٤، ١٧٣، ١٧١، ١٧٠ ، ١٩٤، ١٩٣، ١٩٢، ١٩١، ١٨٨، ١٨٥، ١٨١ ، ٢١١، ٢١٠، ٢٠٧، ٢٠٦، ٢٠٣، ٢٠٢، ١٩٨ ، ٢٣٨، ٢٢٣، ٢٢٢، ٢٢٠، ٢١٩، ٢١٤، ٢١٢	بعض الشعراء
	٢٤٠
١٦١	بعض الظرفاء
٢٠٧	بهاء الدين زهير
٢١٠	جرير
١٩٤	حاتم الطائى
١٨٠	الحدادى البلخى
٢١٤	الحسين بن مطير الأَسْدِى
٢١٦	الحسين بن وهب
١٨١	الحصرى
١٥٨	المحطية
١٩٧، ١٧٨	الخليل بن احمد الفراهيدي
١٢٠	ديك الجن

٢١١	سرى السقطى
٢٠٧	سعيد بن حميد الكاتب
٢٢٠	سعيد بن الدهان البغدادى
١٤٨	الشافعى
٢٥٢	الشريف الرضى
١٤٥	الشريف شكر
٢١١، ١٧٤	الصاحب بن عباد
١٩٩، ١٩٠، ١٨٥	صالح بن عبد القدوس
١٧٧	طرفة بن العبد
٢٣٨	ظافر الحداد
٢١٤	العباس بن الأحنف
١٨٢	عبد الله بن معاوية بن عبد الله بن جعفر بن أبي طالب
٢٠٤	عبد المحسن الصورى
١٨٩	عبد الوهاب المالكى البغدادى
١٨٤	العرجي
٢٠٥، ١٨٧، ١٢٤	علي بن أبي طالب - عليه السلام - [٤]
٢١٢	عمر بن أبي ربيعة
٢٠١، ١٩٠	الفرزدق
١٨٣	فضل الله الرواينى
٢٠٨	القاضى الفاضل
١٨٨	القطامي

٢١٦	قيس العامري
٢١٧	كثيير
١٧٩	كشاجم
٢٠٨، ١٩٧	المأمون
١٩٨	محمد الوراق
٢٠٠، ١٩٢	المرئي
٢٧٧	الميداني
٢٠٩	النابغة الذبياني
٢٢١	هرون الرشيد
٢٠٧	الوليد بن يزيد

ما أخذ سعدي من الشعر الفارسي :

٢٣٨	أبوالمؤيد البلخي
٢٢١	السلطان اتسز خوارزمشاه
١٣١	جمال الدين الاصفهاني
٢٠٠	الخاقاني
٢٠٠	الخیام
١٩٩	الدقیقی
١٩٨، ١٨٠، ١٧٩، ١٤٤	الستانی
٢٨٨	الطار
٢٢٣، ٢٠٧	فخر الدين الكرکانی
٢٠٠، ١٧١	الفردوسی

١٣٠	ناصر خسر و
٢٧٩ - ٢٢٥	ماَخذ سعدى من معانى المتنبى
٢٨٨ - ٢٨١	تعليقات
٣٠٢ - ٢٨٩	مراجعة ترجمة المتنبى و سعدى
٢٩٧ - ٢٩٠	مراجعة ترجمة المتنبى
٣٠٢ - ٢٩٨	مراجعة ترجمة سعدى
٣٣٢ - ٣٠٣	فهرس المراجع



سعدى الشيرازى - خرّيج النظامية ، و تلميذ بغداد - شاعر ايران الملهم ،
و امام الادب الفارسى الاَكْبَر ، في كلّ العصور . ولا أدرى ؟ فقد تعجبت و تهمّ
بالانكار ، و يملّكك الامتراء - اذا علمت - ان كتابه « گلستان » ما زال يقرأه كلّ
من اظلّته سماء ایران .

و ربما عارضك الشكّ - اذا خبرتك - ان ديوانه يوجد في كلّ بيت ، و انّ
شعره سائر ؛ تهاداه الانسون في كل جيل ، و يتداوله الناس في كل زمان ، و يتمثل
به العامة والمتأدبون في كل أمر .

و أنا ؛ لا اعرف كتاباً فارسيّاً بلغ ما بلغه كتاب سعدى من الانتشار والذیوع ،
وُ بعد الصیت (۱) .

نال سعدى هذه الشهرة في حياته . و أحاطت به قدسيّة عريضة بعد موته ؛
وما انفكَ قبره - في بلدة شيراز - مزار الناس كافة ، وما برحت تربته رباط الصوفية ،
و مثابة العرفاء ، ولا تزال آدابه مرتد اولى اللّاسِن ، وممضطرب رجال الادب والفكر .
سافر سعدى الى العراق ، في ريعان شبابه ، و جدّه فتائه . وقد كانت بغداد
- حينئذ - امَ الدُّنْيَا ، و ينبعوَن الآداب ، و منبت الحكم ، و دار العلم ؛ فقرأ في معهدها
القرآن ، و دعى في ربوعها الحديث ، و درس في زواياها الكلام ، و سمع في مدارسها
التفسير ، و تلقن في منتجعها الادب ، و تعلم في حلقاتها الفقه ، و تثقف في دُبّطها الوعظ ،
و روى في مجالسها الشعر . و في ناديهما علق قلبه المتنبي ، و هنالك تلقى ديوانه ،

(۱) وقد كان الكتاب المفضل في دراسة الفارسية ، في العراق و تركيبة ، الى وقت قريب .
و ماذال الكرد يقرؤونه ، و يبنون به .

و غمرت جانبيه الصباية بشعره ، و اللوع به .

اقام سعدى بالمدرسة النظـامية ، و صحب شيوخها ، واتصل بأسانذهمـا ، فاغترف من فيض علمهم الجـمـ، واستفاد من ادبهم الدـثـرـ . ورجع الى شيراز ؟ و هو حافل بما أخذه عن اهل الفضل ، وكلمة الرجال ؟ من آدـابـ و عـلـومـ ، و هـدىـ و نـورـ . نـعـمـ - لم ينس سعدى العراق ، ولم يـُـزـلـ عن ذـكـرـهـ . و قد وـفـىـ لهـ ، وظل حـرـيـصـاـ على ذـكـرـاهـ . و أدرك سقوط الخلافـةـ ؟ فندب المستعـصـمـ ، و بكـىـ على بنـىـ العـبـاسـ ، و رـئـىـ بغدادـ .

هـذاـ ، وليـسـ بـدـعـاـ انـيرـوىـ سـعـدىـ دـيـوانـ المـتـنـبـىـ ، وـ تـعـجـبـ نـفـسـهـ بـهـ ، وـ تـنـصـبـ رـغـبـتـهـ إـلـيـهـ ، وـ يـنـالـ مـنـ الشـغـفـ بـشـعـرـهـ هـذـاـ الـحـظـ ؟ فـانـ لـلـمـتـنـبـىـ فـيـ الـفـكـرـ الـفـارـسـىـ مـكـانـاـ مـرـمـوقـاـ . وـ الـعـنـاـيـةـ بـهـ ، وـ مـدـارـسـتـهـ سـنـةـ مـوـصـوـلـةـ ، وـ نـهـجـ مـتـبـعـ ، وـ طـرـيـقـةـ مـنـقـادـةـ ، وـ نـسـبـ عـرـيقـ فـيـ أـدـبـ اـيـرانـ . فـانـكـ اذاـ اـسـتـصـبـتـ تصـانـيفـ الـمـؤـلـفـينـ ، وـ تـبـعـتـ رسـائـلـ الـكـتـابـ ، وـ اـسـتـقـرـيـتـ دـوـاـيـنـ الشـعـرـ ؟ رـأـيـتـ أـفـكـارـ الـمـتـنـبـىـ ظـاهـرـاـ فـيـ الـآـدـابـ الـفـارـسـىـ ، وـ اـسـتـبـنـتـ تـأـثـرـهـ الـواـضـحـ الشـدـيدـ بـمـعـانـيـهـ . فـلاـ يـكـادـ يـخـلـوـ كـتـابـ فـارـسـىـ فـيـ التـارـيـخـ ، وـ الـآـدـبـ ، وـ التـصـوـفـ وـ السـيـرـ ، وـ الـقـصـصـ ، وـ الـأـخـبـارـ ، وـ الـحـكـمـةـ ، وـ الـتـرـسـلـ ، وـ الشـعـرـ ؟ مـنـ تـنـاقـلـ أـيـاتـهـ ، وـ تـمـثـلـ بـشـعـرـهـ ، وـ حلـ نـظـمـهـ ، وـ الـاقـتـداءـ بـهـ ، وـ الـاقـتبـاسـ وـ الـاـنـتـزـاعـ مـنـهـ .

وـ اـنـصـالـ اـيـرانـ بـالـعـرـاقـ ، وـ الـعـلـاقـةـ الـثـقـافـيـةـ بـيـنـ الـاقـطـازـ الـعـرـبـيـةـ وـ فـارـسـ ، وـ الـصـلـاتـ الـفـكـرـيـةـ بـيـنـ الـعـرـبـ وـ الـعـجـمـ ، وـ الـقـرـابـةـ الـاـدـيـةـ بـيـنـ الـعـرـبـيـةـ وـ الـفـارـسـيـةـ ، وـ الـعـرـوقـ الـحـضـارـيـةـ الـمـشـتـرـكـةـ بـيـنـ الـهـلـلـ وـ الـخـصـيـبـ وـ الـشـرـقـ . قـدـيـمـاـ وـ حـدـيـثـاـ - أـمـرـ يـيـنـ ، لـاـ يـكـادـ يـخـالـفـ فـيـ أـحـدـ .

وـ هـىـ - إـذـاـ اـحـسـنـ التـأـمـلـ ، وـ حـقـقـتـ النـظـرـ ، وـ تـقـصـيـتـ الـبـحـثـ - أـمـدـ مـيـداـنـاـ ،

وأبعد غوراً، وأوسع من أن تأنى الصفة على حقيقة حالها؛ حتى لتجدها. على تباعد المتنمي، وتبان الطبيعة، واختلاف الجنس، وبعد الأصل. جارية مجرى النسب. وقد تراها أقرب من الرحيم الماسة، وأوثق من واشجة الانساب.

هذا، وقد تناولت في هذا الكتاب، فضل العناية بديوان المتنبي في إيران، واستقصيت القول في اعظام الأدباء له، وافتتان الشعراء الفرس به. وعطفت عنان الشرح إلى حالة بغداد في القرن السابع الهجري - إبان اقامة سعدي بها - وأخذت في الحديث عن المدرسة النظامية والمستنصرية. وأجملت أثر الفكر العربي في أدب سعدي، في فصل أفرد به. واستخرجت مواضع ذكر العراق في كلام سعدي، في مقالة فيها من البسط والتفصيل شيء غير قليل.

وقد أنعمت النظر في ديوان سعدي - وهو جلد ضخم الحجم؛ قوامه أربعة كتب، في زهاء ١٣٠٠ صفحة؛ عدّة اشعارها نحو من ١٧٠٠٠ بيت؛ بله النشر - وتبعد ما آخذه من الثقافة العربية، وتتوسّط في الكشف عن أصول أفكاره ومعانيه، في القرآن، وأحاديث النبي - صلى الله عليه وآله وسلم - وكلام الصحابة، وآثار السلف، والأمثال القديمة، والأخبار والقصص، وكتب الأدب، ودواوين الشعر، مستمدًا بذلك من مراجع كثيرة، أنافت على ٥٠٠ كتاب؛ عدّ عمالم أشر إليه من كتب يصعب استقصاؤها، وسفار تفوت الأحصاء؛ كنت قد اجتهدت في تصفح أوراقها وبالغت في الاحاطة بصفحاتها؛ فلم أحصل منها على طائل، ولم احظ لا بما قلّ ولا ما كثر.

وانتهيت في البيان إلى ديوان المتنبي، الذي هو عمدة الكتاب، وأصل الغرض، ومغزى الكلام، وذات الموضوع والمعانى المتنبّية التي اقتبسها سعدي من ديوان المتنبي، وترجمها بالفارسية؛ نصف مائة؛ في ٣٠٠ موطن - تقريرياً - من شعره ونشره.

هذا ؛ وأمّا ما توفّرتُ عليه من دراسة ، وتجشّعه من تتبع ، وکابدته من بحث ؛ فأنّم لا أريد أن أفلّنك ببيانه ، ولا أکلّفك العلم به . وانّما غرضي إن يفضي بك تصفّح هذه الفصول ، إلى مباحث جديدة في (الادب المقارن) ، ومجال فسيح من الدراسات الانتقادية الحرّة ؛ أرجو ان تجد فيها ما يمتع العقل ، ويؤنس النفس ، ويشير الارتياح .

وحسبي ، كفاء ما تحملته من مشقة ، واحتملته من نصب ، ولاقيته من تعب ، وعسانيته من تشيع ، اتنى أول من سلاك هذا المسلك ، وفتح هذه الابواب .
فإن صوّبتَ رأيي ، وحكمتَ لي بالاصالة ، وصدق فيما قلتُ ، وادركتُ حظاً من رضاك ؛ فهو تفضّل وإكرام منك . و اذا خالفتني فيما ادّى اليه اجتهادي ، فلك مذهبك ، ولـي مذهبـي ، و لا إـكراءـ في الرأـيـ .

صيف ١٩٥٧

الدكتور حسين علي محفوظ

المتنبى و سعدى

المتنبي

هو أبوالطيب ، أحمد بن الحسين ؛ المتنبي . والمعاربة يسمونه المتنبه^(١) .
لقب أبوالطيب بالمتنبي ، في عصره . وكلّ الظنّ أن أعداءه ، هم الذين نزروه
به ؛ طعناً عليه ، و حسداً له^(٢) .

ولد المتنبي بالكوفة ، في محلّة كندة^(٣) ، سنة ٣٠٣ هـ^(٤) .

وهو ينتمي إلى جعفى بن سعد العشيرة بن مذحج^(٥) ، من قحطان .
اشتغل في الكوفة بالأدب ، واللغة ، والأخبار ، والشعر - وهو صبي^(٦) - وأقام
بالبادية مدة^(٧) ، وقدم بغداد .

ثم سافر إلى الشام سنة ٣٢١ هـ ، فلبث بها خمس عشرة سنة ، و مدح أكثر من
لقي من أمراء و رجال^(٨) .

ثم دعاه ابن طفج أمير الرملة^(٩) . فالتحق بأبي العشائر بن حمدان ، والتحق

(١) وفيات الاعيان ج ١ ص ٤٣٣ «ترجمة الوزير الغربي» .

(٢) ذكرى أبي الطيب ص ٦٢ - ٢٢٠ ، و رسالة الفرقان ص ٣٥٠ - ٣٥٥ ، و ٢ - ٦ .
والصحيح النبئي ص ٢٣ - ٣٢ ، وتاريخ بغداد ج ٤ ص ١٠٤ - ٥ .

(٣) خزانة الأدب ج ١ ص ٣٨٢ .

(٤) رسالة الفرقان ص ٣٥٨ .

(٥) تاريخ بغداد ج ٤ ص ١٠٣ ، والصحيح المتبني ص ٢ .

(٦) خزانة الأدب ج ١ ص ٣٨٢ .

(٧) تاريخ بغداد ج ٤ ص ١٠٣ .

(٨) رسالة الفرقان ص ٣٥٨ .

(٩) ذكرى أبي الطيب ص ٩١ - ٢ .

بسيف الدولة بن حمدان ؟ أمير حلب و الجزيرة ، و انخرط في سلكه ، و حظي عنده^(١) - وكان سيف الدولة أديباً ، شاعراً ، محباً للعلم . مشغوفاً بالفضل ، مشهوراً بالكرم ، معروفاً برعايته اهل الادب ، والشعراء . فلازمه المتنبي ثمانى سنين ، و انقطع اليه ، واستفاد من صلاته وجوازته ، و مدحه بالسيفيات .

ثم فارق حلب ، سنة ٣٤٦ هـ ، و رحل الى مصر ، و دخل الفسطاط ، و مدح كافوراً الاخشيدى ، و بقى بها اربع سنوات و سة أشهر . ولما لم يرضه هجاه ، و فارقه فارأاً الى العراق . فورد الكوفة في ربيع الثاني سنة ٣٥١ هـ . ولبث بالعراق حتى صفر سنة ٣٥٤ هـ^(٢) .

و كان مقامه في بغداد ، بدار على بن حمزة ، البصري و قد قرئ ديوانه عليه^(٣) ، و ناظره الحاتمي هناك^(٤) .

وفي صفر سنة ٣٥٤ هـ ، فارق بغداد ، مراجعاً لمعن الدولة ، والمهليبي الوزير - وقد يئس منها - فاجتاز بالاهواز ، و سار الى حضرة ابي الفضل بن العميد . و مكت في بيته شهرين^(٥) ؛ فأكرمه وأنعم عليه^(٦) .

و ورد عليه كتاب عضن الدولة ، شهنشاه فارس ؟ يستزيره . فقصد ابوالطيب سدته بشيراز ، و سعد بحظ من جميله . وكان عضن الدولة يعظمها ، و يحترمه ، و يوليه

(١) خزانة الادب ج ١ ص ٣٨٣ ، والصبح النبى ص ٣٣ - ٤٣ .

(٢) وفيات الاعيان ج ١ ص ١٠٣ ، والصبح النبى ص ٤٥ - ٥٤ ، ٦١ - ٧١ ، و اعلام الكلام ص ٤٣ - ٤ .

(٣) نزهة الالباء ، ص ٣٦٦ - ٧ .

(٤) وفيات الاعيان ج ٣ ص ٤٨٢ - ٦ <ترجمة الحاتمي> ؛ والصبح النبى ص ٧١ - ٨٠ ، و قصص العرب ج ٢ ص ٢٠٦ - ٢١ .

(٥) وفيات الاعيان ج ٤ ص ١٨٩ - ٩٠ <ترجمة ابن العميد> .

(٦) وفيات الاعيان ج ١ ص ٣٠٢ <ترجمة ابن الفرات> . و يتيمة الدهر ج ٣ ص ١٥٦ .

غاية الاقبال . فأقام بشير از ثلاثة شهور ^(١) . ورجع من حضرته في اوائل شعبان فقاده بغداد - و مر بالاهواز - فلما وصل الى الصافية ؛ على ١٦ فرسخا من بغداد ، عرض له فاتك بن ابي جهل الاسدي - وكان المتنبي هجا امه الطربة - فقتل في اواخر شهر رمضان سنة ٣٥٤ هـ ، بالقرب من بغداد ^(٢) .

(١) خزانة الادب ج ١ ص ٣٨٧ - ٩ ، وفيات الاعيان ج ٣ ص ٢١٨ - ٢٠ .

(٢) خزانة الادب ج ١ ص ٣٨١ ، وتاريخ بغداد ج ٤ ص ١٠٥ ، والصبح المبني ص ٩٧ .

سعدى

هو مصلح الدين ، أبو محمد ، عبدالله بن مشرف بن مصلح بن مشرف ؛ المعروف بالشيخ سعدى^(١) ؛ انتساباً إلى الامير الشاهزادة^(٢) ، الاتابك ، مظفر الدين ، سعد بن أبي بكر سعدبن زنگى - المتوفى سنة ٦٥٨ هـ^(٣) -^(٤) . ولد بشيراز^(٥) ، في أوائل العشرين من القرن السابع للهجرة^(٦) . وتوفي والده وهو طفل^(٧) . وقد كان رجال أسرته كلهم علماء^(٨) .

شدا سعدي مقدمات المعلوم فى بلدة شيراز^(٩) . وفارقتها أيام اضطراب فارس - قبل سنة ٥٦٢ هـ ، أى ؛ قبل أن يملك ابوبكر بن سعدبن زنگى شيراز^(١٠) - فأدى العراق ،

(١) تلخيص مجمع الآداب ص ٥٥١ .

(٢) الشاهزادة : أى ؛ ابن الملك .

(٣) تاريخ كوشيه ج ١ ص ٥٠٨ .

(٤) تاريخ كوشيه ج ١ ص ٨٢٠ ، و تلخيص مجمع الآداب ص ٥٥١ .

(٥) كلسitan ص ١٣٦ :

سانى عن مولدى ؛ قلت : اوض شيراز .

(٦) سعدي نامه ص ٧٩ - ٨٠ .

(٧) قال في بوستان ص ٧٠ :

أنا أعرف ألم الابيام ؛ فقد حرمت ظل الوالد وأنا طفل .

(٨) غزليات ص ١٨ :

كل أسرتي علماء .

(٩) مقدمة قریب صفحة / ل .

(١٠) سعدي نامه ص ٧٧ .

وأقام ببغداد ، و تفقه في النظامية^(١) و عين معيداً بها^(٢) .

وقد لاقى كثيراً من الصوفية والعارفين ، و حضر مجالس الأفضل والأدباء^(٣) ، و صحب الشيخ شهاب الدين أبا حفص عمر بن محمد السهروردي^(٤) ، واستفاد من حكمه ووصاياه^(٥) . وأدرك الشيخ جمال الدين أبا الفرج عبد الرحمن بن محيي الدين أبي محمد يوسف بن جمال الدين أبي الفرج عبد الرحمن ابن الجوزي^(٦) .

سافر سعدى من بغداد إلى الشام ، و أرض الروم^(٧) . وزار كثيراً من الممالك الإسلامية . فالتقى بالعلماء ، واجتمع مع ذوى الفضل^(٨) .

ثم رجع إلى شيراز ، في أواخر عهد سلطنة أبي بكر سعد بن زنگى^(٩) . وكان أبو بكر هذا ، وابنه سعد بن أبي بكر يؤثران قربه ، و يستفیدان من أدبه و حكمته ولا يألوه اهتماماً و اعتناء و رعاية^(١٠) .

(١) سعدى نامه ص ٧١ .

(٢) بوستان ص ١٨٦ :

كنت أعيذ الدروس في النظامية ليلاً و نهاراً . و أعطى فيها اوزاراً (= داتب) .

ولاحظ المعيد وآدابه في كتاب معيد النعم ص ١٠٨ .

(٣) سعدى نامه ص ٣٧ .

(٤) شدالازار ص ٤٦١ . وللإمام سيرته و مراجع ترجمته في كتاب سعدى نامه ص ٧٥ - ٢٢ - ١٦٢ - ٤ . و تفصيل القول في الطريقة السهروردية في كتاب الشبك والقرلاش ص ١٩٥ ، والكتابية في التاريخ ص ٧٩ - ٨٣ ، و عثام العران التردية ص ٢٢٥ - ٨٢ .

(٥) قال سعدى في بوستان ص ٧٥ : محضنى الشيخ العالم المرشد الشهاب نصيحتين . . . الخ . و تراجع شدالازار ص ٤٦١ .

(٦) لاحظ سيرته و مراجع ترجمته في كتاب سعدى نامه ص ١٦٤ - ١٨ - ٢٨ و ٧٨ .

(٧) كلسنان ص ٦٥ : أمرني الشيخ الأجل أبو الفرج بن الجوزي - رحمة الله عليه - بترك المساع .

(٨) أرض الروم ، أي ؟ آسيا الصغرى . وهي تركية .

(٩) منتخبات أدبيات فارسي ص ٢٢١ ، و سعدى نامه ص ٧١ ، و مقدمة فربت صفحة / له .

(١٠) سعدى نامه ص ٧٧ .

(١١) منتخبات أدبيات فارسي ص ٢٢١ .

أنفق سعدي أواخر عمره في الارشاد والموعظة ، و هداية الناس ، والدعوة إلى الأخلاق والدين .

وتوفي في سنة ٦٩٤ هـ^(١) . و دفن في صفة خانقاوه بشيراز^(٢) .

-

(٤) الحوادث الجامدة من ٤٨٩ .

(٥) شدالازار ٤٦٢ .

دیوان المتنبی فی ایران

حتی اواسط القرن الثامن

ديوان المتنبي

في ايران

سار ذكر المتنبي - في حياته - مسيرة الشمس ، و بعد صيته في الافق ؛ فوتب
الجبال ، و خاص البحر . و هب شعره هبوب الريح ، فعمرت به المجالس ، و جرت به الألسن ،
و حفظه الناس ، و اشده الرواية .

لقد رزق ابو الطيب دعاء الملوك والامراء لاحظته عنائهم ، في حلب ، ومصر ،
و فارس . وكان عزيزاً بينهم ، يرونه فريداً ، و يعجبون جداً به . و هم الذين جذبوا
بعضه ، و رروا زناه ، و رفعوا قدره ؛ بله تقدم قدمه ، و توحده بفضلة ، و علاه .

و قد نفق شعره - حيث عند - في ايران ، و شغل به اهل الادب ، و نقدة الكلام .

سرق الصاحب بن عباد - المتوفى سنة ٣٨٥ھ - طائفة من معانيه ^(١) . و كان
يحفظ شعره ، ويكثر استعماله ، ويستعين بألفاظه ، و يتمثل في محاضراته و مكتاباته
به ^(٢) .

و كان الامير شاهنشاه فخر الدولة « يتمثل كثيراً بخصوص من شعر المتنبي » فجمع
ابن عباد هذا ، كتاباً في (الامثال السائرة من شعر ابي الطيب) ^(٣) . وتتبع عليه سقطاته
و هفواته في كتاب (الكشف عن مساوى شعر المتنبي) ^(٤) .

و كان الاستاذ ، ابو العباس ، احمد بن ابراهيم الضبي ؛ الملقب بالكافى الاوحد ،
الوزير - في بلاط آل بويه - المتوفى في صفر ٣٩٩ھ ، يقتبس من ابي الطيب في رسائله ^(٥) .

(١) بنيمة الدهر ج ٣ ص ٢٧٥ - ٨ ، والصبح المنبي ص ١٦٦ - ٧ .

(٢) بنيمة الدهر ج ٣ ص ٢٤٧ - ٨ ، والصبح المنبي ص ١٦٢ - ٥ .

(٣) انوار الريح ص ١٦٨ .

(٤) بنيمة الوعاة ص ١٩٧ ، وفيات الاعيان ج ١ ص ٢٠٨ ، ونهر الالباء ص ٣٩٩ .

(٥) بنيمة الدهر ج ٣ ص ٢٨٨ ، والصبح المنبي ص ١٦٥ .

و هذا حذوه^(١) ابو بكر محمد بن العباس الخوارزمي المتوفى سنة ٣٨٣ هـ ، و كتب شرحا له^(٢) .

وألف ابوالحسن ، محمد بن احمد بن محمد ، المغربي ، الافريقي ، المعروف بالمتيم ؛ راوية المتنبى - أيام أبي القاسم نوح بن منصور ، في بخارى (٣٦٦ - ٨٧ هـ) . كتاب (الانتصار المنبي عن فضل - فضائل [خ ل] - المتنبى) و (التنبيه المنبي عن ردائل المتنبى) و (بقية الانتصار المكثر للاختصار)^(٣) .

- دون ابوالحسن ، حمزة بن محمد الاصفهانى ، المعاصر للمتيم (رسالة في كشف عيون المتنبي)^(٤) .

و صنف محمد بن حمد بن محمد بن عبد الله بن محمود بن فورجة البروجردي المتوفى سنة ٣٨٠ هـ - في الرى كتاب (التجنى على ابن جنى) و كتاب (الفتح على أبي الفتح)^(٥) .

و تكلم القاضى ، ابوالحسن ، على بن عبد العزيز ، الجرجانى - المتوفى سنة ٣٩٢ هـ (في الوساطة بين المتنبى و خصوصه في شعره)^(٦) ، و شرح ديوانه^(٧) . ولابي طالب ، سعد بن محمد بن على بن الحسن بن سعيد بن مطر بن مالك بن

(١) الصبح المنبي ص ١٦٥ - ١٦٦ - ١٦٨ .

(٢) الصبح المنبي ص ١٦١ .

(٣) بنيمة الدهر ج ٤ ص ١٥٦ ، و ارشاد الاربيب ج ٦ ص ٢٢٤ ، وج ٣ ص ١٠٤ : و الوافى بالوفيات ج ٢ ص ٦٨ ، و تلخيص مجمع الاداب ص ٦٣ - ٤ .

(٤) ديوان المتنبى في العالم العربي و عند المستشرقين ص ١١ ، و مجلة المقتطف مع ٥٨ ص ١٥٥ .

(٥) بنيمة الوعاة من ٢٩ ، و الوافى بالوفيات ج ٣ ص ٢٥ ، والعربيه ص ١٧٩ ، و فوات الوفيات ج ٢ ص ٣٩٨ ، و ارشاد الاربيب ج ٧ ص ٤ ، و خزانة الادب ج ٣ ص ١١١ .

(٦) بنيمة الدهر ج ٤ ص ٤ ، و ارشاد الاربيب ج ٥ ص ٢٥١ .

(٧) الوافى بالوفيات مع ٥ « ورقة ١٢٧ ب »

البخاري بن سنان الأزدي المعروف بالوحيد ، البغدادي - المتوفى سنة ٣٨٥ هـ - من فضلاء بلاط سابور بن اردشير ، شرح لـ ديوان أبي الطيب^(١) .

وحرر أبو القاسم ، عبدالله بن عبد الرحمن ، الاصفهاني - مدرس الأدب في قاشان سنة ٣٧٠ هـ - كتاب (ايصال المشكل من شعر المتنبي) و اهداه إلى بهاء الدولة بن بويه^(٢) .

وقيد أبو حيان التوحيدي - المتوفى سنة ٤٠١ هـ (ظ) ، كتاب (الردعلى ابن جنى في شعر المتنبي)^(٣) .

وكتب أبو المظفر ، محمد بن آدم بن كمال الهروي - المتوفى سنة ٤١٤ هـ - في خراسان^(٤) ، وابوعلى ، محمد بن على بن ابراهيم ، الهراسى ، الكائنى ، الخوارزمى تلميذ أبي بكر الخوارزمى - المتوفى سنة ٤٢٥ هـ - أيضاً ، شروحًا للـ ديوان^(٥) .

وبسط الشعالي - المتوفى سنة ٤٢٩ هـ - عنان الكلام في أخبار أبي الطيب ، واختيار اشعاره ، والتنبيه على محسنه و مساويه ، في كتاب (يتيمة الدهر)^(٦) .

و عمل أبو محمد ، طاهر بن الحسين بن يحيى المخزومى ، البصري ، الرازى ، المعاصر للشعالي ، كتاب (فقن الكمامم في تفسير شعر المتنبي)^(٧) .

وأدرك ابن الساربان ؛ أبو الحسن ، على بن ابوبن الحسين بن ابوبن استاذ ، الكاتب ، الشيرازي ، القمي ، المعروف بابن الساربان - المتوفى سنة ٤٣٠ هـ - عصر المتنبي ، وسمع منه ديوان شعره ، سوى القصائد الشيرازيات . وهو من مشاهير شيوخ

(١) ارشاد الاربيب ج ٤ ص ٢٣٣ ، و بقية الوعاة من ٢٥٢ ، ٢٥٣ .

(٢) خزانة الأدب ج ١ ص ٣٨٢ ، والمرية من ١٨٠ .

(٣) بقية الوعاة ص ٣٤٨ ، وابو حيان التوحيدي ص ٢٥٦ .

(٤) بقية الوعاة ص ٢٩ ، والوافى بالوفيات ج ١ ص ٣٣٣ ، وارشاد الاربيب ج ٦ ص ٢٦٢ والعربية من ١٨٠ .

(٥) بقية الوعاة ص ٧٣ ، والوافى بالوفيات مج ٥ « ورقة ١٧٨ » .

(٦) يتيمة الدهر ج ١ ص ١١٠ - ٢٢٤ .

(٧) تمهية يتيمة ج ١ ص ٢٠ ، والوافى بالوفيات مج ٥ « ورقة ١٧٨ » .

رواية الديوان ، الذين ينتهي إليهم أسناده^(١) .

و روى عنه - أيضاً - أبوالمظفر ، عبدالله بن الحسين ، النحوي ، المرزوقي ، السمرقندى ، جزءاً منه^(٢) .

و كان أبوالفتح ، ثابت بن محمد ، الجرجانى (٣٥٠ - ٤٣١ هـ) . وقد روى
ديوان المتنبي عن على بن حمزة البصري ، ضيف المتنبي - يدرسه في استرآباد ، في حدود
سنة ٣٩٦ هـ ، ثم درس في البصرة ، و بغداد ، وغرناطة^(٣) .

و شرحه الحاكم ، ابوسعده ، عبد الرحمن بن محمد ، المعروف بابن دوست
النحوى - المتوفى سنة ٤٣١ هـ^(٤) ، و أبومنصور ، محمد بن عبد الجبار ، السمعاني
- المتوفى سنة ٤٥٠ هـ^(٥) ، و أبوالحسن على بن احمد بن متويه ، الواحدى^(٦) - المتوفى
سنة ٤٦٨ هـ - في نيسابور ، و عبد القاهر ، الجرجانى . المتوفى سنة ٤٧١ هـ^(٧) ، و
ابوالحسين ، عبدالله بن احمد بن الحسين ، الشاهاتي (السامانى - خل) ، الكرمانى
الاديب - المتوفى سنة ٤٧٥ هـ^(٨) و هويد الدين الاصفهانى ؛ المعروف بالطغرائى -

(١) الباب ج ١ ص ٥٢٠ - ١ ، و تاج العروس ج ٩ ص ٢٣٣ ، والاساب : « ورقة ٢٨٥ »،
وتاريخ بغداد ج ١١ ص ٣٥١ .
و تراجع التعليقات في آخر الكتاب .

(٢) بقية الوعاء ص ٢٨١ .

(٣) بقية الملقم ص ٢٩٠ ، والاحاطة ج ١ ص ٢٨٥ - ٨ ، و فهرسة مارواه عن شيوخه
من الدواوين المصنفة في ضروب العلم و انواع المعارف - ابوبكر محمد بن خيرالاموى الاشبيلي
ص ٤٠٤ ، و ديوان المتنبي في العالم العربي و عند المستشرقين ص ٤٧ .

(٤) اوچ التحرى ص ٢٩ - ٣٠ .

(٥) الصبح المتنبي ص ١٦١ .

(٦) انباء الرواية ج ٢ ص ٢٢٣ ، والمختصر في اخبار البشر ج ٢ ص ٢٠١ ، و كشف الظنون
ج ١ ص ٨٠٩ ، وبقية الوعاء من ٣٣٣ ، والوافي بالوفيات (ترجمة المتنبي) مج ٥ « ورقة ١٢٧ ب ».

(٧) ديوان المتنبي في العالم العربي و عند المستشرقين ص ٢٣ ، والطرائف الأدبية ص ٢٠١-٣١ ،
والوافي بالوفيات (ترجمة المتنبي) مج ٥ « ورقة ١٧٧ ب » .

(٨) بقية الوعاء ص ٢٧٨ ، والوافي بالوفيات (ترجمة المتنبي) مج ٥ « ورقة ١٧٨ أ »،
والوافي بالوفيات ؛ المجلد المرتوم ٣٥٨٤ « ورقة ٣٢٥ ب » .

المتوفى سنة ٥١٥ هـ^(١).

وألف أبو محمد ، حسن بن بندار ، التفليسي ، الأديب ، المعاصر للإمیر المظفر ، أبي الحسن ، على بن جعفر ، رسالة (المسابقة والمسارقة فيما اخذ المتنبي من الشعراء) و رسالة (المفاخرة والمكاثرة ما بين ابن الرومي و أبي الطيب خاصة)^(٢) .
وكتب الإمام فخر الدين الرازي (المتوفى سنة ٦٠٦ هـ) شرحاً للديوان - فيما قبل -^(٣) .
و اشار المنوجهري الدامغانی (٤٣٢ هـ) إلى سجع^(٤) المتنبي^(٥) ، ولمح الى بعض قصائده^(٦) ، و ذكر اسمه^(٧) .

و تمثل عميد الملك الكندي (٤٥٦ هـ) بشعر المتنبي ، في حضرة الخليفة القائم ، في سفارته من قبل السلطان طغرل بك^(٩) .

(١) الذريعة ماج / ذ - غ ..

(٢) انباء الرواية ج ١ ص ٢٩٠ .

(٣) الوافي بالوفيات ماج ٥ « ورقة ١٢٨ » .

(٤) لعله أراد السجع الذي نقله البديعى ' من قرآن المتنبي^(٨) ؛ و هو : « والنجم السيار ، والفلكل الدوار ، والليل والنهر ، ان الكافر لفى اخطار ، امض على سنته ، واقف اثر من كان قبلك من المرسلين ؛ فان الله قامع بك ذيغ من العدوى الدين ، وضل عن السبيل » تراجع الصبح المبني ص ٢٥ .

(٥) حيث قال :

اذ بي ادبى باشد در پيش مقامي سجع متنبي گفتن پيش منطقه

(ديوان منوجهري ص ٧٨)

(٦) ابلى الهوى اسغا يوم النوى بدنى و فرق الهجر بين الجفن والوسن

(ديوان المتنبي ص ١)

(٧) قال :

آنكه كفت السيف اصدق آنكه كفت الزاهرين آنكه كفت آذتنا آنكه كفت ابلى الهوى

(ديوان منوجهري ص ١١٣ و ٢١٠)

(٨) في قوله :

مدبج تو متنبي بسر نيارد برد

نه بو تمام و نه اعشى نه قيس و نه تهوى

(ديوان منوجهري ص ١٠٥)

(٩) تجارب السلف ص ٢٦٢ .

و ذكره مسعود سعد سلمان (٥١٥ هـ) ^(١).

و ذكره ^(٢) - أيضاً - الأمير المعزى (المتوفى بين سنة ٥١٨ - ٢١ هـ) و ضمن

نصف بيت له ^(٣) .

و ضمن الأديب ، صابر ، الترمذى (٥٤٢ هـ) مصراعين من شعره ^(٤) .

كما ضمن أبو بكر ، حميد الدين ، عمر بن محمود ، البلاخي - المتوفى سنة ٥٥٩ هـ

مصراعاً من بدائع شعره ^(٥) ، و تمثل في مقاماته ببيت له ^(٦) .

و اشار ^(٧) الانورى (٥٦٥ هـ) إلى قصيدة المتنبي ، التي اولها :

(١) حيث قال :

متنبي نکو همی گوید ... الخ (ديوان مسعود سعد سلمان ص ٢٩٦)

(٢) في قوله :

فرخنه بود بر متنبي بساط سيف ... الخ (ديوان امير معزى ص ٥٢٣)

(٣) قوله :

کفتم ستایش تو بروزن شعر عرب

مستعملن فعلن مستفعملن فعلن

(ديوان امير معزى ص ٧٣٠ ، و Daudpota, P. ٧٣ - دلته على هذا البيت ، الدكتور صادق كيا)

(٤) قال :

در بحر مدح توأم این ذ بیم بلا

مستعملن فعلن مستفعملن فعلن

(سخن و سخنواران ج ١ ص ٢٥١ و ٢٥٢)

(٥) في قوله :

فوق المناصب فضل او ظفرت به

(مقامات حميدى ص ٩٣)

(٦) گفتم اینو اقه که مراست قدم در جستجوی باید وزبان دو گفتکوی چنانکه متنبی گفته است:

الحب ما منع الكلام الا لستنا

والذ شکوی عاشق ما اعلنا

(مقامات حميدى ص ١٢٦)

(٧) في قوله :

تا بروز حشر میگوید (احاد ام سداس)

(ديوان انورى ص ٢٣١)

بی سیده دم شب خدلان بدخواهت چنانکه

احسان سدادس في احد لييلتنا المنوطة بالتنادى

وذكر بهاء الدين ، محمد بن حسن بن اسفنديار ، الكاتب - في كتاب تاريخ طبرستان ، المؤلف سنة ٦١٣ هـ - اجتماع المتنبي ، والاستاذ على بیروزه (مادح عضد الدولة شاهنشاه فنا خسرو) في حضرة عضد الدولة^(١) .

و اشار شمس الدين ، محمد بن قيس ، الرازي - في كتاب (المعجم في معايير اشعار العجم)^(٢) المؤلف في اوائل القرن السابع للهجرة - الى انتقاد أئمة الادب على المتنبي ، وعيبهم له ، بقوله :

لو استطعت ركبت الناس كلهم الى سعيد بن عبد الله بعرانا
و كان جلال الدين ، محمد ، المشهور بالمولوى - المتوفى ٥ جمادى الآخرة
سنة ٦٧٢ هـ - مشغول القلب بديوان المتنبي ، كثيراً في ذلك^(٣) ، « و كان يطالعه
في الليل »^(٤) .

فاما الشيخ سعدى ، الشيرازي ، فكان ينظر في ديوان المتنبي معجباً به ؟ قال :

كفت أنظر في جزء من شعر المتنبي ؛
سفينة بحر [المعانى] الحافل بالدر النفيس .
فاحتقرت متاعى ،
و ليس للسى رونق عند الشمس .

لعل الخواجة سمع قوله : « خير صلات الكرييم انودها »^(٥) .

(١) تأویل طبرستان ج ١ ص ١٣٨ .

(٢) المعجم في معايير اشعار العجم ص ٢٣٩ .

(٣) فيه ماقیه (حواشی و تعلیقات) ص ٢٤٥ .

(٤) فيه ماقیه (حواشی و تعلیقات) ص ٢٤٦ نقلًا من روايات الأفلاكي .

(٥) :

بعجزوى اذ متنبي نظر هم کردم
دوین سفینه دویای در پیش بهما
متاع خویشتم در نظر حقیر آمد
که رونقی ندهد پیش آفتاب سها
که کفت « خیر صلات الكرييم انودها »
بگوش خواجه رسیده ست گویی این معنی

وربّما درسه في النظمية ، و لعلّه أخذ نفسه بمطالعته سنة كافية للادباء والشعراء .
و ينّم ديوانه ، [الـ] مكليات على اثر شعر المتنبي في أبياته ، و تأثيرّها الواضح
الشديد به ^(١) .

(١) تراجع (معاني المتنبي في آثار سعدي) .

أثر معانى المتنبى

فى الأدب الفارسى

مرَّ أَنَّ دِيْوَانَ المُتَنَبِّى كَانَ سَائِرًا مَهْمُورًا فِي أَيَامِهِ؛ اتَّخَذَهُ أَهْلُ الْأَدْبِ جَلِيسًا؛ فَحَذَّرُوا حَذْرَهُ، وَاقْتَدُوا بِهِ، وَضَمَّنُوا أَيَاتَهُ، وَاقْبَسُوا مَعَانِيهِ. وَقَدْ كَانَ مَطْالِعَتَهُ مِنْ شَرَائِطِ صَنَاعَةِ الْكِتَابَةِ. وَرَوَايَتِهِ - عِنْدَهُمْ - لَازْمَةً؛ لِشَحْذِ الْخَاطِرِ وَصَقْلِ الْذَّهَنِ، وَأَذْكَاءِ الْطَّبَعِ، وَفَتْقِ الْقَلْبِ، وَأَرْهَافِ اللِّسَانِ^(١). حَتَّى أَنْ حَفْظَ اثْتَيْنِ، أَوْ ثَلَاثَ مِنْ قَصَائِدِهِ صَارَ يُعَدَّ مِنْ ضَرُورَاتِ الْأَدْبِ، وَامْارَاتِ الْفَضْلِ^(٢). وَالْحَقُّ؛ أَنَّ المُتَنَبِّى أَسْتَاذُ الشِّعْرَاءِ^(٣). وَبِهِ يَضْرِبُ الْمِثْلَ - بَيْنَ فَصَحَاءِ الْعَرَبِ وَالْعِجمِ - فِي غَايَةِ الْفَصَاحَةِ، وَجُودَةِ الْمَعَانِيِّ، وَدَقَّةِ النَّظَرِ، وَعُمْقِ الْفَكْرِ^(٤).

قَالَ الرَّشِيدُ الْوَطَوَاطُ: « كُلُّ الشِّعْرَاءِ الْإِسْلَامِيِّينَ عِيَالٌ عَلَى المُتَنَبِّىِّ، فِي اقْتِبَاسِ الْمَعَارِفِ، وَالدِّقَائِقِ، وَالْمِتَانَةِ ». وَدِيْوَانُهُ مَشْهُورٌ بَيْنَ الْعَرَبِ وَالْعِجمِ؛ يَعْتَزُ بِهِ أَكَابِرُ

(١) چهارمقاله من ۱۳ ، وارشادالاربيب ج ۵ من ۲۰۸؛ « ترجمة ابى المحسن على بن ابى القاسم زيدالبيهقي المتوفى سنة ۵۶۵ هـ نقلًا من كتابه (مشارب التجارب) ».

(٢) تاريخ بيهقى ص ۱۱۲.

قال الامير مسعود : ينفي عبدالفارس أن يعلم شيئاً من الأدب . فهو^١ انى بعض قصائد من ديوان المتنبى ، و (فقائبك) .

(٣) تذكرة الشعراء س ۲۴ .

(٤) بني المتنبى ص ۱۵۰ ، والذخيرة ق ۱ ج ۱ ص ۱۴ - ۵ و ديوان ابن زيدون ص ۳۲۴ ، والمعجب ص ۱۱۱ ، والمغرب ج ۴ نس ۱۰۵ ، والصلة رقم ۲۸۶ ، والنجوم الزاهرة ج ۴ ص ۶۸ ، وارشادالاربيب ج ۷ ص ۱۲۶ « ترجمة ابن هانى ».

الفضلاء^(١) ولا يقتصرُون في مطالعته . وكان المتأدّبُون - في الممالك الإسلامية - يرددون شعره ، ويسمعونه على الشيوخ ، ويأخذونه بالاجازة والاسناد^(٢) . ويبين تصفح دواوين شعراء ایران ، وآثار ادبائهما ، تأثيرهم باخيلة المتنبى ، وأخذهم من معانيه .

و هذا انموذج لاقتباس فحول شعراء ایران من أبي الطيب ، وإمامهم بأقواله ، وأخذهم منه :

(١)

الامير ابوالحسن على بن الياس الاغاجي البخارى المعاصر الدقيقى
ای آنکه نداری خبری از هنر من خواهی که بدانی که نیم نعمت پرورد
اسپ آرو کمند آركتاب آرو کمان آر شعر و قلم و بربط و شطرنج و می و نرد^(٣)
المتنبى

فالخيل والمليل والبيداء تعرفنى وال Herb والضرب والقرطاس والقلم^(٤)

(٢)

ابوبكر محمد بن العباس الخوارزمي المتوفى سنة ٤٨٣ هـ
و انك هنهم و كذلك ايضاً من الماء الفرائد واللهى
حجارة والزمرد في الجبال^(٥) وتسكن دارهم وكذلك سكنى الـ

(١) تذكرة الشعراء ص ٢٤ .

(٢) الاحاطة ج ١ ص ٢٨٥ - ٨ ، والمعجب ص ٣٠١ - ٢ ، والتكميلة من ٣٦٧ - ٩ ، و تاريخ علماء الاندلس من ١٣٠ ، وفهرسة مارواه عن شيوخه من الدواوين المصنفة في ضروب العلم و أنواع المعارف ابوبكر محمد بن خير الاموى الاشبيلي ص ٤٠٣ - ٤ .

(٣) لباب الالباب ج ١ ص ٣٢٣ ، و Daudpota, P. 182 .

(٤) ديوان المتنبى ص ٣٢٤ .

(٥) بنيه الدهر ج ٤ ص ٢٢٦ ، والصبح المتنبى ص ١٦٨ .

المتنبى

فان المسک بعض دم الغزال^(١) فان تفق الانام و انت منهم

و

لم يكن الدر ساكن الصدف^(٢) لو كان سكانى فيه متقصة

(٣)

الصاحب بن عباد ، المتوفى سنة ٣٨٥ هـ

لبسن برود الوشى لالتجمل ولكن لصون المحسن يبن برود^(٤)

المتنبى

لبسن الوشى لا متجملات ولكن كى يصن به الجمالا^(٤)

★

وابناؤه لفظاً غير ياعن المعنى^(٥) الى سيد لولاه كان زماننا

المتنبى

والدهر لفظ و انت معناه^(٦)

(٤)

ابوالفتح على بن محمد الكاتب البستى ، المتوفى سنة ٤٠٠ هـ

عليه اذا نازعته قصب المجد ابوك هوى العليا وأنت مبرز

وللنار نور ليس يوجد فى الزند^(٧) وللخمر معنى ليس فى الكرم مثله

(١) ديوان المتنبى ص ٢٥٨ .

(٢) ديوان المتنبى ص ٤٦ .

(٣) بنيمة الدهر ج ٣ ص ٢٧٥ .

(٤) ديوان المتنبى ص ١٢٩ .

(٥) بنيمة الدهر ج ٣ ص ٢٧٦ .

(٦) ديوان المتنبى ص ٢٣٨ .

(٧) بنيمة الدهر ج ٤ ص ٣١٩ - ٢٠ ، والصبح النبى ص ١٦٨ .

المتنبى

فان فى الخمر معنى ليس فى العنب^(١).

(٥)

العنصرى البلاخى ، المتوفى سنة ٤٣١ هـ

بيش ازین نصرت نشاید بود کو را داده اند

چون زنصرت بگذری زانسودر خذلان بود^(٢)

المتنبى

متى ما ازددت من بعد التناهى فقد وقع انتقاصي فى ازدياد^(٣)

*

تو ايشاه ار ز جنس مردمانى بود ياقوت نيز از جنس احجار^(٤)

المتنبى

فـان تفق الانام و أنت منهم فـان المسك بعض دم الغزال^(٥)

*

کر بحرب اندر بود لشگر پناه خسروان

چونکه روز حرب باشد توپناه لشگری^(٦)

المتنبى

بالجيش تمنع السادات كلهم والجيش بابن ابي الريجاه يمتنع^(٧)

(١) ديوان المتنبى ص ٤٢٥ .

(٢) سخن و سخنوران ص ٩٩ ، و ديوان عنصرى ص ١٦ .

(٣) ديوان المتنبى ص ٧٨ .

(٤) ديوان عنصرى ص ٢٦ ، و سخن و سخنوران ج ١ ص ١٠٠ ، و Daudpota, P.89.

(٥) ديوان المتنبى ص ٢٥٨ .

(٦) ديوان عنصرى ص ١٣٩ ، و سخن و سخنوران ج ١ ص ١٠٠ .

(٧) ديوان المتنبى ص ٣٠٢ .



میان صد حشر اندر بفضل تنهایی و گرچه تنها باشی زفضل باحشری^(١)

المتنبی

فلما رأوه وحده قبل جيشه دروا أن كل العالمين فضول^(٢)
(٦)

المنوچهري الدامغانی ، المتوفى سنة ٤٣٢ هـ

کش و بند و بر و آروکن و کار و خور و پوش

کین و مهر و غم و لھو و بد و نیک و می و راز^(٣)

المتنبی

اقل اتل ان صن احمل علّ سلّ اعد زدهش بش هب اغفر ادن سرّ صل^(٤)



بزر گواران همچون قلادة خرزند توهم چویا قوت اندر میانه خرزی^(٥)

المتنبی

ذکر الانام لنا فكان قصيدة كنت البديع الفرد من اياتها^(٦)



نه هرچه یافت کمال از پیش بود نقصان

نه هرچه داد ستد باز چرخ مینائی^(٧)

(١) دیوان عنصری ص ١٤٣ ، و Daudpota, P.88.

(٢) دیوان المتنبی ص ٣٥٠ .

(٣) دیوان منوچهري ص ٤٠ ، و ١٩٥ .

(٤) دیوان المتنبی ص ٣٣٢ .

(٥) دیوان منوچهري ص ١١٢ ، و Daudpota, P.93.

(٦) دیوان المتنبی ص ١٢٤ .

(٧) دیوان منوچهري ص ١٨١ .

المتنبى

متى ما ازددت من بعد التناهى
فقد وقع انتقادى فى ازدياد^(۱)
و

ابدا تستردّ ما تهب الدنيا
فياليت جودها كان بخلا^(۲)
(۷)

فخر الدين الگرگانى ، المتوفى بعد سنة ۴۴۲ هـ (ظ ۲)
نبودى مرگ را هرگز بمن راه
اگرنه فرقتش بودى کمين گاه^(۳)

المتنبى

لولا مفارقة الاحباب ما وجدت
لها المنايا الى ارواحنا سبل^(۴)
(۸)

الحكيم قطران التبريزى ، المتوفى بعد سنة ۴۶۶ هـ (ظ ۲)
جهان عزيز هم از تست گرچه زوئى تو
صدق عزيز بدر است گرچه زوست درر^(۵)

المتنبى

فان تفق الانام و أنت منهم
فان المسك بعض دم الغزال^(۶)



تو چون ميانه اي و ديكران همه چو درر
تو چون فذالكى و ديكران همه چوشمار^(۷)

(۱) ديوان المتنبى ص ۷۸ .

(۲) ديوان المتنبى ص ۴۰۰ .

(۳) ديس ودامين ص ۴۰۱ ، وسخن وسخنوران ج ۲ ص ۵ .

(۴) ديوان المتنبى ص ۱۰ .

(۵) ديوان قطران ص ۱۱۸ ، و Daudpota, P.90.

(۶) ديوان المتنبى ص ۲۵۸ .

(۷) ديوان قطران ص ۱۷۲ ، و Daudpota, P.93.

المتنبى

نسقوا لنا نسق الحساب مقدما
و اتى فذلك اذ أتيت مؤخرا^(١)
(٩)

الاسدى الطوسي ، المتوفى سنة ٤٦٨ هـ (ظ)

نباید شد از خنده شه دلیر
نه خنده ست دندان نمودن زشیر^(٢)

المتنبى

اذا رأيت نيوب الليث بارزة
فلا تظنن ان الليث مبتسم^(٣)

★

چینیست وزینگونه تابدبس است
زيان کسی سود دیگر کس است^(٤)

المتنبى

بذا قضت الايام مابين اهلها
مصالح قوم عند قوم فوائد^(٥)
(١٠)

مسعود سعد سلمان ، المتوفى سنة ٥١٥ هـ

متنبى نکو همی گوید
با زدانته فربهی ز آماں^(٦)

المتنبى

اعيذها نظرات منك صادقة
ان تحسب الشحم فيمن شحمه ورم^(٧)
(١١)

سعید بن احمد بن محمد بن احمد بن ابراهیم المیدانی النيسابوری

(١) دیوان المتنبى ص ٥١٤ .

(٢) کرشاسب نامه ص ٦٨ ، و سخن و سخنوران ج ٢ ص ٧٦ .

(٣) دیوان المتنبى ص ٣٢٣ .

(٤) کرشاسب نامه ص ٣٠٠ ، و سخن و سخنوران ج ٢ ص ٧٦ .

(٥) دیوان المتنبى ص ٣١٣ .

(٦) دیوان مسعود سعد سلمان ص ٢٩٦ .

(٧) دیوان المتنبى ص ٣٢٣ .

أضحى كمثل الشمس فى فلك العلا
و الشمس تستغنى عن التعريف^(١)

المتنبى

و اذا استطال الشئ قام بنفسه
وصفات نور الشمس تذهب بباطلها^(٢)
(١٢)

الامير المعزى ، المتوفى بين ٥١٨ و ٥٢١ هـ

تو اندر جهانی و بیش از جهان
چنان کر صدف بیش باشد گهر^(٣)
و

در جهانی تو و لیکن قدر تو بیش از جهان
کین جهان همچون صدف گشتسست و توهمنچون گهر^(٤)

المتنبى

لو كان سكناي فيه منقصة
لم يكن الدرساكن الصدف^(٥)
(١٣)

الاديب صابر الترمذى ، المتوفى سنة ٥٤٦ هـ

چو بر جان من شد هوای تو غالب
جمال تو را جان من گشت طالب
اگر چه ندارم ز وصل تو حاصل
همی باد بر من هوای تو غالب^(٦)

المتنبى

اغالب فيك الشوق والشوق اغلب
واعجب من ذا الهجر والوصل اعجب^(٧)

(١) ابناء الرواوج ٢ ص ٥٢ .

(٢) سرح اليون ج ١ ص ٣٢ .

(٣) ديوان امير معزى ص ٢٢١ ، و Daudqota, P.91.

(٤) ديوان امير معزى ص ٢٢٣ ، و Daudpota, P.91.

(٥) ديوان المتنبى ص ٤٦ .

(٦) ديوان اديب صابر « ورقه ١٢ ، ب » .

(٧) ديوان المتنبى ص ٤٦٤ .

(١٤)

ابوبكر حميدالدين عمر بن محمود البليخى ، المتوفى سنة ٥٥٩ هـ
 فالحر يشرب من جفنيه فى الظماً^(١) و ربما يرثى العطشان بالحماً^(٢)

المتنبى
 غير اختيار قبلت برُك بى^(٣) والجوع يرضى الاسود بالجيف^(٤)
 (١٥)

الانورى ، المتوفى سنة ٥٦٥ هـ
 در جهانی و از جهان ييشى^(٥) همچو معنی که در بيان باشد^(٦)
 و

ای جهان لفظ و تو در آن معنی^(٧) هم ازو ييش و هم بدو اندر^(٨)
 و

تو ييش از عالمی گرچه در اوئی^(٩) چو علم معنوی در لفظ ابتر^(١٠)
 و

توضیش از عالمی گر چه دروئی^(١١) چو رمز معنوی و کسوت زور^(١٢)
المتنبى

الناس هالم يروك اشباه^(١٣) والدهر لفظ و أنت معناه^(١٤)
 و

ولولا كونكم فى الناس كانوا^(١٥) هذاء كالكلام بلا معان^(١٦)

(١) مقامات حميدى ص ١٩٨ .

(٢) ديوان المتنبى ص ٤٦ .

(٣) ديوان انورى ص ١٢٥ و Daudpota, P.90.

(٤) ديوان انورى ص ١٥٩ و Daudpota, P.90.

(٥) ديوان انورى ص ١٧٤ و Daudpota, P.90.

(٦) ديوان انورى ص ١٩٩ و Daudpota, P.90.

(٧) ديوان المتنبى ص ٢٣٨ .

(٨) ديوان المتنبى ص ٥٦١ .



از پس گرد سپه برق سنهان آبدار

همچنان باشد که اندر پرده شب اخترى^(۱)

المتنبى

فکانما کسى النهاد بهادر ليل و اطلع الرماح کواكب^(۲)



تو جهان کاملی اندر جهان مختصر

هفت اقلیمت که باقی باد و هفت اندام تو^(۳)

المتنبى

هديه ما رأيت مهديه الا رأيت العباد في رجل^(۴)



خود خراب آباد گیتی نیست جای تو ولی

کنجهها ننهند هرگز جز که در جامی خراب^(۵)

المتنبى

و ما انا منهم بالعيش فيهم ولكن معدن الذهب الرغام^(۶)

(۱۶)

افضل الدين ابو حامد احمد بن حامد الكرمانى

وليل صادق الميعاد بتنا نين فيه كذب المانويه^(۷)

(۱) ديوان انورى ص ۳۷۴ ، د . Daudpota, P.124.

(۲) ديوان المتنبى ص ۱۰۱ .

(۳) ديوان انورى ص ۳۴۰ ، د . Daudpota, P. 86.

(۴) ديوان المتنبى ص ۱۶ .

(۵) ديوان انورى ص ۲۰ ، د . Daudpota, P.89.

(۶) ديوان المتنبى ص ۹۲ .

(۷) عقدالعلى ص ۹۴ .

المتنبى

و كم بظلام الليل عندك من يد
تخير ان الماناوية تكذب ^(١)
(١٧)

جمال الدين الاصفهانى ، المتوفى سنة ٥٨٨ هـ

نمائد تيرى در ترکش قضا که فلك سوى دلم بسر انگشت امتحان نگشود
چو خارپشتی کشتم ذ تیر آزارش که موی بر تن صبرم ذ تیر او بشخود ^(٢)

المتنبى

رماني الدهر بالارزاء حتى فؤادي في غشاء من نبال
فرست اذا اصابتني سهام تكسرت النصال على النصال ^(٣)
(١٨)

الحكيم ظهير الدين الفارياينى ، المتوفى سنة ٥٩٨ هـ

گرچه يك شخص از ره صورت دارم از علم لشگر جرّار ^(٤)
و

داتند همکنان که تو تنها بذات خویش

صد لشکری که روی بکافر نهاده ^(٥)

المتنبى

فلما دأوه وحده قبل جيشه دروا ان كل العالمين فضول ^(٦)

*

كمال و دانش من کوردید و کر بشنيد بنظم و ترجمه در پارسي چه در تازی ^(٧)

(١) ديوان المتنبى ص ٤٦٤ .

(٢) ديوان جمال الدين اصفهانى ص ٨٠ و Daudpota, P.106.

(٣) ديوان المتنبى ص ٢٥٤ .

(٤) ديوان ظهير الدين فارياينى ص ١١٣ و Daudpota, P.89.

(٥) ديوان ظهير الدين فارياينى ص ٢١٨ و Daudpota, P.88.

(٦) ديوان المتنبى ص ٣٥٠ .

(٧) ديوان ظهير الدين فارياينى ص ٣١٠ ، و يادداشتہای آقای مجتبی مینوی .

المتنبى

انا الذى نظر الاعمى الى ادبى
واسمعت كلماتى من به صمم^(١)
(١٩)

شرف الدين عبد المؤمن بن هبة الله ، شفروه ، الاصفهاني
المتوفى سنة ٦٠١ هـ

ومن راد البطيخة لم يقل العراتى (ومن ورد البحر استقل السوaci) . وانا احكى لك
حالى و حاله ، وهو يقول و انا أنتقول ، وهو اكحل و انا اتكحل ...^(٢) .

المتنبى

و من ورد البحر استقل السوaci^(٣)

و

ليس التكحل فى العينين كالكحل^(٤)

* *

ولا تفتر بكترة اسبابك فلعل هذا السمن ورم^(٥)

المتنبى

اعيد ها نظرات منك صادقة ان تحسب الشحم فى من شحمه ورم^(٦)

* *

و هل يضر النضار كونه من صلب الصخور^(٧)

(١) ديوان المتنبى ص ٣٢٣ .

(٢) اطباق الذهب ص ٥ .

(٣) ديوان المتنبى ص ٤٤٠ .

(٤) ديوان المتنبى ص ٣٣١ .

(٥) اطباق الذهب ص ٣٠ .

(٦) ديوان المتنبى ص ٣٢٣ .

(٧) اطباق الذهب ص ٤٠ .

المتنبی

لو كان سكناي فيه منقصة
لم يكن الدر ساكن الصدف ^(١)
و
ولكن معدن الذهب الرغام ^(٢)
(٣٠)

امام الدين عبد الرحمن بن عبداللطيف بن مذكور ، المتوفى بعد
سنة ٧٠٠ هـ

ضمت الى الذنوب الذنب حتى ^(٣) «تکسرت النصال على النصال» ^(٤)
(٣١)

مجموعة فخر السابقانی

جانم فدای آنک هرا در فراق او
جان از جهان ملول ودل از دیده سیر شد
یک سال بود مدت هجران چو دیدهش

بدرود باش گفت کی رفتیم دیر شد
المتنبی

بسی من وددته فافترقنا
و قضی الله بعد ذاك اجتماعا
کان تسلیمه علی وداعا ^(٥)



بجان رسیدم از جوراین گروه حسود
چنانک صاحب ناقه میان قوم نمود

(١) دیوان المتنبی ص ٤٦ .

(٢) دیوان المتنبی ص ٩٢ .

(٣) دیوان المتنبی ص ٢٥٤ .

(٤) شد الاذار ص ٤٤١ .

(٥) دیوان المتنبی ص ٥٢٦ .

المتنبى

انا في امة تدار كها الله
غريب كصالح فى نمود^(١)



از لفظ من سخن چو هو يذا همى شوذ هر عضو من ب مدح تو گو يا همى شوذ
المتنبى

و يهم فيك اذا نطقت فصاحة من كل عضو منك ان يتكلما^(٢)



زنسبت توجه پرسیم ترا جونیست پذر هزار عیب ترا هست و نیست نیم هنر

المتنبى

لما نسبت و كنت ابنا بغیر اب ثم امتحنت فلم ترجع الى ادب^(٣)



جهان بغضه نير زد چو من کنم نظری
زروز گار کشد باره رک خور دبری
کجا شذند شهانی که گنج داشته اند
نمانده است از يشان و گنجشان اثري

المتنبى

بنکی على الدنيا و ما من عشر جمعتهم الدنیسا فلم يتفرقوا
اين الاکسرة الجبارۃ الالی کنزوا الکنوуз فما بقى ولا بقوا^(٤)



چون رسد روز جدائی عشق کی ماند نهان

راز پوشیده نگردد خاصه با اشك روان

المتنبى

وصاحب الدمع لاتخفى سرائره^(٥) و كاتم الحب يوم البين منهتك

(١) دیوان المتنبی ص ١٦ .

(٢) دیوان المتنبی ص ٩ .

(٣) دیوان المتنبی ص ٥٣٤ .

(٤) دیوان المتنبی ص ٢٠ - ١ .

(٥) دیوان المتنبی ص ٣٦ .



تشنهام کرد جهان چونك ازو خواستم آب

بر سر هن عوض آب بباريد عذاب

المتنبى

اظمنى الدنيا فلما جتها ممستسقیاً مطرت على مصائبها^(١)



از جمله عضو فرق را فرق بود جون سوى تو شذقدم به از فرق بود

المتنبى

خير اعضاينا الرؤوس ولكن فضلتمـا بقصدك الاقدام^(٢)

(١) ديوان المتنبى ص ١٠٠ .

(٢) ديوان المتنبى ص ١٥٢ .

تَمَثِّلُ الْكِتَابَ وَالْمُؤْلِفِينَ

بِشِعْرِ الْمُتَنَبِّيِّ

عَنِ افَاضِلِ اِيرَانِ ، وَمَشَاهِيرِ كُتُبِهَا ، وَفِحْولِ مُتَرَسِّلِيهَا بِشِعْرِ الْمُتَنَبِّيِّ ، وَشَغَلتْ
بِهِ كُتُبُ الْمُؤْلِفِينَ وَالْمُصْنَفِينَ ؟ فَكَانُوا يُورِدونَ بِدَاعِيَاتِهِ فِي رِسَالَتِهِمْ ، وَيُحرِصُونَ
عَلَى التَّمَثِيلِ بِقَصْوَصِ أَمْثَالِهِ وَغَرَرِ حُكْمِهِ .

وَمِنْهُمْ :

أَبُوبَكْرٌ ، مُحَمَّدُ بْنُ الْعَبَّاسِ ، الْخَوَازِمِيُّ (١) .

وَأَبُو الْفَضْلِ ، أَحْمَدُ بْنُ الْحَسِينِ بْنُ يَحْيَى بْنِ سَعِيدٍ ؛ بَدِيعُ الزَّمَانِ الْمَهْذَانِيُّ
(٢) (٥٣٨٩) .

وَأَبُو النَّصْرِ ، مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ الْجَبَارِ ، الْعَتَبِيُّ ؛ الشَّاعِرُ (٤٣١) (٣) .

وَأَبُو الْحَسَنِ ، عَلَى بْنِ عُثْمَانَ بْنِ أَبِي عَلَىِ ، الْجَلَابِيُّ ، الْهَجَوِيرِيُّ ، الْغَزَنِوِيُّ
(٤) (٤٧٠) (٤) .

وَأَبُو الْفَضْلِ ، مُحَمَّدُ بْنُ حَسِينِ ، الْبَيْهَقِيُّ ، الْكَاتِبُ (٤٧٠) (٥) .

(١) رِسَالَةُ أَبِي بَكْرِ الْخَوَازِمِيِّ ص ٦ و ٧ و ٨٣ و ٨٤ و ٩٩ و ١٤٧ و ١٧٥ و ١٩٠ و ١٩١
و ٢٠٤ و ٢٠٥ و ٢٠٦ و ٢١٣ و ٢١٣ .

(٢) كِشْفُ الْمُعَافَى وَالْبَيَانُ ص ٣٧ و ٤٥ و ٤٧ و ٣١٢ و ٣٤٢ و ٤٧٥ و ٤٩٩ و ٤٤٩ و ٤٧٥ و
اِرْشَادُ الْاِدِيبِ ج ١ ص ١٠١ - ٢ .

(٣) الْبَيْهَقِيُّ ص ٤٥ و ١٩١ و ٢٥٣ .

(٤) كِشْفُ الْمُعَجَّبِ ص ٩ و ٤٨٢ .

(٥) تَارِيخُ بَيْهَقِيٍّ ص ١١٢ و ٢٣٨ و ٢٣٩ و ٢٧٤ و ٣٨٥ و ٣٨٦ و ٤٠٨ و ٤٥٧ .

والنزالى (٥٠٥) ^(١).

و ابوالفضل ، احمد بن محمد بن ابراهيم ، النيسابورى ، الميدانى

(٥١٨) ^(٢).

وعين القضاة الهمدانى (٥٢٥) ^(٣).

و نصر الله بن محمد بن عبد الحميد ، المنشى ^(٤).

و احمد بن عمر بن علي ، النظامي ، العروضى ، السمرقندى ^(٥).

و مؤيد الدولة ، هتتجب الدين ، بدیع اتابک ، الجویني ^(٦).

و ابوالحسن ، على بن زید ، البیهقی ، المعروف بابن فندق (٥٦٥) ^(٧).

و محمد بن على بن محمد ، الظہیری ، السمرقندی ^(٨).

ورشید الدين الوطواط (٥٧٢) ^(٩).

(١) مکاتیب فارسی غزالی ص ٢٣ .

(٢) مجمع الامثال ص ٤٥ و ١٠٥ و ١٣٢ و ١٩٤ و ٥٧٦ و ٥٨ و ٢٧٩ .

(٣) تمہیدات ص ٣٦ .

(٤) کلیله و دمنه (نقل الى الفارسية بين سنة ٥٣٦ و ٥٣٩) ص ١٦ و ٥٦٩ و ٥٧٦ و ٥٨ و ٦٠ و ٢٣٢ و ٨٢ و ١٧٠ و ١٦٧ و ١٨٤ و ٢٦٠ و ٣١٢ .

(٥) چهارمقاله - فی حدودسته - ٥٥٠ - ص ١٣ .

(٦) عنۃ الکتبہ - مجموعہ مراسلات دیوان السلطان سنجر فی اوائل القرن السادس للهجرة ، و اواسطہ - ص ٥٠ و ١٣٢ و ١٣٦ .

(٧) تاریخ بیهق - فی حدود ستة ٥٦٣ - ص ٤٧ ، و تتمة صوان الحکمة ص ١٩

(٨) سندبادنامہ - فی حدودسته ٥٧٠ - ص ٤ و ٥ و ٦ و ٧ و ١٣ و ١٤ و ١٥ و ١٦ و ١٨ و ٢١ و ٢٤ و ٢٦ و ٢٨ و ٣٦ و ٣٨ و ٣٩ و ٥٣ و ٣٩ و ٢٧ و ٢٣ و ٧١ و ٥٣ و ١٣٢ و ١٤٥ و ١٤٩ و ١٣٤ و ١١٥ و ١١٣ و ١٠٥ و ١٠١ و ٩٥ و ٩٥ و ٢٠٣ و ٢١٧ و ٢٣٧ و ٢٣٠ و ٢٣٨ و ٢٣٥ و ٢٥٥ و ٢٢٥ و ٢٨٥ و ٢٩٢ و ٢٩٢ و ٣٣٣ و ٣١٨ .

(٩) حدائق السحر : ترایج فهرست الاعلام (ابوالطيب المتنبی) الصفحة ١ و .

و افضل الدين ، ابو حامد ، احمد بن حامد ، الكرمانى ^(١) .

و بهاء الدين ، محمد بن المؤيد ، البغدادى ، منشى ، علاء الدين تكش خوارزمشاه

(كان حيَا حتى سنة ٥٨٨ هـ) ^(٢) .

و محمد بن غازى ، الملطيوى ^(٣) .

و محمد بن علي بن سليمان ، الرادونى ^(٤) .

و ابو الشرف ، ناصح بن ظفر بن سعد ، المنشى ، الجرفادقانى ^(٥) .

و سعد الدين الوزاوىنى ^(٦) .

و محمد العوفى ^(٧) .

و شمس الدين ، محمد بن قيس ، الرازى ^(٨) .

و حميد الدين ، احمد بن حامد ، الكرمانى ^(٩) .

وبهاء الدين ، محمد بن حسن بن اسفنديار ، الكاتب ^(١٠) .

(١) عقدالعلى - سنة ٥٨٤ هـ - ص ٤ و ١٠ و ٣٠ و ٣٥ و ٣٦ و ٣٧ و ٤٠ و ٤٤ و ٤٦ و ٦١ و ٨٥ و ٩٢ و ١٠٤ و ١٠٧ .

(٢) التوسل الى الترسل ص ٧ و ٢٣ و ٢٧ و ٣٥ و ٣٥٥ .

(٣) روضة المقول - سنة ٥٩٨ هـ - ص ١٣ .

(٤) راحة الصدور - سنة ٥٩٩ هـ - ص ٩٥ و ١٠٥ و ١٢٢ و ١٣٦ و ٤٠٢ .

(٥) ترجمة تاريخ يبيى - سنة ٦٠٣ هـ - ص ١٣ و ٢٢ و ٣٥ و ٤٠ و ٥٧ و ٧٦ و ٩٤ و ١٣٤ و ٢٧٥ و ٢٩٨ .

(٦) مرذبان نامه - اوائل القرن السابع - ص ٧٥ و ١١٨ و ١٦٠ و ١٦٩ و ١٧٤ و ٢٦٨ و ٢٦٨ .

(٧) لباب الالباب - اوائل القرن السابع - ج ١ ص ١١٢ .

(٨) المعجم فى معاير اشعار المجم - اوائل القرن السابع - ص ٢٣٩ .

(٩) بدائع الازمان ص ٨ ، والمضاف الى بدائع الازمان - اوائل سنة ٦١٣ هـ - ص ٤ و ١٦ و ١٧ و ١٨ و ٢٢ و ٢٥ و ٣٨ و ٣٨ .

(١٠) تاريخ طبرستان - اوائل سنة ٦١٣ هـ - ج ١ ص ٤٥ و ٤٦ و ١٣٨ .

والخواجة ، نور الدين بن احمد بن على بن محمد ، الزيدري ، الخراساني ،
منشى ، السلطان جلال الدين الخوارزمي ^(١) .

وعز الدين ، عبدالوهاب بن عماد الدين ابراهيم ، الخزرجي ، الزنجانى ؛ المعروف
بالعزى ^(٢) .

وابوبكر ، عبد الله بن محمد بن شاهاور ، الاسدى ، المعروف بنجم الدين الرازي
(٦٥٤ هـ) ^(٣) .

وعلاء الدين ، عطا ملك بن بهاء الدين محمد بن محمد ، الجوني ^(٤) .

والقاضى ، ابو عمر ، منهاج الدين عثمان بن سراج الدين ، الجوزجانى ^(٥) .

وجلال الدين ، محمد ، المشهور بالمولوى (٦٧٢ هـ) ^(٦) .

والخواجة ، نصير الدين ، الطوسي (٦٧٦ هـ) ^(٧) .

(١) نفحة المصدور - بين سنة ٦٣٢ و ٦٣٧ هـ - ص ٣١ و ٣٢ و ٤٤ و ٥٥ و ٦٧ و ٩١ و ٩٤ .

(٢) شرح المضنون به على غير اهله - اواسط القرن السابع - تراجع فهرست الاعلام ص ٥٦٥ .

(٣) مرصاد العباد ص ٥٨ و ٣٠٩ .

(٤) تاريخ جهانكشى - سنة ٦٥٨ هـ - ج ٢ ص ١٩٨ ، وج ٣ ص ٧ و ١٣ و ٢٤ و ٤٩ و ٨١ و ٢٢٨ .

(٥) طبقات ناصرى - سنة ٦٥٨ هـ - ص ٨ .

(٦) مكتوبات ص ١١ ، و مجالس سبعه ص ٨٥ ، وفيه مافيه ص ٨ و ١٠ و ٢٧ و ٨٠ و ١٢٥ و ١٢٦ و ١٦٨ و ١٨٧ .

(٧) قال بديع الزمان فروزانفر ، في تعاليق كتاب (فيه مافيه) ص ٢٤٥ - ٦ : « تمثل مولانا [جلال الدين المولوى] باشعار المتنبي ، واستشهد بها مرات . و يتم تصفح المنشوى على ان معانى بعض ابياته متأنقة بمعانى المتنبي ؛ و هذه القراءن جميما ، دالة على اهتمام مولانا بشعر المتنبي وانه به . و تؤيد روايات الافلaki - ايضا - هذا الحدس ؛ قال : (نقل ان حضرة مولانا ، كان - في اوائل اتصاله بمولانا شمس الدين - يطالع ديوان المتنبي في الليل . فقال له مولانا شمس الدين : انه لا يستحق كل ذلك ، لا تقرأ بعد هذه . و قد كرمه منه ، و هو لا يربح يطالعه) » .

(٨) الادب الوجيز ص ٨ و ١٢ و ١٥ و ٢٠ و ٢٢ و ٢٧ .

وسيف بن محمد بن يعقوب ، الهرمي ^(١) .

والخواجة ، رشيد الدين ، فضل الله بن عماد الدولة ، ابوالخير ^(٢) (٧٦٨هـ) .

و ناصر الدين ، المنشي ، الكرماني ^(٣) .

و هندو شاه بن سنجر بن عبد الله ، الصاحبى ، النججوانى ^(٤) .

و عبدالله بن فضل الله ، الشيرازي ، المشهور بوصاف الحضرة ^(٥) .

و محمد بن محمد بن عبدالله بن النظام ، الحسينى ، اليزدي ^(٦) (٧٤٣هـ) .

(١) تاریخ نامہ هرآة - اوائل القرن الثامن - ص ٥١ و ١٢٩ و ٣٩٨ و ٤٣٣ و ٤٥٩ و ٥٤٣
و ٦٣٨ و ٧٢٦ و ٧٢٣ و ٢٣٣ و ٢٦١ .

(٢) مکاتبات رشیدی ص ٢١١ و ٢٩٠ .

(٣) سط الملى - بین سنة ٧٢٠ و ٧٢٥ - ص ٤٠ و ٦٤ و ٦٢ و ٩٥ و ١٠٥ و ١٠٥ و
درة الاخبار ص ٦ و ١٩ .

(٤) تجارب السلف - سنة ٧٢٤ - ص ٢٢٥ و ٢٢٦ و ٢٢٧ و ٢٦٢ و ٢٦٧ و ٢٦٧ .

(٥) تعزیۃ الامصار - فی حدود سنة ٧٢٨ - ص ١٠ و ١٤٩١ و ١٤٩٢ و ٦٥٦ و ٦٥٧ و ١١٢ و ١٠٨ و
١٦٥ و ١٧٤ و ١٨٢ و ١٩٦ و ٢٠٦ و ٢٣١ ... الخ

(٦) المراضة ص ١٦ و ٢٤ و ٢٨ و ٥٣ و ٩٦ و ١٢٢ و ١٢٢ و ١٣٢ و ١٣٩ .

بغداد

في القرن السابع الهجري

أيام مهدي

بغداد

في القرن السابع الهجري

خلفاء بغداد - في زمان سعدي - أربعة ؛ أولهم ، الناصر لدين الله ()) ٥٥٣ - ٦٢٢ هـ) و هو من أفضل الخلفاء .

كان بصيراً بالأمور ، مجريباً ، شجاعاً ، نسيج وحده في الدهاء ، والمكر ،
والسياسة والتدبير . يباشر أحوال الرعية بنفسه ؛ حتى كان يمشي - في الليل - في دروب
بغداد ، ليعرف أخبارهم ، و ما يدور بينهم .

و كان مهيباً . يخافه أرباب المناصب ، ويحذره الرعاعيا ، و يهابه الملوك . وقد
كثرت جواسيسه ، عند السلاطين ، وفي اطراف البلاد .

فوض الناصر التصرف على الولايات والنواحي إلى الامراء والعظماء ، وقلّد
(الصدر) أمور المملكة ، وامضاء التدبير .

و ترك آثاراً جليلة ؛ فقد عمل الجسور ، و بنى من المساجد والربط ، و دور
الضيافات ما يتجاوز حد الكثرة .

و سمع الأحاديث النبوية ، وصنف كتاب «روح العارفين» ، وأسمعه علماء المذاهب ،

()) قال ابن الطقطقى ، في الفخرى : « كان من أفضل الخلفاء ، بصيراً بالأمور ، مجريباً ،
سائساً ، مهيباً ، مقداماً ، عارفاً ، شجاعاً ، متيناً ، حاد الخاطرة والنادرة ، متقدماً ذكراً ، والغطنة .
بليغاً ، غير مدافع عن فضيلة علم ، ولا نادرة فهم ؛ يفاؤض العلماء ، مفاؤضة خبير ، و يماوس الأمور
السلطانية ممارسة بصير ... وكان وقته مصروفاً إلى تدبير أمور المملكة » .

وكتب لهم اجازة روايته ، يسمى .^(١) وأمر على الشعراء ملكاً ، و وكل رعايتهم الى (ديوان شعراء الخلافة) ويسمى - ايضاً - (ديوان شعراء الديوان) ^(٢) .
وقد خلفه ، ابنه الظاهر بامر الله سنة ٦٢٢ هـ . وكان يريد الاصلاح ، و يميل الى العدل ^(٣) .

ثم استخلف المستنصر بالله ، وكان مشغوفاً بالادب ، يحب العلم ، ويشجع العلماء .
و هو الذي بني المدرسة المستنصرية المشهورة ، وأسس خزانة كتبها العظيمة ^(٤) .
ثم ملك المستعصم بالله - و هو آخر خلفاء الدولة العباسية ببغداد . وقد قتله هولاكو ، في واقعة بغداد ، سنة ٦٥٦ هـ ، وانفرضت دولة بنى العباس ^(٥) . وذهب ريح الحضارة والثقافة والادب والعلم ^(٦) .

(١) خلاصة الذهب المسبوك ص ٢٠٧ - ١٠ ، والاعلام باعلام بيت الله الحرام ص ١٨٦ ،
ونكت المہیان ص ٩٣ - ٦ ، والفخری ص ٣٢٠ ، و محاضرات تاريخ الامم الاسلامية ج ٢
ص ٥٢١ - ٣٢ والنبراس ص ١٦٤ - ٧٠ ، وتاريخ الخلفاء ص ٤٤٨ - ٥٨ ، ورحلة ابن جبير
ص ٢٢٧ - ٨ و اخبار الخلفاء ص ١٠٨ - ٢٢ ، و تاريخ العرب ج ٢ ص ٥٧٧ - ٨ ، والاسلام
والحضارة العربية ج ٢ ص ٢٦٤ - ٥ ، وخلاصة تاريخ العراق ص ١٢١ - ٣ ، وتجارب السلف
ص ٣١٩ - ٢٦ .

(٢) الادب العراقي في العصر المغولي ص ٢ .

(٣) خلاصة الذهب المسبوك ص ٢١٠ ، و اخبار الخلفاء ص ١٢٢ - ٣ ، وخلاصة تاريخ العراق
ص ١٢٣ - ٤ ، و محاضرات تاريخ الامم الاسلامية ج ٢ ص ٥٣٢ - ٤ ، و تجارب السلف
ص ٣٤٤ - ٧ .

(٤) خلاصة الذهب المسبوك ص ٢١١ - ٣ ، و اخبار الخلفاء ص ١٢٣ - ٦ ، و خلاصة تاريخ
العراق ص ١٢٥ - ٨ ، و محاضرات تاريخ الامم الاسلامية ج ٢ ص ٥٣٥ - ٦ ، و تجارب السلف
ص ٣٤٢ - ٩ .

(٥) خلاصة الذهب المسبوك ص ٢١٤ - ٥ ، و اخبار الخلفاء ص ١٢٦ - ٩ ، و خلاصة تاريخ
العراق ص ١٢٨ - ٣٠ ، و محاضرات تاريخ الامم الاسلامية ج ٢ ص ٥٣٦ - ٧ ، و تجارب السلف
ص ٣٤٥ - ٦٠ ، و تلخيص مجمع الاداب ص ٧٥٦ .

(٦) الاسلام والحضارة العربية ج ٢ ص ٤٤٨ - ٥٧ ، وج ١ ص ٣٠٢ - ٣ ، و اخبار الخلفاء
ص ١٢٦ ، و خلاصة تاريخ العراق ص ١٢٩ - ٣٦ ، و محاضرات تاريخ الامم الاسلامية ج ٢
ص ٥٣٧ - ٤٠ ، و عرمان بغداد ص ٩٣ - ٩ ، و مختصر تاريخ بغداد ص ١٢٠ - ٧ ، وتاريخ
العرب ص ٥٨٠ - ٥ .

مدينة السلام بغداد؛ دار الخلافة الإسلامية، أُسّست سنة ١٤٥ هـ^(١). وكانت (دار العلم)^(٢) و(أم الدنيا و سيدة البلاد)^(٣)، و(مقام الأفضل)، و(مثابة علماء المشرق والمغرب)^(٤)، و(موطن الأدب والفضل)^(٥).

طارت شهرة بغداد في العلم والأدب، واحرّاج الفقهاء والقضاة، والاهراء والولاة وآكابر الرجال - أيام العباسين - وطبق صيتها الدنيا حينئذ - وظلت علماً حتى انقضاء دولة بنى العباس، وبقيت ينبعو الأدب، ومنتبت الحكم قرونًا بعد ذلك.

وقد خرجت الرّبطة والمدارس البغدادية؛ ولا سيّما (أم المدارس)^(٦) النّظامية، والمستنصرية، من الأئمة والفحول والأولياء، وطبقات المشائخ في مختلف اقطار الممالك الإسلاميّة ما يجاوز الاحصاء^{(٧)(٨)}.

ومن ينعم النظر في توارييخ بغداد^(٩)، يجد وثيقة اتصال العالم الإسلامي

(١) كان الابتداء ببناء بغداد سنة ١٤٥ هـ، وتم سنة ١٤٦. تراجع تاريخ بغداد ج ١ ص ٦٦.

(٢) مرآة الزمان مج ٨ ص ١٢٠.

(٣) مجمع البلدان ج ١ ص ٦٧٧.

(٤) في ارشاد الاربيب ج ٢ ص ٣٩٩ (أن ابن الاعرابي - المتوفى سنة ٢٣٠ هـ - رأى في مجلسه رجلين يتحادثان فقال لراحدهما : من ابن انت ؟ فقال : من ابي سعيد ، و قال للآخر : من ابن انت ؟ فقال من الاندلس) .

(٥) قال الانورى :

طوبى نواحي بغداد (موطن الأدب والفضل) لم ير أحد مثل هذه البلاد في الأرض

خوش نواحي بغداد (جای فضل و هنر) کسی نشان ندهد در جهان چنان کشور
(نزهة القلوب ص ٣٦) .

(٦) نزهة القلوب ص ٣٥ .

(٧) تراجع طبقات الشافعية - المصنف ؛ ص ٣١ و ٤٢ و ٤٩ و ٥٠ و ٧٥ و ... الخ.

(٨) تراجع اثر الربط البغدادية في الثقافة الإسلامية ، في مجلة سومر مج ١٠ ج ٢ ص ٢١٨-٤٩ .

(٩) خصوصاً ؛ تاريخ بغداد - تأليف الخطيب البغدادي (٤٦٣ هـ) والمختصر المحتاج إليه - انتقام الذهبي (٧٤٨ هـ) و منتخب المختار - انتخاب التقى الفاسى المكى (ق ٩٦ هـ) . . . وغيرها

- وخاصة أعيان فارس و رجال ايران - ببغداد^(١)؛ وكانت رحلتهم إليها مستمرة . وقد آوى بعضهم إلى حضرة الخلافة ، و عاشوا في ظلال الامراء^(٢) - وكانت مطرح الغرباء و هجوم الطارئين - فتخرجوها بها ، و تلقوا فيها زواياها^(٣) . وانتهت إليهم الرئاسة و تصدّرها للتدريس^(٤) ، و اشتغلوا بالوعظ^(٥) .

هذا - و ان كثيراً من مشاهير اساتذة بغداد ، من بلاد ایران^(٦) . وقد اسسوا بها المدارس^(٧) ، و بنوا الربط و عمروا الخانقاهات^(٨)^(٩) .

مضى زمان ليس بالطويل ، و اذا عسكر السلاجقة يملأ الارجاء ؛ فقهروا الخلفاء و أزالو لهم عن السلطان ، و حالوا بينهم وبين الملك . ففوض عن اليهم الامر و مارسوا

(١) قال السبكي : « وال غالب على من يقرب منها - يعني بغداد - ان يدخلها . و كيف لا وهي محللة الملماه اذ ذاك و دار الدنيا و حاضرة الربع العاشر و مرکز الخلافة » طبقات الشافعية الكبرى ج ١ ص ١٧٢ .

(٢) تاريخ التمدن الاسلامي ج ٣ ص ١٩٨ .

(٣) تراجع - مثلاً : ترجمة العماد الكاتب (مرآة الزمان مج ٨ ق ١ ص ٥٠٤) .

(٤) تراجع - مثلاً : ترجمة الصاغاني (منتخب المختار ص ٤٨ - ٩ ، والحوادث الجامدة من ٤ - ٤) .

(٥) طبقات الشافعية الكبرى ج ٢ ص ٢٤٥ ، و مرآة الزمان مج ٨ ق ٢ ص ٤٤٣ و ٤٧٤ .

(٦) تراجع - مثلاً : فصل « المدرسة النظامية - مشاهير مدرسي النظامية » .

(٧) كالمدرسة النظامية ، والتاجية (منسوبة إلى تاج الملك ، وزير السلطان ملکشاه السلجوقى) تراجع الحوادث الجامدة ص ٢٦٢ ، و تاريخ دولة آل سلوجوق ص ١٩٦ . والمغيثية (منسوبة إلى مغيث الدين ، أبي القاسم ، محمود بن غيات الدين محمد بن ملکشاه بن الـ ارسلان السلجوقى) تراجع تلخيص مجمع الاداب ص ٢٠٦ . و تراجع مقالة الدكتور مصطفى جواد المدارس البغدادية و مدرسونا هـ في ايام بنى العباس و من بعدهم) في مجلة المعلم الجديد مج ١ و ٢) والجامع المختصر (فهرس الاعلام - مادة « مدرسة ») . والحوادث الجامدة ص ٣ و ٤ و ٤٢ و ٦٤ و ٧٤ - ٢ . الخ .

(٨) تراجع (الربط البندادية) في مجلة سومر مج ١٠ ج ٢ ص ٢١٨ - ٤٩ .

(٩) تاريخ التمدن الاسلامي ج ٣ ص ١٩٩ - ٢٠٠ ، و تاريخ آداب اللغة العربية ج ٣

تدبر المملكة ، و تصرّفوا على البلاد ^(١) .

و قد ارتفع - على عهدهم - الادب ، و نفقة - في أيامهم - سوق العلم .

و كان لوزراءهم الكفاءة ، امثال عميد الملك ابي نصر ، محمد بن منصور ، الكندرى الجراحى ، الميسابورى ، والخواجة نظام الملك ، ابى على ، حسن بن على بن اسحق ، الطوسي ، و تاج الملك ، ابى الغنائم ، هربان بن خسرو فiroz - و هم جميعاً معرفون بعلوهم ، والكفاية والبصرة و توقدالذكا ; متربثون بالكىاسة والقطنة ، و انواع المكارم ، و فنون الفضل - أيداد سابعة على الثقافة . و قد تركوا آثاراً جليلة ، واهتموا بتأسيس المدارس ^(٢) ، و اشتغلوا بنشر المعارف ، و صرفوا وقتهم الى اذاعة العلم ، و تشجيع العلماء ^(٣) .

و بغداد - في اواخر القرن السادس الهجرى ، أى ؛ اوائل عهد الناصر - و ان ذهب اكثر رسمها ، ولم يبق منها الاشهر اسماها ^(٤) كما يقول ابن جبير (سنة ٥٨٠ هـ) لقد كان في جانبها الغربي - مثلاً - « مع استيلاء الخراب عليه » ^(٥) محلة ١٧ محللة ؛ كل واحدة منها « مدينة مستقلة » ^(٦) ^(٧) .

(١) تجاذب الساف من ٢٥٨ . و تراجع عبد السلام الجقة في تاريخ العرب العام من ٢٥٢ - ٢٧١ ، وتاريخ دولة آل سلجوقي ، و تاريخ التمدن الاسلامي ج ٤ ص ٩٠-١٨٧ .
 (٢) تاريخ التمدن الاسلامي ج ٤ ص ١٨٨ ، وج ٣ ص ١٧٩ ، و تاريخ العرب العام من ٢٥٤ ، و تاريخ آداب اللغة العربية ج ٣ ص ١٢ ، والاسلام والحضارة العربية ج ١ ص ٣٠٢ ، و تاريخ العرب ج ٢ ص ٤٤٤ - ٩٤ .

(٣) تاريخ دولة آل سلجوقي من ٢٤٤ - ٥ .
 (٤) رحلة ابن جبير ص ٢١٧ .

(٥) رحلة ابن جبير ص ٢٢٥ .
 (٦) رحلة ابن جبير ص ٢٢٩ .

(٧) ولا بد من الاشارة - ايضاً - الى أن حملة المغول ، بعثت الناس على الرحلة الى بغداد ، والإقامة بها ، واللجوء اليها . فدعوا ذلك الى اذدياد أهلها - فروزانفر .

و مواريث حملة العلم .

و من جملتها ؛ خزانة كتب الناصر ، التي أسس من جزء منها ، ثلاث خزائن ؛
هي : خزانة دار المسناتة ، و خزانة الرباط الخاتوني السلاجوقى ، و دار كتب المدرسة
النظامية ^(١) .

و كان للمستنصر ^(٢) والمستعصم ^(٣) خزائن جامعة ، اشتغلت على كثير من نفائس
الكتب والاسفار .

و في مشهد ابى حنيفة ^(٤) ، و مسجد الزيدى - فى درب دينار الصغير - ^(٥)
ورباط الحرير الطاهري ^(٦) ، و رباط المأمونية ^(٧) ، و جامع قمرية ^(٨) - ايضاً -
خزائن قيمة .

واشتهرت كذلك ، خزانة :

ابن العلقمى ^(٩) .

وعطا هلك الجويونى ^(١٠) .

ومبارك شاه ^(١١) .

(١) اخبار العلماء ص ١٧٧ ، و موجز تاريخ الحضارة العربية ص ١٦٣ ، و خزائن الكتب القديمة

في العراق ص ١٥٧ - ٩ .

(٢) العوادт الجامعة ص ٥٤ ، و خلاصة الذهب المسبوك ص ٢١١ .

(٣) مراسيم الاطلاع ج ٤ ص ١٦٢ ؛ مادة منظرة الرياحين - والقى خرى ص ٣٨٣ - ٤ ، و
العواودة الجامعة ص ١٦٣ و ١٨٤ ، و فوائد الوفيات ج ٢ ص ٣٩ «ترجمة الارموي» .

(٤) خزائن الكتب القديمة في العراق ص ١٥١ - ٤ .

(٥) خزائن الكتب القديمة في العراق ص ١٥٤ - ٧ .

(٦) خزائن الكتب القديمة في العراق ص ١٥٩ .

(٧) خزائن الكتب القديمة في العراق ص ١٥٩ - ٦٠ ، و ارشاد الاديب ج ٦ ص ٢٣٥ ،
و مرآة الزمان ج ٨ ص ٨٤ .

(٨) خزائن الكتب القديمة في العراق ص ١٦٢ .

(٩) العوادت الجامعة ص ٢٠٩ ، و الفخرى ص ٣٨٨ - ٩ .

(١٠) خزائن الكتب القديمة في العراق ص ١٨٧ - ٨ .

(١١) الجامع المختصر ج ٩ ص ١٨٢ - ٨ .

وحسن بن حمدون ^(١).

ومسيحي بن أبي البقاء ^(٢).

وعبدالسلام الجيلي ^(٣).

وابن النجار ^(٤).

ورضي الدين بن طاووس ^(٥).

وغيث الدين بن طاووس ^(٦).

(١) ارشاد الاربيب ج ٣ ص ٢١٥ .

(٢) اخبار العلماء ص ٢١٨ .

(٣) اخبار العلماء ص ١٥٤ ، و اخبار الخلفاء ص ١٢٠ .

(٤) تذكرة العفاظ ج ٤ ص ٢١٣ ، و شذرات الذهب ج ٥ ص ٢٢٧ ، و فوات الوفيات ج ٣ ص ٥٢٣ .

(٥) الدرية ج ١ ص ٥٨ العدد ٢٩٠ ، و مهج المعمرات ص ٥٤٥ .

(٦) تلخيص معجم الالقاب ج ٤ ص ١٩٢ .

المدرسة
النظمية و المستنصرية

المدرسة النظامية

المدرسة النظامية^(١) منسوبة الى الوزير الكبير ، المشهور ، الخواجة ، نظام الملك ، قوام الدين ، ابي على ، حسن بن على ، الطوسي ، الشافعى ، وزير الب ارسلان و ملكشاه بن الب ارسلان ؛ المقتول سنة ٤٨٥ هـ^(٢) .

انشأ هذا الوزير تسع نظاميات^(٣) ؛ في بغداد ، والبصرة ، والموصل ، و اصبهان ، و آهل بطبرستان ، و هرو ، و نيسابور ، و هراة ، و بلخ . وقد كانت نظامية بغداد اشهر و اعظم و اهم^(٤) .

(١) تراجع مجلة سومر مجل ٩ ج ٢ ص ٣١٧ - ٤٢ ، و

Asad Talas; La Madrasa Nizamiyya et son histoire .

و غزالى نامه ص ١٢٦ - ٤٠ ، و مدرسة نظامية بغداد ، والعلم الجديد مجل ٨ ج ٢ ص ١١٢ - ٩٠ و تجارب السلف ص ٢٧٠ - ١ ، و مختصر تاريخ بغداد ص ٨١ - ٣ ، و عربان بغداد ص ١٥٠ وتاريخ العرب ج ٢ ص ٤٩٧ - ٩ ، وتاريخ التربية الإسلامية ص ٢٣٣ - ٧ و ٣٥٢ - ٣ ، والروضتين ج ١ ص ٢٥ ، و تاريخ دولة آل سلجوقي ص ٤٥ ، و رحلة ابن جبير ص ٢٢٩ ، وتاريخ مساجد بغداد ص ١٠٢ - ٦ .

(٢) وفيات الاعيان ج ١ ص ٣٩٥ - ٨ ، و طبقات الشافية الكبرى ج ٣ ص ١٣٥ - ٤٥ - ٤٠ ، و تاريخ دولة آل سلجوقي ص ٥٣ - ٦ .

(٣) قال السبكى في الطبقات ج ٣ ص ١٣٢ : « ويقال ان له في كل مدينة بالعراق وخراسان مدرسة » .

و في تاريخ الدولة الاتabكية ص ١٩ - ٢٠ : « و اما صدقاته و وقوفه فلاحظ عليها ، و مدارس في العالم مشهورة لم يخل بلد من شيء منها ؛ حتى جزيرة ابن عمر التي هي في زاوية من الأرض لا يتوه لها ، بني فيها مدرسة كبيرة حسنة » .

و في تاريخ دولة آل سلجوقي ص ٤٥ : « ومن وجد في بلدة قد تميز و تبحر في العلم بني له مدرسة ، و وقف عليها و اوقفها ، و جعل فيها دار كتب » .

(٤) طبقات الشافية الكبرى ج ٣ ص ١٣٢ .

كان خلفاء بنى العباس يعتقدون - أولاً - مذهب مالك، ثم اعتنقاً مذهب أبي حنيفة، ثم مذهب مالك ثانية، ثم صاروا إلى مذهب الشافعى؛ واستقرّوا عليه -منذ عهد الخليفة القادر بالله^(١) (في الثالث الأول من القرن الخامس) - حتى قرست دولتهم، على يد هولاكو - في أواسط القرن السابع للهجرة .

وأول قاضي قضاة شافعى ، في الخلافة العباسية ؛ هو أبوالسائل ، عتبة بن عبد الله المذانى المتوفى سنة ٣٥٠ هـ ببغداد^(٢) .

وكان إنشاء المدرسة النظامية على عهد السلطان عضد الدولة ، ألب ارسلان بن جفرييك بن داود ، السلاجقى ، الحنفى - في خلافة القائم بأمر الله العباسي^(٣) .

وقف السلطان طغرل بك في سنة ٤٤٥ هـ ، بنيسابور ، من خراسان - وهي يومئذ ، من الأصقاع الشافعية^(٤) - على عقيدة^(٥) لابى الحسن الاشعرى الشافعى ، فما ارتضاها ، فأاهر بلعن الاشعرى^(٦) .

وقد صنف ابوالقاسم ، عبد الكريم بن هوازن القشيرى ؛ مؤلف الرسالة القشيرية - الذى عزّ عليه ذلك - رسالته^(٧) ، سمّاها (شكایة أهل السنة لمانالهم من المحنۃ)^(٨) - تم توفي السلطان طغرل بك في شهر رمضان سنة ٤٥٥ هـ^(٩) ، فأُسندت الوزارة

(١) المتظم ج ٨ ص ١٠٩ و ٢٤٩ و ٣٠٧ .

(٢) تاريخ بغداد ج ١٢ ص ٣٢٠ ، وج ١١ ص ٢٤٩ ، وطبقات الشافعية الكبرى ج ٢ ص ٢٤٤ .

(٣) طبقات الشافعية الكبرى ج ٣ ص ١٣٧ .

(٤) طبقات الشافعية الكبرى ج ١ ص ١٧٣ .

(٥) وهى - كما قال السبكى ، في الطبقات ج ٣ ص ١٣٧ : انكار الرسالة بعد الموت .

(٦) تراجع الطبقات للسبكى ج ٢ ص ٢٢٠ .

(٧) تراجع الطبقات للسبكى ج ٢ ص ٢٦٩ - ٧٥ .

(٨) نقل السبكى تلك الرسالة ، في الطبقات ج ٢ ص ٢٧٥ - ٨٨ .

(٩) مجلة سومر مجل ٩ ج ٢ ص ٣١٨ - ٩ .

(١٠) تاريخ دولة آل سلاجق ص ٢٥٥ .

إلى نظام الملك - وقد كان أشعرياً متحمساً لـ«الشعرية» - فمنع الناس عن لعن هذا المذهب^(١)، وأنشأ المدارس النظامية للشافعية؛ لنشر المذهب الشافعي عموماً، والعقيدة الأشعرية خصوصاً^(٢)؛ حتى لقد كتب اسم أبي الحسن الأشعري على باب المدرسة النظامية في بغداد^(٣).

كانت المدرسة النظامية البغدادية أشهر المدارس - في العالم الإسلامي - و أبقاها أثراً في الثقافة الدينية . وكانت تضرب بها الأمثال في حسن البناء .

ولقد كانت من المراكز المهمة للموعظ ، و من المجتمعات الأدبية ، والحديثية المعروفة ؛ طبّقت شهرتها الخاقين ، وانتشر طلابها في المشرق والمغرب^(٤) خرّجت جماعة من كبار العلماء والفقهاء ، والأدباء والشعراء، والوعاظ والخطباء . ولا ينكر فضلها على الثقافة الإسلامية ؛ في الأدب ، من شعر ، و بلاغة ، و لغة ؛ عذر عن الفقه . فقد درس فيها الأصول ، والفقه الشافعي ، والخلاف ، والفرائض ، والأدب ، والكلام ، والحديث ، والتفسير ، والجدل ، والموعظ^(٥) .

وكانت تدرس فيها كتب أبي اسحق الشيرازي ، وأبن الصباغ ، والكمال ابن الانباري ؛ خصوصاً كتابه (الانصاف في مسائل الخلاف)^(٦) ، كما كان يدرس فيها ديوان المتنبي^(٧) .

(١) تاريخ الخلفاء ص ٤٢٠ .

(٢) تاريخ الخلفاء ص ٤٢٠ .

(٣) المنظم ج ١٠ ص ١٠٦ ، و مرآة الجنان مج ٨ ص ١٨٣ ، و خلاصة تاريخ العراق ص ١٠٩ .

(٤) مجلة سومر مج ٩ ج ٢ ص ٣٢٤ .

(٥) مجلة سومر مج ٩ ج ٢ ص ٣٢٤ .

(٦) الانصاف في مسائل الخلاف ص ١ .

(٧) ديوان المتنبي في العالم العربي و عند المستشرقين ص ٢٥ . و تراجع وفيات الاعيان ج ٥ ص ٢٣٨ ، و ٢٣٩ ، ومجلة المعلم الجديد مج ١٠ ج ١ ص ١٢ .

(٨) كما أخبرني الدكتور مصطفى جواد .

بدىء بعمارة المدرسة النظامية فى ذى الحجة من سنة ٤٥٧ وفتحت عاشر ذى القعدة سنة ٤٥٩^(١).

وقد أنفق الخواجة نظام انملك ، على بنائها ٢٠٠٠٠ دينار ، وشيد حولها الاسواق ، ووقف عليها الضياع ، والحمامات ، والمخازن ، والحوانيت . وبلغت نفقات تلاميذها ١٥٠٠٠ دينار في العام ، و كانوا ٦٠٠٠^(٢).

ووقف جماعة من أعيان الأفضل - فى القرن السابع - كتبهم عليها^(٣) ، وكان الخليفة الناصر لدين الله ، أمر فى سنة ٥٨٩ هـ بإنشاء دار كتب جديدة فيها . وجعل فيها كثيراً من الكتب القيمة ، والأثار النفيسة^(٤).

وكان أستاذة النظامية ، وعيدها ، وعاظها ، وخزنة دار الكتب بها ، من كبار علماء أهل زمانهم^(٥)؛ ودونك أسماء مشاهير شيوخها : الشيخ جمال الدين ، ابواسحق ، ابراهيم بن على بن يوسف الشيرازي الفيروزابادي (٤٧٦ هـ)^(٦).

ابونصر ، عبدالسيد بن محمد بن عبدالواحد بن احمد بن جعفر ، المعروف بابن الصباغ^(٧) (٤٧٧ هـ).

(١) وفيات الأعيان ج ٢ ص ٣٨٦ «دوشح حال ابن الصباغ» ، وتاريخ الخلفاء ص ٤٢٠ ، و تاريخ دولة آل سلجوق ص ٣٢-٣١.

(٢) غرالي نامه ص ١٣٠ ، ومدرسة نظامية بنداد ص ٤ ، والاسلام والنصرانية ص ٨٦

(٣) كتاب التجار - تراجع تذكرة الحفاظ ج ٤ ص ٢١٣ ، وشدرات الذهب ج ٥ ص ٥ ، ونوات الوفيات ج ٢ ص ٥٢٣.

(٤) الكامل - حوادث سنة ٥٨٩ - ج ١٢ ص ٤٣ ، ومرآة الزمان ج ٨ ص ٤٢١ - ٢-٤٢١ ، والنجوم الزاهرة ج ٦ ص ١٣٢ ، واخبار العلماء ص ١٧٧ . و تراجع تفصيل القول في (خزانة كتب المدرسة النظامية) ، في : خزانة الكتب القديمة في العراق ص ٤٥-٥١ ، و موجز تاريخ الحضارة العربية ص ١٦٣ ، وصيغ الخاطر ص ٣٦٦ - ٧ ، وتاريخ التربية الإسلامية ص ١-١٧٠ .

(٥) مجلة سومر مع ج ٩ ص ٢٣٤ .

(٦) وفيات الأعيان ج ١ ص ٩-١٠ .

(٧) وفيات الأعيان ج ٢ ص ٣٨٦ .

مؤيد الملك ، ابوسعد ، عبدالرحمن بن مأمون بن على النيسابوري ، المعروف بالمتولى (٤٧٨) (١) .

الشريف ابوالقاسم ، العلوى الدبوسى (٤٨٢) (٢) .

ابو عبدالله ، الحسين بن على - محمد (خ ل) - طبرى (٤٩٨) (٣) .

القاضى ابو محمد ، عبد الوهاب الشيرازى (٥٠٠) (٤) .

ابو ذكريا ، يحيى بن على ، الشيبانى ، ابن الخطيب ، المعروف بالخطيب التبريزى (٥٠٢) (٥) .

عماد الدين ، ابوالحسن ، على بن محمد بن على . الطبرى ، المعروف بالكيا ، الهراسى (٥٠٤) (٦) .

فخر الاسلام ، ابوبكر ، محمد بن احمد الشاشى (٥٠٥) (٧) .

حجۃ الاسلام ، ابوحامد ، محمد بن محمد الغزالى (٥٠٥) (٨) .

ابوالحسن ، على بن محمد بن على ، الفصيحي ، الاسترابادى (٥١٦) (٩) .

ابوالفتح ، احمد بن على بن محمد ، الوكيل ، المعروف بابن برهان (٥٢٠) (١٠) .

مجدد الدين ، ابوالفتوح ، احمد بن محمد بن محمد ، الغزالى (٥٢٠) (١١) .

(١) تاريخ دولة آل سلجوقي ص ٦٩ ، ووفيات الاعيان ج ٢ ص ٣١٥ .

(٢) الكامل ج ١٠ ص ٦٧ ، وتاريخ دولة آل سلجوقي ص ٧٣ .

(٣) طبقات الثافعية ص ٦٦ والكمال ج ١٠ ص ١٣١ .

(٤) تاريخ دولة آل سلجوقي ص ٧٣ .

(٥) ارشاد الاربيب ج ٧ ص ٢٨٧ .

(٦) طبقات الشافعية ص ٦٧ ، ووفيات الاعيان ج ٢ ص ٤٤٨ .

(٧) طبقات الشافعية ص ٢٢ .

(٨) طبقات الشافعية ص ٧٠ .

(٩) ارشاد الاربيب ج ٥ ص ٤١٥ ، و نزهة الالبا ص ٤٤٨-٩ .

(١٠) وفيات الاعيان ج ١ ص ٨٢ ، وطبقات الشافعية ج ٤ ص ٤٢ .

(١١) وفيات الاعيان ج ١ ص ٨١ .

يحيى بن على بن الحسن ، الحلواني ، البزار ؛ ابن سعد - ابو سعد ؛ (١) (٥٢٠)
 محمد بن احمد بن يحيى ، العثماني ، الديبياجي ، المقدسى (٢) (٥٢٦).
 مجدد الدين ، ابو الفتح ، اسعد بن ابى نصر بن ابى الفضل ، الميهنى (٣) (٥٢٧)
 ابو منصور ، سعيد بن محمد بن عمر ، البغدادى ، المعروف بابن الرزاز
 (٤) (٥٣٨).

ابو منصور ، موهوب بن ابى طاهر احمد بن الحسن بن الخضر ، الجواليقى
 البغدادى (٥) (٥٣٩).

الشيخ ضياء الدين ، ابو النجيب ، عبد الله - اهـر بن عبد الله بن محمد بن عموبه ،
 السهروردى (٦) (٥٦٣).

يوسف بن عبدالله بن البندار الدمشقى (٧) (٥٦٣).

كمال الدين ، ابو البركات ، عبدالرحمن بن على بن ابى الوفاء محمد بن عيـد الله بن
 ابى سعيد الانبارى (٨) (٥٧٧).

الرضى ، ابوالخير ، احمد بن اسماعيل ، القزوينى (٩) (٥٨١).

ابوطالب ، المبارك بن ابى البركات المبارك بن المبارك ، الكرخى (١٠) (٥٨٥).

(١) طبقات الشافعية ج ٤ ص ٤٢.

(٢) مرآة الزمان ج ٨ ص ١٤٤.

(٣) و فيات الاعيان ج ١ ص ١٨٧.

(٤) مرآة الزمان ج ٨ ص ٥٠٤ ، و شذرات الذهب ج ٤ ص ١٢٢.

(٥) ارشاد الاربيب ج ٢ ص ١٩٨ ، وج ٥ ص ٤١٥ ، و بنية الوعاة ص ٤٠.

(٦) و فيات الاعيان ج ٢ ص ٣٢٤.

(٧) مرآة الزمان ج ٨ ص ٢٧٤.

(٨) و فيات الاعيان ج ٢ ص ٣٢٠.

(٩) الكامل ج ١١ ص ٢١٢ ، و فيات الاعيان ج ٦ ص ٨٤ ، و رحلة ابن جبير ص ٢١٩.

(١٠) ارشاد الاربيب ج ٦ ص ٢٣١.

مجد الدين ، ابو على ، يحيى بن الريبع بن سليمان (٦٠٦) ^(١).

ابوبكر ، المبارك بن المبارك ، الواسطى ؛ المعروف بالوجيه النجوى (٦١٢) ^(٢).

ابوزكريا ، يحيى بن القاسم بن مفرج بن ورعر بن الخضر بن الحسن بن حامد ؟

التعليق ؛ التكريتى (٦١٦) ^(٣).

ابوالعباس ، احمد بن ثبات ، الهمامي ، الواسطى (٦٣١) ^(٤).

ابو عبدالله ، محمد بن يحيى بن فضلان (٦٣١) ^(٥).

بهاء الدين ، ابوالمحاسن ، يوسف بن رافع بن تميم بن عتبة بن محمد بن عتاب ،
الاسدى ؛ المعروف بابن شداد (٦٣٢) ^(٦).

عماد الدين ، ابوبكر ، محمد بن يحيى السلامى ؛ المعروف بابن العمير (٦٣٩) ^(٧).

القاضى نجم الدين ، ابو محمد ، عبدالله ؛ ابن البارزائى (٦٥٥) ^(٨).

شهاب الدين ، ابوالمناقب ، محمود بن احمد ، الزنجانى (٦٥٦) ^(٩).

(١) منتخب المختار من ١٠٩

(٢) مرآة الزمان ج ٨ ص ٥٢٣.

(٣) ارشاد الاربيب ج ٢ ص ٢٨٩.

(٤) العوادت الجامعة ص ٦٢

(٥) العوادت الجامعة ص ٦٤.

(٦) وفيات الاعيان ج ٦ ص ٨٤.

(٧) العوادت الجامعة ص ٣.

(٨) العوادت الجامعة ص ١٤٧-٨.

(٩) العوادت الجامعة ص ٢-٣.

المدرسة المستنصرية

المدرسة المستنصرية^(١) ؛ هنسوية الى الخليفة ، المستنصر بالله ، ابى جعفر ، المنصور بن الظاهر ؛ العباسى (٦٢٤ - ٤٠ هـ)^(٢) .

كان الابتداء ببنائها سنة ٦٢٥ هـ ، وتمت فى سنة ٦٣١ هـ .^(٣) وقد أنفق عليها أموالاً كثيرة ، واشترط ان يتلقفه فيها ٢٤٨ تلميذاً ، من أهل المذاهب الاربعة ؛ من كل طائفة ٦٢ نفساً . و كان فيها أربعة او اربعين ، لكل فريق منهم ايوان و استاذ خاص . وكان كل واحد من المدرسين يلبس جبة سوداء ، و طرحة كحلية ، و يذكر الدروس على سدنه في صفتة ؛ والمعيدان عن يمينه وعن يساره يعيدان محاضراته وأماليه . وكان في دار الحديث - بالخزانة - شيخ عالى الاسناد ، و قارئان ، و عشرة يستغلون بعلم الحديث ، في كل يوم سبت و اثنين وخميس .

و الى جانب المدرسة ، دار برسم تلقين القرآن ؛ كان فيها ٣٠ صبياً أيتاماً ؛

(١) تراجع مفصل الكلام على المستنصرية ، في : المدرسة المستنصرية – تأليف ناجي معروف ، والمدرسة المستنصرية ببغداد – كوركيس عواد (مجلة سومر مرجع ١ ج ١ ص ٢٦-١٣٠) و رسالته در تحقيق احوال وزندگانی مولانا جلال الدين محمد مشهور بمولوى ص ٢٠ - ١٩ ، والحوادث الجامحة ص ٥٣ - ٩ ، وخلاصة تاريخ العراق ص ١٢٥ - ٧ ، وخلاصة الذهب المسبوك ص ٢١٢ ، واخبار الخلفاء ص ١٢٣ - ٤ ، ومختصر تاريخ بغداد ص ١١١ - ٧ ، و عمران بغداد ص ٩ - ٨٧ ، و تاريخ العرب ج ٢ ص ٤٩٩ ، وتاريخ مساجد بغداد ص ٨٥ - ١٠٢ ، و تاريخ الخلفاء . ٢٤٦١٥

(٢) تاريخ الخلفاء ص ٤٦٠ - ٤ .

(٣) تاريخ الخلفاء ص ٤٦٢ ، والحوادث الجامحة ص ٥٣ .

يتلقنون القرآن من مقرئه، هتقن صالح، ويحفظ لهم معيد معه^(١).

وفي دار الطب ، طبيب حاذق ، وعشرة متطبّين ؟ يشتغلون بعلم الطب . و كان الطبيب يجلس في صفة مقابلة للمدرسة ، فيقصده المرضى ، ويصف لهم الأدوية والاشربة والاكيحال^(٢).

ولكل فرقة منهم واعظ ، يجلس للوعظ في ادفات معلومات .

ورتب لهم حماماً ، وعمل فيها مارستان ، وزمالة للماء البارد . و اجريت لهم المشاهرات الوافرة ، و ما يحتاجون اليه .

وكانت وقوف المدرسة ١٠٠٠٠٠ دينار ، بلغ ارتفاعها نصفاً وسبعين الف متر ، في العام^(٣).

وكان في المستنصرية - يومئذ - خزانة كتب عظيمة ، اودعها المستنصر ٨٠٠٠ مجلد (على الاقل)^(٤) - من « الكتب النفيسة ، والاصول المضبوطة المحتوية على جميع العلوم »^(٥) - رتبت بحسب انواع العلوم . وجعل للمشرفين والخزنة من الجراية والمشاهرة مثل مال السائر اعضاء المدرسة .

« وكان الادباء والعلماء في مختلف الاقطان الاسلامية محتاجين الى الاقتباس من كتبها قراءة و نسخاً »^{(٦) (٧)}.

(١) تاريخ الخلفاء ص ٤٦٢ ؛ نقلًا من الذهبي ، والحوادث الجامعة ص ٥٨ ، وخلاصة الذهب المسووك من ٢١٢ .

(٢) الحوادث الجامعة ص ٩٥ ، وخلاصة الذهب المسووك من ٢١٢ .

(٣) تاريخ الخلفاء ص ٤٦٢ ؛ نقلًا من الذهبي .

(٤) عمدة الطالب ص ١٩٥ .

(٥) خلاصة الذهب المسووك ص ٢١٢ .

(٦) مجلة الجمع العلمي العربي مج ٢٨ ج ٤ ص ٦٥٢ .

(٧) عمدة الطالب ص ١٩٥ ، وخلاصة الذهب المسووك ص ٢١٢ ، و تاريخ التربة الاسلامية

وقد كانت المستنصرية « كعبة الانام ، وقبة الاسلام ؛ مجمع سائر الدين ، و مذاهب المسلمين ، و علم الاصول والفروع ، المتفرق فيها والمجموع ، وعلم التقوافي ، و احاديث الرسول ، و معرفة الحلال والحرام ، و قسمة الفرائض ، والتراثات ، و علم الحساب والمساحات ، وعلم الطب ، و منافع الحيوان ، و حفظ قوام الصحة ، و تقويم الابدان »^(١) .^(٢)

(١) خلاصة الذهب السبوك ص ٢١٢ .

(٢) و تراجع موجز تاريخ العصارة العربية ص ١٤٩ .

أثر الثقافة العربية في أدب سعدى

أثر الثقافة العربية

في أدب سعدى

سعدى ؛ حكيم المعنى ، أديب صنَّى ، عالم جامع ، كاتب محدث ، خطيب حاذق ، واعظ مؤيد^(١) . وهو شاعر العجم الملمم ، والأمام في الأدب الفارسي ، ومتتبى إيران^(٢) - غير مدافع .

أما شعره العربي ؟ فهو - عذر عن قصيدين أو ثلاثة^(٣) ، وأبيات معدودة^(٤) - ربما هممت باستحسان ألفاظها واستجادة معانيها - ضعيف الْسُّمْنَةَ ، منحط الرتبة ، معيب اللفظ ، مستهجن العبارة والتركيب ؛ لم يحظه العجد ، ولم يساعدته حسن التوفيق فيه

(١) و تراجع شدالازار من ٤٦١ .

(٢) كما سماه الاستاذ احمد بهمنيار .

(٣) مثل :

فاح نثر المعنى وهب النسم .. الخ

و يا نديمي قم تنبه .. الخ

و يا ملوك العمال رفقا بأسري .. الخ

(٤) مثل :

- | | | |
|--------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| (مواعظ من ١٠٣) | و من صاح وجدأ ما عليه جناح | تمدرصنتم الواجدين فضا حوا |
| (مواعظ من ١٠٨) | و غاية جهد المستهام صباح | اصبح اشتياقا كلما ذكر المعنى |
| (مواعظ من ١٠٨-١٠٩) | أسفل دماء العاشقين مباح | يقولون لثم الغائبات محروم |
| (مواعظ من ٩٧) | يهدمها حتى عفت و اضحلت | رسوم اصطبارى لم ينزل مطر الاسى |
| (مواعظ من ٩٨) | ذوت مطرت سحب الميون فبللت | الم ترنى في روضة العب كلما |
| (مواعظ من ٩٩) | واهلة العي اكتمل بدورها | لواعب الخيل استوين كوعابا |
| (مواعظ من ٩٥) | شرك يعيid الزاهد المتشفأ | صياد قلب فوق حبة خاله |
| (مواعظ من ٩٦) | وكيف خلاص القلب من يد سالب | متى جمع شملى بالعبيب المغاضب |
| (مواعظ من ٩٧) | وكيف اصطبارى عنه والشوق جاذبى | الم رجائى فيه والبعد مانعى |

و قصيده الرائية في هرثية بغداد؛ التي أولها :

حبست بجفني المدامع لا تجري فلما طغى الماء استطاع على السكر^(١)
دليل على ذلك .

قرأ سعدى القرآن؛ فاقتفى أثره، واتبع نوره، واقتبس منه . ووعى الحديث؛
فاقتدى بهداه، واستيعان بألفاظه، وانتزع معانيه . و تتبع الامثال القديمة، والحكم
المأثورة؛ فنقلها إلى لسانه، وأبرزها في معرن لغته . وروى الشعر العربي؛ فحذا حذوه،
وترجم معناهه ، وأغار على أخيته ، والتقط تشبيهاته ، واستعار تمثيله ، وألم بتصويراته
واستمدّ من تخيلاته ، ونظر إليه .

و حفظ ديوان المتنبي - و كان كثير النظر في شعره^(٢) - فصادف مداداً متتابعاً
من المعانى ، ومحضراً واسعاً من الصور والمقاصد والأغراض ؛ فاغترف من غدير لا يقطع،
واستخرج من معدن لايتهى ، واستمدّ من بحر لا ينفد .

وهو - وان كان اخذ هذه المعانى ، وعمد إلى تلك الاساليب ، فأخر جهافي شعره،
وأتى بها في بيانه ، و جاءك بها معاادة في كلامه - لقد عمل عمل السحر ، في سلامة النقل،
و سلاسة اللفظ ، و نقاه العباره ، و حسن المأخذ ، وجودة النسيج ، و جمال العرض ،
و تحاسين الصنعة ، وابداع الدبياجة ، و لطف التصرف ، والاستاذية ؛ حتى لتقضى انها
من نتائج فكره ، وأنه وصل اليها بنفسه ، وسيق الى اختراعها بحذقه^(٢) . ولا تننس ان
«الشعر جادة ، وربما وقع حافر على حافر»^(٣) .

هذا - ولست أول من ادعى أثر الثقافة العربية في أدب سعدى الشيرازي ، وتأثره
بهـا . فقد أنشأ الاستاذ بدیع الزمان فروزانفر - سنة ١٣١٥ ش - خطبة ممتعة فاضلة

(١) مواعظ من ٩١-٥ ، وتراجع فصل « ذكر العراق في آثار سعدى » ص ٧٣-٧٤ .

(٢) و تراجع آخر فصل « ديوان المتنبي في ايران » ص ١٦ - ٢ .

(٣) تراجع مقدمة قریب الصفحة / نب - نج .

(٤) خزانة الادب ج ١ ص ٣٨٣ .

جداً في (روابط متنبي وسعدي) ^(١).

وألف جلال الممالك ايرج ميرزا ، الشاعر المتوفى سنة ١٢٤٤ هـ - رسالة في
هذا الباب ^(٢) .

وقال الشيخ جابری : «أنعمت النظر كثيراً ، في شعر الشيخ [سعدي] ونشره ؛
فوجدت معانيه موافقة - في احسن البيان - لمعانی اشعار العرب ؛ إما من باب التوارد
أو من مخالطته الطويلة للعرب . والظن ؛ ان في تأليفی نحواً من ٥٠٠ معنی و افق
شعر سعدي فيها معانی العرب » ^(٣) .

وقال الاستاذ قریب : «كان سعدي عارفاً بمعانی اللغة العربية ، كامل الاطلاع
على دواوین شعراهـا . وقد استعمل تلك المعانی كثيراً في شعره ؛ باستاذیة تامة
ومهارة » ^(٤) .

وقال مجد العلی : «اغلب قصص گلستان الاستاذ سعدي - مثل اکثر
الكتب الفارسية المعتبرة - ترجمة من الاخبار والآثار العربية » ^(٥) .

وقال سعدي نفسه : « و اوردت فيه [كتاب گلستان] - بطريق الاختصار -
عدة کلمات ؛ من النوادر والامثال والاشعار ، وحكایات الملوك الماضین ، وسيرهم... » ^(٦) .

وقال ايضاً :

« ما لفظ اولو اللسن من قوله ^(٧)
الآ نسج سعدي على منواله »

(١) كما أخبرنى الاستاذ بدیع الزمان فروزانفر نفسه .

(٢) كما أخبرنى الاستاذ أحمد بهمنیار .

(٣) صرکلشت شیخ بزرگوار سعدي من ٣٩ .

(٤) مقدمة قریب ، الصفحة / ن .

(٥) مجلة ارمغان مج ١٦ ص ٣١٧ .

(٦) گلستان ص ١١ :

« ... کلمه‌ای، چند بطريق اختصار از نوادر و امثال و شعر و حکایات و سیر ملوك ماضی
- در حمّه الله - درین کتاب درج گردید ».

(٧) بوستان من ١١٤ :

نگفته‌ند حرفی ذبان آوردان که سعدي نکوید منالی برآن

ذکر العراق في آثار سعدی

ذکر العراق فی آثار

سعدی

درویشی مستجاب الدعوه در بغداد پدید آمد حجـاج یوسف را خبر

کردند...^(۱).

* *

تا تریاق از عراق آورده شود مارگزیده مرده بود^(۲).

* *

یکی از ندمای حضرت پادشاه که در آن سال از سفر دریا آمده بود گفت:

من اورا عید اضحی در بصره دیدم^(۳).

* *

پیاده ای سر و پا بر هنر با کاروان حجاز از کوفه بدر آمد^(۴).

* *

^(۵) همچنان کفرات مستستقی

دیده از دیدنش نگشتی سیر

* *

رأیت و پرده را خلاف افتاد^(۶)

این حکایت شنو که در بغداد

(۱) گلستان ص ۲۶.

(۲) گلستان ص ۳۲.

(۳) گلستان ص ۴۸.

(۴) گلستان ص ۶۳.

(۵) گلستان ص ۷۶.

(۶) گلستان ص ۸۲.

دختر که را بکفشدوزی داد^(۱)

پیردمی لطیف در بغداد

✿

بقالی را درمی چند بر صوفیان گرد آمد بود در واسط^(۲)

✿

چند باشد چو جسر بغدادش آب در زیر و آدمی در پشت^(۳)

✿

اعرابی را دیدم در حلقة جوهریان بصره که حکایت همی کرد...^(۴)

✿

استطاعت پای پوشی نداشم بجامع کوفه در آمدم ..^(۵)

✿

صیاد بی روزی در دجله نگیرد و ماهی بی اجل بر خشک نمیرد^(۶)

✿

یکی را پرسیدند از مستعربان بغداد ..^(۷)

✿

چنان داند که در بغداد تازی^(۸)

که سعدي راه و رسم عشق بازی

(۱) گلستان ص ۸۴

(۲) گلستان ص ۹۲

(۳) گلستان ص ۹۵

(۴) گلستان ص ۹۷

(۵) گلستان ص ۹۸

(۶) گلستان ص ۱۰۲

(۷) گلستان ص ۱۳۱

(۸) گلستان ص ۱۴۵

اگر باران بکوهستان نبارد
بسالی دجله گردد خشک رو دی^(١)

*

صیاد بی روزی ماهی در دجله نگیرد^(٢)

*

بر آنچه میگذر ددل منه که دجله بسی
بس از خلیفه بخواهد گذشت در بغداد^(٣)

*

چو دیده بدیدار کردی دلیر
نگردی چو مستسقی از دجله سیر^(٤)

*

شبی دود خلق آتشی بر فروخت
شنیدم که بغداد نیمی بسوخت^(٥)

*

بیند ای پسر دجله در آب کاست
که سودی ندارد چو سیلاخ خاست^(٦)

*

چو کودک بدست شناور برست
ترسد و گر دجله پهناورست^(٧)

*

نینی که در کرخ تربت بسیست
بجز گور معروف معروف نیست^(٨)

(١) گلستان ص ١٥٧

(٢) گلستان ص ١٩٦

(٣) گلستان ص ٢٠٦

(٤) بوستان ص ٤٣

(٥) بوستان ص ٣٨

(٦) بوستان ص ٩٨

(٧) بوستان ص ١١٣

(٨) بوستان ص ١٣٧

قضايا نقل کرد از عراق بشام
خوش آمد در آن خاک پا کم مقام^(۱)



قضايا را چنان اتفاق او فتاد
که بازم گذر بر عراق او فتاد^(۲)



مرا در نظامیه ادرار بود
شب و روز تلقین و تکرار بود^(۳)



بکوشش توان دجله را پیش بست
نشاید زبان بد انديش بست^(۴)



عرب را که در دجله باشد قعود
چهغم دارد از تشنگان زرود^(۵)



در بادیه تشنگان بسردند
وز حلہ بکوفه میرود آب^(۶)



چون تشهنه بسوخت در بیابان
چه فایده گرجستان فرات است^(۷)



در دجله که مرغابی از انديشه نرقى
کشته و دا کتون که تر جسر بر پيداست^(۸)

(۱) بوستان ص ۱۵۴

(۲) بوستان ص ۱۵۵

(۳) بوستان ص ۱۸۶

(۴) بوستان ص ۲۰۰

(۵) بوستان ص ۲۱۰

(۶) غزلیات ص ۱۵

(۷) غزلیات ص ۳۱

(۸) غزلیات ص ۳۶

آنکه در چاه ز نخدا نش دل ییچار گان
چون ملک مجبوس در زندان چاه با بلست^(١)



که نه بیرون پارس منزل هست
شام و روم است و بصره و بغداد^(٢)



سحر گویند حرام است درین عهد ولیک
چشم آن کرد که هاروت ببابل نکند^(٣)



چسود آب فرات آنکه که جان تشهه بیرون شد
چو مجنون بر کنار افتاد لیلی با میان آید^(٤)



همشیره جادوان بابل
همسایه لعبان کشمیر^(٥)



سایر است این مثل که مستسقی نکند رود دجله سیرابش^(٦)



تو بر کنار فراتی ندانی این معنی
براه بادیه دانند قدر آب زلال^(٧)



دلم از صحبت شیر از بکلی بگرفت
وقت آنست که پرسی خبر از بغدادم^(٨)

(١) غزلیات ص ٤١

(٢) غزلیات ص ٨٤

(٣) غزلیات ص ١٢٨

(٤) غزلیات ص ١٥٤

(٥) غزلیات ص ١٦٤

(٦) غزلیات ص ١٧٤

(٧) غزلیات ص ١٩٠

(٨) غزلیات ص ٢٠٤

روان تشنه بر آساید از وجود فرات مرا فرات زسر بر گذشت و تشنه ترم^(۱)



بامدادش بین که چشم از خواب نوشین بر کند

گر ندیدی سحر بابل در نگارستان چین^(۲)



سل المصانع رکبای هم فی الفلوات توقدر آب چه دانی که در کنار فراتی^(۳)



بعد از عراق جائی خوش نایدم هوائی مطرب بزن نوای زان پرده عراقی^(۴)



روی تو چه جای سحر بابل موی تو چه جای مار ضحاک^(۵)



بس آب که می‌رود بجیحون و فرات در بادیه تشنگان بجان در طلبش^(۶)



یارب بنسل طاهر اولاد فاطمه یارب بخون پاک شهیدان کربلا^(۷)



بدین صفت که در آفاق صیت شعر تو رفت

نرفت دجله که آبش بدین روانی نیست^(۸)

(۱) غزلیات ص ۲۱۲

(۲) غزلیات ص ۲۶۴

(۳) غزلیات ص ۲۸۹

(۴) غزلیات ص ۳۲۸

(۵) غزلیات ص ۳۷۱

(۶) غزلیات ص ۳۹۱

(۷) مواعظ ص ۳

(۸) مواعظ ص ۱۳

ملوک روی زمین بر سواد منشورت نهاده سر چو قلم بر بیاض بغدادی^(١)



چنان بعهد تو مشتاق بود نوبت هلک که تشنگان بفرات و پیادگان بحرم^(٢)



گر در عراق نقد ترا بر محک زند بسیار زر که هس بدر آید زامتحان^(٣)



خنک عراق که در سایه حمایت تست حمایت تو نگویم عنایت یزدان^(٤)



بضاعت من و بازار علم و حکمت او مثال قطره و دجلست و دجله و عمان^(٥)



که می برد بعراق این بضاعت مزاجة چنان که زیره بکرمان برندو کاسه بچین^(٦)



گر آب دیده شیرازیان بپیوندند یکد گر برود همچو دجله در بغداد^(٧)



دجله خونابست ازین پس گر نهد سر در نشیب

خاک نخلستان بطحنا را کند در خون عجین^(٨)

(١) مواعظ ص ٢٢

(٢) مواعظ ص ٤٧

(٣) مواعظ ص ٥١

(٤) مواعظ ص ٥٥

(٥) مواعظ ص ٥٧

(٦) مواعظ ص ٦١

(٧) مواعظ ص ٨٦

(٨) مواعظ ص ٨٩

في هرثية امير المؤمنين المستعصم بالله و ذكر واقعة بغداد

فلماطغى الماء استطال على السكر
تمنيت لو كانت تمر على قبرى
احب له من عيش متقبض الصدر
اليك فما شكواى من مرض تبرى
و هذا فراق لا يعالج بالصبر
و ذلك ممالييس يدخل في الحصر
رؤوس الاسارى ترجعون من السكر
مدامع فى الميزاب تسكب فى الحجر
على العلماء الراسخين ذوى الحجر
ولم ار عدوان السفيف على الحبر
و بعض قلوب الناس احلك من حبر
و عند هجوم الناس يألف بالغدر
كخسأء من فرط البكاء على صخر
اموضع صبر والكبود على الجمر
وينهدم الجرف الدوارس بالمخر
كمثل دم قان يسيل الى البحر
يزيد على مد البحيرة و الجزر
كما احترقت جوف الدماميل بالفجر
جراحة صدرى لاتين بالسبر

حبست بجفني المدامع لاتجرى
نسيم صبا بغداد بعد خرابها
لان هلاك النفس عند اولى النهى
زجرت طبيبا جس نبضي مداويا
لزمت اصطبارا حيث كنت مفارقا
تسائلنى عما جرى يوم حصر هم
اديرت كؤوس الموت حتى كأنه
لقد نكلت ام القرى و لكة
بكى جدر المستنصرية ندبة
نوائب دهر ليتنى مت قبلها
محابر تبكي بعد هم بسودها
لعي الله من يسدى الى بنعمة
مررت بصم الراسيات أجوبها
ايا ناصحي بالصبر دعنى و زفرتى
تهدم شخص من مداومة البكا
وقفت بعبادان ارق دجلة
وفاض دمعى في مصيبة واسط
فجرت مياه العين فازدادت حرقة
ولا سألنى كيف قلبك والنوى

ويفسل وجه العالمين من العفر
ذور الخلق المرضى و الغرر الزهر
وذا سمر يدمى المسامع كالسمير
يعود غريباً مثل مبتدأ الامر
وسبي ديار السلم في بلد الكفر
وحفافتها لأشبّت ورق الخضر
بمذبح قتلني في جوانبها الحمر
لكرة ما ناحت أغارة القر
و مستعصم بالله لم يك في الذكر
أصبر على هذا ويومنس في القعر
فأصبحت العنقاء لازمة الوكر
وروحك والفردوس عسر مع اليسر
فلا بد من شوك على فن البسر
ودع جيف الدنيا لطائفة النسر
اذا قمت حيا بعد رمسك والنخز
على الشهداء الطاهرين من الوزر
و ما فيه عند الله من عظم الاجر
بان لهم دار الكرامة و البشر
بمقتل زوراء الى مطلع الفجر
هلم انظروا ما كان عاقبة الامر
بهتك اساتير المحارم في الاسر

و هب ان دار الملك ترجع عامرا
فain بنوالعباس مفتخر و الوري
غدا سمراً بين الانام حديثهم
وفي الخبر المروى دين محمد
أغرب من هذا يعود كما بدا
فلا انحدرت بعد الخلافة دجلة
كان دم الاخرين اصبح نابتاً
بكـتـسـمـرـاتـالـيـدـ وـالـشـيـحـ وـالـفـضـاـ
ايـذـكـرـ فـيـ اـعـلـىـ المـنـابـرـ خـطـبـةـ
ضـفـادـعـ حـولـ المـاءـ تـلـعـبـ فـرـحةـ
تـزـاحـمـتـ الغـرـبـانـ حـولـ رـسـومـهـاـ
اـيـاـ اـحـمـدـ المـعـصـومـ لـسـتـ بـخـاسـرـ
وـجـنـاتـ عـدـنـ حـفـتـ بـسـكـارـهـ
تهـنـأـ بـطـيـبـ العـيـشـ فـيـ مـقـعـدـ الرـضاـ
وـلـاـ فـرـقـ هـاـيـنـ القـتـيلـ وـهـيـتـ
تحـيـةـ مـشـتـاقـ وـ الـفـ تـرـحـمـ
هـنـيـتـاـ لـهـمـ كـأسـ المـنـيةـ مـتـرـعاـ
فـلـاـ تـحـسـبـ اللـهـ مـخـلـفـ وـعـدـهـ
عـلـيـهـمـ سـلـامـ اللـهـ فـيـ كـلـ لـيـلـةـ
أـبـلـغـ مـنـ اـمـرـ الـخـلـافـةـ رـتـبةـ
فـلـيـتـ صـمـاخـيـ صـمـقـلـ اـسـتـمـاعـهـ

رخام لايستطيع مشيا على الخبر
كأن العذارى في الدجى شهب تسرى
على ام شعث تساق الى الحشر
و من يصرخ العصفور بين يدى صقر
عزيز قوم لا تعودن بالزجر
كوابع لا يبرزن من خلل الخدر
تصبى بأولاد البرامك من يشرى
و هل يختفى مشى النواعم فى الوعر
فاحدث أمر لا يحيط به فكري
مغللة ايدى الكياسة و الخبر
رأيت خضيبا كالمنى بدم النحر
وان بخلت عين الغمام بم بالقطر
تا جج من قطر البلاد الى قطر
فسال على بغداد عين من القطر
فاد ركاما لا يزول عن البدر
تكلفنا مالا نطيق من الا صر
لان مصاب الزيد مزحة العمرو
يزول الغنى ، طوبى لمملكة الفقر
ولم تكس الابعد كسوتها تعرى
و انت مطأط لاتفاق ولا تدرى
اذا لم تطق حملا تساق الى العقر

عدون حضايا سببا بعد سبسب
لعمرك لوعاينت ليلة نفر هم
وإن صباح الاسرى يوم قيامة
و مستصرخ باللمرودة فانصردا
يساقون سوق المعز فى كبد الفلا
جلبن سبايا سافرات وجوهها
و عترة قنطوراء فى كل منزل
تقوم و تجتو فى المحاجر واللوى
لقد كان فكرى قبل ذلك مايزا
و بين يدى صرف الزمان و حكمه
وقفت بعيadan بعد سراتها
محاجر ثكلى بالدموع كريمة
نعود بعفو الله من نار فتنة
كأن شياطين القيود تفلتت
بدا و تعالى من خراسان قسطل
الام تصاريف الزمان و جوره
رعى الله انسانا تيقظ بعد هم
اذا كان للانسان عند خطوبه
الا انما الايام ترجع بالعطا
وراءك يا مغورو خنجر فاتك
كنافة اهل البدو ظلت حمولة

سوى ملکوت القائم الصمد الوتر
 رويدك هماعش امرو ابد الدهر
 لدى الموت لم تخرج يداه سوى صفر
 فلا تنتظرن الناس بالنظر الشزر
 محبيه لكنها كلب الظفر
 لكان جديرا بالتعاظم والكبر
 وان لم تكن والعصر انكفى خسر
 بسمر القنا نيلت معاقنة السمر
 لدار غدى ان كان لابد من ذخر
 وانك يا مغرور تجمع للفخر
 ومن علينا بالجميل من الصبر
 بدولة سلطان البلاد ابي بكر
 عزيزا ومحبوبا كيوفس في مصر
 و أيتده المولى بألوية النصر
 وحسن نبات الارض من كرم البذر
 لقال الهى اشدد بدولته ازرى
 و ذلك ان اللب يحفظ بالقشر
 مبالغة السعدي في نكت الشعر
 ولو كان عندي ما ببابل من سحر
 و منتخبو القول الجميل من الهجر
 فانشأت هذا في قضية ما يجري

و سائر ملك يقتفيه زواله
 اذا شمت الواشى بموته فقل له
 ومالك مفتاح الكنوز جميعها
 اذا كان عند الموت لا فرق بيننا
 و جارية الدنيا نعومة كفها
 ولو كان ذوما من الموت فالثنا
 ربحت الهدى ان كت عامل صالح
 كما قال بعض الطاعنين لقرنه
 امدد خر الدنيا وتاركها اسى
 على المرء عار كثرة المال بعده
 عنا الله عنا ما مضى من جريمة
 وصان بلاد المسلمين صيانة
 مليك غدا في كل بلدة اسمه
 لقد سعد الدنيا به دام سعده
 كذلك تنشو لينة هو عرقها
 ولو كان كسرى في زمان حياته
 بشكر الرعايا صين من كل فتنه
 يبالغ في الانفاق والعدل والتقوى
 وما الشعر ايم الله لست بمدع
 هنالك تقاصون علماء وخبرة
 جرت عبراتي فوق خدى كآبة

و ما حسنت مني مجاوزة القدر
و ان كان لي ذنب يكفر بالعذر
كما فعلت نار المجامر بالعطر
لرقرق دمعي حسرة فمحاسطري
و احمل آصاراً ينوه بها ظهري
و ممتنع وصل الزجاج لدى الكسر
فليت عشاء الموت با در في عصرى
و اطيبها لولا الممات على الاثر
فلا خير في وصل يردد بالهجر
امخزن تبن بعد موتك ام تبر^(١)

ولو سبقتى سادة جل قدرهم
ففى الس茗ط ياقوت و لعل و جامة
و حرقة قلبى هييجتنى لنشر ها
سيطرت و لولا غض عنى على البكا
احدىت اخبارا يضيق بها صدرى
ولا سيما قلبى رقيق زجاجة
الا ان عصرى فيه عيشى منكك
خليلى ما احلى الحياة حقيقة
ورب الحجا لا يطمئن بعيشه
سواء اذا مامت و انقطع المنى

**

امجئت من بلد العراق بشيرا^(٢)

هل بت يا نفس الربيع بجنة

*

على ان تعلم الناس سحرا^(٣)

هقل علمت ببابل هاروت

*

كه ايزد در بیانات دهد باز^(٤)

تو نیکوئی کن و در دجله انداز

(١) مواعظ ص ٩١-٥

(٢) مواعظ ص ١٠٢ .

(٣) مواعظ ص ١٠٩ .

(٤) مواعظ ص ٢١٣ .

ما خذ سعدي
من المعانى العربية

ما آخذ سعدی من القرآن

لئن شكرتم لا زيد نكم (١)

و بشكر اندرش هزيد نعمت (٢)



و له أسلم من فى السموات والارض طوعا و كرها و اليه يرجعون (٣)

وزير اين سخن بشنيد طوعا و كرها پيسندید (٤)

خواهى بطضم گو بخوان خواهى بهم گو بران

طوعا و كرها بنه ام ناچار فرمان میرم (٥)



و نحن أقرب اليه من جبل الوريد (٦)

دوست نزديکتر ازمن بمن است وينت مشکل که من ازوی دورم (٧)

(١) سورة ابراهيم : ٧

(٢) گلستان ص ۱

(٣) سورة آل عمران : ٨٣

(٤) گلستان ص ۱۸

(٥) غزلیات ص ۲۱۶

(٦) سورة ق : ١٦

(٧) گلستان ص ۶۰



فانه يعلم السر و أخفى (۱)

دانای نهان و آشکارا (۲)

عالی السر والخفیات (۳)

در بسته چه سود و عالم الغیب

هیچ پوشیده از توپنهان نیست



يسبح لله ما في السموات و ما في الأرض (۴)

بذکرش هر چه یعنی در خروشست (۵)

کوه و دریا و درختان همه در تسیح اند (۶)



و قنا عذاب النار (۷)

وقنا ربا عذاب النار (۸)

زینهار از قرین بد زنهار



الذى جعل لكم من الشجر الاخضر نارا فاذا أنتم منه توقفدون (۹)

علقت بالشجر الاخضر نار (۱۰)

و افانيين عليها جلنار

اى كه باور نکنی في الشجر الاخضر نار (۱۱)

گو نظر باز کن و خلقت نار نج بین

(۱) سورة طه : ۷

(۲) گلستان ص ۶۹

(۳) مواعظ ص ۱۵۳

(۴) سورة الجمعة : ۱

(۵) گلستان ص ۷۱

(۶) مواعظ ص ۲۶

(۷) سورة البقرة : ۲۰۱

(۸) گلستان ص ۷۴

(۹) سورة يس : ۸۰

(۱۰) گلستان ص ۷۶

(۱۱) مواعظ ص ۲۷



و اذا مروا باللغو مروا كراما (١)

ادا رأيت ائمakan ساترا و حلها
يامن تقبح امرى لم لاتمر كريما (٢)



قل لا أسلكم عليه أجرًا إلا المودة في القربي (٣)

بمودت ذي القربي فرموده (٤)



و اصبر على ما أصابك ان ذلك من عزم الامور (٥)

گنج صبر اختيار لقمانست هر کراصبر نیست حکمت نیست (٦)



آلقى الذكر عليه من بيننا بل هو كذاب أشر (٧)

و اخوه العداوة لا يضر بصالح آلا ويلمزه بكلذاب أشر (٨)



ان انكر الا صوات لصوت الحمير (٩)

يا آيت ان انكر الا صوات در شأن او (١٠)

(١) سورة الفرقان : ٢٢

(٢) گلستان ص ٨١

(٣) سورة الشورى : ٢٣

(٤) گلستان ص ٨٣

(٥) سورة لقمان : ١٧

(٦) گلستان ص ٨٨

(٧) سورة القمر : ٢٥

(٨) گلستان ص ١١٥

(٩) سورة لقمان : ١٩

(١٠) گلستان ص ١٢٠

*

يا ايها الرسول بلغ ما انزل اليك (۱)
بلغ ما عليك ، فان لم يقبلوا ما عليك (۲)

*

واحسن كما احسن الله اليك (۳)
با خلق كرم کن چو خدا با تو کرم کرد (۴)

*

مثل الذين حملوا التورىة ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل اسفارا (۵)
علم چندانکه بيشتر خوانی چون عمل در تو نيسن ناداني
نه محقق بود نه دانشمند آن تهی مغز را چه علم و خبر
چارپائی برو کتابی چند که بر او هيز مست يا دفتر (۶)

*

من يهد الله فهو المهتدى و من يضل فاوئلث هم الخاسرون (۷) (۸)
آنرا که تو رهبری کسی گم نکند و آنرا که تو کم کسی رهبر نیست (۹)

(۱) سورة المائدہ : ۶۷

(۲) گلستان ص ۱۵۸

(۳) سورة القصص : ۷۷

(۴) گلستان ص ۱۷۲

(۵) سورة الجمعة : ۵

(۶) گلستان ص ۱۷۸

(۷) سورة الاعراف : ۱۷۷

(۸) كان رسول الله - ص - يقول في خطبته : يعبد الله ويثنى عليه بما هو أهله ، ثم يقول :

«من يهد الله فلا مضل له ، و من يضل الله فلا هادي له» حلية الاولى . ج ۲ ص ۱۸۹

(۹) گلستان ص ۲۰۳

وگر گم کنی باز ماندم زسیر ^(۱)	گرم ره نمائی رسیدم بخیر
وگر بفکنی بر نگیرد کسم ^(۲)	گرم دست گیری بچائی رسم
لام من هداء الله فهو المهدى ^(۳)	اویحسبالانسان ماسلک اهتدی
وردست تکیری همه عالم چاهست ^(۴)	گر راه نمائی همه عالم راهست



ماعلی الرسول الا البلاخ^(۵)

بر دسولان پیام باشد و بس ^(۶)	گر نیاید بگوش رغبت کس
گفتیم و بر رسول نباشد بجز بالاغ ^(۷)	گر بشنوی نصیحت و گر نشنوی بصدق



علمہ البيان^(۸)

حکیم سخن در زبان آفرین^(۹)



تؤتی الملك من تشاء و تنزع الملك ممن تشاء^(۱۰)

- (۱) بوستان ص ۲۴
- (۲) بوستان ص ۲۴۶
- (۳) مواعظ ص ۱۱۱
- (۴) مواعظ ص ۲۱۵
- (۵) سورة المائدۃ : ۹۹
- (۶) کلستان ص ۲۰۷
- (۷) مواعظ ص ۱۳۳
- (۸) سورة الرحمن : ۴
- (۹) بوستان ص ۱
- (۱۰) سورة آل عمران : ۲۶

یکی را بخاک اندر آرد ز تخت ^(١)

☆

وألقى في الأرض رواسي أن تميد بكم ^(٢)

زمین از تپ لر زه آمد ستوه فرو کوفت بر دامنش میخ کوه ^(٣)

مسمار کوهسار بنطع زمین بدوخت

تافرش خاک بر سر آب استوار کرد ^(٤)

☆

لا يعزب عنه مثقال ذرة ^(٥)

انه يعلم الجهر و ما يخفى ^(٦)

برو علم يك ذره پوشیده نیست که پیدا و پنهان بنزدش یکیست ^(٧)

☆

و أذ أخذ ربك من بني آدم من ظهورهم ذريتهم وأشهدهم على أنفسهم

الست بر بكم قالوا بلى شهدنا ان تقولوا يوم القيمة أنا كنا عن هذا غافلين ^(٨)

مگر بومی از عشق مست کند طلبکار عهد الست کند ^(٩)

الست از ازل همچنانشان بکوش بفریاد قالوا بلى در خوش ^(١٠)

(١) بوستان ص ٢

(٢) سورة لقمان : ١٠

(٣) بوستان ص ٣

(٤) مواعظ ص ١٦

(٥) سورة سباء : ٣

(٦) سورة الأعلى : ٧

(٧) بوستان ص ٣

(٨) سورة الاعراف : ١٧٢

(٩) بوستان ص ٤

(١٠) بوستان ص ١٠١

حریفان خلوت سرای است ^(۱)
بیک جرعه تا نفخه صور هست
نماز شام قیامت بهوش باز آید ^(۲)
کسی که خورده بودمی زبادداد است

*

و اذن فی الناس بالحج یأتوک رجالا و علی کل ضامر یأتبین من کل فج ^(۳)
عماق ^(۴)

فطوبی لباب کیت العتیق ^(۴)
حوالیه من کل فج عماق

*

کشجرة طيبة أصلها ثابت و فرعها في السماء ^(۵)

عجب نیست این فرع از اصل پاک

که جانش بر او جست و جسمش بخاک ^(۶)

*

و اذا أردنا ان نهلك قرية أمرنا مترفيها ففسقوا فيها فحق عليها القول
فدمرا ناهما تدميرا ^(۷)

چو خواهد که دیران شود عالمی ^(۸)
چو خواهد که ملک تو دیران کند ^(۹)
کند ملک در بنجه ظالمنی

(۱) بوستان ص ۱۰۵

(۲) غزلیات ص ۲۲

(۳) سورة الحج : ۲۷

(۴) بوستان ص ۸

(۵) سورة ابراهیم : ۲۴

(۶) بوستان ص ۱۰

(۷) سورة الاصحاء : ۱۶

(۸) بوستان ص ۳۹

(۹) بوستان ص ۲۲۰

* *

كل من عليها فان ويبقى وجه ربك ذو الجلال والاكرام (١)
 همه تخت وملکي پذيرد زوال بجز ملک فرمانده لايزال (٢)
 دوچيز حاصل عمرست نام نيك و نواب
 وزين دو در گذری كل من عليها فان (٣)

* *

و اذا مس الانسان الضر دعانا لجنبه او قاعدا او قائما فلما كشفنا عنه ضره
 مر كان لم يد عنا الى ضرمه (٤) (٥) (٦)

ز سودا وانديشه خوابش نبرد	همه شب بيبداري اختر شمرد
پريشاني شب فراموش کرد (٧)	چو آواز مرغ سحر گوش کرد
چوبازت هافت بخشدار از طاعت بکرداي (٨)	گهي کاندر بلا مانی خداخوانی

* *

يوم لا ينفع مال ولا بنون (٩)
 تو با خود بير توشه خريشت

(١) سورة الرحمن : ٢٦ و ٢٧

(٢) بوستان ص ٤٨

(٣) مواعظ ص ٥٣ و ٥٨

(٤) سورة يونس : ١٢

(٥) «فإذا ركبوا في الفلك دعوا الله مخلصين له الدين فلما نجاهم إلى البر أذاهم بشركون»

سورة المتكبتو : ٦٥

(٦) «وإذا مسكم الضر في البحر ضل من تدعون إلا إيه فلما نجاكم إلى البر أعرضتم و كان
 الإنسان كدورا» سورة الإسراء : ٦٧

(٧) بوستان ص ٥٣

(٨) مواعظ ص ٢٢١

(٩) سورة الشعراه : ٨٨

(١٠) بوستان ص ٦٩

تو خود بفرست برگ رفتن از پیش که خویشا نرا نباشد جز غم خویش^(۱)



انی خالق بشر آ من طین^(۲)

ز خاک آفریدت خداوند پاک^(۳)

از آب و گل چنین صورت که دیدست

تعالی خالق الانسان من طین^(۴)

بني آدم سرشت از خاک دارد^(۵)



فبیس القرین^(۶)

گناهم بیخش ای جهان آفرین^(۷)
که گر با من آید فبیس القرین



فذلك يومئذ يوم عسیر^(۸)

چنان هاند قاضی بجودش اسیر
که گفت ان هذا لیوم عسیر^(۹)



یدالله فوق ایدیهم^(۱۰)

(۱) مواضع ص ۲۱۳

(۲) سورة ص : ۷۱

(۳) بوستان ص ۱۲۲

(۴) غزلات ص ۲۶۳

(۵) مواضع ص ۱۵۹

(۶) سورة الزخرف : ۳۸

(۷) بوستان ص ۱۲۵

(۸) سورة العنكبوت : ۹

(۹) بوستان ص ۱۲۹

(۱۰) سورة الفتح : ۱۰

مکن خیره بر زیر دستان ستم
که دستیست بالای دست تو هم^(۱)



یوم نقول لجهنم هل امتلاات و تقول هل من مزید^(۲)
چو دوزخ که سیش کند از وقید دگربانگ دارد که هل من مزید^(۳)



یغشی اللیل النهار^(۴)

چنان تنگش آورده اندر کنار که پنداری اللیل یغشی النهار^(۵)



حتی یتبین لكم الخيط الابیض من الخيط الاسود من الفجر^(۶)
بتشنیع و دشنام و آشوب و زجر

سپید از سیه فرق کردم چو فجر^(۷)



ولاتر واژرة وزر أخرى^(۸)

که حمال سود و زیان خودم^(۹)

(۱) بوستان ص ۱۵۰

(۲) سورة ق : ۳۰

(۳) بوستان ص ۱۶۷

(۴) سورة الاعراف : ۵۳

(۵) بوستان ص ۱۸۳

(۶) سورة البقرة : ۱۸۷

(۷) بوستان ص ۱۸۳

(۸) سورة الانعام : ۱۶۴

(۹) بوستان ص ۲۰۳



من جاء بالحسنة فله عشر امثالها^(۱)

نکوکاری از مردم نیکرای یکی را بده می نویسد خدای^(۲)



هو الذي جعل لكم الليل لسكنوا فيه والنهر مبصر^(۳)

شب از بهر آسایش تست و روز مه روشن و مهر کیتی فروز^(۴)



ولقد زينا السماء الدنيا بمصالح^(۵)

خور و ماه و پر وین برای تو اند قنادیل سقف سرای تو اند^(۶)



تبت يدا ابی لهب و تب^(۷)

یکی زجر کردش که تبت يدا ک^(۸)



و تعز من ثناء و تذلل من ثناء^(۹)

عزیزی و خواری تو بخشی و بس عزیزی تو خواری نینند ز کس^(۱۰)

(۱) سورة الانعام : ۱۶۰

(۲) بوستان ص ۲۰۳

(۳) سورة يونس : ۶۷

(۴) بوستان ص ۲۰۹

(۵) سورة الملك : ۵

(۶) بوستان ص ۲۰۹

(۷) سورة اللهب : ۱

(۸) بوستان ص ۲۳۴

(۹) سورة آل عمران : ۲۶

(۱۰) بوستان ص ۲۴۱



و ما من دابة في الأرض إلا على الله رزقها و يعلم مستقرها و
مستودعها (١)

يا بني اتها ان تك مثقال حبة من خردل فتكن في صخرة أو في السموات
او في الأرض يأت بها الله ان الله لطيف خبير (٢)

حاجت موري بعلم غيب بداند در بن چاهي بزير صخره صما (٣)

حاجت موري و انديشه كمتر حيواني

بر تو پوشیده نماند که سمعي و بصيري (٤)



بل الانسان على نفسه بصيرة (٥)

هر کسی گو مصلحت یینند کار خویش را (٦) (٧)



والذين كفروا أعملهم كسراب بقيعة يحسبه الظمان ماء (٨)

تشنه مسکین آب پندارد سراب (٩)

(١) سورة هود : ٦

(٢) سورة لقمان : ١٦

(٣) فرزيليات ص ١

(٤) مواعظ ص ١٤٥

(٥) سورة القيامة : ١٤

(٦) فرزيليات ص ٨

(٧) کلستان ص ٥٩ : من آنم که من دانم

(٨) سورة النور : ٣٩

(٩) فرزيليات ص ١٥



وإنه لقسم لا تعلمون عظيم(۱)

قسم بجان تو گفتن طريق عزت نیست

بخارکای تو و آن هم عظيم سوکند است(۲)



و ما أُبرىٰ نفسي(۳)

و ما أُبرىٰ نفسي و لا أزكيها



هذا سحر مبين(۴)

ليكن بر ابر و انش سحر مبين نباشد(۵)



سيجعل الله بعد عمر يسرا(۶)

پس از دشواری آسانیست ناچار(۷)



يقول الانسان يومئذ أين المفر(۸)

قل لمن يبغى فرارا منه هل اى سلوة ألم على التقدير انى ابتغى اين المفر(۹)

(۱) سورة الواقعة : ۷۶

(۲) غزليات ص ۳۴

(۳) سورة يوسف : ۵۳

(۴) غزليات ص ۴۷

(۵) سورة الاحقاف : ۷

(۶) غزليات ص ۱۰۹

(۷) سورة الطلاق : ۷

(۸) غزليات ص ۱۴۷

(۹) سورة القيمة : ۱۰

(۱۰) غزليات ص ۱۵۷

*
يوم ترونها تذهب كل مرضعة عما أرضعت^(۱)

روز رستاخیز کانجا کس نپردازد بکس

من نپردازم بکس از کفتگوی یار خویش^(۲)

*

إنا عرضنا إلا مائة على السموات والارض فابين أن يحملنها وأشفقن

منها وحملها الانسان انه كان ظلوما جهولا^(۳)

مرا گناه خودت از هلامت تو برم

که عشق بارگران بود و من ظلوم جهول^(۴)

مست بیخویشتن از خمر ظلوم مست وجهول^(۵)

من آن ظلوم جهولم که أولم کفتی

جه خواهی از ضعفا ای کریم واژ جهال

مرا تحمل باری چگونه دست دهد

که آسمان و زمین بر تافتند وجبار^(۶)

فان اعتزلوكم فلم يقاتلوكم والقوا اليكم السلم فما جعل الله لكم عليهم

سبيلا^(۷)

ما بمسكيني سلاح انداختيم لاتحلوا قتل من ألقى السلم^(۸)

(۱) سورة الحج : ۲

(۲) غزيليات ص ۱۸۷

(۳) سورة الأحزاب : ۷۲

(۴) غزيليات ص ۱۹۲

(۵) غزيليات ص ۳۴۰

(۶) مواعظ ص ۴۴

(۷) سورة النساء : ۹۰

(۸) غزيليات ص ۱۹۴



يا أيها الذين آمنوا لاتقربوا الصلوة و أنتم سكارى (۱)
نماز مست شريعت روا نميدارد (۲)



صيغة الله و من احسن من الله صيغة (۳)
وربصد پاره ام کنى زين رنك بنگردم که صيغة اللهم (۴)



هل جزاء الاحسان الا الاحسان (۵)
پندارم که بد باشد جزای خوبکرداران (۶)



لهم دينكم ولی دین (۷)
مرا شکیب نمیباشد ای مسلمانان
ز روی خوب لكم دینکم ولی دینی (۸)



والصبح اذا تنفس (۹)
صبحی که مشام جان عشاق
خوشبوی کند اذا تنفس (۱۰)

(۱) سورة النساء : ۴۳

(۲) غزلیات من ۲۰۰

(۳) سورة البقرة : ۱۳۸

(۴) غزلیات من ۲۳۷

(۵) سورة الرحمن : ۶۰

(۶) غزلیات من ۲۵۰

(۷) سورة الكافرون : ۶

(۸) غزلیات من ۳۵۱

(۹) سورة التكوير : ۱۸

(۱۰) غزلیات من ۳۶۱

عبس و تولى (١)

استأنسه وان تعبس (٢)

استقبله وان تولي



فأعرضوا فأرسلنا عليهم سيل العرم (٣)

جائى كه تيغ قهر بر آرد مهابت ديران کند بسیل عرم جنت سبا (٤)



لا إله إلا هو يحيى و يميت (٥)

الذى خلق السموات والارض (٦)

سبحان من يميت و يحيى و لا إله الا هو الذى خلق الارض والسماء (٧)



و ما ينطق عن الهوى ان هو الا وحى يوحى علمه شديد القوى (٨)

الهامش از جليل و بیامش ز جبریل

رایش نهاز طبیعت و نطقش نه از هوى (٩)



اذا الشمس كورت (١٠)

دانى که در بیان اذا الشمس كورت

(١) سورة عبس : ١

(٢) غربات ص ٣٦١

(٣) سورة سباء : ١٦

(٤) مواعظ ص ١

(٥) سورة الاعراف : ١٥٨

(٦) سورة الفرقان : ٥٩

(٧) مواعظ ص ١

(٨) سورة النجم : ٥-٣

(٩) مواعظ ص ٢

(١٠) سورة التكوير : ١

(١١) مواعظ ص ٢

*
وَحْفَظَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٌ .. إِلَّا مِنْ خَطْفِ الْخَطْفَةِ فَاتَّبَعَهُ شَهَابٌ ثَاقِبٌ
سَنَانٌ دُولَتٌ أَوْ دَشْمَنَانٌ دُولَتٌ وَ دِينٌ رَا

چنان زند که سنان ستاره دیو لعین را^(٢)

*

وَنَكْتَبْ مَا قَدَّمُوا وَآثَارُهُمْ وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي اِمَامٍ مُبِينٍ^(٣)
تُوْخَاهِي نَيْكٌ وَ خَوَاهِي بَدْكَنٌ اِمْرُوزٌ أَيْ پَسْرٌ كَاینْجَا^(٤)
عَمَلٌ گَرْ بَدْ بُودَ وَرْ نَيْكٌ بَرْ عَامِلٌ رَقْمٌ گَرْ دَد^(٤)

*

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالقَمَرَ^(٥)
خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلْمَاتِ وَالنُّورَ^(٦)
بَحْرٌ آفْرِيدٌ وَ بَرٌّ وَ درختان وَ آدَمِي
خُورشید وَ مَاهٌ وَ انْجَمٌ وَ لَيْلٌ وَ نَهَارٌ كَرْد^(٧)

*

سَبْحَانُ الَّذِي اسْرَى بَعْدَهُ لَيْلًا^(٨)

لَيْلَةٌ اسْرَى شَبٌّ وَصَالَ مُحَمَّدٌ^(٩)

وَعَدَهُ دِيدَارٌ هُرْ كَسَى بِقِيَامَتِ

(١) سورة الصافات : ١٠-٧

(٢) مواعظ ص ٦

(٣) سورة يس : ١٢

(٤) مواعظ ص ١٥

(٥) سورة الانبياء : ٣٣

(٦) سورة الانعام : ١

(٧) مواعظ ص ١٦

(٨) سورة الاسراء : ١

(٩) مواعظ ص ٢٠



ان الانسان لکفور (۱)

ان الانسان لربه لکنوند (۲)

هر که بر خود نشناشد کرم بار خدای

دولتش دیر نماند که کفوردست و کنوند (۳)



ولو يؤاخذ الله الناس بما كسبوا ماترك على ظهرها من دابة (۴)

این همه پرده که بر کرده ما می پوشی گر بتقصیر بگیری نگذاری دیسار (۵)



و سخر لكم الشمس والقمر دائبين و سخر لكم الليل والنهار (۶)

باك و بي عيب خدائى که بتقدير عزيز ماه و خورشيد مسخر کند و ليل و نهار (۷)



اذا رأيتم حسبتهم لؤلؤاً منثوراً (۸)

دو رسته لؤلؤ منظوم در دهان داري عبارت لب شیرین چو لؤلؤ منثور (۹)

(۱) سورة الحج : ۶۶

(۲) سورة العاديات : ۶

(۳) مواعظ من ۲۴

(۴) سورة فاطر : ۴۵

(۵) مواعظ من ۲۷

(۶) سورة ابراهيم : ۳۳

(۷) مواعظ من ۲۷

(۸) سورة الدهر : ۱۹

(۹) مواعظ من ۳۶

* *

عیناً فيها تسمى سلسيلًا (۱)
 وأنهار من عسل مصفى (۲)

چشمئ سلسيل و جوى عسل (۳) جای دیگر نعيم بــار خدای

* *

ونحن نسبح بحمدك و نقدس لك (۴)
يسبح له فيها بالقدو والاصال رجال (۵)

يقدّسون له بالخفى والاعلان يسبّحون له بالغدو والاصال (۶)

* *

لقد خلقنا الانسان في احسن تقويم (۷)

دریغ خلعت دیبای احسن التقویم بر آستین تنعم طراز زیبائی (۸)
ای پریروی احسن التقویم (۹)

* *

متکین على رفرف خضر و عقری حسان (۱۰)

دامن مکش ز صحبت ایشان که در بهشت

دامن کشان هندس خضرند و عقری (۱۱)

(۱) سورة الدهر : ۱۸

(۲) سورة محمد : ۱۵

(۳) مواعظ ص ۳۷

(۴) سورة البقرة : ۳۰

(۵) سورة النور : ۳۶ - ۷

(۶) مواعظ من ۴۳

(۷) سورة التين : ۴

(۸) مواعظ من ۶۷

(۹) مواعظ من ۲۰۸

(۱۰) سورة الرحمن : ۷۶

(۱۱) مواعظ ص ۷۷



انما المؤمنون اخوة (١)

زنهار پند من پدرانه است کوش گیر

بیگانگی مورز که در دین برادری (٢)



فلا تحسين الله مختلف وعده رسّله ان الله عزيز ذو انتقام (٣)

لهم البشري في الحياة الدنيا و في الآخرة لا تبدل لكلمات الله ذلك

هو الفوز العظيم (٤)

فلا تحسين الله مختلف وعده
بان لهم دار الكراهة والبشر (٥)

رب حات الهدى ان كفت عامل صالح



والعصر ان الانسان لفي خسر (٦)

وان لم تكن والعصرا نك في خسر (٧)

رب حات الهدى ان كفت عامل صالح



من يضل الله فلا هادي له (٨)

بعيد بآنه يستقيم (٩)

معشر اللاميين من يضل الله

(١) سورة الحجرات : ١٠

(٢) مواعظ ص ٧٧

(٣) سورة ابراهيم : ٤٧

(٤) سورة يونس : ٦٤

(٥) مواعظ ص ٩٣

(٦) سورة المصر : ٢-١

(٧) مواعظ ص ٩٤

(٨) سورة الاعراف : ١٨٦

(٩) مواعظ ص ١٠٣

*

فَذَرْهُمْ يَخْوُضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يَلْقَوْا يَوْمَهُمُ الَّذِي يَوْعِدُونَ (١)
وَإِنْ عَتَبُوا ذَرْهُمْ يَخْوُضُوا وَيَلْعَبُوا فَلَىٰ بَكْ شُغْلٌ عَنْ مَلَامَةِ عَاتِبٍ (٢)

*

وَإِذَا مَرَّوا بِاللِّغْوِ مَرَّوا كَرَاماً (٣)
وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا (٤)
مَا عَلَى الْعَاقِلِ مِنْ لَغْوٍ إِذَا مَرَّوا كَرَاماً لَكِنَّ الْجَاهِلَ إِنْ خَاطَبَنِي قَلْتُ سَلَامًا (٥)

*

أَخْوَانًا عَلَى سُرِّ مُتَقَابِلِينَ (٦)
يَا فَاعِلَ الدَّنَبِ هَلْ تَرْضَى لِنَفْسِكَ فِي قِيدِ الْاِسَارِيِّ وَأَخْوَانَ عَلَى سُرِّ (٧)

*

وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ أَرْتَضَى (٨)
اَكْرَ خَدَائِ نِبَاشِدَ زَبَنَدَهَ خَشْنُودَ شَفَاعَتْ هَمَهَ پِيَغْمَبَرَانَ نَدَارَدَ سَوْدَ (٩)

(١) سورة الزخرف : ٨٣

(٢) مواضع من ١٠٤

(٣) سورة الفرقان : ٧٢

(٤) سورة الفرقان : ٦٣

(٥) مواضع من ١٠٨

(٦) سورة العجر : ٤٧

(٧) مواضع من ١١١

(٨) سورة الانبياء : ٢٨

(٩) مواضع من ١٢٥



انما امره اذا اراد شيئاً ان يقول له كن فيكون (۱)

قضای کن فيكونست حکم بار خدای (۲)



يوم يحمى عليها في نار جهنم فتكوى بها جباهم (۳)

فردا شنیده که بود داغ زر و سیم

خود وقت مرگ مینهداين مرده ریك داغ (۴)



والليل اذا ادب (۵)

والنهار اذا جلتها (۶)

اگر نه واسطه موی و روی او بودی خدای خلق نکفتی قسم بلیل و نهار (۷)



الذين يستمعون القول فيتبعون احسنه اولئك الذين هداهم الله واولئك هم

اولو الالباب (۸)

خذوه ففلوه (۹)

بشنو که از سعادت جاوید بر خوری ورنشوی خذوه فلامیوه پای دار (۱۰)

(۱) سورة يس : ۸۲

(۲) مواضع ص ۱۲۶

(۳) سورة التوبه : ۳۵

(۴) مواضع ص ۳۳

(۵) سورة العنكبوت : ۳۳

(۶) سورة الشس : ۳

(۷) مواضع ص ۱۲۸

(۸) سورة الزمر : ۱۸

(۹) سورة العنكبوت : ۳۰

(۱۰) مواضع ص ۱۲۸



و لا يحيق المكر السيء الا باهله (۱)

تو راستی کن و با گردش زمانه بساز که مکر هم بخداوند مکر گردد باز (۲)



ان الله اصطفى آدم و نوحًا و آل ابراهيم و آل عمران على العالمين (۳)

ياعبادى الذين آمنوا (۴)

فسوف يأتي الله بهم يحبهم و يحبونه (۵)

برگزیدندت ای گل خرم از گلستان اصطفی آدم

حلقه از عبادی اندر گوش خلعتی از يحبهم بردوش (۶)



ثم ردنه اسفل سافلین (۷)

أسفل السافلين ديو و ددست (۸)

قادمی کو نه در مقام خودست

(۱) سورة فاطر : ۴۳

(۲) موعظ ص ۱۷۹

(۳) سورة آل عمران : ۳۳

(۴) سورة العنكبوت : ۵۶

(۵) سورة الشامة : ۳

(۶) موعظ ص ۲۰۷

(۷) سورة الزين : ۵

(۸) موعظ ص ۲۰۸

ما خذ سعدی من الحديث

عن الشیعی - ص : «ان العبد يقول : اللهم اغفر لى - وهو معرض عنه . ثم يقول : اللهم اغفر لى - وهو معرض عنه . ثم يقول : اللهم اغفر لى . فيقول الله - سبحانة - للملائكة : الاترون الى عبدي ؟ سألني المغفرة - وأنا معرض عنه . ثم سألني المغفرة - وأنا معرض عنه - ثم سألني المغفرة . علم عبدي أنه لا يغفر الذنوب الا أنا ؛ اشهدكم أني قد غفرت له » (۱) .

هرگاه که یکی از بند گان گنه کار پریشان روزگار داشت از ابت با میدا جابت بدرگاه حق - جل و علا - بردارد ایزد - تعالی - در وی نظر نکند ، بازش بخواند باز اعراض کند بازش بتضرع و زاری بخواند حق - سبحانه و تعالی - فرماید : یا هلاکتی قد استحبیت من عبدي و لیس له غیری فقد غرفت له . دعوتش را اجابت کردم و حاجتش برآوردم که از بسیاری دعا و زاری بمنه همی شرم دارم (۲) .

کرمین و لطف خداوند گار گنه بمنه کرده است و او شرمسار (۳)



السلطان ظل الله في الأرض (۴) .

ابوبکر سعد بن زنگی ظل الله - تعالی - في ارضه (۵) .

(۱) عدة الماعنی ص ۱۴۰ .

(۲) گلستان ص ۳-۲ .

(۳) گلستان ص ۳ ، و یادداشتی آقای محمد مجتبی الزنجانی .

(۴) الباجع الصفیر ج ۲ ص ۳۸ ، والحكمة الخالدة ص ۱۷۹ .

(۵) گلستان ص ۴ .

در بارگاه شاه جهان بناء سایه کردگار و پرتو لطف پروردگار^(۱)
الناس علی دین ملوکهم او ملیکهم^(۲) .



لا جرم کافه انام از خواص و عوام بمحيط او گراییده اند که الناس علی دین

ملوکهم^(۳) .



کل مولود یولد علی الفطرة حتی یکون ابواء یهودانه و ینصرانه^(۴)
اما بذنه امیدوارست که در صحبت صالحان تربیت پذیرد و خوی خردمندان
گیرد که هنوز طفلست و سیرت باغی و عناد در نهاد او ممکن نشده و در خبرست :
کل مولود یولد علی الفطرة فأبواه یهودانه و ینصرانه و یمجسانه^(۵) .



قال النبي - ص: «مثُل ما بعنتى الله به من الهدى والعلم ، كمثل غيث اصحاب ارض ، فكانت منها طائفة طيبة ، قبلت الماء ؛ فأنبتت الكلأ و العشب الكثير . وكان منها اجاذب امسكت الماء ، فنفع الله بها الناس ، فشربوا منها ، وسقوا ، وزرعوا . واصاب طائفة منها اخري ؛ إنما هي قيغان لاتمحك ماء ، و لا تنبت كلأ »^(۶) .
باران که در لطافت طبعش خلاف نیست

در باع لاله روید و در شوره بوم خس^(۷)

(۱) کلستان ص ۸ - ۹ .

(۲) المؤلّل المرصوع ص ۹۵ ، و مجمع الامثال ص ۶۸۸ .

(۳) کلستان ص ۴ .

(۴) الامالی ج ۴ ص ۲ ، و احیاء علوم الدین ج ۳ ص ۱۲ .

(۵) کلستان ص ۱۹ .

(۶) ریاض الصالحين ص ۲۲۸ .

(۷) کلستان ص ۲۰ .

☆

لا راحة مع الحسد (۱)

حسود را چکنم کو خود برج درست (۲)

الا تـا نـخـواهـي بـلـا بـرـ حـسـودـ كـهـ آـنـ بـخـتـ بـرـ گـشـتـهـ خـوـدـ دـرـ بـلـاستـ (۳)
 شـهـاـ بـخـونـ عـدـوـ رـيـختـنـ شـتـابـ مـكـنـ كـمـ خـوـدـ هـلـاكـ شـوـنـداـزـ حـسـدـ بـخـونـ شـكـمـ (۴)

☆

روى النعمان بن بشير ، قال : سمعت رسول الله - ص - يقول : « إنما المؤمنون كجسد رجل واحد ، اذا اشتكي عضو من اعضائه ، اشتكي جسده اجمع واذا اشتكي مؤمن اشتكي المؤمنون » (۵) .

بني آدم اعضاء يكديگرند كـهـ درـ آـفـرـيـشـ زـ يـكـ گـوـهـرـندـ
 جـوـ عـضـوـ هـاـ رـاـ نـيـانـدـ فـارـ (۶)

☆

قال رسول الله - ص : « الا اخبركم بأشدّ من هؤلاء . من ملك نفسه عند الغضب » (۷) .

بلى مرد آنکس است از روی تحقیق

كهـچـونـ خـشـمـ آـيـدـشـ باـطـلـ نـگـوـيدـ (۸)

(۱) مائة كلمة ص ۴ .

(۲) گلستان ص ۲۱ .

(۳) گلستان ص ۱۹۶ .

(۴) مواعظ ص ۴۷ .

(۵) عوادف المعاوف ج ۱ ص ۲۲۴ - ۵ .

(۶) گلستان ص ۲۵ .

(۷) الجتنی ص ۲۲ .

(۸) گلستان ص ۴۹ .



لی وقت مع الله ؛ لا یعنی فیه ملک مقرب ، و لا نبی مرسل (۱) خواجه عالم - عليه السلام - گفت : لی مع الله ؛ وقت لا یعنی فیه ملک مقرب ، و لا نبی مرسل (۲) .



القناعة ما لا ینفذ (۳) (۴) .

مطلوب گر توانگری خواهی
جز قناعت که دولتیست هنی (۵)
قناعت توانگر کند مرد را (۶)
قناعت کن ای نفس بر اندکی
که سلطان و درویش بینی یکی (۷)



قال ابوهریرة : لقد دارت کلمة العرب ؛ زر غبای تزدد حبا الى ان سمعت من الرسول - صلی الله علیہ و آله و اصحابہ - ولقد قالها لی (۸) .
ابوهریره - رضی الله عنہ - هر روز بخدمت مصطفی - صلی الله علیہ - آمدی .
گفت : يا أبا هريرة ؛ زرني غبای تزدد حبا (۹) .



علی - ع : العلماء ورثة الانبياء (۱۰) .

میراث پیغمبران یافتمن یعنی علم (۱۱) .

(۱) اللؤلؤ المرصع ص ۶۶ ، و شرح تعریف ج ۲ ص ۵۳ ، و یادداشت‌های آقای مجتبی مینوی .
کلستان ص ۵۹ .

(۲) نهج البلاغة ج ۳ ص ۲۳۶ .

(۴) لاکنر أغنى من القناعة - نهج البلاغة ج ۳ ص ۲۴۲ .
کلستان ص ۷۲ .

(۶) بوستان ص ۱۶۶ .

(۷) بوستان ص ۱۶۸ .

(۸) الصدقة والصدقی ص ۵۶ .

(۹) کلستان ص ۷۳ .

(۱۰) تذكرة الانبياء ص ۴۶

(۱۱) کلستان ص ۸۸ .



غنى المرء في الغربة وطن ، والفقير في الوطن غربة (۱) .

نعم بکوه و دشت و بیابان غریب نیست

هر جا که رفت خیمه زد و خوابگاه ساخت

و آنرا که بر مراد جهان نیست دسترس

(۲) در زاد و بوم خویش غریبست و ناشناخت



مطر بن عکامس ، رفعه : « اذا قضى الله لرجل ان يموت بأرض جعل له ،
اليها حاجة .

و اشد :

اذا ماحمام المرء كان بيلادة دعته اليها حاجة فيطير (۳) (۴)

کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید

قضى همی بر دش تا بسوی دانه دام (۵)



مداراة الناس صدقة (۶) .

جز این چاره نداشتند که با او بمحالحت گرایند و باجرت مسامحت نمایند

(۷) . کلستان ص ۱۰۵

(۱) نهج البلاغة ج ۳ ص ۱۶۴ ، ومجمع الامثال ص ۴۴۳ .

(۲) کلستان ص ۱۰۵ .

(۳) روض الاخیار ص ۲۸۶ ، وعین الادب والسياسة ص ۳۷ ، والاصابة ج ۳ ص ۴۰۳ .

(۴) محاضرات الادباء ج ۲ ص ۲۱۹ .

اذا ما امرؤ حانت عليه منية بارض اتهاها مكرها لا تطوعا

(۵) کلستان ۱۰۶ .

(۶) لباب الاداب ص ۳۲۰ .

(۷) کلستان ص ۱۰۸ .



یا بابکر ، مفتح رجل باب مسألة بریدبها کثرة الا" زاده الله بهما قلة (۱)
هر که بر خود در سؤال گشود تا بمیرد نیازمند بود (۲)



انا معاشر الانبياء امرنا ان نكلم الناس على قدر عقولهم (۳) .
لختي بانديشه فرو رفت و كفت غالب اشعار او درين زمينه بربان پارسيست
اگر بگوئی بفهم نزديکتر باشد کلم الناس على قدر عقولهم (۴) .



من تاب قبل ان تطلع الشمس من مغربها تاب الله عليه (۵) .
در توبه همچنان بازست بحکم حدیث که لا يغلق على العباد حتى تطلع الشمس
من مغربها (۶) .



يا ابن آدم لاتحمل هم يومك الذي لم يأتوك على يومك الذي قد أتاك (۷)
غم فردا شاید خورد امروز (۸)
راحٌ عاجل بتشویش محنت آجل منفص کردن خلاف رای خردمندست (۹)

(۱) لباب الآداب ص ۳۰۵ .

(۲) گلستان ص ۱۱۳ .

(۳) سفينة البحار ج ۲ ص ۲۱۴ ، و يادداشت‌های آقای مجتبی مینوی .

(۴) گلستان ص ۱۳۶ .

(۵) ریاض الصالحين ص ۹ .

(۶) گلستان ص ۱۴۳ .

(۷) نهج البلاغة ج ۳ ص ۲۱۷ .

(۸) گلستان ص ۱۵۸ .

(۹) گلستان ص ۱۵۸ .



اعدى عدوك نفسك التي بين جنبيك^(۱)

بزرگی را پرسیدم در معنی این حدیث که اعداً عدوک نفسک التي بين جنبيك^(۲)



الفقر فخری و به افتخر^(۳)

گفتا نشیدی که پیغمبر - عليه السلام - کفت : الفقر فخری^(۴)



الفقر سواد الوجه في الدارين^(۵)

در خبرست : الفقر سواد الوجه في الدارين^(۶)



اليد العليا خير من اليد السفلية وابداً بمن تعول^(۷)

وابنای جنس ما را بمرتبه ایشان که رساند وید علیا بید سفلی چه ماند^(۸)



كاد الفقر ان يكون كفرا و كاد الحمد ان يكون سبق القدر^(۹)

درویش بی معرفت نیارامد تا فقرش بکفر انجامد کاد الفقر ان یکون کفرا^(۱۰)

(۱) كشف المحبوب ص ۲۶۰ ، و دوض الاختيار ص ۱۶۰

(۲) گلستان ص ۱۶۷

(۳) سفينة البحار ج ۲ ص ۳۲۸ ، واللؤلؤ المرصوع ص ۵۵

(۴) گلستان ص ۱۶۹

(۵) سفينة البحار ج ۲ ص ۳۲۸

(۶) گلستان ص ۱۶۹

(۷) الجامع الصغير ج ۲ ص ۲۰۶ ، والمجتبى ص ۲۴

(۸) گلستان ص ۱۷۰

(۹) الجامع الصغير ج ۲ ص ۸۹

(۱۰) گلستان ص ۱۷۰



حفت الجنة بالمكانه (۱)

(۲) نعيم بهشت را دیوار مکاره در پيش

وجنات عدن حففت بمکاره (۳)

هر بهشتی که درجهان خدادست
دوخی کرده‌اند بر گذرش (۴)



احبب حبیبک هوناما عسی ان یکون بغيضک يوماما. وابغض بغيضک
هوناما عسی ان یکون حبیبک يوما ما (۵)

هر آن سری که‌داری با دوست در میان منه چه دانی که وقتی دشمن گردد.

و هر گزندی که توانی بدشمن مرسان که باشد که وقتی دوست شود (۶)



اشتدي ازمه تنفر جي (۷)(۸)

(۹) شدت نیکان روی در فرج دارد



(حدیث قدسی) مثل العلم بلاعمل كمثل الشجر بلاثمر (۱۰)

(۱) الجامع الصغير ج ۱ ص ۱۴۸

(۲) گلستان ص ۱۷۴

(۳) مواعظ ص ۹۲

(۴) مواعظ ص ۱۸۰

(۵) نهج البلاغة ج ۳ ص ۲۱۷

(۶) گلستان ص ۱۸۰

(۷) الجامع الصغير ج ۱ ص ۴۲

(۸) على - ع : «عند تناهى الشدة تكون الفرجة» نهج البلاغة ج ۳ ص ۲۳۶

(۹) گلستان ص ۱۹۶

(۱۰) تذكرة المؤمنين ص ۱۷۳

عالیم بی عمل درخت بی بر^(۱)

آدمی را که جان معنی نیست^(۲)

بار درخت علم ندانم مگر عمل^(۳)



لا احصی ثناء عليك انت كما اثنيت على نفسك^(۴)

که خاصان درین ره فرس رانده‌اند بلا احصی از تک فرو مانده‌اند^(۵)



قال رسول الله - صلی الله عليه وسلم : «انا سید ولد آدم يوم القيمة ولا فخر . وانا اول من تنشق عنه الارض ولا فخر . و بيدي لواء الحمد والافخر . آدم فمن دونه تحت لواهى ولا فخر »^(۶)

شفیع الوری خواجه بعث و نشر امام الہدی صدر دیوان حشر^(۷)



كنت نبیا و آدم بین الماء والاطین^(۸)

بلند آسمان پیش قدرت خجل تو مخلوق و آدم هنوز آب و گل^(۹)



لولاك لولاك ما خلقت الافالك (۱۰)

(۱) گلستان ص ۱۹۷

(۲) غزلیات ص ۳۸

(۳) مواعظ ص ۷۶

(۴) التعرف ص ۷۵ ، واساس الاقتباس ص ۱۳ ، وكشف المحجوب ص ۳۵۵ و ۳۷۲ و ۴۳۲

(۵) بوستان ص ۶

(۶) کفاية الطالب للبيهقی ج ۲ ص ۲۲۰ و ۲۲۱ و ۲۲۴ و ۲۱۸ ، و الاتحافات السنیة ص ۱۲۶ ، والتعرف ص ۴۲

(۷) بوستان ص ۴

(۸) اللؤلؤ المرصوع ص ۶۱ ، وعواوaf المعارف ج ۱ ص ۶۴

(۹) بوستان ص ۶

(۱۰) اللؤلؤ المرصوع ص ۶۶

ترا عز لولاك تمكين بستت ثنای تو طه ويس بستت^(۱)



و لدت فى زمان الملك العادل - يعني كسرى (۲)

سزد گر بدورش بنازم چنان که سيد بدوران نوشين روان^(۳)



من لم يخف من الله خف منه^(۴)

از آنکو ترسد ز داور بترس^(۵)



سبعة للعبد تجري بعد موته: من علم علما ، او اجرى نهرا ، او حفر بثرا
او بنى مسجدا ، او اورث مصحفا ، او ترك ولدا صالحًا يدعوه ، او صدقة
تجري له بعد موته^(۶)

نمرد آنکه ماند پس ازوی بجائی پل و خانی و خان و مهمانسرای^(۷)



اعداوک : عدوک و عدو صدیقک و صدیق عدوک^(۸)

نخواهد شدن دشمن دوست دوست^(۹)



نجا المخفون (۱۰)

(۱) بوستان ص ۶

(۲) سرح الميون ج ۱ ص ۴۹-۵۰ ، واللؤلؤ المرصوع ص ۹۹

(۳) بوستان ص ۸

(۴) اللؤلؤ المرصوع ص ۹۳

(۵) بوستان ص ۱۵

(۶) روض الاخبار ص ۹۲

(۷) بوستان ص ۱۸

(۸) نهج البلاغة ج ۲ ص ۲۲۵

(۹) بوستان ص ۳۵

(۱۰) النهاية ج ۱ ص ۳۰۷

سبکبار مردم سبکتر روند ^(۱)



من حفر لاخیه حفرة وقع فيها ^(۲)

بسراجرم درفتادی بچاه ^(۳)

تو ما راهی چاه کندی برآه



علی - ع : « ایاک و دعوة المظلوم فانما سأله حقه ، و ان الله لا يمنع
من ذی حق حقه » ^(۴)

دعای ستمدیدگان در پیت ^(۵)

کجا دستگیرد دعای دیت

چنان پرهیز کردندی که از سم ^(۶)

ز سوز سینه فریاد خوانان



الدنيا ساعة فاجعلها طاعة ^(۷)

که دنیا همین ساعتی بیش نیست ^(۸)



الاحسان يقطع اللسان ^(۹)

بتعویذ احسان زبانش بیند ^(۱۰)

گر اندیشه باشد ز خصمت گزند

(۱) بوستان ص ۴۲ .

(۲) اللؤاو المرصور ص ۲۹۰ ، و مجمع الامثال ص ۶۳۸ .

(۳) بوستان ص ۴۳ .

(۴) روشن الا خیار ص ۲۵۶ .

(۵) بوستان ص ۴۶ .

(۶) مواعظ ص ۴

(۷) اللؤاو المرصور ص ۳۶ .

(۸) بوستان ص ۵۷ .

(۹) مائة کلمة ص ۶ .

(۱۰) بوستان ص ۶۰ .



ان اليتيم اذا بكى اهتز له العرش (۱)

الا تا نگرید که عرش عظيم
بلر زد همی چون بکرید يتيم (۲)



على - ع : «لاتبیعوا آنآخرة بالدنيا ، و لا تستبدلاو الفناء بالبقاء ، و لا
تجعلوا يقینکم شکا ، ولا علمکم جهلا» (۳)

کجا عقل يا شرع فتوی دهد
که اهل خرد دین بدنیا دهد (۴)



ان رجال رای كلبا يأكل الشرى من العطش ، فأخذ الرجل خفه ، فجعل يغرف
له حتى ارواه . فشكرا لله له فادخله الجنة (۵)

برون از رقم در حیاتش نیافت	یکی در بیابان سگی تشنہ یافتد
چو حبل اندر آن بست دستار خویش	کله دلو کرد آن پسندیده کیش
سک ناتوان را دمی آب داد	بخدمت میان بست و بازو گشاد
که داور گناهان ازو عفو کرد	خبرد داد پیغمبر از حال مرد
وفا پیش گیر و کرم پیشه کن	الا گر جفا کاری اندیشه کن
کجا گم شود خیر با نیکمرد (۶)	کسی با سگی نیکوئی گم نکرد

(۱) بخارا "نوار مج" ۱۶ ص ۱۲۰ .

(۲) بوستان ص ۷۰ .

(۳) غرر الحكم ص ۱-۲۵۰ .

(۴) بوستان ص ۷۲ .

(۵) یادداشت‌های آقای مجتبی مینوی - صحیح البخاری ؛ هامش ج ۱ ص ۵۴ .

(۶) بوستان ص ۷۹ .



عن علمی بن ابی طالب ع - قال: «لماأتی بسبایا طیء، وفتق جاریة عيطة
لعسأء . فلما رأيتهما أعجبت بها ، وقلت : لاطلبنها من النبي . فلما تكلمت أنسیت
جمالها بفصاحتها . فقالت : يا محمد ان رأیت ان تخلى عنى ' ولاتشتت بي
احیاء العرب ؟ فانی ابنة سید قومی . و ان ابی کان يفك العانی ، ويشبع الجائع
و يكسو العاري ، ولم يرد طالب حاجة قط . أنا ابنة حاتم الطائی . فقال النبي :
يا جاریة ، هذه صفة المؤمن . ولو کان ابوک مسلماً لترجمنا عليه . خلو عنها ،
فان اباها کان يحب مكارم الاخلاق » (۱)

نکردنند منشور ایمان قبول	شنیدم که طی در زمان رسول
گرفتند از ایشان گروهی اسیر	فرستاد لشکر بشیر نذیر
که ناپاک بودند و ناپاکدین	بفرمود کشتن بشمشیر کین
بخواهید ازین نامور حاکم	زنی گفت من دختر حاتم
که مولای من بود از اهل کرم	کرم کن بجای من ای محترم
گشادند زنجیرش از دست و پای	بفرمان پیغمبر نیکرای
که رانند سیلاپ خون بیدریغ	در آن قوم باقی نهادند تیغ
مرا نیز با جمله گردن بزن	بزاری بشمشیر زن گفت زن
بتنهما و یارانم اندر کمند	هروت نینم رهائی ز بند
بسمع رسول آمد آواز وی	همی گفت و گریان بر احوال طی
که هر گز نکرد اصل و گوهر خطا (۲)	بیخشود آن قوم دیگر عطا

(۱) سرح العيون ج ۱ ص ۱۱۴ ، والاغانی ج ۱۶ ص ۹۳ .

(۲) بوستان ص ۸۸-۹ .



قال عدى بن حاتم : قلت للنبي - ص - ان ابى كان يطعم المساكين ،
و يعتق الرقاب ، ويصل الرحم ، فهل له فى ذلك أجر ؟ قال : ان أباك راما امرأ
فادركه - يعني الذكر^(۱)

نبردى کس اندر جهان نام طی	چو حاتم اگر نیستی کام وی
ترا هم ثنا ماند و هم ثواب	تنا ماند از آن نامور در کتاب
توا سعی و جهد ازی برای خداست ^(۲)	که حاتم بدان نام و آوازه خواست



أحسن إلى من أساء إليك، واعف عن من جنى عليك^(۳)
بدي را بدی سهل باشد جزا^(۴)
اگر مردی أحسن إلى من أسا^(۵)



الصدقة تسد سبعين بابا من الشر^(۶)

حديث درست آخر از مصطفی است

که بخشایش و خیر دفع بلاست^(۷)

(۱) سرح العيون ج ۱ ص ۱۱۴ ، والبداية والنهاية ج ۲ ص ۲۱۳ .

(۲) بوستان ص ۹۰ .

(۳) غرر الحكم ص ۴۳ - ۴ .

(۴) ذكر على - عليه السلام - انه وجد في قائمة سيف من سيوفه [أى ؛ رسول الله] صحيفه فيها ثلاثة أحرف : صل من قطعك ، و قل الحق - ولو على نفسك ، وأحسن إلى من أساء إليك ، الامالي للصدوق ص ۴ .

(۵) قال سفيان : الاحسان ان تخون الى من أساء إليك - عوارف المعرفة ج ۲ ص ۲۳۰ .

(۶) بوستان ص ۹۱ .

(۷) احياء علوم الدين ج ۱ ص ۱۷۷ .

(۸) بوستان ص ۹۶ .



النبي - ص : «بالصبر يتوقع الفرج ، و من يدمن قرع الباب يلج»^(۱)^(۲)

و من دق باب الكريم افتح^(۳)

نا گهش روزی بیاشد فتح باب^(۴)

همی گفت غلغل کنان از فرح

هر که دائم حلقه بر سندان زند



بالتواضع تكون الرفةة^(۵)

تکبر بخاک اندر اندازد^(۶)

که آن باه رانیست سلم جزاین^(۷)

ز شب تواضع ببالا رسی^(۸)

تواضع سر رفعت افزادت

بلندیت باید تواضع کزین

چو خواهی کهدر قدر والارسی

تواضع ترتفع لاتعل تندم^(۹)



علمی - ع : «اذا حللت التقادیر ضللت التدابير»^(۱۰)^(۱۱)

(۱) منهاج اليقين ص ۱۴۵ .

(۲) مبادی، اللغة ص ۳۸ :

يمجز عن القرع دخل

من قرع الباب ولم

(۳) بوستان ص ۱۰۷ .

(۴) مواعظ ص ۱۱۵ .

(۵) غرد الحكم ص ۱۰۵ .

(۶) بوستان ص ۱۲۳ .

(۷) بوستان ص ۱۲۳ .

(۸) بوستان ص ۱۴۳ .

(۹) مواعظ ص ۱۴۹ .

(۱۰) مائة كلمة ص ۶ .

(۱۱) ابن عباس: «اذا جاء القدر غشى البصر» مجمع الامثال ص ۲۶۰ .

أجل چون بخونش برآورد دست قضا چشم باریک بینش بیست^(۱)
 قضا عشق درآمد بدوخت چشم درایت^(۲)
 شیوه عشق اختیار اهل ادب نیست بل چو قضا آید اختیار نماند^(۳)
 زور بازوی شجاعت برتابد با أجل
 چون قضا آمد نماند قوت رای رزین^(۴)

*

حدیث قدسی : «کبزر زرع علی الصفا»^(۵)

هر آن کافکند تخم بر روی سنگ جوی وقت دخلش نماید بچنگ^(۶)

*

علی - ع : «سرک اسیرک ، فاذا تكلمت به صرت اسیره»^(۷)
 سخن تا نگوئی برو دست هست جو کفته شود یابد او بر تو دست^(۸)

*

کل يحصد مازرع و يجزى بما صنع^(۹)
 بجز کشتء خويشتن ندروي^(۱۰)

(۱) بوستان ص ۱۶۰.

(۲) غرلیات ص ۸۲۵.

(۳) غرلیات ص ۱۱۹.

(۴) مواعظ ص ۹۰.

(۵) تذكرة المؤمنين ص ۱۷۴۵.

(۶) بوستان ص ۱۶۴.

(۷) روض الاخیار ص ۱۸۱.

(۸) بوستان ص ۱۷۹.

(۹) غردا الحکم ص ۱۲۳.

(۱۰) بوستان ص ۱۸۰.

کانچه خود کاشته باشم دروم ^(١)



المرء مخبوء تحت لسانه ^(٢)

که پوشیده زیر زبانست مرد ^(٣)

تفکر شبی با دل خویش کرد



هن نظر فی عیب نفسه اشتغل عن عیب غیره ^(٤)

مکن عیب خلق ای خردمند فاش بعیب خود از خلق مشغول باش ^(٥)



لاتتبعن عیوب الناس ، فان لک من عیوبك - ان عقلت - ما يشغلك من ان
عیب أحدا ^(٦)

کسی پیش من در جهان عاقلست که مشغول خود وز جهان غافلست ^(٧)



قال أمير المؤمنين - ع : «الدعاة ترس المؤمن»^(٨)
الدعاة يرد البلاء ^(٩)

که جوشن بود پیش تیر بلا ^(١٠)

غنیمت شمارند مردان دعا

(١) غزلیات ص ٢٣٥

(٢) مائة كلمة ص ٣

(٣) بوستان ص ١٨٠

(٤) نهج البلاغة ج ٣ ص ٤٣٥

(٥) بوستان ص ١٨٢

(٦) غرر الحكم ص ٢٤٩

(٧) بوستان ص ١٨٩

(٨) عدة الداعي ص ٥

(٩) الجامع الصغير ج ٢ ص ١٧

(١٠) بوستان ص ١٩٢

قال النبي - صلى الله عليه وآله : «خذ من الدهر ما صفا ، ومن العيش ما كفى ، ودع الظلم والجفا . فإن العمر قصير ، والنافذ بصير » (١) (٢) (٣) (٤)
بزرگان چه گفتهند خذ ما صفا (٥)



ان لكل شجرة ثمرة ، وثمرة القلب الولد (٦)

درختیست بالای جان پرورش ولد میوه نازنین در برش (٧)



علیکم بالسنا والسنوت (يعنى العسل) فإن فيهما شفاء من كل داء الا
السام (وهو الموت) (٨) .

(١) الائمه عشرية ص ٦٠

(٢) دیک الجن :

خذ من زمانك ما صفا
ودع الذى فيه الكدر
فالعمر اقصر مدة
من أن يتحقق بالغير
(يادداشت‌های آقای مجتبی مینوی - محاضرات الادباء ج ١ ص ٣٢١)

(٣) ابن ابي خازم :

خذ من الدهر ما كفى
و من العيش ما صفا
(عيون الاستبار ج ٣ ص ١٠٩)

(٤) ابن سكره الباشمى :

خذ من الدهر ما صفا لك منه
اى شيئاً يكون اطيب من كذا
س رحيم شبيب بريق عشيق
(بوستان ص ٢٠٣)

(٥) الجامع الصغير ج ١ ص ٩٦ ، و منهاج اليقين ص ٢٦٢

(٦) بوستان ص ٢٠٦

(٧) الجامع الصغير ج ٢ ص ٦٣ ، والرحمة في الطبل والحكمة ص ١١ .

نه چندانکه زور آورد با أجل

ولی درد مردن ندارد علاج^(۱)

سرشست باری شفا در عسل

عسل خوش‌کند زندگان را مزاج



الناس نیام ؛ اذا ماتوا انتبهوا^(۲) .

کنون باید ای خفته بیدار بود چو مرگ اندر آرد زخوابت چسود^(۳)

بخواب و لذت شهوت گذاشتند حیات

کنون که زیر زمین خفته اند بیدارند^(۴)



الوقت سيف قاطع ، لو لم تقطعه بالطاعات لقطعك بالفوات^(۵) .

مکن عمر ضایع بافسوس و حیف که فرصت عزیز است والوقت سيف^(۶)



ماضی یومک فائت ، و آئیه متهم ، و وقتک مفتتم . فبادر فيه فرصة
الامکان ، و ایاک بآن تلق بالزمان^(۷) (۸) .

چو دی رفت و فردا نیامد بددست

حساب از همین یکنفس کن که هست^(۹)

(۱) بوستان ص ۲۱۴ .

(۲) مائة کلمة ص ۳ ، واللؤلؤ المرصوع ص ۹۵ .

(۳) بوستان ص ۲۲۵ .

(۴) مواعظ ص ۱۲۴ .

(۵) منهاج البیعن من ۱۴۷ ، و اساس الاقتباس ص ۷۱ ، و کشف المجبوب ص ۴۸۲ .

(۶) بوستان ص ۲۲۶ ، و مواعظ ص ۲۱۹ .

(۷) غردا الحکم ص ۲۳۶ .

(۸) عین الادب والریاست ص ۱۷ :

و لك الساعة التي أنت فيها
ما مضى فات والمؤمل غيب

(۹) بوستان ص ۲۲۷ .

سعدیا دی رفت و فردا همچنان موجود نیست

(۱۱) در میان این و آن فرصت شمار امروز را

*

علم لا يصلحك ضلال (۲) .

علمی که ره بحق نماید جهالتست (۳)

*

قال رسول الله - ص : « مثل الذى يتعلم فى صغره ، كالنقش على الصخر .
والذى يتعلم فى كبره كالذى يكتب على الماء » (۴)(۵) .

نقش برسنگ نبشتست بطوفان نزود (۶)

مهر مهربست که چون نقش حجر می نزود (۷)

*

أهل الجنة جرد مرد كحل ، لا يفني شبابهم ، و لا تبلى ثيابهم (۸) .
بحث جوان دارد آنکه با تو قرینست

پیر نگردد که در بهشت برینست (۹)

کز دیدن آن جوان شود پیر (۱۰)

اینست بهشت اگر شنیدی

(۱) غزلیات ص ۸ .

(۲) تذكرة المؤمنين ص ۱۶۵ .

(۳) غزلیات ص ۳۲ .

(۴) شرح القامات الحزيرية ج ۲ ص ۳۴۸ .

(۵) العقظ فى الصفر كالنقش على العجر - المؤلّو المرصوع ص ۳۴ .

(۶) غزلیات ص ۱۴۲ .

(۷) غزلیات ص ۱۴۳ .

(۸) الجامع الصغير ج ۱ ص ۱۱۰ .

(۹) غزلیات ص ۴۸ .

(۱۰) غزلیات ص ۱۶۴ .



من عشق فکتم و عف فمات فهو شهيد (۱) .

بی حسرت از جهان نرود هیچ کس بدر

الا شهید عشق بتیر از کمان دوست (۲)

قتيل عشق شهيد است و قاتلش غازى (۳)



اتر کوا الترك ما تر کو کم (۴) .

نگفتم که بترا کان نظر مکن سعدی

چو ترک ترک نگفتی تحملت باید (۵)



فحال رسیل الله - صلی الله علیہ وسلم : « يامعشر الانصار ، أمهما تسمعون
الى ما يقول سیدکم [أی ؟ سعد بن عباده] ؟ » قالوا : لا تلمه ، فانه رجل
غیور . . . (۶) .

سختم آید که بہر دیده ترا مینگرند

سعدیا غیرت آمد نه عجب سعد غیور (۷)

(۱) الجامع الصغير ج ۲ ص ۱۷۶ ، والتلذذ المرصوع ص ۸۷ .

(۲) غزلیات ص ۵۶ ،

(۳) غزلیات ص ۳۲۳ .

(۴) تذكرة الموضوعات ص ۱۱۴ .

(۵) غزلیات ص ۱۴۸ .

(۶) جامع البيان في تفسير القرآن « تفسیر - والذین یرمون أذوا جهنم و ام یکن لهم شهداء ... الایة » ج ۱۸ ص ۵۸ - یادداشتیای آقای احمد فرامرزی .

(۷) غزلیات ص ۱۶۳ .



حب الوطن من اليمان (١) (٢) .

سعديا حب وطن گرچه حدیث است صحيح

توان مرد بسختی که من اینجا زادم (٣)



انما النساء لعب؛ فمن اتخذ لعبة فليستحسنها (٤) .

خوب را گو پلاس در بر کن
که همان لعبت نگارین است (٥)



ما خلا قصیر من حکمة، ولا طويل من حماقة (٦) .

بالای دراز را خرد کم باشد (٧)



لو كان بعدى نبى لكان عمر بن الخطاب (٨) .

ديگر عمر که لا يقتربى بدی گر خواجه رسول نبى ختم انبیاء (٩)

(١) اساس الاقتباس ص ١٢٣ ، واللؤلؤ المرصور ص ٣٣ .

(٢) ديوان على - ع - ص ٤١ :

بدار هوان بين واش و حاسد

فموت الفتى خير له من مقامه

(٣) غزليات ص ٢٠٤ .

(٤) روض الاخبار ص ١٨١ .

(٥) غزليات ص ٣٧٤ .

(٦) اللؤلؤ المرصور ص ٦٨ ، و أخبار العقى والمغفلين ص ١٤ ، والاستاذ ناجي على محفوظ - ثمرات الاوراق ج ١ ص ١٢٩ .

(٧) غزليات ص ٣٨٤ .

(٨) الجامع الصغير ج ٢ ص ١٣١ .

(٩) مواعظ ص ٢ .



(سورة هل أتى) : روت الخاصة وال العامة أن هذه الآيات نزلت في
على - ع - (۱) .

کس را چه زور و زهره که وصف علمی کند

جبтар در مناقب او گفته هل أتى^(۲)



نظر رسول الله - ص - الى جبرئيل بين السماء والارض على كرسى
من ذهب ، وهو يقول : لاسيف الا ذوالفقار ، ولافتى الا علمى (۳) .

زور آزمای قلعه خیب ————— ر که بند او

در يك دگر شکست ي بازوی لافتی^(۴)



فى حديث على - ع - ان درعه كانت صدرآ بلا ظهر . فقيل له: لواحترزت
من ظهرك . فقال: اذا مكنت من ظهرى فلاوألت^(۵)

مردی که در مصاف زره پیش بسته بود

تا پیش دشمنان ندهد پشت برغزا^(۶)



اذا احب الله عبدا ابتلاه^{(۷)(۸)}

(۱) التبيان ج ۲ ص ۷۳۵ ، والكتشاف ج ۴ ص ۶۷۰ ، وجواهرة الكلام ص ۵۶ .

(۲) مواعظ من ۳ .

(۳) سفيينة البحار ج ۲ ص ۳۸۰ ، واللؤال المرصور ص ۱۰۱ ، وبنایع المودة ص ۴۹ .

(۴) مواعظ من ۳ .

(۵) النهاية ج ۴ ص ۱۸۹ .

(۶) مواعظ من ۳ .

(۷) احیاء علوم الدین ج ۴ ص ۱۵۳ .

(۸) لباس النعم للعوام ، و جوشن البلا ، المخواص - کشف المجهوب ص ۴۵ .

خاصان حق همیشه بلیت کشیده اند

هم بیشتر عنایت و هم بیشتر عنا (۱)



السعید من سعد فی بطن أمه . والشقى من شقى فی بطن أمه (۲)

تا روز اولت چه نبستهست بر جین

زیرا که در ازل سعدا اند و اشقيا (۳)

نبسته بود که این ناجیست و آن مأخوذ (۴)



انما یعرف الفضل لاهل الفضل اهل الفضل (۵) (۶)

تو قدر فضل شناسی که اهل فضلى و دانش (۷) (۸)



لاداء اعیا من الجهل (۹)

داروی تربیت از پیر طریقت بستان کادمی را بتر از علت نادانی نیست (۱۰)

(۱) مواعظ من ۳ .

(۲) التعرف من ۳۵ .

(۳) مواعظ من ۴ .

(۴) مواعظ من ۱۲۶ .

(۵) الجامع الصفیر ج ۱ ص ۱۰۴ .

(۶) ابوالمناهية :

انما یعرف ذا الفضـ

ـل من الناس ذووه

(انوارالربيع ص ۱۶۱ ، والانوارالزاهية ص ۲۹۵)

(۷) مواعظ من ۶ .

(۸) د غرلیات من ۲۱۰ :

بصر روشنم از سرمۀ خاک دو تست

قیمت خاک تو من دانم کاھل بصرم

(۹) مائة کلمة من ۴ .

(۱۰) مواعظ من ۱۰ .



من سل سيف البغى قتل به (١٠)

ستم گر نيز روزى كشته تبغ ستم گردد (٢)



الدنيا فنطرة (٣)

دنيا که جسر آخرتش خواند مصطفى

جاي نشست نیست بباید گذار کرد (٤)

دنيا پليست بر گذر راه آخرت (٥)



فاغتنم الحياة قبل الموت ، والقوة قبل الضعف ، والصحة قبل السقم ؛ قبل

ان تؤخذ بالكمظم و يحال بينك وبين العمل (٦)

پيش از آن کز تو نيايد هيچ کار (٧) اى که دممت ميرسد کاري بکن



ان جبريل عليه السلام قال : لله دون العرش سبعون حجابا ، لودنونا من

احدهما لاحرقتنا سبّحات وجه ربنا (٨)

لاحرقت من سبّحات الجلال (٩)

لودنت الفكرة من حجبه

(١) نهج البلاغة ج ٣ ص ٢٣٥ .

(٢) مواعظ من ١٥ .

(٣) مجمع الامثال ص ٢٤٢ .

(٤) مواعظ من ١٧ .

(٥) مواعظ من ١٤٥ .

(٦) تاريخ مدينة دمشق ج ٢٢١ ص ٩ .

(٧) مواعظ من ٣٣ .

(٨) النهاية ج ٢ ص ١٤١ .

(٩) مواعظ من ٤٢ .



كتب امير المؤمنين على - ع - الى سلمان - رحمه الله - و هو بالمدائن
والى عليها : « اما بعد فان الدنيا مثلها مثل الحياة ؛ لين سمها ، يقتل سمها . فاقلل
ما يعجبك فيها » (١)

مکن بچشم ارادت نگاه در دنیا

که پشت مار بنفش است وزهر او قتال (٢)



الدنيا مزرعة الآخرة (٣)

زمین دنیا بستان زرع آخر تست

چو دست میدهدت تخم دولتی بفشنان (٤)



ان الشيطان ليخاف منك يا عمر (٥) (٦)

چنان رهند و دوند اهل بدعت از نظرش

که از مسیحا دجال و از عمر شیطان (٧)

(١) الحكمة الخالدة ص ١١١

(٢) مواعظ ص ٤٣

(٣) اللؤلؤ المرصوع ص ٣٦

(٤) مواعظ ص ٥٣

(٥) صحيح الترمذى ج ٢ ص ٢٩٣

(٦) «انى لانظر الى شياطين الانس و الجن قد فروا من عمر» صحيح الترمذى ج ٢ ص ٢٩٤
- و تراجع سيرة عمر بن الخطاب ج ٢ ص ٩-٣٨٩ ، و تاريخ الخلفاء من ١١٧ ، والجامع

الصغير ج ١ ص ٨١

(٧) مواعظ ص ٥



لما تلا رسول الله - صلى الله عليه وسلم - قوله - تعالى - فمن يردد الله ان
يهديه يشرح صدره للإسلام . قيل له ما هذا الشرح ؟ فقال : «ان النور اذا قذف
في القلب انشرح له الصدر، وانفسح» قيل : فهل كذلك من علامة ؟ . قال - صلى الله
عليه وسلم : «نعم، التجافى عن دار الغرور، والانابة الى دار الخلود، والاستعداد
للموت قبل نزوله» (١) (٢)

جهان سرای غرورست و دیو نفس وهو (٣)



ان الاسلام بدأ غريباً، وسيعود كما بدأ ؛ فظهورى للغرباء (٤)
و فى الخبر المروى دين محمد يعود غريباً مثل مبدأ الامر (٥)



يوشك بنو قنطوراء [يعنى الترك و الصين] ان يخرجوا اهل العراق من
عراقيهم (٦)

وعترة قنطوراء فى كل منزل تصيح بأولاد البرامك من يشرى (٧)



عن ابى عبد الله - عليه السلام - قال : «فحاسبو انفسكم قبل ان تحاسبو» (٨)

(١) احياء علوم الدين ج ١ ص ٦٣ ، و احاديث متنوى ص ١٣٥ - شرح تعرف ج ١ ص ٦٣
وج ٣ ص ٤٦

(٢) على ع : «الدنيا غرور حائل ، و ذخرف ذاتل» المجننى ص ٤١

(٣) مواعظ ص ٨٤

(٤) النهاية ج ٣ ص ١٥٢

(٥) مواعظ ص ٩٢

(٦) النهاية ج ٣ ص ٢٧٩

(٧) مواعظ ص ٩٣

(٨) سفينة البحار ج ١ ص ٢٥٠

پیش از آن کن حساب خود که ترا دیگری در حساب گیرد سخت^(۱)



احب للناس ما تحب لنفسك^(۲) (۲)

هر چه بر نفس خویش نپسندی نیز بر نفس دیگری پسند^(۴)

هر بد که بخود نمی پسندی با کس مکن ای برادر من^(۵)

چیست دانی سر دینداری و دانشمندی

آن روا دار که گر بر تورود پسندی^(۶)



كل الصيد في جوف الفرا^(۷) (۷)

وكل الصيد في جوف الفراء^(۸) بأی فضیله أسعی اليکم

(۱) مواعظ ص ۱۵۴ .

(۲) الجامع الصنبر ج ۱ ص ۱۱ .

(۳) یادداشت‌های آقای مجتبی مینوی - دبوان ناصر خسرو ص ۱۵۱ :

چونکه بجوانی همی آزار من کر نپسندی ذ من آزار خویش



بنکر و با کس مکن ان ناسزا آنچه نداویش سزاوار خویش

آنچه ازو نیک نیاید مکن داور خود باش بمنقار خویش

(۴) مواعظ ص ۱۶۶ .

(۵) مواعظ ص ۱۸۷ .

(۶) مواعظ ص ۱۸۹ .

(۷) المجتبی ص ۱۸ ، و مجمع الامثال ص ۵۲۰ .

(۸) مواعظ ص ۱۸۹ .



انی اظل عند ربی یطعمنی و یسقینی (۱) (۲) (۳)

صاحب دل لاینام قلبی مهمان ایت عند ربی (۴)



ان الرسالة والنبوة قد انقطعت فلا رسول بعدی ولا نبی (۵)

در وصف تو لانبی بعدی خودوصفت وزبان سعدی (۶)



لولاك ما خلقت الا فلاك (۷)

ای چشم و چراغ اهل بینش مقصود وجود آفرینش (۸)

(۱) طبقات الصوفية ص ۳۳۹ .

(۲) «انی لست کاحد کم ؛ انی ایت عند ربی، یطعمنی و یسقینی» - کشف المعبوب ص ۴۱۶ .

(۳) یادداشتی آفای مجتبی مینوی - دیوان جمال الدین اصفهانی ص ۵

خواب تو ولاینام قلبی

(۴) مواعظ ص ۲۰۳ .

(۵) الجامع الصغير ج ۱ ص ۸۰ ، و کشف البیین ص ۲۲

(۶) مواعظ ص ۲۰۳ .

(۷) اللؤلؤ المرصوع ص ۶۶

(۸) مواعظ ص ۲۰۳

ما آخذ سعدی من الحكم و الأمثال

قال ذوالنون : مارجع من رجع الا من الطريق ، و ما وصل اليه احد

فرجع عنه (١)

بخاطر داشتم که چون بدرخت گل رسم دامنی پر کنم هدیه اصحاب را .

چون برسیدم بوی گلم چنان مست کرد که دامن از دست برفت .

ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز

کان سوخته را جان شد و آواز نیامد

این مدعیان در طلبش بیخبرانند

کانرا که خبر شد خبری باز نیامد (٢)

و گر سالکی محرم راز گشت بینندن بر وی در باز گشت

کسی را درین بزم ساغر دهند که داروی بیهوشیش در دهند

کسی ره سوی گنج قارون نبرد و گر برد ره باز بیرون نبرد (٣)

✿

قال الخلیل : ما خاص مکان علی اثنین متحابین . و الدنیا لاتسع اثنین
متباغضین (٤) (٥)

ده درویش در گلیمی بخسبند و دو پادشاه در اقلیمی نگنجند (٦)

✿

لا يجتمع فهلان في اجمة (٧)

دو پادشاه در اقلیمی نگنجند (٨)

(١) التعرف ص ٩٩ ، و عوارف المعرف ج ٤ ص ٣١١ .

(٢) گلستان ص ٣ .

(٣) بوستان ص ٤ .

(٤) نزهة الالباء ص ١٠٦ .

(٥) یادداشتیای آقای مجتبی مینوی :

بلکی بخسبند ده بارسا کلیمی نگنجند دو پادشا

(٦) گلستان ص ١٧ .

(٧) یادداشتیای آقای مجتبی مینوی - ابن الانیر ، اوائل ١٩٤ (کندا) .

(٨) گلستان ص ١٧ .

درون مملکتی چون دو پادشا گنجد^(١)



الصحة لا يعرف مقدارها الا من أصحابه مرض^(٢)
قدر عافيت کسی داند که بمصیبتي گرفتار آید^(٣)
کسی قیمت تندرستی شناخت که یک چند یچاره در تب گداخت^(٤)



الى ان يجئ الترياق قد مات الملسوع^(٥)
تا ترياق از عراق آورده شود مار گزیده مرده بود^(٦)



عبدالله بن على بن محمد النميري : شنان ما بين تائب يتوب من الزلات ،
و تائب يتوب من الغفلات ، و تائب يتوب من رؤية الحسنات^(٧) (٨)
عاصيان از گناه توبه کنند عارفان از عبادت استغفار^(٩)



سئل رویم عن التصوف ، فقال : الصوفي هو الذي لا يملك شيئا ، و لا
يملكه شيء^{(١٠)(١١)}

(١) غزليات ص ٨٦ .

(٢) الذخائر والاعلاق ص ١٢٦ .

(٣) کلستان ص ٢٣ .

(٤) بوستان ص ٢١٠ .

(٥) مجتمع الامثال ص ٢٨ .

(٦) کلستان ص ٣٢ .

(٧) الرسالة الفشيرية ص ٤٧ .

(٨) قالت رابعة : استغفر الله من قلة صدقى فى قوله استغفر الله - التعرف ص ٦٤ .

(٩) کلستان ص ٥٤ .

(١٠) روض الاخيار ص ٦٧ .

(١١) ابوالحسن نوري : الصوفي الذي لا يملك ولا يملك - كشف المحبوب ص ٤٢ .

هر که از مال وقف چیزی بذدد قطعش لازم نیاید والفقیر لا يملک هر چه

درویشان راست وقف محتاج است^(۱)



واعجبنا تبہ الحیوانات باللیل، فتصوت، وانت غافل . ویحک اذا فتحت
عینیک فی الدجی ، فصح بقلبك
قیم بنا یا خی لمانتمنی
و اطرد النوم بالعزيمة عننا
لاتكون الديوك اطرب منا^(۲)

یاد دارم که شبی در کاروانی همه شب رفته بودم و سیحر در کنار ییشه‌ای
خفته، شوریده‌ای که در آن سفر همراه ما بود نعره‌ای برآورد و راه بیابان
گرفت و یک نفس آرام نیافت چون روز شد گفتش آن چه حالت بود؛ گفت بلبان
را دیدم که بنالش درآمده بودند از درخت و کیکان از کوه و غوکان در آب و
و بهایم از ییشه. اندیشه کردم که مروت نباشد همه درتسیح و من بغلت خفته.

عقل و صبرم ببر دو طاقت و هوش	دوش مرغی بصبح مینالید
مگر آواز من رسید بگوش	یکی از دوستان هخلص را
بانگ مرغی چنین کند مدھوش	گفت باور نداشتم که ترا
مرغ تسیح گوی و من خاموش ^(۳)	گفتم این شرط آدمیت نیست

اشتر بشعر عرب در حالتست و طرب

گر ذوق نیست ترا گز طبع جانوری^(۴)

(۱) گلستان ص ۶۶ .

(۲) المدھش ص ۴۲۷ .

(۳) گلستان ص ۷۰ .

(۴) غزلبات ص ۳۰۵ .

بلبلان وقت گل آمد که بنالند از شوق

نه کم از بلبل مستی تو بنال ای هشیار^(۱)

آدمی زاده اگر در طرب آمد نه عجب

سر و در باغ برقص آمده و بید و چنار^(۲)

تو گر برقص نیائی شکفت جانوری

ازین هوا که درخت آمدست در جولان^(۳)

✿

اذا ذكر جليسك عندك احداً بالسوء فاعلم انك ثانية^(۴)

هر که عیب دگران پیش تو آورد و شمرد

بی کمان عیب تو پیش دگران خواهد برد^(۵)

هر آنکو برد نام مردم بعار تو چشم نکو گوئی از وی مدار

که اندر قفای تو گوید همان که پیش تو گفت از پس مردمان^(۶)

امروز اگر نکوهش من کرد پیش تو

فردا نکوهش تو کند پیش دیگری^(۷)

✿

اویس القرنی : السلامة في الوحدة^(۸)

(۱) مواعظ ص ۲۶ .

(۲) مواعظ ص ۲۶ .

(۳) مواعظ ص ۵۴ .

(۴) مجاني الادب ج ۲ ص ۷۴ - الكشكول .

(۵) کلستان ص ۵۶ .

(۶) بوستان ص ۱۸۹ .

(۷) مواعظ ص ۱۹۰ .

(۸) کشف المحبوب ص ۱۰۱ .

از آن تاریخ ترک صحبت گفتیم و طریق عزلت گرفتیم والسلامة فی الوحدة^(۱)



لاتسكن الحکمة بطنا مليء طعاما (۲)

اندرون از طعام خالی دار
تا درو نور معرفت یینی^(۳)



جهد المقل افضل من غنى المکشر^(۴)

صبر درویش به که بذل غنى^(۵)



اضيق السجون معاشرة الا ضداد^(۶)

قياس کن که چه حالم بود درین ساعت

که در طویله نا مردم بباید ساخت^(۷)

پارسا را بس اینقدر زندان که بود هم طویله زندان^(۸)

نه عجب گر فرو رود نفسش عن دلیبی غراب هم قفسش^(۹)

چو طوطی کلا غش بود همنفس غنیمت شمارد خلاص از قفس^(۱۰)

(۱) گلستان ص ۵۷.

(۲) معاشرات الادباء، ج ۱ ص ۳۰۲.

(۳) گلستان ص ۶۸.

(۴) المقدار الفريد، ج ۱ ص ۲۳۵.

(۵) گلستان ص ۷۶.

(۶) روشن الاخبار ص ۲۲۳.

(۷) گلستان ص ۷۴.

(۸) گلستان ص ۱۳۲.

(۹) گلستان ص ۱۹۱.

(۱۰) بوستان ص ۱۹۳.

حیفست که طوطی و زغن هم قسانند^(۱)

دانی چه جفامیر و دازدست رقیبت



انتزاع العادة شدید^(۲)

ندهد جز بوقت مرگ ازدست^(۳)

خوی بد در طبیعتی که نشست



الناس يحبون الحياة لأكلوا ، وأنا آكل لا حيا^(۴)

خوردن برای زیستن و ذکر کردنشت

تو معتقد که زیستن از بھر خوردنست^(۵)



رضي من الوفاء باللقاء^(۶)

عطای او را بلقای او بخشیدم^(۷)



يسيره يدل على كثيره^(۸)

اندك دليل بسياري باشد و مشتى نمودار خرواري^(۹)

(۱) غزلیات ص ۱۳۳ .

(۲) مجمع الأمثال ص ۶۷۷ .

(۳) گلستان ص ۸۴ .

(۴) شرح دیوان المشتبه ج ۴ ص ۲۱۵ .

(۵) گلستان ص ۹۰ .

(۶) مجمع الأمثال ص ۲۵۶ .

(۷) گلستان ص ۹۴ .

(۸) المجتمعی ص ۸۶۵ .

(۹) گلستان ص ۹۵ .



اذا اراد الله اهلاك النملة انبت لها جناحين (۱) .

حتى هلكت فليت النمل لم يطر (۲)	ماذا أخاضك يا مغورو في الخطر
مور همان به كه نباشد پرش (۳)	آن نشيندي كه فلاطون چه گفت
هانچه مووجهرا برس آمد از برخويش (۴)	چه بر سر آيدازين شوق غاليم داني



و أما الاجابة فهى سنة مؤكدة (۵) .

اجابت دعوت سنت است (۶)



رب رمية من غير رام (۷) .

بنطل بر هدف زند تيري (۸)	گاه باشد كه كودكى نادان
--------------------------	-------------------------



امروالقيس : رضيت من الغنيمة باللاب (۹) .

امير از غرفه بدید و بشنید و بخندید گفت اي حکیم ازمن چیزی بخواه گفت:
جامه خود می خواهم اگر انعام فرمائی رضينا من نوالك بالرحيل (۱۰) .

(۱) مجمع الأمثال ص ۷۷ ، والتأريخ البيني ص ۱۵۵ .

(۲) گلستان ص ۹۶ .

(۳) گلستان ص ۹۶ - .

(۴) غرليات ص ۱۸۶ .

(۵) احياء علوم الدين ج ۲ ص ۹ .

(۶) گلستان ص ۱۱۳ .

(۷) مجمع الأمثال ص ۲۶۴ .

(۸) گلستان ص ۱۱۳ .

(۹) مجمع الأمثال ص ۲۵۶ ، والفاخر ص ۱۹۹ ، و نزهة ذوى الكيس ص ۳۳ .

(۱۰) گلستان ص ۱۱۹ .

امیدوار بود آدمی بخیر کسان

مرا بخیر تو امید نیست شر مر سان^(۱)



أشأم من غراب البين (۲) .

نعيب غراب البين در برده العحان اوست^(۳)

يا غراب البين ياليت بيني و بينك بعد المشرقين^(۴)



أنجس ما يكون الكلب اذا اغتصل (۵) (۶) .

سگ بدربایی هفتگانه بشوی

که چو تر شد پلید تر باشد^(۷)

نجس از پيرهن شبلى و معروف بيوشد

همه دانند که از سگ نتوان شست پلیدی^(۸)



هيئات تضرب في حديد بارد (۹) .

(۱) کلستان ص ۱۱۹ .

(۲) مجمع الامثال ص ۳۳۰ .

(۳) کلستان ص ۱۲۰ .

(۴) کلستان ص ۱۳۲ .

(۵) مجمع الامثال ص ۶۸۸ .

(۶) شرح المصنون به على غير أهلها ص ۴۹۲ : .

والكلب أنجس ما يكون اذا اغتصل ما زدلت حين وليت الا خسنة

(۷) کلستان ص ۱۵۴ .

(۸) مواعظ ص ۱۹۰ .

(۹) مجمع الامثال ص ۷۲۷ .

دم گرم من در آهن سرد او اثر نمیکند^(١)

درد دل با سنگدل گفتن چسود باد سردی میدهم در آهنت^(٢)

هر آنکسم که نصیحت همیکند بصوری

به رزه باد هوا میدمدم بر آهن سردم^(٣)



العقب . . و عامه هذا النوع اذا حملت الاشي منه يكون حتفها في ولادتها
لائن اولادها اذا استوى خلقها تأكل بطنهما و تخرج فتموت الام^(٤) .

در تصانیف حکما آورده اند که گزدم را ولادت معهود نیست چنانکه دیگر
حیوانات را بل احسای مادر را بخورند و شکمش را بدرند و راه صحراء گیرند^(٥)



أنفقت مالي و حج الجمل^(٦) .

حاجي تونيسني شتر است^(٧)



قول لقمان لابنه : يا بنى لا تكن النملة أكيس هنك تجمع فى صيفها
لشتانها^(٨) .

مور گرد آورد بتاستان تا فراغت بود زمستانش^(٩)

(١) کلستان ص ١٥٨ .

(٢) غزلیات ص ٧٨ .

(٣) غزلیات ص ٢٠٥ .

(٤) حیاة الحیوان ج ٢ ص ١١٢ ، والاستاذ ناجی على محفوظ - کتاب الحیوان «مصر ١٣٢٣»
ج ٥ ص ٩ .

(٥) کلستان ص ١٦٠ .

(٦) مجمع الأمثال ص ٦٨٨ .

(٧) کلستان ص ١٦٢ .

(٨) نمار القلوب ص ٩٧ .

(٩) کلستان ص ١٦٩ .



دعا اعرابي : اللهم اني اعوذ من فقر ملب ، ومن ضرع الى غير محب (١)

عرب گويد اعوذ بالله من الفقر المكب وجوار من لا يحب (٢)



عامر بن الظرب : وب زارع لنفسه حاصل سواه (٣) (٤) .

برنج و سعى کسى نعمتی بچنگ آرد

دگر کس آيدوبی سعی ورنج بردارد (٥)



مع کل ثمرة زنبور (٦) .

هر کجا که گلست خارست و با خمر خمارست و بر سر گنج مارست و آنجا که

در شاهوار است نهنگ مردم خوارست (٧)

گنج و مار و گل و خار و غم و شادی بهمند (٨)

خار و گل در همند و ظلمت و نور عسل و شهد و نشور و زنبور (٩)



ان للحيطان آذانا (١٠) .

(١) الجتنى ص ٧٦ - ٧ .

(٢) گلستان ص ١٦٩ .

(٣) مجمع الأمثال ص ٢٦٥ .

(٤) مجمع الأمثال ص ٢٦٦ : رب ساع لفاعة

(٥) گلستان ص ١٢١ .

(٦) مجمع الأمثال ص ٦٦٢ .

(٧) گلستان ص ١٧٤ .

(٨) گلستان ص ١٧٥ ، وغزليات ص ١٣١ .

(٩) مواعظ ص ٢٠٥ .

(١٠) مجمع الأمثال ص ٧٨ .

(١) تا نباشد در پس دیوار گوش

پیش دیوار آنچه گوئی هوش دار

(٢) بود کز پسش گوش دارد کسی

مکن پیش دیوار غیبت بسی



زین فی عین والد ولد (٣) .

(٤) همه کس را عقل خود بکمال نماید و فرزند خود بجمال

(٥) راست میخواهی بچشم خارپشت خارپشتی خوشتراست از فاقعی

راست میخواهی بچشم خارپشت



عقیل بن علفة المری : من يلق أبطال الرجال يكلم (٦)

(٧) هر که با بزرگان ستیزد خون خود ریزد



ایاك و مشورة النساء فان رايهم الى أفن (٨)

(٩) مشورت با زنان تباہست



قیل لیوسف عليه السلام: مالک لا تشع ، وفي يدك خزائن الارض ؟ فقال:

انی اذا شئت نسيت الجائعين (١٠)

(١) گلستان ص ١٨١ .

(٢) بوستان ص ١٧٩ .

(٣) مجمع الأمثال ص ٢٨٣ .

(٤) گلستان ص ١٨٥ .

(٥) مواعظ ص ١٩٣ .

(٦) مجمع الأمثال ص ٦٤٢ .

(٧) گلستان ص ١٨٦ .

(٨) المعasan والاضداد ص ٢٠٧ .

(٩) گلستان ص ١٩٠ .

(١٠) روض الاخیار ص ١٧١ .

یوسف صدیق - عليه السلام - در خشک سال هصر سیر نخودی تا گرسنگان

فراموش نکند^(۱)

*

شهاب الدین السهروری: لست تقدر أن تزداد في الرزق المقسم ، والامر المكتوب^(۲)

دو چیز محال عقلست : خوردن ییش از رزق مقسوم ، و مردن ییش از وقت

معلوم^(۳)

جهد رزق ار کنی و گر نکنی
برساند خدای عزّ و جل
ور روی در دهان شیر و پلنگ

نخورندت مگر بروز أجل^(۴)

نشاید خوردن الا رزق مقسوم^(۵)

*

ان تناسب حال السامع لتكون ابلغ تأثيراً واحسن موقعها^(۶)

حکایت بر مزاج مستمع گوی

اگرخواهی که دارد با تو میلی^(۷)

(۱) گلستان ص ۱۹۴ .

(۲) عین الادب والسياسة ص ۲۳۶ .

(۳) گلستان ص ۱۹۵ .

(۴) گلستان ص ۱۹۵ .

(۵) فزلیات ص ۲۳۶ .

(۶) ادب الدنيا والدين ص ۲۲۳ ، ومنهاج اليقين ص ۴۷۲ .

(۷) گلستان ص ۱۹۶ .



اخف حلمًا من بغير (۱) (۲)

حلم شتر چنانکه معلومست اگر طفلی مهارش گیرد و صد فرسنگ بردگردن

از متابعش نپیچد (۳)



من عرف بالصدق جاز گذبه ، ومن عرف بالكذب لم يجز صدقه (۴)

يکی را که عادت بود راستی	خطای رود در گذارند ازو
دگر راست باور ندارند ازو	دگر نامور شد بقول دروغ



هن لم يتعظ بغیره وعظ الله به غيره (۵)

پند گیر از مصائب دگران	تا نگیرند دیگران بتونند (۶)
------------------------	-----------------------------

(۱) مجمع الامثال ص ۲۱۱ .

(۲) یادداشت‌های آقای مجتبی مینوی - حدیقة الحقيقة ص ۲۰۳ - ۴ .

آن یکی خیره ڈاشتری بر سید	که مر او را چنان مسخر دید
که چرا با چنین قد و قامت	کودکی را همی کنی طاعات
هیکلت بس شکرف کاه طلاع	کودکانرا چرا شوی مطواع
دادش اشترا جواب و گفت ای مرد	من شدستم چنین متایع درد
من خود از کودک ارچه بیخبرم	بهمار و دسن همی نگرم
درد کرد است مر مرا کردی	کشته ام من متابع دردی

(۳) گلستان ص ۱۹۹ .

(۴) مجمع الامثال ص ۴۶۱ .

(۵) گلستان ص ۲۰۱ .

(۶) محاضرات الادباء، ج ۱ ص ۶۲ .

(۷) گلستان ص ۲۰۲ .



كل اناه يرشح بما فيه (١)

زمين راز آسمان نشار است و آسمانرا از زمین غبار كل اناه يترشح بما فيه (٢)



(عثمان) كان يصوم النهار ، ويقوم الليل الا هجعة من اوته (٣)

خر دمند عثمان شب زنده دار (٤)



لقي ابليس عمر بن الخطاب فصارعه ، فصرعه عمر (٥)

عمر پنجه بر پیچ دیو مرید (٦)

دیوی که خلق عالمش از دست عاجزند

عاجز در آنکه چون شود از دست وی رها (٧)



از هد الناس في العالم جیرانه (٨) (٩)

همانا که در فارس انشاء من چو مشکست بی قیمت اندرختن (١٠)

(١) مجمع الأمثال ص ٥٢١ .

(٢) گلستان ص ٢٠٣ .

(٣) الطبقات الكبرى ج ١ ص ١٧٥ .

(٤) بوستان ص ٥ .

(٥) المدحش ص ٣٠٦ ، و مراة الزمان ميج ٨ ق ٢ ص ٤٩٧ .

(٦) بوستان ص ٥ .

(٧) مواعظ ص ٣ .

(٨) مجمع الأمثال ص ٢٨٦ .

(٩) الشريف شکر - ٤٥٣ : فالمندل الرطب في اوطانه حطب (مجاني الادب ج ٣ ص ٢٤٢ ، و خلاصة الكلام ج ١ ص ٤٣)

(١٠) بوستان ص ٧ .

★

افضل الناس من تواضع عن رفعة (۱)

ذکر دنفر ازان تواضع نکوست (۲)

★

الا فلاس بدرقة (۳)

که مفلس ندارد زسلطان هراس (۴)

که اینم تر از ملک درویش نیست (۵)

سعدها سرمایه داران از خالل ترسند و ما

کبر آیدبانگ دزداز کاروان آسوده ایم (۶)

آنکس از دزد بترسد که متعاعی دارد (۷)

★

کفر النعمه یوجب زوالها (۸)

که زایل شود نعمت ناسپاس (۹)

زوال نعمت اندر ناسپاسی است (۱۰)

(۱) الحکمة الغالية ص ۱۱۷ .

(۲) بوستان ص ۸

(۳) مجمع الأمثال ص ۴۶۲ .

(۴) بوستان ص ۱۷۰ .

(۵) بوستان ص ۴۲ .

(۶) غزلیات ص ۲۳۹ .

(۷) مواعظ ص ۱۱ .

(۸) المقد الفريد ج ۱ ص ۲۷۷ .

(۹) بوستان ص ۳۹ .

(۱۰) مواعظ ص ۲۱۱ .



يقال ان النمل اذا اجتمع على ولد الاسد اكله واهلكه^(١)

ز شیران جنگی بر آرند شور ^(٢)	نینی که چون با هم آیند هور
بتنگ آید روان در حلق ضیغم ^(٣)	که موران چون بگرد آیند بسیار



لاتجئي من الشوك العنبر^(٤)

که گر خار کاري سمن ندروري^(٥)

که هر گز نيارد گز انگور بار^(٦)

رطب ناورد چوب خرزهره بار^(٧)

بر باك نايد ز تخم پلید^(٨)

درخت هقل نه خرما دهد نه شفتالود^(٩)

کز شاخ بدی کس نخورد بار بهی^(١٠)

گندم نبری بغانه چون جو کاري^(١١)

(١) شرح ديوان المتنبي ج ٣ ص ٤٨٥.

(٢) بوستان ص ٣٦ .

(٣) مواعظ ص ٤٥ .

(٤) مجمع الأمثال ص ٤٤، ٥٤ و ٦٤٥.

(٥) بوستان ص ٣٨ .

(٦) بوستان ص ٤٤ .

(٧) بوستان ص ٤٤ .

(٨) بوستان ص ٤٥ .

(٩) مواعظ ص ١٢٦ .

(١٠) مواعظ ص ٢٠٢ .

(١١) مواعظ ص ٢٢٠ .



سقراط: مما يدل على عقل صديقك و نصيحته ، انه يدل لك على عيوبك (١)

كه این عیب من گفت یار من اوست (٢)

جز آنکس ندامن نکو گوی من (٣)
که روشن کند بر من آهوی من

آمین برادری و شرط یاری
آن نیست که عیب من هنر پنداری

آنست که گر خلاف شایسته روم (٤)
از غایت دوستیم دشمن داری



الシリبدفه صغاره (٥)

حدر کن ز پیکار کمتر کسی (٦)
که از قطره سیلاب دیدم بسى



ما حک ظهری مثل یدی (٧) (٨)

بغخوارگی چون سرانگشت من (٩)
نخوارد کس اندر جهان پشت من



و من عجیب امرالسندل استلذاذه بالنار ، و مکثه فيها (١٠)

(١) الصدقة والصديق ص ٩٩ .

(٢) بوستان ص ٥٦ .

(٣) بوستان ص ١٤٩ .

(٤) مواعظ ص ٢٠١ .

(٥) مجمع الأمثال ص ٧٤٩ .

(٦) بوستان ص ٦١ .

(٧) مجمع الأمثال ص ٦١٣ .

(٨) الشافعی :

ما حک جمک مثل ظفرک

قول انت جمیع أمرک

(الف با / ج ٢ ص ٢٧١)

(٩) بوستان ص ٦٩ .

(١٠) حیاة الحیوان ج ٢ ص ٢٨ ، و محاضرات الادباء ج ٢ ص ٢٩٨ .

سمندر چه داند عذاب حريق ^(۱)

سمندر نه گرد آتش مکرد ^(۲)



زجاجه لا یقوی لصخري ^(۳)

که پرهیزو عشق آبگینست و سنگ ^(۴)

که توبه در ره عشق آبگینه بر سنگست ^(۵)

در مجلس ما سنگ مینداز که جامست ^(۶)

عاشقی و نیکنامی سعدیا سنگ و سبوست ^(۷)

که دل بغمزة خوبان مده که سنگ و سبوست ^(۸)

شکایت از دل سنگین یار نتوان کرد

که خویشن زده ایم آبگینه بر سندان ^(۹)

آبگینست پیش سندانت ^(۱۰)

پیش احتمال سنگ جفا خوردنم نماند

کز رقت اندرون ضعیفم چو جام شد ^(۱۱)

(۱) بوستان ص ۱۰۴ .

(۲) بوستان ص ۱۱۸ .

(۳) مجمع الامثال ص ۲۸۶ .

(۴) بوستان ص ۱۰۵ .

(۵) غزلیات ص ۴۰ .

(۶) غزلیات ص ۴۴ .

(۷) غزلیات ص ۵۰ .

(۸) غزلیات ص ۵۶ .

(۹) غزلیات ص ۵۴ .

(۱۰) غزلیات ص ۷۸ .

(۱۱) غزلیات ص ۱۱۳ .

که آبگینه من نیست مرد سندانش ^(١)

سنگی بدست دارد و ما آبگینه ^(٢)

آش و پنه بود و سنگ و سبوی ^(٣)

* *

أصبح فيما دهاء كالحمار الموحول ^(٤)

كـه قاضـي چـو خـر در وـحل باـز مـاـنـد ^(٥)

* *

الإحسان إلى اللثيم أضيع من الرسم على بساط الماء ^(٦) (٦)

بـير فـاب رـحـمت مـكـن بـر خـسـيس
چـو كـرـدى مـكـافـات بـر يـخـنوـيس ^(٨)

* *

اوـميرـوس : اـحلـم تـبـل ^(٩)

تـكـبرـ كـنـد مـرـد حـشـمـت بـرـسـت

(١) غزلیات ص ١٢٩ .

(٢) غزلیات ص ٢٧٥ .

(٣) غزلیات ص ٣٥٤ .

(٤) مجمع الأمثال ص ٣٥٢ .

(٥) بوستان ص ١٢٨ .

(٦) اساس الاقتباس ص ٤٣ .

(٧) رسول الله - ص : « الذي يتعلم في كبره كالذى يكتب على الماء » شرح القامات
العزيرية ج ٢ ص ٣٤٨ .

(٨) بوستان ص ١٣٧ .

(٩) لباب الآداب ص ٢٥٧ .

(١٠) بوستان ص ١٣٨ .

* *

الحرباء . . تستقبل الشمس وتدور معها كيما دارت (١)
شب سرداشان ديده نا بردە خواب چو حربا تأمل کنان آفتاب (٢)

* *

بقدر السمو في الرفعة تكون وجية الواقعه ، ولكل ناجم أ Fowler (٣)
چو سيل اندر آمد بهول و نهیب فتاد از بلندی بسر در نشیب (٤)

* *

من يقدر على رد أمس ، وتطيبين عين الشمس (٥) (٦)
بگفت آنچه دانست و بايسته گفت
بگل چشمھ خور نشاید نهفت (٧)
دگر بگل توانستم آفتاب اندود (٨)
کفتاد گر این روی کسی دارددوست
کفتام بگل آفتاب توان اندود (٩)

* *

قال ابوهريره : ان العباري التموت في وكرها بظلم الظالم (١٠)

(١) حياة الحيوان ج ١ ص ٢٠١ .

(٢) بوستان ص ١٤٠ .

(٣) المعجمي ص ٦٣ .

(٤) بوستان ص ١٤٣ .

(٥) مجمع الأمثال من ٦٦٥ و ٧٥٥ .

(٦) ابوالفضل السكري الروى :

من دام طمسم الشيس جهلاً أخطا

الشيس بالتطيبين لاتقطعى

(بيبة الدهر ج ٤ ص ٨٨)

(٧) بوستان ص ١٤٩ .

(٨) غزليات ص ١٣٦ .

(٩) غزليات ص ٣٨٨ .

(١٠) روض الانجذاب ص ٢٥٥ .

شنیدم که بر مرغ و مور و ددان شود تنگ روزی ب فعل بدان ^(۱)



لا ينفع حذر من قدر ^(۲)

شنیدم که میگفت گردن بیند نباشد حذر با قدر سودمند ^(۳)



مد رجلك على قدر الکماء ^(۴)

خجالت نبرد آنکه نمود و بود ^(۵)
باندازه بود باید نمود
من ثبت ثبت ^(۶).

سکونی بدست آور ای بی ثبات
که بر سنگ گردان نروید نبات ^(۷)



قيل لابي العملس: أى الطعام أطيب؟ فقال: طعام لقى الجوع، بطعنه
وافق الشهوة ^(۸)

غذا گر لطيفست و گر سرسري
چوديرت بدست او فند خوش خوري ^(۹)

(۱) بوستان ص ۱۵۱.

(۲) مجمع الأمثال ص ۵۲۰.

(۳) بوستان ص ۱۶۰.

(۴) مجمع الأمثال ص ۳۸۰.

(۵) بوستان ص ۱۶۲.

(۶) روض الأخبار ص ۲۳۱.

(۷) بوستان ص ۱۶۶.

(۸) محاضرات الادباء ج ۱ ص ۳۰۳.

(۹) بوستان ص ۱۷۰.



قال الحسن : ثلاثة لاغية لهم ؛ صاحب الهوى ، والفاشق المعلن بفسقه ، والامام العاجز (١) .

سه کس را شنیدم که غیبت رواست
یکی پادشاهی ملامت پسند
حالست ازو نقل کردن خبر
دوم پرده بر بی حی‌ایی متن
ز حوضش مدار ای برادر نگاه
سوم کثر ترازوی ناراست خوی
وزین در گذشتی چهارم خطاست
کزو بر دل خلق بینی گزند
مگر خلق باشند ازو بر حذر
که خود میدرد پرده خویشتن
که او می درافتند بگردن بچاه
ذ فعل بدش هر چه دانی بگوی (٢)



ينبغى لقيـم الصـبـى ان يـجـنبـه مقـابـح الـافـعـال ، وينـكـبـ عنـه مـعـاـبـ الـعادـات ؟
بالـترـهـيب ، والـترـغـيب ، والـاـيـناس ، والـاـيـحـاش ، والـاعـرـاض ، والـاقـبـال ؛ بالـحمد
مرة ، و بالـتوـيـخ اـخـرى (٣) .

خرـدمـند و پـرهـيزـگـارـشـ برـ آـرـ
گـرـشـ دـوـسـتـ دـارـىـ بـناـزـشـ مـدارـ
بنـيـكـ و بـدـشـ وـعـدـهـ وـ يـمـ كـنـ (٤)
بـخـرـدىـ درـشـ زـجـرـ وـ تـعـلـيمـ كـنـ



ابـنـ المـقـفعـ : ليـسـ منـ خـلـهـ تكونـ لـلـفـنـيـ مـدـحـاـ ، الاـ وـ هـىـ لـلـفـقـيرـ عـيـباـ .
فـانـ كـانـ شـجـاعـاـ قـيلـ اـهـوـجـ . وـانـ كـانـ وـقـورـاـ سـمـىـ بـلـيـداـ . وـانـ كـانـ حـلـيـماـ قـيلـ
دـنـيـاـ . وـانـ كـانـ صـمـوـتـاـ سـمـىـ عـيـباـ . وـانـ كـانـ جـوـادـاـ قـيلـ مـبـنـداـ (٥) .

(١) احياء علوم الدين ج ٣ ص ١١٥ .

(٢) بوستان ص ١٨٩ - ٩٠ .

(٣) تدابير المنازل ص ٣٦ .

(٤) بوستان ص ١٩٥ .

(٥) رسائل البلاغه ص ١٥٩ - ٦٠ .

سراسيمه خوانندت و تيره راي
بگويند غيرت ندارد بسي
كه فردا دودستت بود پيش و پس
بنشين خلقى گرفتار كشت
كه نهمت رها كرد و حسرت بيرد (١)

گرت برکند خشم روزى ز جای
و گر برباري کنى از کسى
سخن را باندرز گويند بس
و گر قانع و خويشتن دار كشت
كه همچون پدرخواهادين سفله مرد



اذا عبت امرا فلا تأته (٢) .
چو بد ناپسند آيدت خود مكن (٣)



بقراط : يداوى كل عليل بعفافيرارضه ، فان الطبيعة تنزع الى غذانها (٤)
غريبي که رنج آردىش دهر پيش
بدارو دهنده آش از شهر خويش (٥)



المنصورين المهدي : استدم النعمة بالشكرا (٦) (٧) :

بدوزند نعمت بميغ سپاس (٨)
زواال نعمت اندرنا سپاس يست (٩)

خردمند طبعان منت شناس
دوام دولت اندر حق شناس يست

(١) بوستان ص ٢٠٢ .

(٢) مجمع الأمثال ص ٥٥١ .

(٣) بوستان ص ٢٠٣ .

(٤) المحسن والامداد ص ٨٩ ، والمعاسن والمساوی « طبعة Geissen » ص ٣٢٦ .

(٥) بوستان ص ٢٠٦ .

(٦) الجتنی ص ٧٣ .

(٧) مجمع الأمثال ص ٤٩٨ : قيدوا نعامه بالشكرا .

(٨) بوستان ص ٢٠٨ .

(٩) مواعظ ص ٢١١ .



انما يخدع الصبيان بالزريب (۱)

که باران رحمت برو هردمی	زعهد پدر یادم آمد همی
ز بهرم یکی خاتم زر خرید	که در خردیم لوح و دفتر خرید
بخرهای از دستم انگشتی	بدر کرد ناگه یکی مشتری
بشیرینی ازوی توانند برد (۲)	جو نشاند انگشتی طفل خرد



لات肯 حلوآ فنستر ط (۳) .

مدعیانش طمع کنند بحلوا (۴)	لعت شیرین اگر ترش نتشینند
----------------------------	---------------------------



فی الناخير آفات (۵) .

روز بازار جوانی بنجر و زی بیش نیست	نقد را باش ای پسر کافت بود تأخیر را (۶)
------------------------------------	---



انم من زجاجة على مافيها (۷) .

چون آب در آبگینه پیداست (۸) .

(۱) مجمع الأمثال ص ۲۸ .

(۲) بوستان ص ۲۳۱ .

(۳) مجمع الأمثال ص ۵۰۰ .

(۴) غزلیات ص ۳ .

(۵) مجمع الأمثال ص ۲۶۵ .

(۶) غزلیات ص ۷ .

(۷) مجمع الأمثال ص ۶۷۳ .

(۸) غزلیات ص ۲۴ .

هرج آن با بگينه بپوشى ميپينست^(١).

آبگينه تواند که بپوشد رازش^(٢).

چو آب صافی در آبگينه پيدائی^(٣).



من الحيلة ترك الحيلة^(٤) (٥).

تدبر تو چيسست ترك تدبر^(٦).

چاره ييچارگي بود سعدى^(٧).



الكلام اذا صدر من القلب وقع في القلب^(٨).

كه هرج از جان برون آيد نشيند لاجرم بردل^(٩).



القمر .. يليلي الكتان^(١٠).

(١) غزلات ص ٤٥.

(٢) غزلات ص ١٧٦.

(٣) غزلات ص ٢٨١.

(٤) مجمع الأمثال ص ٦٦٣.

(٥) ديوان ابن الوردي ص ٣٣٩ :

انما الحيلة فيها واتند

فاترك الحيلة فيها واتند

(٦) غزلات ص ١٦٥.

(٧) غزلات ص ٣٣٩.

(٨) روض الاخيار ص ٢٢٨.

(٩) غزلات ص ١٨٩.

(١٠) النبات المسجم ج ٢ ص ١٥٦ ، والطرائف واللطائف ص ١٦٧.

ترا که گفت که برقع بر افکن ای فتنان
که ماه روی تو مارا بسوخت چون کنان^(١)



لیس حی علی الزمان بیاق^(٢)

باقای ابنای گیتی معود^(٣) نبودست تا بوده دوران گیتی



مالک : والله لقد اصبت ما املك دینارا ، ولا درهما ، ولا دانقا . ولئن
لم يكن لى عند الله خير ، ما كانت لى دنيا ولا آخرا^(٤) .

ترا که مالک دینار نیستی سعدی طریق نیست همگر زهد مالک دینار^(٥)



خير الكلام ماقل و دل^(٦) .

انَّ خيرَ الْكَلَامِ قَلْ وَ دَلْ^(٧) سعدیا قصه ختم کن بدعا



العاقل من يرى مقر سهمه من رميء ، قبل ارساله من فوقه^(٨) .

(١) مواعظ ص ٥٦ .

(٢) مجمع الأمثال ص ٦٠٦ ، و اخبار العقى والمنقلين ص ٧٠ .

(٣) مواعظ ص ١٨ .

(٤) حلية الاولى ج ٢ ص ٣٦٢ .

(٥) مواعظ ص ٣٠ .

(٦) اساس الاقتباس ص ٦٥ .

(٧) مواعظ ص ٣٨ .

(٨) مجمع الأمثال ص ٣٩٢ .

(٩) التشبيهات ص ٣٨١ :

تیر از کمان چورفت نیاید بشست باز پس واجبست در همه کاری تأملی ^(١)



عمر: لیت امی لم تلدنی ^(٢).

خردمدان پیشین راست کفتند مرا خود کاشکی مادر نزادی ^(٣)



ضمرة بن ضمرة: ليس للأمور بصاحب من لم ينظر في العواقب ^(٤).

طلب منصب فاني نکند صاحب عقل

عاقل آنست که اندیشه کند پایان را ^(٥)



قدّر ثم اقطع ^(٦).

نعمماً قال خيّاط بموصل لأجور له قدّر فقصّيل ^(٧)



لكل مقام مقال ^(٨) ^(٩).

ولیکن هر مقامی را مقالی ^(١٠).

(١) مواعظ من ٧٩.

(٢) الطبقات الكبرى ج ١ ص ١٧.

(٣) مواعظ من ٨٢.

(٤) مجمع الأمثال من ٥٩٣.

(٥) مواعظ من ١١٤.

(٦) مجمع الأمثال من ٤٩٨.

(٧) مواعظ من ١٥١.

(٨) مجمع الأمثال من ٥٩٨.

(٩) الحطبنة:

تحنن على هداك الملوك

فان لكل مقام مقالا
(الكامل ج ١ ص ٣٥٧)

(١٠) مواعظ من ١٩٢.

*

ماخاب من استشار (١) (٢) .

هر که بیمشورت کند تدبیر
غالبشن بر غرض نی——اید تیر
ینح بی مشورت که بنشانی
(٣) بر نیارد بجز پشیم-انی

(١) الطرائف واللطائف ص ٨١ .

(٢) سلیمان بن داود - ع : « من لم يستشريند » .

(الطرائف واللطائف ص ٨٢)

(٣) مواعظ ص ٢٠٧ .

ما خذ سعدى من القصص

أصاب اعرابى جرو ذئب ، فاحتمله الى خيائه ، وقرب له شاة . فلم يزل يمتص من لبnya حتى سمن ، و كبر . ثم شد على الشاة ، فقتلها . فقال الاعرابى يذكر ذلك :

غذتك شويهتى و نشأت عندي
فجعت نسية و صغار قوم
اذا كان الطباع طباع سوء
فليس بنافع ادب الاديب (١)
عاقبت گرگ زاده گرگ شود
کرچه با آدمی بزرگ شود (٢)



حكى عن الحسين بن عبدالسلام المصرى‘ المعروف بالجمل‘ انه مر ببعض اخوانه، بعقبة النجارين - و هو يعودوا با كثـر مما يقدر عليه - فقال له : قف على فخاف ان تكون نزلت به نازلة . فأتاـه الى الدار ، فخرج مستخفـيا ، فقال : مالك يا أبا عبدالله ؟ قال : ما علمت ان السخرـة وقـعت في الجمال ؟ فـما يؤمنـى أن يقال هذا الجـمل ، فـاوـخذ ، فلا تخلـص الا بشـفاعة (٣)

گـنتـم حـكـاـيـتـ آـن روـبـاهـ منـاسـبـ حـالـ تستـ کـه دـیدـنـدـشـ گـرـیـزانـ وـبـیـ خـوـیـشـنـ اـفـتـانـ وـ خـیـزـانـ کـسـیـ گـفـتـشـ چـهـ آـفـتـ استـ کـه موـجبـ مـخـافـتـ استـ . گـفـتاـ شـنـیدـهـاـمـ کـه شـتـرـ رـا بـسـخـرـهـ مـیـگـیرـنـدـ گـفـتـ اـیـ سـفـیـهـ شـتـرـ رـا بـاـ توـ چـهـ منـاسـبـ استـ وـ تـرـا بـدـوـ چـهـ

(١) الاستاد محمد محفوظ - المستطرف ج ١ ص ١٢٠ ، والمحاسن الاضداد ص ٣١ .

(٢) گلستان ص ١٩ .

(٣) جـمـعـ الجـواـهـرـ ص ٦٣ ، وما خـذـ قـصـصـ وـ تمـثـيلـاتـ مـثـنوـيـ ص ١٧٩ .

مشابهت . گفت خاموش که اگر حسودان بفرض گویند شترست و گرفتار آیم کرا
غم تخلیص من دارد ^(۱)

زیر نعلین خویش میخی چند	نشنیدی که صوفی میکوفت
که بیا نعل بر ستورم بند ^(۲)	آستینش گرفت سرهنگی



حکی ان الرشید قرأ يوماً «ونادي فرعون في قومه قال ياقوم أليس لي ملك مصر وهذه الانهار تجري من تحتي افلا تبصرون» فقال : اطلبوا لي شخصاً اندل ما يكون ، حتى اوليه مصر . فطلبو شخضاً مخبلاً كما اراد الخليفة ، فولاه مصر - وكان اسمه خصیب - فلما ولی احسن السيرة ، و باشر الكرم ، و انتشر ذكره في البلاد . . ^(۳)

هرون الرشید را چون ملک مصر مسلم شد ، گفت : بخلاف آن طاغی که بغرور ملک مصر دعوی خدایی کرد نبخشم این مملکت را همگر بخسیس ترین بندگان سیاهی داشت نام او خصیب در غایت جهل ملک مصر بوی ارزانی داشت ^(۴)



حکی انه حضر منجم في مجلس بعض الملوك ، و اخذ يخبر عن احوال السموات . فبلغه في المجلس ان امراته وجدت مع شخص يزني بها ، فأنشد بعض الظرفاء :

یحل لدینا محل الحدث	حدث المنجم في حكمه
ویجهل فی بیته ماحدث ^(۵)	یخبر عن حادثات الاسماء

(۱) کلستان ص ۲۱-۲

(۲) کلستان ص ۱۱۶

(۳) آثار البلاد ص ۲۱۹ ، و بادداشتی آقای معنی میتوی - الفتح الوهمی ج ۱ ص ۴۹
و تحفة النظار ج ۱ ص ۹۷

(۴) کلستان ص ۵۱

(۵) ارمغان مج ۱۶ ص ۳۱۸

منجمی بخانه در آمد یکی مرد بیگانه را دید با زن او بهم نشسته دشنام و سقط گفت و فتنه و آشوب خاست . صاحبدلی که برین واقف بود گفت :
 تو بر اوج فلك چه دانی چیست که ندانی در سرایت کیست ^(۱)

**

(جود کعب بن مامه) ۰۰۰ فلما دارالقعب فانتهی الی کعب ، ابصر النمری
 يحدد النظر اليه ، فآخر بعائه . وقال للمساقی : اسوق اخاك النمری .. ^(۲)

جوانی پاکباز پاک رو بود	که با پاکیزه روئی در کرو بود
چین خواندم که در دریای اعظم	بگردابی در افتادند با هم
چوملاح آمدش تا دست گیرد	مبادا کاندران حالت بمیرد
همی گفت ازمیان موج و تشویر	مرا بگذار و دست یار من گیر ^(۳)

**

السرى السقطى : انا استغفر الله من قولى «الحمد لله» منذ ثلاثين سنة . فقيل
 كيف ؟ فقال : وقع حريق بالليل ، فخرجت انظر دکانی . فقيل : الحرير ابعد
 من دکانك . فقلت : الحمد لله . ثم قلت : هب ان دکانك تخلص ، اما تهتم
 للمسلمين ^(۴)

شبی دود خلق آتشی بر فروخت	شنیدم که بغداد نیمی بسوخت
یکی شکر کفت اندر آن خالک و دود	که دکان ما را گزندی نبود
جهاندیده ای گفتش ای بوالهوس	ترا خود غم خویشتن بود و بس
پسندی که شهری بسوزد بنار	اگر چه سرایت بود بر کنار ^(۵)

(۱) گلستان ص ۱۱۹ .

(۲) مجمع الامثال ص ۱۶۴ .

(۳) گلستان ص ۱۴۵ .

(۴) روض الاخیار ص ۱۳۵-۶ ، و وفیات الاعیان ج ۲ ص ۱۰۲ .

(۵) بوستان ص ۳۸ .

* *

قال ابراهيم لشقيقه: ما بدء أمرك الذي بلغك هذا؟ قال: مررت ببعض الفلووات، فرأيت طيراً مكسوراً الجناحين، في فلأة من الأرض، فقلت: انظر من أين يرزق هذا. فقعدت بحذاه، فإذا أنا بطائر قد أقبل، في منقاره جرادة، فوضعها في منقار الطير المكسور الجناحين. فقلت لنفسي: يا نفس، إن الذي قيس هذا الطير الصحيح لهذا الطير المكسور الجناحين في فلأة من الأرض، هو قادر أن يرزقني حيث كنت، فترك التكبس، واشتغلت بالعبادة. فقال ابراهيم: يا شقيق، ولم لا تكون أنت الطير الصحيح، الذي اطعم العليل، حتى تكون أفضل منه (٤)

فرو ماند در لطف و صنع خدای	یکی رو بهی دید بیدست و پای
بدین دست و پای از کجا میخورد	که چون زندگانی بسر میبرد
که شیری در آمد شغالی بچنگ	درین بود درویش شوریده رنگ
بماند آنچه روباه از آن سیر خورد	شغال نگونبخت را شیر خورد
که روزی رسان قوت روزش بداد	دگر روز باز اتفاق اوفتاد
شد و تکیه بر آفریننده کرد	یقین مرد را دیده بیننده کرد
که روزی نخوردند پیلان بزور	کزین پس بکنجی نشینم چو مور
که بخشندۀ روزی فرستد ذ غیب	زنخدان فرو برد چندی بجیب
چو چنکش دک واستخوان هاند و پوست	نه یگانه تیمار خوردش نه دوست
ذ دیوار هم رابش آمد بگوش	جو صبرش نماند از ضعیفی و هوش
هینداز خود را چو روباه شل	برو شیر درنده باش ای دغل

(١) محاضرة الباراج ١ ص ١٢٢ . و قصة القط الاعمى «ترجمة طاهر بن احمد باشا» انباء الرواية ٢ ص ٧٩٦ ، و وقيبات الاعيان ٢ ص ٢٠٠ ، و مجانى الادب ٢ ص ١٨٠ و يادداشتھای آقای مجتبی مینوی - شنرات الذهب ٣ ص ٣٣٤ .

چنان سعی کن کز تو ماند چوشیر
چه باشی چو رو به بوا مانده سیر^(١)

ز نیروی سر پنجه شیر گیر
فرو مانده عاجز چو رو به پیر^(٢)

☆

من أَعْجَبَ مَا حَكِيَ عَنْ حَاتِمَ الطَّائِنِ ، هُوَ أَنْ أَحَدَ قِيَاصِرَةِ الْرُّومِ بِلْفَتَهِ
أَخْبَارَ حَاتِمَ ، فَاسْتَغْرَبَ ذَلِكَ . وَكَانَ قَدْ بَلَغَهُ أَنَّ لِحَاتِمَ فَرْسًا مِنْ كَرَامِ الْخَيْلِ
عَزِيزَةً عَنْهُ . فَأَرْسَلَ إِلَيْهِ بَعْضَ حَجَابِهِ ، يَطْلُبُ مِنْهُ الْفَرْسَ هَدِيَّةً إِلَيْهِ - وَهُوَ
يُرِيدُ أَنْ يَمْتَحِنَ سَمَاحَتَهُ بِذَلِكَ - فَلَمَّا دَخَلَ الْحَاجِبَ دِيَارَ طَهِ ، سُئِلَ عَنِ
إِيمَاتِ حَاتِمَ حَتَّى دَخَلَ عَلَيْهِ ، فَاسْتَقْبَلَهُ ، وَرَحِبَ بِهِ - وَهُوَ لَا يَعْلَمُ أَنَّهُ حَاجِبَ
الْمَلْكِ - وَكَانَتِ الْمَوَاسِيَ حِينَئِذٍ فِي الْمَرَاعِيِّ ، فَلَمَّا يَجِدُ إِلَيْهَا سَبِيلًا ، لَقِرَى ضَيْفِهِ
فَنَحْرُ الْفَرْسِ ، وَأَضْرَمَ النَّارَ . ثُمَّ دَخَلَ إِلَى ضَيْفِهِ يَحَادِثُهُ ، فَأَعْلَمَهُ أَنَّهُ رَسُولَ
قِيَصِيرٍ ؛ وَقَدْ حَضَرَ يَسْتَمِحُهُ الْفَرْسُ . فَسَاءَ ذَلِكَ حَاتِمًا ، وَقَالَ : هَلَا اعْلَمْتَنِي -
قَبْلَ الْآَنِ - فَانِي قَدْ نَحَرْتَهَا لَكَ ، أَذْلَمُ أَجْدَ جَزْوَرَا غَيْرَهَا يَبْيَسِي . فَعَجَبَ
الرَّسُولُ مِنْ سُخَاهَهُ ، وَقَالَ : وَاللَّهِ لَقَدْ رَأَيْنَا مِنْكَ أَكْثَرَ مَا سَمِعْنَا^(٣)

بِكْفَتَنِدْ بِرْخِي بِسْلَطَانِ رُومِ	زَ اُوصَافَ حَاتِمَ بِهِرْ مَرْزِ وَبُومِ
چو اسپش بِجُولَانِ وَنَاوَرَدِ نِيَسْتِ	كَهْمَتَيِ أَوْ درَ كَرْمَ مَرْدِ نِيَسْتِ
کَهْ بِالَّاَيِ سِيرَشِ نَبِرَدِ عَقَابِ	بِيَابَانِ نُورَدِي چو كَشْتَيِ بِرْ آَبِ
کَهْ دَعَوَيِ خَجَالَتِ بُودِ يِكْغَاهِ	بِدَسْتُورِ دَانَا چَنِينِ گَفْتِ شَاهِ
بِخَوَاهِمْ كَرْ اوْ مَكْرَمَتِ كَرْدِ وَدادِ	مِنْ اَزْ حَاتِمَ آَنِ اَسْبَ تَازِيِ نَزَادِ

(١) بوستان ص ٨٣-٤ .

(٢) بوستان ص ١٤٧ .

(٣) مجاني الادب ج ١ ص ١٣٤ - ابن عبد ربه .

و گر رد کند بانگ طبل تهیست
روان کرد و ده مرد همراه وی
صبا کرده بار دکر جان درو
بر آسود چون تشنه بر زنده رود
بدامن شکر دادشان زر بمشت
بکفت آنچه دانست صاحب خبر
بدنдан ذحسرت همی کند دست
چرا پیش ازینم نکفته پیام؟
ذ بهر شما دوش کردم کباب
نشاید شدن در چراگاه خیل
جز او بر در بارگاهم نبود
که مهمان بخسیدل از فاقه ریش
دکر مرکب نامور گومباش
طبیعیست اخلاق نیکو نه کسب
هزار آفرین گفت بر طبع وی^(۱)

بدانم که در وی شکوه مهیست
رسولی هنرمند عالم بطي
زمین مرده و ابر گریان برو
بمنزلگه حاتم آمد فرود
سماطی یفکند و اسبی بکشت
شب آنجا بیودند و روز دکر
همیگفت حاتم پریشان چومست
که ای بهرهور مؤبد نیکنام
من آن باد رفتار دلدل شتاب
که دانستم از هول باران و سیل
بنوعی دکر روی ورا هم نبود
مرود ندیدم در آین خویش
مرا نام باید در اقلیم فاش
کسانرا درم داد و تشریف و اسب
خبر شد بروم از جوان مرد طی



فصحت عنه النفس والعرض
ومن بعض الكلب ان عضا(۲)

شاتفني عبده بنى مسمع
ولم اجهه لاحتقاري له

(۱) بوستان ص ۸۵-۶

(۲) معاهد التنصیع ج ۳ ص ۲۵۱ ، و یادداشت‌های آقای مجتبی مینوی - محاضرات‌الادباء

سگی پای صمرا نشینی گزید
شب از درد یچاره خوابش نبرد
پدر را جفا کرد و تنید نمود
پس از گریه مرد پراکنده روز
مرا گرچه هم سلطنت بود و بیش
حالست اگر تیغ بر سر خورم
توان کرد با ناکسان بدرگی

بخشمی که زهرش ز دندان چکید
بخل اندرش دختری بود خرد
که آخر ترا نیز دزدان نبود
بخندید کای ؛ باک دلفروز
دریغ آمدم کام و دندان خویش
که دندان پای سگ اند بر م
ولیکن نیاید ذ مردم سگی^(۱)

✿

قال عوف : دخلت علی ابن سیرین ، فتناولت عنده الحجاج ، فقال :
ان الله حكم عدل . ينتقم للحجاج من اغتابه ، كما ينتقم من الحجاج لمن ظلمه .
وانك اذا لقيت الله غدا - كان اصغر ذنب أصبه ، أشد عليكم من اعظم ذنب
أصابه الحجاج^(۲) .

دلش همچو سنگ سیه پاره ایست
خدابا تو بستان ازو داد خلق
جوان را یکی پند پیرانه داد
بخواهند و از دیگران کین او
که خود زیر دستش کند روزگار
نه نیز از تو غیبت پسند آمدم
که پیمانه پر کرد و دیوان سیاه
مبادا که تنها بدوزخ رود^(۳)

کسی گفت حجاج خونخواره ایست
ترسد همی ز آه و فریاد خلق
جهاندیده پیر دیرینه زاد
کز او داد مظلوم مسکین او
تو دست ازوی و روزگارش بدار
نه یداد ازو بهره مند آمدم
بدوزخ برد مدبری را گناه
دگر کس بغایت پیش هی بود

(۱) بوستان ص ۱۳۴ - ۵ .

(۲) احیاء علوم الدین ج ۳ ص ۱۱۶ .

(۳) بوستان ص ۱۸۷ .

عن ابن عباس - رضي الله عنه : . . ان نجدة الحرورى ، او نافعا الا زرق ؟
قال له : اناك تقول ، ان الهدى اذا نفر الارض ، عرف مسافة ما بينه وبين
الماء ، وهو لا يضر شعيرة الفخ ؟ فقال : اذا جاء القدر غنى البصر (١) .

که نبود ز من دور بین تر کسی
بیا تا چه بینی بر اطراف دشت
بکرد از بلندی پستی نگاه
که یکدانه گندم بهامون برست
ز بالا نهادند سر در نشیب
گره شد برو پای بندی دراز
که دهر افکند دام در گردنش
نه هر بار شاطر زند بر هدف
چو بینای دام خصمت نبود (٢)

جنین گفت پیش زغن کر کسی
زغن گفت ازین در نشاید گذشت
شنیدم که مقدار یکروزه راه
چین گفت دیدم گرت باور است
زغن را نماند از تعجب شکیب
چو کرکس بر دانه آمد فراز
ندانست از آن دانه خوردنش
نه آبستن در بود هر صدف
زغن گفت از آن دانه دیدن چسود ؟

مرصع چو در جاهلیت منات
(٣) الخ (٤)

بئی دیدم از عاج در سومنات

أثار جماعة من الاعراب ضبيعاً، فدخلت خباء شيخ منهم، فقالوا :
أخرجها . فقال : ما كنت لافعل ، وقد استجارت بي ، فانصرفوا . و قد كانت

(١) مجمع الامثال ص ٢٦ ، والعيوان ج ٦ ص ١٠١ - ٢ ، وج ٣ ص ١٦١ ، وماخذ
نفس وثنيلات متنوى ص ١٤ - ٦ ; المراس .

(٢) بوستان ص ١٦٠ .

(٣) بوستان ص ٢١٥ - ٢٠ .

(٤) آثار البلاد ص ٦٣ - ٤ .

هزيلا ، فحضر لها لفاحاً ، وجعل يسقيها ، حتى عاشت ، فنام الشیخ - ذات
یوم - فوثبت عليه، فقتلته (۱) .

چو پروردید خواجه برهم درید	یکی بهجه گرگ می پرورید
زبان آوری درسرش رفت و گفت	چو بر پهلوی جان سپردن بخفت
ندانی که ناچار زخم خوری (۲)	تو دشمن چنین نازنین پروری

☆

قامت امرأة العزيز إلى الصنم ، فظلت دونه بثوب . (قال) فقال لها
يوسف : ما هذا ؟ قالت : استحيي أن يراها . فقال لها يوسف : أستحيي من
لا يسمع ، ولا يبصر ، ولا يفقه . ولا أستحيي أنا من خلق الأشياء كلها
و علمها ؟ (۳) .

بدامان یوسف در آویخت دست	زلیخا چو گشت از می عشق هست
که چون گرگ در یوسف افتاده بود	چنان دیو شهوت رضا داده بود
برو معتکف بــامدادان د شام	بــتی داشت بــانوی مصر از رخام
مبادا کــه زشت آیدش در نظر	در آن لحظه رویش پوشید و سر
بــسر بر ز نفس ستمکاره دست	غم آــلوده یوسف بــکنجی نشست
کــه اــی ســست پــیمان ســرکش در آــی	زلیخا دو دستش بــوسید و پــای
بــتندی پــریشان مــکن وقت خوش	بســندان دلی روی درهم مــکش
کــه بر گــرد و نــا پــاکی اــز من مــجوی	روــان گــشتش اــزدیده بر چهره جــوی
مرا شــرم بــاد اــز خــداوند پــاک (۴)	تو در روی ســنگی شــدی شــمناک

(۱) تمار القلوب ص ۳۲۰ ، والزهرج ۱ ص ۴۹۴ ، والاستاذ محمد محفوظ - المستطرف
ج ۱ ص ۱۷۰ ، و يادداشتہای آقای مجتبی مینوی - المحسن والاضداد ص ۳۰ .

(۲) بوستان ص ۲۳۲ .

(۳) الرايس ص ۵۹ .

(۴) بوستان ص ۲۳۶ - ۷ .



ان العرب ترعم ، أنت الثعلب نظر الى العنقود ، فرامه ، فلهم ينله . فقال :
هذا حامض . وحكى الشاعر ؟ فقال :

أنت عندى كثعالب	ايهما العائب سلمى
أبصر العنقوود طاله	رام عنقودا فلما
لما رأى ان لا يناله (١)	قال هذا حامض

که گفت پیر زن از میوه میکند پرهیز

دروغ گفت که دستش نمیرسد بشمار (٢)

که گفت پیر زن از میوه میکند پرهیز

دروغ گفت که دستش نمیرسد بدرخت (٣)

(١) مجمع الامثال ص ٤٢٠ .

(٢) مواعظ ص ٣٠ .

(٣) مواعظ ص ١٥٤ .

ماخذ سعدی من الشعراء العرب

صحيفة لب المرء أن يتكلما^(١)

كليد در گنج صاحب هنر
که جوهر فروشست یا پیلور^(٢)

وفي الصمت ستر للعيى و انما

زبان در دهان اى خردمند چيست
چو در بسته باشد چه داند کسى



ابن الرومي

تمم من حسن اذا الحسن قصرا
كحسنك لم يحتاج الى ان يزورا^(٣)

وصف تراگر كنند ور نكشندا هل فضل حاجت مشاطه نیست روی دلاراما^(٤)
کيسوت عنبرينه گردن تمام بود معشوق خوب روی چه محتاج زبورست^(٥)

ز نقش روی تو مشاطه دست باز کشید

كه شرم داشت که خورشید را ييارايد^(٦)

تو بي زبور محلاهني و بي رخت مزكاني و بي زينت مزين^(٧)

(١) منهاج اليقين ص ٤٥٣ .

(٢) گلستان ص ٧ .

(٣) الذخائر والاعلاق ص ١٥٨ .

(٤) گلستان ص ١٠ .

(٥) غزليات ص ٣٦ .

(٦) غزليات ص ١٥٠ .

(٧) غزليات ص ٢٤٥ .

حاجت بنگاریدن نبود رخ زیبا را تو ای ماه پری پیکر زیبا و نگارینی^(١)



الاعور الشني

زيادته أو نقصه في التكلم ^(٢)	و كائن ترى من صامت لك معجب
عيوب هنرها نهفته باشد ^(٣)	تا مرد سخن نگفته باشد
	آدمي را زبان فضيحه كند ^(٤)
	بنطقست و عقل آدميزاده فاش ^(٥)



ابوالفتح البستي

ابدا و ان كان العدو ضئيلا ^(٦)	لا يستخفن الفتسي بعده
	دشمن نتوان حقير و يتجاهله شمرد ^(٧)



اثر الجابة ساطع البرهان ^(٩)	في المهد ينطق عن سعادة جده
--	----------------------------

(١) غزليات ص ٣٥٠ .

(٢) منهاج اليقين ص ٤٥٢ .

(٣) گلستان ص ١٥ .

(٤) گلستان ص ١٨٧ .

(٥) بوستان ص ١٨١ .

(٦) بديمه الدهر ج ٤ ص ٣٣٣ .

(٧) فردوسى :

مراوراً نباید بنادان شمرد ... (يادداشت‌های آقای مجتبی مینوی)	كه دشن اگر چه بود خوار خرد ندارم همی دشمن خرد خوار
---	---

(٨) گلستان ص ١٩ .

(٩) اساس الاقتباس ص ١١٩ .

از عهد خردی آثار بزرگی در ناصیة او پیدا

بالای سرش ز هوشمندی می تافت ستاره بلندی^(۱)



ابوالنصر محمد بن عبدالجبار العتبی

يامن يقابل ديناري بدرهمه	ياصر فدعوالكطاووس بالاريش
واي عيب لعين الشمس ان عميت	او قصرت عنه ابصرالخفاش ^(۲)
کر نيند بروز شبره چشم	چشممه آفتاب را چه کناه ^(۳)
نور گيتي فروز چشممه هور	زشت باشد بچشم موشك كور ^(۴)
شبره گر وصل آفتاب نخواهد	رونق بازار آفتاب نکاهد ^(۵)
برغم دشمنم اي دوست سایه بسر آور	
كه موشكور نخواهد كه آفتاب بر آيد ^(۶)	

بعشم کوته اغيار در نمی آيند

مثال چشممه خورشيد و ديده خفash^(۷)



ابو تمام

لاتنكري عطل الكريمين من الغنى^(۸)

(۱) گلستان ص ۲۰ .

(۲) بسمة الدهر ج ۴ ص ۴۰۵ .

(۳) گلستان ص ۲۱ .

(۴) گلستان ص ۱۱۵ .

(۵) گلستان ص ۱۲۹ .

(۶) غزليات ص ۱۵۱ .

(۷) مواعظ ص ۱۳۰ .

(۸) ديوان أبي تمام ص ۱۸۵ .

قراد بر کف آزاد کان نگیرد مال^(۱)

جواب داد که آزاد کان تهیدستند^(۲) بسر و گفت کسی میوه نمیآری

☆

والمنهل العذب کثیر الزحام^(۳) تزدحم الناس على بابه

مردم و مرغ و مور گرد آیند^(۴) هر کجا چشمہ ای بود شیرین

دعوت منعم نبود بی زحام^(۵) مشرب شیرین نبود بی زحام

همچون بر آب شیرین آشوب کاروانی^(۶) ای بر درسرایت غوغای عشقبازان

درت بمشرب شیرین کاروان ماند^(۷) تو آن جواد زمانی کرازد حام عوام

☆

ابو على ابن مقلة

صدیقك من راعاك عند شديدة و کلاً تراه فی الرخاء مرعا عیا^(۸)

دوستان بزندان بکار آیند که بر سفره همه دشمنان نمایند.

دوسـت مشـمار آنـکه در نـعـمـتـ زـنـدـ لـافـ يـارـیـ وـ بـرـادرـ خـوـانـدـگـیـ

(۱) کلستان ص ۲۷ .

(۲) فزرليات ص ۱۲۲ .

(۳) روشن الاختيار ص ۲۲۴ .

(۴) قال أعرابي: «إن الندى حيث ترى الضفاطا» فأخذته بشار ، وشرحه وبينه، فقال: يسقط الطير...

والمنهل العذب کثیر الزحام (بادداشت‌های آقای مجتبی مینوی - کتاب الصناعتين ص ۲۰۲-۳).

(۵) کلستان ص ۲۸ .

(۶) فزرليات ص ۱۶۵ .

(۷) فزرليات ص ۳۴۴ .

(۸) مواعظ ص ۲۲ .

(۹) شرح المصنون به على غير اهله ص ۴۵۵ .

(۱۰) منهاج اليقين ص ۳۱۴ :

ولكننا الاخوان عند الشدائد و إكل اخ عند الهوينا ملاطف

دوست آن دانم که گیرددست دوست
در پریشان حالی و در ماندگی^(۱)

حديث عشق از آن بطال منیوش
که در سختی کند یاری فراموش^(۲)

دوست نباشد بحقیقت که او
دوست فراموش کند در بلا^(۳)

نه حریف مهر بانست حریف سمت پیمان
که بروز تیرباران سپر بلا نباشد^(۴)

بد عهد بود که یار درویشی را
در حال توانگری فراموش کند^(۵)

یار آن یارست که در بلا یار بود^(۶)



الصاحب بن عباد

فها الملطان الا البحر عظما و قرب البحر محذور العواقب^(۷)

عمل پادشاهان چون سفر دریاست^(۸)



لشن کان بدء الصبر هرا مذاقه
لقد يجتنى من غبة الشمر الجلو^(۹)^(۱۰)

(۱) گلستان ص ۳۲ .

(۲) گلستان ص ۱۴۵ .

(۳) غزلیات ص ۲ .

(۴) غزلیات ص ۱۰۵ .

(۵) مواعظ ص ۱۹۷ .

(۶) مواعظ ص ۱۹۸ .

(۷) یادداشت‌های آقای مجتبی مینوی - بتیمه الدهر ج ۳ ص ۲۷۴ .

(۸) گلستان ص ۳۲ .

(۹) الذخائر والاعراق ص ۶۴ .

(۱۰) انو شروان : الصبر صبر کاسه ، و عاقبتہ عسل - التشییبات ص ۳۱۶ .

منشین ترش که از گردش صبر
تلخست ولیکن بر شیرین دارد^(۱)



ابو نواس

لست ماعشت مدخلاء
اصبعي جحر عقرب(۲)

مکن انگشت در سوراخ کردم^(۳)



ابو تمام

ما كان يعرف طيب عرف العود(۴)

بر آتش نه كه چون غبر ببoid^(۵)

عود بر آتش نهند و مشك بسايند^(۶)

معطر کنان جامه بر عود سوز^(۷)

و گرعيير نسوزد بانجمن چهر سد^(۸)

جماعت از نفسش دمبدم نياسايند^(۹)

لولا اشتعال النار فيماجاورت

نيا سايد مشام از طبله عود

فضل و هنر ضايم است تانتمايند

گدايان بي جامه شب كرده روز

ر هيد ناله سعدی بهر كه در آفاق

مثال سعدی عود است تا نسوزاني

قول مطبع از درون سوزناك آيد که عود

چون همی سوزد جهان از وی معطر ميشود^(۱۰)

(۱) گلستان ص ۳۳ .

(۲) يادداشتاهي آقاي مجتبى مينوي.

(۳) گلستان ص ۳۴ .

(۴) ديوان آبي تمام ص ۶۵ .

(۵) گلستان ص ۳۶ .

(۶) گلستان ص ۴ . ۱۰۴ .

(۷) بوستان ص ۱۴۰ . ۱۰۱ .

(۸) غزليات ص ۱۰۱ . ۱۳۵ .

(۹) غزليات ص ۱۴۶ . ۱۴۶ .

(۱۰) غزليات ص ۱۴۶ . ۱۴۶ .

ناله سعدی بچه دانی خوشت
بوی خوش آید چوب سوزد عیبر^(۱)

این حدیث از سر دردیست که من میگویم
تا بر آتش ننهی بری نیاید ز عیبر^(۲)

چو ناف آهو خونم بسوخت در دل تنگ
برفت در همه آفاق بوی مشکینم^(۳)

عود ناسوخته ندارد بوی^(۴)

و حرق قلبی هیجتنی لنشرها
کما فلت نار المجامر بالعطر^(۵)
سعیم اینست که در آتش اندیشه چو عود
خویشتن سوخته ام تا بجهان بو برود^(۶)



ألهمه باط-راف البنا	فيما عجبنا لمن ربيت طفلا
فلما استد ساعده رمانى	اعلمه الرماية كل يوم
فلما طر شاربه جفانى	اعلمه الفتوة كل حين
فلما صار شاعرها هجانى ^(۷)	اعلمه الرواية كل وقت

شنیده ای چه کفت آنکه از پروردۀ خویش جفا دید

(۱) غزلیات ص ۱۶۵ .

(۲) غزلیات ص ۱۶۷ .

(۳) غزلیات ص ۲۳۴ .

(۴) غزلیات ص ۲۵۴ .

(۵) مواعظ ص ۹۵ .

(۶) مواعظ ص ۱۲۸ .

(۷) المعasan والاضداد ص ۴۷ ، و مجمع الامثال ص ۱۵۸۰-۱ ، و بادداشت‌های آقای مجتبی مبنوی - نهاية الادب ج ۳ ص ۷۳ ، والبيان والتبيين ج ۲ ص ۱۱۸ .

يا وفا خود نبود در عالم
يامگر کس درین زمانه نکرد
کس نیاموخت علم تیر از من
که مراعاقبت نشانه نکرد^(۱)

* *

ابن سکرة
و الموت أنصف حين عدل قسمة
لین الخلیفة والفقیر البائس (۲)(۳)(۴)(۵)
گر کسی خاک مرده باز کند
نماید توانگر و درویش^(۶)
چو کار بالحد افتاد هر دو یکسانند
بزرگتر ملک و کمترینه بازاری^(۷)
ای پادشاه شهر چو وقت فرا رسد
تونیز با گدای محلت برابری^(۸)
اذا كان عند الموت لفرق بيننا^(۹)

(۱) گلستان ص ۴۵ .

(۲) مرح المقامات العربية ج ۲ ص ۴۱۰ .

(۳) طرفة بن العبد :

کبر غوى فى البطالة مفسد
ارى قبر نعام بخيل بماله
(شرح القصائد العشر ص ۸۴ ، و يادداشتھای آقای بدیع الزمان فروزانفر)

(۴) الوزیر ابویکر ابن الصائغ :

هیهات ساوت بینهم اجدائهم
و تشابه المحسود والمرحوم
(قلائد العقیان ص ۳۱۸)

(۵) شداد الاذار ص ۵۵ ، و منهاج اليقين ص ۴۸۴ :
ولقد مررت على القبور فما
میزت بین العبد والولی

(۶) گلستان ص ۴۶ .

(۷) مواعظ ص ۷۳ .

(۸) مواعظ ص ۷۴ .

(۹) مواعظ ص ۹۴ .

*

ابو تمام

هلكن اذا من جهلهن البهائم^(١) و لو كانت الاقسام تجري على الحجا

زنادان تنگ روزی تر نیودی^(٢) اگر دانش بروزی در فرودی

*

اذا كان الكلاب ولغف فيه^(٣) و تجتب الاسود و رود ماء

نيم خورده دهان گندیده^(٤) تشنہ را دل نخواهد آب زلال

ور بمیرد بسختی اندر غار^(٥) نخورد شیر نیم خورده سگ

*

الخليل بن احمد الفراهيدي

فكن مستعدا لداعي الفناه
فان الذى هوأت قريب
فعاش المريض ومات الطبيب^(٦)

شخصى همه شب بر سر يمار كريست

چون روز آمد بعرد و يمار بزیست^(٧)

دفن کردیم وزخم خورده نمرد^(٨) بس که در خاك تندرستانرا

(١) ديوان ابو تمام ص ٢١٦ .

(٢) گلستان ص ٥٢ .

(٣) المستطرف ج ١ ص ٣٨ .

(٤) گلستان ص ٥٣ .

(٥) گلستان ص ٩٥ .

(٦) شرح المقامات العreibية ج ٢ ص ٧١ .

(٧) گلستان ص ٦٤ .

(٨) گلستان ص ٦٤ .

قضا را طبیب اندر آن شب بمرد
چهل سال ازین رفت وزندست کرد^(۱)
بسا چاره دانا بسختی بمرد
که بیچاره گوی سلامت ببرد^(۲)



كشاجم

و مغن بارد النغمة مختل اليدين مارآه احد فى دار قوم مرئين^(۳)
مطربى دور ازین خجسته سرای کس دوبارش ندیده دریاک جای^(۴)



ابو تمام

وطول مقام المرء فى البحى مخلق
لديساجتىـه فاغترب تتجدد
فانى رait الشمس زيدت محبة
الى الناس ان ليست عليهم بسرمد^(۵)
صاحبلى راگفتند بدین خوبی که آفتابست نشنیده ايم که کس او را دوست
گرفته است و عشق آورده گفت برای آنکه هر روز می توان دید مگر در زمستان
که محجو بست و محبو ب^(۶)

(۱) بوستان ص ۱۵۸ .

(۲) بوستان ص ۱۵۸ .

(۳) دیوان کشاجم ص ۱۷۷ ، و یادداشت‌های آقای مجتبی مینوی - محاضرات‌الادباء، ج ۱

ص ۳۴۳ ، و الحماسة لابن الشجری ص ۲۶۳ .

(۴) گلستان ص ۶۶ .

(۵) دیوان ابی تمام ص ۷۶ ، و یادداشت‌های آقای مجتبی مینوی .

(۶) گلستان ص ۷۳ .

(۷) وهذا المعنى قاله السنائي أيضاً - یادداشت‌های آقای مجتبی مینوی .



ابوالقاسم الزاهى

فَيْ رَاسِ دُوْحَتِهَا تَاجِ مِنَ النَّارِ (١)	كَانَهَا وَهِيَ قَدَامِيَّةً مُمْثَلَةً
عَلَقَتْ بِالشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارُ (٢)	وَ افَانِينَ عَلَيْهَا جَلَنَار
دَكَرْ مُنْقَلَّ مِنْهَا آتِشْ مِيفُروزُ (٣)	جوآتِشْ در درخت افکند گلنار



فَذَوَ الْلَّبْ مُجَتَّبٌ مَا يَعِيبُ (٤)	إِذَا عَبَتْ أُمْرَأٌ فَلَا تَأْتِهِ
نَهْ بَكْوَيْد بِخَلْقٍ وَخُودَنَكْنَدُ (٥)	عَالَمْ آنَكْس بُودَكَهْ بَدَنَكَنَدُ



ابوبكر محمد بن القاسم اشكناهاة الحجاري الاندلسي

فَلَاتَرْ هَدَنْ فِي الْخَيْرِ قَدَمَاتِ حَاتِمٍ	وَ اخْبَارَهُ حَتَّى الْقِيَامَةِ تَذَكِّرُ (٦)
نَمَانَدْ حَاتِمْ طَائِي وَ لَيْكْ تَا بَأْبَدْ	بِمَانَدْنَامْ بَلَندَشْ بَنِيَكَوَئِي مَشْهُورُ (٧)



علی جیف تطیف بیها الکلاب (٨) (٩)

ولیس الیث من جوع بفاد

(١) حلبة الكبيت ص ٢٣٠ .

(٢) گلستان ص ٧٦ .

(٣) غزلیات ص ١٢٠ .

(٤) مجمع الامثال ص ٥٥١ .

(٥) گلستان ص ٨٠ .

(٦) نفح الطیب ج ٢ ص ٣٠٠ .

(٧) گلستان ص ٨٢ .

(٨) منهاج اليقين ص ٣٤٠ .

(٩) حدیقة الحقيقة ص ٣٩ :

نخورد دیکت کرم کرده کریم
 (بادداشتیای آقای مجتبی مینوی)
 سفله داود ذ بهر دوزی هیم

نخورد شير نيم خورده سگ
ور بميرد بسختى اندر غار^(١)

✿

وجرح الدهر ما جرح اللسان	و جرح السيف تدمله فيبرا
ولايتمام ما جرح اللسان ^(٢)	جراحات الطعان لها الثنام
هر كرا رنجي بدل رسانيدى اگر در عقب آن صدراحت برسانى ازپاداش آن	
بک رنجش ايمن مباش که پيکان از جراحات بدر آيد و آزار در دل بماند ^(٣) .	
ز زخم سنان بيش زخم زبان که اين تن کند خسته و آن روان	

✿

ابوالفتح البستى

أبداً و ان كان العدوّ ضئيلاً	لا يستخفن الفتى بعدوه
ولربما جرح البعوض الفيلا ^{(٤)(٥)(٦)(٧)}	ان القذى يقذى العيون قليله
باهمه تندى و صلابت كه اوست ^(٨)	پشه چو پر شد بزند پيل را

(١) گلستان ص ٩٥ .

(٢) المحسن والاضداد ص ٢٠ ، والمحاسن والمساوي « طبعة مصر » ج ٢ ص ٦١ .

(٣) گلستان ص ١٠٩ .

(٤) بحية الدهر ج ٣ ص ٣٣٣ .

(٥) ابن الحاج :

فالغيل يعلم فيه قرص البرغش	ان كنت تحترق العتاب تكبرا
(بحية الدهر ج ٣ ص ٥١)	

(٦) محمدبن موسى الحدادي البلخي :

ان كنت أشكوا من برق

فالغيل يضجر و هو اعـ

عن الشكایة فی القریض	
ظلم ما رأيت من البوش	
(بحية الدهر ج ٤ ص ٨٦)	

(٧) الحصري : ان البوسنة اروت التمروذا - نفح الطيب ج ٢ ص ٣٥٣ .

(٨) گلستان ص ١١٠ .



امرؤ القيس

أجارتنا أنا غريبان ههنا
 وكل غريب للغريب نسيب (١)
 من ذا يحدثنى و زم العيس
 ماللغريب سوى الغريب أنيس (٢)



عبدالله بن معاوية بن عبدالله بن جعفر بن أبي طالب

رأيت فضيلاً كان شيئاً ملفقاً
 فكشفه التمحيق حتى بدايساً
 أأنت أخي مالم تكن لى حاجة
 فان عرضت اينقت ان لا أخاليا
 فلا زاد ماينسى و يينك بعد ما
 بلوتك في الحاجات الا تماديها
 فلست براء عيب ذي الود كله
 ولا بعض ما فيه اذا كنت راضيا
 فعين الرضا عن كل عيب كليلة
 ولكن عين المخطتبى المساوا يا
 و نحن اذا متنا أشد تفانيا (٣)



هنر بچشم عدادت بزرگتر عيب است

گلست سعدی و در چشم دشمنان خارست (٤)

چشم بد اندیش که بر کنده باد عيب نماید هنر — رش در نظر
 ور هنری داری و هفتاد عيب دوست نبیند بجز آن يك هنر (٥)

(١) شرح دیوان امری، القيس ص ٥٥ ، و نزهة ذوى الكيس ص ١٧ .

(٢) گلستان ص ١١١ .

(٣) الكامل للمفردات ج ١ ص ١٢٥ ، والصادقة والصديق ص ١٢٨ ، و ذهر الاداب ج ١ ص ١٢٥ .

(٤) گلستان ص ١١٥ .

(٥) گلستان ص ١٢٦ .

فرو گفت ازین شیوه نادیده گوی
 نبیند هنر دی مده عیبجوی^(۱)
 میان عیب و هنر پیش دوستان کریم
 تفاوتی نکند چون نظر بین رضاست^(۲)
 عیب یاران و دوستان هنرست^(۳)
 سخن دشمنان نه معتبرست
 هرج آن قیح تر بکند یار دوست روی
 داند که چشم دوست نبیند قباحتش^(۴)
 ز دشمنان شنو ایدوست تا چه میگویند
 که عیب در نظر دوستان هنر باشد^(۵)

☆

فضل الله الراوندی

عهدی بنا والوصل يجمعنا
 كاللوز توأميin في قشر^(۶)
 من و دوستی چون دو بadam مغز در پوستی^(۷).
 مرا و عشق تو گیتی بیک شکم زادست
 دو روح در بدنی چون دو مغز در یکپوست^(۸)
 از اتفاق چه خوشتر بود میان دو دوست
 درون پیرهنى چون دو مغز بیک بادام^(۹)

(۱) بوستان ص ۱۳۹.

(۲) غزلیات ص ۲۳.

(۳) غزلیات ص ۳۷.

(۴) غزلیات ص ۱۷۴.

(۵) مواعظ ص ۱۶۵.

(۶) جنگل ع ۱۸۶ > ورقه ۱۲۵.

(۷) گلستان ص ۱۲۸.

(۸) غزلیات ص ۵۰.

(۹) غزلیات ص ۱۹۷.

همچون دو مغز بادام اندر یکی خزینه

با هم گرفته انسی وز دیگران ملالی ^(۱)



ابوالحسن ابن الحاج

ابا جعفر مات فيك الجمال فاظهر خدك لبس الحداد ^(۲)

مگر بماتم حسنه سیاه پوشیده است ^(۳)



العرجي

باتا بانعم ليلة حتى بدا صبح يلوح كالاغر الاشر
فيلازما عند الصباح صبا به اخذ الغريم بفضل ثوب المسر ^(۴)

چه بودی ار سر زلفش بدستم افتادی
چو آستین کریمان بدست درویشان ^(۵)



ابوالفتح البستي

فقوه العين بانسانها و قوه الانسان بالعين ^(۶)

هر کراز در ترازوست زور در بازوست ^(۷)

(۱) غزلیات ص ۳۳۳ .

(۲) قلائد المقيان ص ۱۴۹ ، و بادداشت‌های آقای مجتبی مینوی - مواسم الادب ج ۱ ص ۴۰۰ .

(۳) گلستان ص ۱۳۱ .

(۴) دیوان العرجی خ الصلحه ۴۷ و شرح القوامات الحربیة ج ۲ ص ۱۵۵ .

(۵) گلستان ص ۱۳۳ .

(۶) روض الاخیار ص ۷۴ .

(۷) گلستان ص ۱۴۲ .



صالح بن عبد القدوس

ان الفصون اذا قومتها اعتدلت ولا يلين اذا قومته الحطب (١)

چوب تررا چنانکه خواهی پیج نشود خشك جز باش راست (٢)



ابو مروان الطبّاني

دعنى اسر فى البلاد مبتغيا فضل ثراء متى يفر زانا

فيه اذا سار صار فرزانا (٣) فييندق النطع و هو احقر ما

بياده عاج چو عرصه شطرنج بسر ميرد فرزين هي Shawd (٤) .



ابو دلف كالطلب يذهب صوته

و باطنه خلو من الخير اخرب (٥) (٦) (٧)

ای طبل بلند بانگ در باطن هیج (٨)

(١) كتاب الحماسة للبحترى من ٢٣٥ ، و شرح المقامات الحريرية ج ٢ ص ٣٤٨ .

(٢) گلستان ص ١٥٦ .

(٣) جذوة المقتبس من ٢٦٥ .

(٤) گلستان ص ١٦٢ .

(٥) شرح المضنون به على غير اهله ص ٤٧٩ .

(٦) شرح المضنون به على غير اهله ص ٤٩٦ :

و كم ش من عبد سين

كشه الطلب يسمع من بعيد

(٧) روض الاخيار ص ٢٤٧ :

و مت الوصال فقال أمرهين

(٨) گلستان ص ١٦٩ .

مقالات یهوده طبل تهیست^(۱)

دهل را کاندرون با دست ز انگشتی فغان دارد^(۲)

که سعدی چون دهل یهوده مخروش^(۳)

حاصل آنست که چون طبل تهی بر بادم^(۴)

میان تهی و فراوان سخن چو طنبوری^(۵)

وین همه لاف میز نیم از دهل میان تهی^(۶)

راست گوئی میان تهی جرسیست^(۷)

که از میان تهی بانگ میکند خشخاش^(۸)

*

ابو جعفر ابن البنی

کرمتما و اعتسدي باللؤم غير كما

والشوك والورد موجودان فى غصن^(۹)

هر جا که گلست خارست^(۱۰)

(۱) بوستان ص ۸۵ .

(۲) غزلیات ص ۹۲ .

(۳) غزلیات ص ۱۸۲ .

(۴) غزلیات ص ۲۰۳ .

(۵) غزلیات ص ۳۲۰ .

(۶) غزلیات ص ۳۵۷ .

(۷) مواعظ ص ۱۲۰ .

(۸) مواعظ ص ۱۳۰ .

(۹) قلائد العقیان ص ۳۱۳ .

(۱۰) گلستان ص ۱۷۴ .

گنج و مار و گل و خار و عم و شادی بهمند ^(۱)
 بود خار و گل باهم ای هوشمند ^(۲)
 همه دانند که در صحبت گل خاری هست ^(۳)
 ولیکن با رقیبان چاره نیست که ایشان مثل خارند و تو وردی ^(۴)
 کل بیخار میسر نشود در بستان ^(۵)
 خار و گل درهم اند و ظلمت و نور ^(۶)

*

علی بن أبي طالب عليه السلام ^(۷)
 ف---لا تفشن سرک الایلیک
 فان لکل نصیح نصیحا
 و انى رایت غواة الرجال
 لایترکـون ادیما صحیحا ^(۸)
 رازی که نهان خواهی با کس در میان منه و گرچه دوست مخلص باشد که
 مران دوست را نیز دوستان مخلص باشد همچنین مسلسل ^(۹)

(۱) گلستان ص ۱۲۵، وغزلیات ص ۱۳۱

(۲) بوستان ص ۲۰۳ ،

(۳) غزلیات ص ۶۱ ،

(۴) غزلیات ص ۲۹۸ ،

(۵) مواعظ ص ۱۲۴ ،

(۶) مواعظ ص ۲۰۵ ،

(۷) بعزمی الى علی بن ابی طالب - عليه السلام - فقامی يقول : هوله ، و يقول آخرین :

قاله متمثلا . و لم يختلف في انه كان يكثر انشاده (الكامل لل McBride ج ۲ ص ۱۵)

(۸) الكامل لل McBride ج ۲ ص ۱۵ ، و المعasan والمساوي ج ۲ ص ۵۸ ، و تاريخ الخلفاء

ص ۱۸۴

(۹) گلستان ص ۱۸۰ ،

بدوست گرچه عزیزست راز دل مگشای

که دوست نیز بگوید بدوستان عزیز^(١)

✿

ان العدو وان ابدي مسامحة
اذا راي منك يوما فرصة وثبا^(٢)

بر عجز دشمن رحمت مکن که اگر قادر شود بر تو نبخشاید^(٤)

که گر زنده اش مانی آن بی هنر نخواهد ترا زندگانی دگر^(٥)

✿

القطامي

قد يدرك المتأني بعض حاجته
و قد يكون من المستعجل الزلل^(٦)
كارها بصر آيد و مستعجل بسر در آيد^(٧)

✿

ابوالفتح البستي

فان لم تجد قولا سديدا تقوله
فصمتك عن غير المسداد سداد^(٨)
چون نداری کمال فضل آن به
که زبان در دهان نگهداری^(٩)

(١) مواعظ ص ١٧٩ .

(٢) منهاج اليقين ص ٣١٤ .

(٣) الصدافة والصدق ص ٩٩ :

حتى اذا ظفر العدو بفرصة

(٤) كلسنان ص ١٨١ .

(٥) بوستان ص ٢١٩ .

(٦) الطراف واللطائف ص ٨٣ .

(٧) كلسنان ص ١٨٧ .

(٨) منهاج اليقين ص ٤٥٢ .

(٩) كلسنان ص ١٨٧ .



ابوالفتح البستى

لاتودع السر وشاء به مذلا
 فمارعى غنما فى الدو سرحان^(١)

از بدان نيكوئى نياموزى
 نكند گرگ پوستين دوزى^(٢)

مباش غره و غافل چو ميش سر در پيش

كه در طبيعت اين گرگ گله باني نيست^(٣)



ابن الوردى

و كذا الورد من الشوكه وما
 ينبت النرجس الا من بصل^(٤)

گل از خارست و ابراهيم از آزر^(٥)

كه گل از خار همى آيد و صبح از شب تاري^(٦)



ابو محمد عبدالوهاب بن على بن نصر المالكي البغدادى
 بغراد دار لاهل المال طيبة
 وللمفاليس دارالضنك و الضيق
 كانى مصحف فى بيت زنديق^(٧)

ظللت حيران امشى فى ازقتها

(١) مجانى الادب ج ٤ ص ٩٦ .

(٢) كلستان ص ١٨٨ .

(٣) مواعظ ص ١٢ .

(٤) ديوان ابن الوردى ص ٣٤٠ ، و مجانى الادب ج ٤ ص ٩٤ .

(٥) كلستان ص ١٩٢ .

(٦) فرزيليات ص ٣١٦ .

(٧) د فيات الاعيان ج ٢ ص ٣٨٨ ، و يادداشتھا آقای مجتبی مینوی - معجم البلدان ج ٤ ص ٨٢٩ ، و الغیث المجمعج ج ١ ص ٦٨ ، و تحفة النظرار ج ٢ ص ١٠٣ .

مثلی گفته اند صدیقان

عالیم اندر میان جاھل را

مصحّفی در سرای زندیقان^(١)

شاهدی در میان کورانست

**

الفرزدق

و قد يملاً القطر الاناء فيفعم^(٢)

اندک اندک بهم شود بسیار دانه دانه است غله در ابیار

و قطر على قطر اذا اتفقت نهر و نهر على نهر اذا اجتمعت بحر

اندک اندک خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد^(٣)

که قطره سیل شود چون بیکدگر پیوست^(٤)

که قطره قطره باران چو با هم آمد جوست^(٥)

**

صالح بن عبد القدس

و يظهر علم المرء في الناس بخله و يستره عنهم جميعا سخافه

تقطط بما ثواب السخاء فانسى ارى كل عيب والساخاء غطاوه^(٦)

کس نیند بخیل فاضل را

ور کریمی دو صد گنه دارد کرمش عیبها فرو پوشد^(٧)

(١) گلستان ص ١٩٢ .

(٢) دیوان الفرزدق ص ١٦٤ ، و کتاب العماسة ص ١٣٦ .

(٣) گلستان ص ١٩٣ .

(٤) غزلیات ص ٢٢ .

(٥) غزلیات ص ٥١ .

(٦) النذائر و الاعلاق ص ١٢٣ .

(٧) گلستان ص ٤٠٦ .

گر کان فضالی و گر دریائی
بی راحت خلق بادمی پیمائی
ورباهمه عیب ها کریم آسامی
عیبت هنرست وزشتیت زیبائی^(١)

الظلم نار فلا تحقر صغيرته لعل جذوة نار أحرقت بلدا^(٢)
چراغی که بیوه زنی بر فروخت
بسی دیده باشی که شهری بسوخت^(٣)

ابو نواس

اذا امتحن الدنيا لبيب تكشفت
له عن عدو في ثياب صديق^(٤)
ز يسگانه پرهیز کردن نکوست
که دشمن تو ان بود در زی دوست^(٥)

ان القلوب اذا تنافر ود ها مثل الزجاجة كسرها لا يجبر^(٦)
که سهلست لعل بدخشان شکست

شکسته نشاید دگر باره بست^(٧)
و لا سیما قلبی رقيق زجاجة
و همتعن وصل الزجاج لدى الکسر^(٨)

ولابد للماء في مرجل
على النار موقدة ان يفروا^(٩)

(١) مواعظ ص ٢٠١ .

(٢) شرح المضنون به على غير اهله من ٥٧ ، و روش الاخياو من ٢٥٥ .

(٣) بوستان من ١٥ .

(٤) دیوان ابی نواس ص ٦٢١ .

(٥) بوستان من ١٦ .

(٦) الطراائف واللطائف من ١٥٠ .

(٧) بوستان من ١٩ .

(٨) مواعظ ص ٩٥ .

(٩) حدقة البلاغة - نوادر المخطوطات ج ٢ ص ٣٣٠ .

بر سر آتش نه غريبست جوش^(١)

نبد بر سر آتش ميسرم که نجوشم^(٢)



و الحر تكفيه الاشاره^(٣)

اگر عاقلى يك اشارت بست^(٤)

العبد يقسرع بالعصا

از ابن به نصيحت نگويد كست



المعرى

وقس على نفع شق الرأس بالقلم^(٥)

قلم را زبانش روانت بود^(٦)

فرب شق براس حرج منفعة

نبينی که چون کارد بر سر برد

دو نيمه باد سرش تا بسينه همچو قلم^(٧)



ابو عمرو السفاقي

الى حالهم تطق نقضها

اذا لم تكن تستطيع عضها^{(٨)(٩)}

اذا ما عدوك يوما سما

قبل و لا تألفن كفه

(١) فريليات ص ١٨٤ .

(٢) فريليات ص ٢٢٢ .

(٣) الوساطة ص ١٥٨ .

(٤) بوستان ص ٥٥ .

(٥) شرح المقامات الحريرية ج ٢ ص ٣٤٨ .

(٦) بوستان ص ٥٥ .

(٧) مواعظ ص ٤٧ .

(٨) جدة المقتبس ص ٢٨٥ .

(٩) المنصور : «اذا مد عدوك اليك يده فاقطعها-ان امكنك - والا ، قبلها» تاريخ الغلام .

ص ٢٦٨ .

(١٠) محمد بن يزداد الكاتب: اذا لم تستطع ان تقطع يد عدوك قبلها-عيون الاخبار ج ٣ ص ١١٢ .

چو دستی نشاید گزیدن بیوس^(۱)
که با غالبان چاره زرقست ولوس^(۲)
چو نتوان بر افلاک دست آختن^(۳)
ضروریست با گردش ساختن
سعدي چو سروری نتوان کرد لازمست^(۴)
با آنکه خصوصت نتوان کرد بساز^(۵)
بـا سخت بازوان بضرورت فــروتنی^(۶)
دستی که بــدنان نتوان بــرد بــیوس^(۷)



ابوالفتح البستي

فطالما استعبد الانسان احسان ^(۸)	احسن الى الناس تستعبد قلوبهم
که عالم بــزیر نــکین آــوری ^(۹)	کرم کــن نــه پــرخاش و کــین آــوری
باــحســان تــوان کــرد و وــحــشــی بــقــید ^(۱۰)	بــیــخــش اــی پــســر کــامــیــزــادــه صــید
کــه اــحســان کــمــنــدــیــســت در گــرــدــنــش ^(۱۱)	نــه اــین رــیــســمــان . مــیــرــد باــمــنــش



رب امری جاسوسه انبیه ^(۱۲)	یخرج اسرار الفتی جلیسہ
کــه جــاســوس هــمــکــاــســه دــیدــمــبــســی ^(۱۳)	منــه در مــیــان رــاز باــهــر کــســی

(۱) بوستان ص ۶۱ .

(۲) بوستان ص ۱۵۳ .

(۳) غزلیات ص ۳۳۸ .

(۴) مواعظ ص ۱۹۹ .

(۵) مجاني الادب ج ۴ ص ۹۵ ، و اساس الاقتباس ص ۴۳ .

(۶) بوستان ص ۶۷ :

(۷) بوستان ص ۸۲ .

(۸) بوستان ص ۸۳ .

(۹) المسداقة و الصديق ص ۱۳۳ .

(۱۰) بوستان ص ۶۷ .



ابو تمام

فالسيل حرب للمكان العالى (١)	لاتكري عطل الكريمين من الغنى
نگيرد همي بر بلندى قرار (٢)	چو سيلاب ريزان در كوهسار



حاتم الطائى

أماوى ان المال غاد ورائع ويبيقى من المال الاحاديث والذكر (٣)	دگ مر کب نامور گومباش (٤)
مرا نام باید در اقلیم فاش	



لعين تفدى الف عين و تقى	و يكرم الف للمحبوب المكرم (٥)
-------------------------	-------------------------------

غم جمله خود در هوای يكى (٦)	مراعات صدکن برای يكى (٧)
آن شرط مهر باني و تحقيق دوستيست	کز بهر دوستان بری از دشمنان جفا
هر آنکه مهر يكى در دلش قرار گرفت	

روا بود که تحمل کند جفا هزار (٨)	
----------------------------------	--



و كل مايفعل المحبوب محبوب (٩)

(١) ديوان ابي تمام ص ١٨٥ .

(٢) بوستان ص ٧٧ .

(٣) ديوان حاتم الطائى ص ١١٨ ، و أنوار الربيع ص ١٥٤ .

(٤) بوستان ص ٨٦ .

(٥) عوارف المعارف ج ٤ ص ٢٦٤ .

(٦) بوستان ص ٩٣ .

(٧) مواعظ ص ٣ .

(٨) مواعظ ص ٣٠ .

(٩) شرح ديوان المتبنى ج ١ ص ٤٨ ، و المدهش ص ٢٨٢ .

ببخشای بر من که هرج او کند و گر قصد خونست نیکو کند^(۱)
 مرا بهر چ - کنی دل نخواهی آزدین
 که هر چه دوست پسندد بجای دوست رواست^(۲)
 سعدی از اخلاق دوست هر چه بر آید نکوست
 کو همه دشام گو کز لب شیرین دعاست^(۳)
 هر آنچه بر سر آزادگان رود زیباست
 علی الخصوص که از دست یار زیبا خوست^(۴)
 که هر چه دوست پسندد بجای دوست نکوست^(۵)
 چرا و چون نرسد بندگان مخلص را
 رواست گر همه بد میکنی بکن که نکوست^(۶)
 ز دوست هر که تو بینی مراد خود خواهد
 مراد خاطر سعدی مراد خاطر اوست^(۷)
 هرچه پیش عاشقان آید ز مشوقان نکوست^(۸)
 ای در دل من رفته چونخون در رگ و پوست
 هرج آن بسر آیدم ز دست تو نکوست^(۹)

- (۱) بوستان ص ۱۰۶ .
- (۲) فرزیات ص ۲۴ .
- (۳) فرزیات ص ۲۶ .
- (۴) غزلیات ص ۵۰ .
- (۵) فرزیات ص ۵۰ .
- (۶) فرزیات ص ۵۱ .
- (۷) غزلیات ص ۵۱ .
- (۸) غزلیات ص ۵۲ .
- (۹) غزلیات ص ۳۸۱ .

بـالله بـگذارید مـيـان من و دـوـست

نيـكـوبـدـ وـ رـنـجـورـاحـتـ اـزـدوـسـتـ نـكـوـسـتـ^(۱)

چـونـ دـشـمـنـ يـيرـحـ فـرـسـتـادـهـ اوـسـتـ بـعـدـهـمـاـ گـرـنـدارـمـاـينـ دـشـمـنـ دـوـسـتـ^(۲)

دـشـمـنـ كـهـ نـمـيـتوـانـشـ دـيدـ بـچـشمـ اـزـبـهـرـ دـلـ توـ دـوـسـتـ مـيـباـيـدـ دـاشـتـ^(۳)

برـ يـارـ ذـلـيلـ هـرـ مـلاـمـتـ كـاـيدـ چـونـ يـارـ عـزـيزـمـيـ پـسـنـدـ شـايـدـ^(۴)

وـ أـقـبـحـ هـاـ كـانـ المـكـارـهـ وـالـاـذـيـ اذاـ كـانـ منـ عـنـدـ الـمـلاـحـ مـلـاحـ^(۵)

وـ كـلـ بـالـغـ اوـ بـالـغـ السـعـيـ فـيـ دـمـيـ اذاـ كـانـ فـيـ حـيـ الـعـيـبـ حـيـبـ^(۶)

گـرـ اـهـلـ مـعـرـفـتـ هـرـ چـهـ بـنـگـرـیـ خـوـبـسـتـ

کـهـ هـرـ چـهـ دـوـسـتـ کـنـدـ هـمـچـوـ دـوـسـتـ مـحـبـوـسـتـ^(۷)



ابن قلاقس

زـدـ رـفـعـةـ انـ قـيـلـ انـفـضـ

وـانـخـفـضـ انـ قـيـلـ اـثـرـىـ

كـالـفـصـنـ يـدـنـوـ ماـ اـكـتـسـىـ

بلـنـدـىـ اـزـ آـنـ يـافـتـ كـوـ پـسـتـ شـدـ

تـواـضـعـ کـنـدـ هوـشـمـدـ دـگـرـينـ^(۸)

(۱) غزلیات ص ۳۸۱ .

(۲) غزلیات ص ۳۸۱ .

(۳) غزلیات ص ۳۸۲ .

(۴) غزلیات ص ۳۸۹ .

(۵) مواعظ ص ۹۸ .

(۶) مواعظ ص ۱۱۱ .

(۷) مواعظ ص ۱۵۵ .

(۸) نفح الطیب ج ۳ ص ۱۲۳ ، والسيد مكي السيد جاسم - المثل السائر ج ۱ ص ۲۳۰ .

(۹) بوستان ص ۲۲ .



ابوالفتح البستي

يا من يسامي العلي عفوا بلا تعب هيهات نيل العلي عفوا بلا تعب
عليك بالجحد انى لم أجد أحداً حوى نصيب العلي من غير مانصب (١)

توقع م دار اي پسر کر کسی که بي سعي هرگز بجااني رسی (٢)

نا برده رن ج كنج هيستر نميشود

مزد آن گرفت جان برادر که کار کرد (٣)



المأمون

لا ترفعن صوتک يا عبد الصمد ان الصواب في الاسد لا الاشد (٤)

دلایل قوی باید و معنوی نه رگهای گردن بحجهت قوی (٥)



الخليل بن احمد الفراهيدي

ان الذى شق فهمي ضامن للرزق حتى يتوفى (٦)

مخور هول ابليس تا جان دهد هم آنکس که دندان دهد نان دهد (٧)

(١) مجاني الادب ج ٤ ص ٨٤ .

(٢) المؤلّون المرصوع ص ٧٨ : من جمه وجد .

(٣) بوستان ص ١٠٨ .

(٤) مواعظ ص ١٢ .

(٥) يادداشتہای آقای مجتبی مینوی - محاضرات الادباء ج ١ ص ٣٥ .

(٦) بوستان ص ١٢٨ .

(٧) وفیات الاعیان ج ٢ ص ١٧ .

(٨) بوستان ص ١٧٢ .

*

محمود الوراق

وأنت على التجهيز والرحيل	تشيد و تبني في كل يوم
مضارب بمدرجة السبول (٢)(١)	و من هذا على الايام تبقى
كه كسران نگشت اين عمارت تمام (٤)	مكان خانه بر راه سيل اي غلام
چندان که بنا کني خرابست (٥)	شك نیست که بر هر سيل
	وجود عاريتي خانه ايست بر راه سيل
چراغ عمر نهادست بر دريچه باد (٦)	
خانه در هر سيل (٧)	تو چراغي نهاده بر راه باد
بر خاک رود خانه نباشد معولى (٨)	اي آنکه خانه در راه سيل ميكنى

٤٥

ابوالفتح البستى

طويلا يهن من بعد ما كان مكرما	لقد هنت من طول المقام ومن يقم
-------------------------------	-------------------------------

- (١) المحسن والاضداد ص ٣٦-٧.
 - (٢) روض الاخبار ص ٥٥٥ :
 - ان الكرام قليلة الاعمار
 - (٣) حديقة العقيقة خ « ورقة ١٠٥ » :
 - جان واسباب در رهش در باز .
 - (٤) بوستان ص ١٢٣ .
 - (٥) غزليات ص ٢٩ .
 - (٦) مواعظ ص ١٣ .
 - (٧) مواعظ ص ٧٠ .
 - (٨) مواعظ ص ٧٨ .
- (يادداشتی آقای مجتبی مینوی)

و طول جمام الماء فى مستقره
يغيره لوناً وريحاً ومطعماً (١) (٢)
ز نعمت نهادن بلندى مجوى
كه ناخوش كند آب استاده بوى (٣)



صالح بن عبد القدس

من يخبرك بشم عن اخ
ذاك شيء لم يواجهك به
يكى گفت با صوفى در صفا
بكفتا خموش اى برادر بخفت
كسانى که پيغام دشمن برند
کسى قول دشمن نيارزد بدوسن
نيارست دشمن جفا گفتنم
تو دشمن ترى کاورى بر دهان
سخن چين کند تازه جنگ قديم
از آن همنشين تا تواني گريز
سيه چال و مرد اندر و بسته پاي
ندانى فلانت چگفت از قفا
ندانسته بهتر که دشمن چه گفت
ز دشمن همانا که دشمن ترند
جز آنكى که در دشمنى يار اوست
چنان کز شني دن بلر زد تنم
که دشمن چنين گفت اند نهان
بخشم آورد نیکم ررد سليم
که مر فتنه خفته را گفت خير
به از فتنه از جای بردن بجای

ميان دو تن جنگ چون آتشست

سخن چين بدېخت هيزم کشت (٤) (٥)

(١) بتبة الدهر ج ٤ ص ٣٣٣ .

(٢) أخذه البستى من الدقيقى - بادداشتھاى آقاي بدیع الزمان فروزانفر

(٣) بوستان ص ١٧٤ .

(٤) روض الاخبار ص ١٥٦ .

(٥) بوستان ص ١٩٠ - ١ .



ابوالفتح البستي

نور ثغر او مدام او ندام	رب ليل اغمد الانوار الا
(١) سل سيف الصبح من غمد الظلام	قد نعمنا بدياجيه الى ان
بر آهخت شمشير روز از غالاف ^(٢)	خطيب سيه پوش شب بي خلاف

ابوالعلاء المعرى

أرض الا من هذه الاجساد ^(٣)	خفف الوطء ما أظن اديم ^(٤)
برويد گل و بشگفت نوبهار	درینما که بي ما بسى روزگار
بر آيد که ماخاک باشيم و خشت ^(٥)	بسى تیرو دی هاه و اردیبهشت
که يکروز خشتی کننداز گلت ^(٦)	چه بندی درین خشت زرین دلت
نفس آرزو کند که تو لب بر لبس نهی	

بعد از هزار سال که خاکش سبو بود^(٧)

لب او بر لب من این چه خیالست و تمنا

مگر آنگه که کندکوز گرا خاک سبویم^(٨)

(١) ذهر الاداب ج ١ ص ٢٤٠ .

(٢) بوستان ص ٢١٧ .

(٣) شروح سقط الزندق ٢ ج ٣ ص ٩٧٤ .

(٤) هذا المعنى من الشاهنامه : « زمين کر کشاده کند راز خويش ». و قاله - أيضاً -
الخيام والخاقاني - يادداشتھای آقای بدیع الزمان فروزانفر .

(٥) بوستان ص ٢٢٢ .

(٦) بوستان ص ٢٢٨ .

(٧) غزلیات ص ١٣٨ .

(٨) غزلیات ص ٢٤٣ .

بسا خاكا بزير پاي نادان که گر بازش کني دستست و مقصم^(١)
 گل فرزند آدم خشت كردند^(٢) آهسته رو که بر هر بسيار هر دهست
 اين جرم خاک را که تو امروز بر سري^(٣) خاک راهي که برو هيگذری ساكن باش
 که عيونست وجفونست و خدودست و قددود^(٤)



الفرزدق

اذاما الدهر جر على اناس	كلاكله اناخ باخرينا
فقل للشامتين بنا أفيقوا	سيلقى الشامتون كمالقينا (٥)
م肯 شادمانى بمرگ کسى	كه دهرت نمازد پس ازوی بسى ^(٦)
شادمانى م肯 که دشمن مرد	تو هم از مرگ جان نخواهی برد ^(٧)



اسحق بن ابراهيم الموصلى

لاتظنه از ... غير نى قدم العهد ولا طول الزمن (٨)

- (١) مواعظ ص ٤٤ .
- (٢) مواعظ ص ٤٥ .
- (٣) مواعظ ص ٧٤ .
- (٤) مواعظ ص ١٦٤ .
- (٥) شرح المصنون به على غير اهلها ص ٣٦ .
- (٦) بوستان ص ٢٢٩ .
- (٧) مواعظ ص ٢١٧ .
- (٨) سرگذشت شیح بزرگوار سعدی ص ٤٢ .

کهن شود همه کس را بروزگار ارادت

مگر مرا که همان عشق اولست وزیادت^(۱)

عهدما با تو نه عهدی که تغیر پذیرد بوستانیست که هر گز نندباد خزانش^(۲)



ساترک ماء کم من غیر ورد
وذاك لكثره الوراد فيه

اذا سقط الذباب على طعام
رفعت يدي ونفسی تشهیه

اذا كان الكلاب و لفون فيه
و تجتنب الاسود و رودماء

ويرتجع الکريیم خمیص بطن
و لايرضى مساهمة السفیه^(۳)

سعدی در بوستان هوای دگری زن

وین کشته رها کن که در او گله چریدست^(۴)



يطول اليوم لأنفاس فيه و عام ثلثي فيه قصير^(۵)

دانی که چون همیگذرانیم روزگار

روزی که بی تو میگذرد روز محشرست^(۶)



ابو نواس .

فاذاهيم رأوا الرغيف تطر بوا طرب الصيام الى اذان المغرب^(۷)

(۱) غزلیات ص ۱۸ .

(۲) غزلیات ص ۱۸۱ .

(۳) المستطرف ج ۱ ص ۳۸ .

(۴) غزلیات ص ۳۶ .

(۵) شرح دیوان المتنبی ج ۲ ص ۱۳۵ .

(۶) غزلیات ص ۳۷ .

(۷) یادداشتی‌ای آقای مجتبی مبنوی - دیوان ابی نواس ص ۳۴ .

باز آ که در فراق تو چشم امیدوار

چون گوش روزه دار بر الله اکبر است ^(۱)



محمد بن بشیر الخارجی

قدّر لر جلک قبل الخطوط موضعها
فمن علا ز لقا عن غرة ز لجا ^(۲)

نهد پای تا نیند جای
هر کرا چشم مصلحت یینست ^(۳)



اناهن اهوى ومن اهوى انا
نحن روحان حلتنا بد نا ^(۴)

مرا و عشق تو گپتی یک شکم زادست

دو روح در بدنی چون دو مفرز در یک پوست ^(۵)



قالوا لنا ما اقصر الليل عندنا
جزعنا وهم يستبشرون اذا دنا
سرعوا ولا يغشى لنا النوم اعينا
نلاقى لكانوا فى المضاجع مثلنا ^(۶)
کاين شب در از باشد بر چشم پاسبانان ^(۷)

شكونا الى احبابنا طول ليلنا
اذا قبل الليل المضر بذى الھوى
وذاك لان النوم يغشى عيونهم
فأو انهم كانوا يلاقون مثلما
خفته خبر ندارد سر بر کنار جانان

(۱) غزلیات ص ۳۷ .

(۲) شرح دیوان العصامة ج ۲ ص ۱۶۸ ، و الكامل للبردج ۲ ص ۳۲۸ .

(۳) غزلیات ص ۳۷ .

(۴) موارف المعرف ج ۴ ص ۲۲۷ .

(۵) غزلیات ص ۵۰ .

(۶) جمع الجواهر ص ۱۰۲ .

(۷) غزلیات ص ۲۵۲ .



عبدالمحسن الصوري

ظبى اقام قيامتنى من قبل ان تأتى القيامة (١)(٢)

آن قامتنى نى بحقيقة قيامتنى (٣)

ندانم قامتنى آن يا قيامتن (٤)

اين كه تو داري قيامتن نه قامتن (٥)

آن چه رفتارست و قامتن و آن چه گفتار و قيامتن (٦)

قامتن آن يا قيامتن يا ألف يا نيشكر (٧)

قامتن آن يا قيامتن عنبر است آن يا عير (٨)

قيامتن باشد آن قامتن در آغوش (٩)

ماه مبارك طلوع سر و قيامتن قيام (١٠)

(١) بحث الدهر ج ١ ص ٢٩٩ .

(٢) ابن سكرة الباهشى :

آيس من سلامتنى أنا والله تالف

قد أقامتن قيامتنى او أرى القامة التي

(بحث الدهر ج ٣ ص ٨ ، وبادداشتھای آقای محمد باقر الفت اصفهانی)

(٣) غزلیات ص ٥٣ .

(٤) غزلیات ص ٦٠ .

(٥) غزلیات ص ٢٢ .

(٦) غزلیات ص ٩٠ .

(٧) غزلیات ص ١٥٧ .

(٨) غزلیات ص ١٦٦ .

(٩) غزلیات ص ١٨٢ .

(١٠) غزلیات ص ١٩٨ .

چنین قیامت و قامت ندیده ام همه عمر ^(١)

چه نشینی ای قیامت بنمای سرو قامت

بخلاف سرو مستان که ندارد اعتدالی ^(٢)

دست چو منی قیامه باشد با قامت چون توئی در آغوش ^(٣)

وه وه که قیامتست این قامت راست ^(٤)

قیامتست که در روزگار ما برخاست

براستی که بلائیست آن نه بالائی ^(٥)

**

ابو نواس

رشا لولا ملاحته خلت الدنيا من الفتن ^(٦)

ولوله در شهر نیست جز شکن زلف یار

فتنه در آفاق نیست جز خم ابروی دوست ^(٧)

**

علی بن ابی طالب عليه السلام

اذا صاق الزمان عليك فاصبر ^(٨)

(١) غزلیات من ٣٢٦ .

(٢) غزلیات من ٣٣١ .

(٣) غزلیات من ٣٦٢ .

(٤) غزلیات من ٣٧٩ .

(٥) مواعظ من ٦٩ .

(٦) دیوان ابی نواس من ٤١٢ .

(٧) غزلیات من ٥٨ .

(٨) روضة الأخبار من ٨٥ .

راست گفتی که فرج یابی اگر صبر کنی^(١)



ولوان لی فی کل منبت شعرة لسانا بیث الشکر فیك لقصّرا^(٢)

سر مویم نظر کن که من اندر تن خویش

یکسر موی ندام که ترا ذاکر نیست^(٣)

مرا هزار زبان فصیح بایستی که شکر نعمت وی کرد می یکی زهزار^(٤)

گر بهر موئی زبانی باشدت شکر یک نعمت نگوئی از هزار^(٥)

لئن مدحتک سبعین حجه دأبا لما اقتدرت علی واحد من السبعين^(٦)



ابو الشیص

وقف الهوى بى حيث انتفليس لى متاخر عنہ ولا متقدم^(٧)

چشم مسافر که بر جمال تو افتاد عزم رحیلش بدل شود با قامت^(٨)

(١) غزلیات ص ٦١ .

(٢) شرح المضنوں به علی غیر اهلہ ص ٨٨ .

(٣) غزلیات ص ٦٣ .

(٤) مواعظ ص ٣٢ .

(٥) مواعظ ص ٣٤ .

(٦) مواعظ ص ٦١ .

(٧) الاغانی ج ١٥ ص ١٠٥ ، و یادداشت‌های آقای بدیع الزمان فروزانفر .

(٨) غزلیات ص ٧٢ .



بهاه الدين زهير

من اليوم تعارفنا
ونطــوى ما جرى هنا
ولا كان ولا صار
و لا قلتــم ولا قلنا (١)(٢)(٣)

بيا كه نوبت صلحست و دوستي و عنایت
بشرط آنکه نگوئيم از آنچه رفت حکایت (٤)



الوليد بن يزيد

فالليل أطول شيء حين افقدها
والليل أقصر شيء حين الفاھــا (٥)
كه شب وصال کوتاه و سخن دراز باشد (٦)
محب را نماید شب وصال دراز (٧)



والارض تبسم عن بقاء سماء (٨)

(١) دیوان الوزیر بهاه الدين زهير ص ٢٥٧ .

(٢) سعید بن حمید الكاتب :

تعالى نجدد عهد الرضا
ونصفح في العبء مما مضى
(ارungan مج ٥ ص ٣٩٩)

(٣) فخر الدين كركاني :

بيا تا هر دو آن دل شادداريم
به نیکی یکدگر را یاد داريم
باب مهر دلها را بشویم
(سخن و سخنوران ج ٢ ص ١٣ ح ٢)

(٤) غزلیات ص ٨٢ .

(٥) شرح دیوان المستبی ج ١ ص ٥٨ .

(٦) غزلیات ص ٤ . ١٠٤ .

(٧) مواعظ ص ٣٧ .

(٨) محاضرات الادباء ج ٢ ص ٢٤٧ .

طفل گیا شیر خورد شاخ جوان گو بیال

ابر بهاری گریست طرف چمن گو بخند^(١)

شک نیست که بوستان بخندد هر گه که بگردید ابر آذار^(٢)

شکفت نیست که از غیرت تو بر کلزار

بگردید ابر و بخندد شکوفه بر چمنش^(٣)



القاضى الفاضل

والشوك لا يشكوا جناته من كان مطلبه جنى الورد^(٤)

بار ياران بكش كه دامن گل آن برد كاحتمال خار كند^(٥)

يا ترك گل لعل همی بايد گفت يابا ألم خار همی بايد ساخت^(٦)



المأمون

لسانی كتوم لاسراركم و دمعي نوم لسرى مذيع

فلو لا الدموع كتمت الهوى ولو لا الهوى لم تكن لي دموع^(٧)

(١) غزلیات ص ١١٥ .

(٢) غزلیات ص ١٦١ .

(٣) غزلیات ص ١٧٨ .

(٤) خربدة القصر ج ١ ص ٤٣ .

(٥) غزلیات ص ١٢٧ .

(٦) غزلیات ص ٣٢٨ .

(٧) المحسن والآضداد ص ٢٦ ، و تاريخ الغلفاء ص ٣٢٨ ، والمحسن والساوى «مصر»

آب چشمم ترجمانی میکند^(۱)

ماجرای دل نمی کفتم بخلق



النابفة الذیانی

اذا اطّلعت لم يهد منهن كواكب^(۲)

فانك شمس والملوک كواكب

پيش خورشيد حال است كه پيدا آيند^(۳)

اخترانی که بشب در نظر ما آيند

چو آفتاب بر آيد ستاره ننماید^(۴)

اگرچه صاحب حستند درجهان بسیار

تو روح پاکی وابنای روزگار اجسام^(۵)

تو آفتاب منیری و دیگران انجم

نور ستارگان ستد روی چو آفتاب تو

دست نمای خلق شدقامت چون هلال تو^(۶)



ابوالنصر محمد بن عبد الجبار العقبي

تعلم من الافعى امالى طبعها و آنس اذا اوحيت تعف عن الذم

لعن کان سم ناقع تحت نابها ففى لحمها ترياق غائلة السم^(۷)

پس از تحمل سختی اميد وصل مراست

كه صبح از شب و ترياك هم زمار آيد^(۸)

(۱) فزلیات ص ۱۳۱ .

(۲) دیوان النابفة الذیانی ص ۱۳ ، والاغانی ج ۹ ص ۹۶۹ .

(۳) فزلیات ص ۱۳۵ .

(۴) غزلیات ص ۱۵۰ .

(۵) غزلیات ص ۱۹۷ .

(۶) غزلیات ص ۲۶۱ .

(۷) بسمة الدهر ج ۴ ص ۴۰۵ .

(۸) غزلیات ص ۱۵۱ .



جرير

ان العيون التي في طرفها مرض
قتلننا ثم لم يحييin قتالنا
يصرعن ذا اللب حتى لا صراع به
و هن اضعف خلق الله اركانا (١)

چشمش بتبغ غمزة خونخوار خيره کش
شهری گرفت قوت ییمار بنگرید (٢)



و في كل شيء له آية تدل على انه واحد (٣)

برگ درختان سبز پيش خداوند هوش
هر ورقی دفتریست معرفت کردگار (٤)



ابوفراس الحمدانی

معللتي بالوصول والموت دونه اذا مت ظمآن فلا نزل القطر (٥)

امروز باید ار کرمی میکند سحاب

فردا که تشنہ مرده بود لای گوبخیز (٦)

(١) شرح دیوان جریر ص ٥٩٥ .

(٢) غزلیات ص ١٥٧ .

(٣) اساس الاقتباس ص ١٤ .

(٤) غزلیات ص ١٦٠ .

(٥) دیوان ابی فراس الحمدانی ج ٢ ص ٢١٠ .

(٦) غزلیات ص ١٧١ .



سرى السقطى

كيف اشكو الى طبىبى ما بي
والذى بي أصابنى من طبىبى (١)(٢)
درد من بر من از طبىب مهنت
از كه جويم دوا و درمانش (٣)



وانى لفى طول كتم الهوى
و ستر يه عنك بفرط الجفا
كمن ينفع البوق مستخفيا
دهل زير گليم از خلق پنهان (٤)
نشايدكردو آتش زير سرپوش (٥)
چند پنهان کنى آواز دهل زير گليم (٦)



الصاحب بن عباد
رق الزجاج و راقت الخمر
و تشابهـا فتشاكل الامـر
فكأنما خمر و لا قـدح
در آبـگـينـه اـش آـبـى كـه گـر قـيـاسـ كـنى
ندانـى آـبـ كـدـاهـست و آـبـگـينـه كـدامـ (٧)

(١) الروض الفائق ص ٨١ .

(٢) المدهش ص ٣٤١ :

كيف ارجو البرء من داء الهوى
و طبىبى فى الهوى أمر مرضى

(٣) غزليات ص ١٨٠ .

(٤) الزهرة ص ١٦٧ .

(٥) غزليات ص ١٨٢ .

(٦) غزليات ص ٢٣٨ .

(٧) وفيات الاعيان ج ١ ص ٢٠٨ .

(٨) غزليات ص ١٩٦ .

عجماءً للمحب كيف ينام كل نوم على المحب حرام (١)

شب دراز نختم كـ دوستان گويند

بسـرـذـنـش عـجـبـاًـ المـحـبـ كـيـفـ يـنـامـ (٢)

يا صاح هـتـىـ يـرـجـعـ نـوـمـيـ وـقـرـارـيـ اـنـيـ وـعـلـىـ العـاشـقـ هـذـانـ حـرـامـ (٣)



عمر بن ابي ربيعة

اذاجـتـ فـامـنـحـ طـرـفـ عـيـنـيـكـ غـيـرـ نـاـ لـكـيـ يـحـسـبـوـ اـنـ الـهـوـيـ حـيـثـ تـنـظـرـ (٤)

دلـپـيـشـ توـ وـدـيـدـهـ بـجـایـ دـکـرـسـتـ تـاـخـصـ نـدـانـدـ کـهـ تـراـ مـيـنـکـرـسـتـ (٥)



والـعـزـ فـيـ غـرـةـ خـيـرـ لـذـىـ اـدـبـ منـالـمـقـامـ بـدـارـالـذـلـ فـيـ الـوـطـنـ (٦)

سعـديـاـ حـبـ وـطـنـ كـرـچـهـ حـدـيـشـيـ اـسـتـ صـحـيـحـ

نـتوـانـ مرـدـ بـسـختـيـ کـهـ منـ اـيـنـجـاـ زـادـ (٧)



أـلـمـ تـرـ انـ الـلـيـلـ لـهـاـ تـرـاـكـمـتـ دـجـاهـ بـدـاـ وـجـهـ الصـبـاحـ وـنـورـهـ (٨)

(١) الرسالة القشيرية ص ١٤٧ .

(٢) غزليات ص ١٩٧ .

(٣) غزليات ص ٢٥٢ .

(٤) ديوان عمر بن ابي ربيعة ص ٤ .

(٥) غزليات ص ٢٠٢ .

(٦) روض الاخبار ص ٢٦١ .

(٧) غزليات ص ٢٠٤ .

(٨) منهاج اليقين ص ٤٨٧ .

مكيند در دندهان گله از شب جدائی

که من این صبح روشن ز شب سیاه دارم^(۱)

شبان تیره امیدم بصبح روی تو باشد

و قد تفتش عین الحیاۃ فی الظلمات^(۲)



ابو دھبیل

عقم النساء فما يلدن شبيهه
ان النساء بمثله عقيم^(۳)

ای بحسن تو صنم چشم فلك نادیده

وی بمثل تو ولد مادر ایام عقیم^(۴)

تو آن برادر صاحبدلی که مادر دهر

بسالها چو تو فرزند نیکبخت نزاد^(۵)

بنات دهر نزایند بهتر از تو بنین^(۶)



ابو الفمر الاسناوى

ونون مسك الصدغ قد اعجمت
بنقطة من عنبر الحال^(۷)

(۱) فزلیات ص ۲۱۵ .

(۲) فزلیات ص ۲۹۰ .

(۳) شرح المصنون به على خير اهلہ ص ۱۳۸ .

(۴) فزلیات ص ۲۳۸ .

(۵) مواعظ ص ۱۴ .

(۶) مواعظ ص ۶۰ .

(۷) خربدة الفصح ج ۲ ص ۱۵۹ .

خالست بر آن صفحه سیمین بناگوش

یا نقطه از غالیه بر یاسمنست آن^(۱)



اذا تم أمر بدا نقصه توقع زوالا اذا قيل تم^(۲)
زایل شود هر آنچه بکلی کمال یافت

عمرم زوال یافت کمالی نیافته^(۳)



ابن خارجه

واذا الدر زان حسن وجوه کان المدر حسن وجهك زينا^{(۴)(۵)}
بزیور ها بیارایند وقتی خوب رویانرا

تو سیمین تن چنان خوبی که زیورها بیارائی^(۶)



العباس بن الاحنف

يا ذا الذي صدح الفؤاد بصدده انت البلاء طريفه و الثالث
القيت بين جفون عيني فرقه^(۷)

(۱) غزلیات من ۲۴۶ .

(۲) روض الأخبار من ۲۸۵ .

(۳) غزلیات من ۲۷۳ .

(۴) المختار من شعر بشار من ۷۴ .

(۵) الحسين بن مطير الاسدي :

مختصر الاوساط ذات عقودها

بأحسن مجازيتها عقودها .

(شرح دیوان العمامه ج ۲ ص ۲۰۷)

(۶) غزلیات من ۲۷۸ .

(۷) دیوان العباس بن الاحنف من ۴۹ .

تو صاحب منصبی جانا ز مسکینان نیندیشی

تو خواب آلوهه بر چشم پیداران نبخشائی^(۱)

☆

ابو نواس

دع عنك لومي فان اللوم اغراء و داوني بالتي كانت هي الداء^(۲)

چرا دردت نچيند جان سعدی که هم دردی و هم درمان دردی^(۳)

الغياث از تو که هم دردی و هم درمانی

زینهار از تو که هم زهری و هم تریاکی^(۴)

گفتم این درد عشق پنهانرا بتو گویم که هم تو درمانی^(۵)

نه گزیر است هرا از تو نه امکان گریز

چاره صبرست که هم دردی و هم درمانی^(۶)

باد رد توام خوشست ازيراك هم دردی و هم دوای دردی^(۷)

(۱) غزلیات ص ۲۷۸ .

(۲) دبوان ابی نواس ص ۶ .

(۳) غزلیات ص ۲۹۸ .

(۴) غزلیات ص ۳۲۹ .

(۵) غزلیات ص ۳۴۲ .

(۶) غزلیات ص ۳۴۵ .

(۷) غزلیات ص ۳۶۳ .

* *

كثير

و ادئتنى حتى اذا مافتنتنى
بقول يحل العصم سهل الاباطح
نماء يت عنى حين لالى حيلة
و خلفت ماغادرت بين الجوانح (١)
زاول وفا نمودى چندانکه دل ربودى
چون مهر سخت کردم سست آمدی بيارى (٢)

* *

ابن الفارض

وبالحدق استغنىت عن قدحى ومن
شمائلهما لامن شمولى نشوتى (٣)
قدح چون دور ما باشد بهشياران مجلس ده

مرا بگذار تا حيران بماند چشم در ساقى (٤)

* *

قيس العامرى

و انى لاستغشى و ما بي نفحة
لعل خيالا منك يلقى خياليا (٥)(٦)(٧)

(١) شرح المختار من شعر بشادر ص ٣٥ ، وشرح المضنون به على غير اهله ص ٢٥٠ .

(٢) غزليات ص ٣١٤ .

(٣) ديوان ابن الفارض ص ٢٣ ، وكتاب المشق / خ .

(٤) غزليات ص ٣٢٧ .

(٥) ديوان قيس بن الملوح ص ٦٥ ، وكتاب المحجوب ص ٤٥٩ .

(٦) الزهرة ص ٢٦٠ : تناهى و ليس بناعس ليتعلل بخيالها ، اذا فاته ما يؤمله من وصالها .

(٧) الحسين بن وهب :

ادقت و كيف لي بالنوم كينا
فالقى من حبيب النفس طينا
(الزهرة ص ٢٦٠)

این تمنایم به بیداری میسر کی شود

کاشکی خوابم گرفتی تا بخوابت دیدمی^(۱)

بسیار سعدی از همه عالم بدوخت چشم

تا می نمایدش همه عالم خیال دوست^(۲)



ابو نواس

تعجیین من ستمی صحتی هی العجب^(۳)

گر کشته شوم عجب مدارید من خود ز حیات در شکفتم^(۴)



ابن بسام

لقد صبرت على المكر وله اسمه
من عشر فيك لولانت مانطقووا
و فيك داريت قوما لاخلق لهم
لولاك ما كنت أدرى انهم خلقوا^(۵)

با دوست چنانکه اوست می باید داشت

خونابه درون پوست می باید داشت

دشمن که نمی توانش دید بچشم

از بیر دل تو دوست میباید داشت^(۶)

(۱) فزلیات ص ۳۲۷ .

(۲) مواعظ ص ۱۱۸ .

(۳) دیوان امی نواس ص ۲۲۷ .

(۴) فزلیات ص ۳۶۸ .

(۵) سرگذشت شیخ بزرگوار سعدی ص ۴۳ .

(۶) فزلیات ص ۳۸۲ .

الرجاني	لو كنت اجهل ماعلمت لسرني
جهلى كمامقدسائنى ما اعلم	كالصعوبيرتع فى الرياض وانها
حبس الهزار لانه يتز نم (١)	اى بلبل خوش سخن چه شيرين نفسى
سرهست هوا و پاي بند هوسي (٢)	ترسم كه بياران عزيزت نرسى
كزدست وزبان خويشتن در قفسى	بلبل اندر قفس . نيمياند
سالها جز بعلت هنرش	زاغ ملعون از آن خسيس تراست
كه فرستند باز بر اثرش	وز لطافت كه هست در طاووس
کود كان ميكنند بال و پرش (٤)	
ابو تمام	فان باشر الاصحاب فالبيض والقنا
قراءه و احواض المنايا مناهله	و ان يسن حيطانا عليه فانما
اولشك عقالاته لاماقة	و الا فاعلمه . بانشك ساخت
ودعه فان الخوف لاشك قاتله (٥)	
ديار دشمن وي را بمنجنيق چه حاجت	
كه رعب او متزلزل كند بروج حصين را (٦)	
	١٣٦ ص ١ ج الاعيان وفيات
	(١) ابن الوزير :
طرق اهل الفضل دون الورى	
كالمطر لا يسجن من بينها	
(شرح المصنون به على غير اهله من ٣٢١-٢، وفيات الاعيان ج ١ ص ١٣٧)	
غزليات من ٣٩٨	(٣)
مواعظ ص ١٨٠ .	(٤)
ديوان ابي تمام ص ١٧٤ .	(٥)
مواعظ ص ٦ .	(٦)



اذا كنت تأتى المرء توجب حقه
ويجهل منك الود فالهجر اوسع^(١)
چو طاعت آری و خدمت کنی و نشناسند
چرا خسیس کنی نفس خویش را مقدار^(٢)



خلق الله للحروب رجالا
و خلقنا لقصعة و ثريد^(٣)
مباززان طريقت که نفس بشکستند
بزور بازوی تقوی للحروب رجال^(٤)



ابوالفتح البستي
اقبل على النفس واستكمل فضائلها
فانت بالنفس لا بالجسم انسان^(٥)
بچشم و کوش و دهان آدمی نباشد شخص
که هست صورت دیوار را همین تمثال^(٦)
علم آدمیتست و جوانمردی و ادب
ور نی ددی بصورت انسان مصوري^(٧)

(١) الصدقة والمدح ص ١٤٣ .

(٢) مواعظ من ٢٨ .

(٣) روض الاخيار ج ١٢٢ .

(٤) مواعظ من ٤٣ .

(٥) معجمي الادب ج ٤ ص ٩٥ ، و اعلام الناس ص ٢٣٤ .

(٦) مواعظ من ٤٣ .

(٧) مواعظ من ٧٦ .

اگر آدمی بچشمست و دهان و گوش و بینی

چه میان نقش دیوار و میان آدمیت^(١)

تن آدمی شریفست بجان آدمیت

نه همین لباس زیباست نشان آدمیت^(٢)



ولا ظالم الا سبلى بظالم^(٣) و ما من يد الا يدار الله فوقها

وان طال المدى يوما باظلم^(٤) و ما من ظالم الا ويلى



هون عليك فان كل شديدة ان لم تشد ها عليك تهون

بالكره منك و بالرضا سيكون^(٥) و تيقن ان الذي هو كائن

ازين كمند نشايد بشير مردي رست^(٦) رضاب حكم قضا كردهيم و كرندheim



سعید بن المبارک بن علی بن الدهان البغدادی
ایها الماط——ل دینی املی^(٧)

عل——ل القلب فانی قانع منك بياط——ل^(٨)

رضينا من وصالك بالوعود على ما أنت ناسية العهود^(٩)

(١) مواعظ ص ١٢٢ .

(٢) مواعظ ص ١٢٢ .

(٣) الذخائر والاعلاق ص ٨٢ .

(٤) مواعظ ص ٤٥ .

(٥) دروس الاخيار ص ١٢٩ .

(٦) مواعظ ص ٨٤ .

(٧) انباه الرواه ج ٢ ص ٤٩ ، وولیات الاعیان ج ٢ ص ١٢٦ .

(٨) مواعظ ص ٩٨ .



وقالوا افق من نومة اللهو والصبي
فقد لاح صبح فى دجاك عجيب (١)
لا لهو بعد اشتعال الشيب فى راسي (٢)



هرون الرشيد

ملك الثلاث الآنسات عنانى	و حملن من قلبى بكل مكان
مالى تطاوعنى البرية كلها	و اطيعهن و هن فى عصياني
ما ذاك الا ان سلطان الهوى	وبه قوين اعز من سلطانى (٣)
لا تلمنى فى غلام أودع القلب السقاما	فبداء الحب كم من سيد أضحي غلاما (٤)



ابن سكره

جاء الشتا، و عندي من حوالجه	سبع اذا القطر عن حاجاتنا حبسنا
كن وكيس و كانون و كاس طلا	بعد الكتاب و ناعم و كسا (٥)
جاء الشتا بيرد لا مرد لـه	ولم يطق حجر القاسى يقايسه
لا كاس عندي و لا كانون يدفعنى	كنى ظلام و كيسى قل ما فيه (٦)

(١) روض الاختيار ص ٢٢١ .

(٢) موعظ ص ١٠٥ .

(٣) النبراسى ص ٣٧ ، و جذوة المقتبس ص ٢١ .

(٤) السلطان اتزر خوارزمشا :

بر ران جهان نشان فرمان منست

باين همه سلطنت که امروز مراست

در گوش فلك حلقة بيمان منست
تحصيل رضاه دوست اينان منست
(باب الالباب ج ١ ص ٣٨)

(٥) موعظ ص ١٠٨ .

(٦) مقامات العreibى ص ٢٥٧ ، و روض الاختيار ص ٢٠١ ، و يادداشتھای آقای مجتبی
مينوی - دمية القصر ص ١٥١ .

(٧) موعظ ص ١١٠ .

والشريح حيث طلبت الشرموجود (١)

لا يوجد الخير الا في معادنه

(٢) لا يطلب الخير الا من معادنه



ابوالعتاهية

اقلل زيارتك الصدري	ق تكن كثوب تستجده
ان الصديق يغممه	ان لايزال يراك عنده (٣)
متى زرت الفتى غبا اجلسك	فلا تكترحبيك لا يملك (٤)



ابوالفتح البستي

و خير من القول المقدم فاعترف	نتيجته والنحل يكرم للشهد (٥)
بنيشى از مگس نحل بر نشاید گشت	از آنکه سابقه فضل انگین دارد (٦)



وقالوا يعود الماء في النهر بعدما	عفت عنه آثار و سدت مشارعه
فقدت الى ان يرجع الماء عائدا	و تعشب شطاه تموت ضفادعه (٧)
تا تو با صيد گرگ پردازي	کوسفندان هلاکمی باشند (٨)

(١) شرح المقامات العبريرية ج ٢ ص ١٥٩ .

(٢) مواعظ من ١١١ .

(٣) دلائل الاعجاز من ٣٨١ ، والصدقة والصديق من ٦٥ ، والطرائف واللطائف من ١١١ .

(٤) مواعظ ١٤٩ .

(٥) يتيمة الدهر ج ٤ ص ٣٢٠ .

(٦) مواعظ من ١٦٣ .

(٧) شرح المضنوون به على غير اهله ص ٥٣٥ .

(٨) مواعظ من ١٦٨ .

* *

تعليق بالسؤال لكل شيء
كما يتعلّق الرجل الغريق (١) (٢)

چون غرقه به رجه دید دست آویزد (٣)

* *

بشار بن برد

يسقط الطير حيث ينتشر الحب
وتفشى منازل الكرماء (٤)

مرغ جائى كه علف بیند و چیند گردد

مرد صاحب نظر آنجا کهوفا بیند و جود (٥)

مرغ جائى رود که چينه بود (٦)

(١) المعasan والاضداد ص ٩٢ .

(٢) فخر الدین کرگانی :

کجا غرقه به رچيزی زند دست (سخن و سخنواران ج ٢ ص ٦ بقیة هامش ٢ ص ٥)
مواعظ ص ١٩٦ .

(٣) شرح المختار من شعر بشار ص ٩٣ .

(٤) موعظ ص ١٧٢ .

(٥) موعظ ص ٢١٧ .

ما خذ سعدى

من معانى المتنبى

ما آخذ سعدی من معانی المتنبی

المتنبی

روح تردد في مثل الخلال اذا أطارت الريح عنه الثوب لم يبن^(١)

سعدی

ز جور زمان سرو قدش خلال^(٢)

باد اگر بر من او فتد بيرد که نماندست زير جامه تنی^(٣)

* *

المتنبی

کفی بجسمی نحو لا اتنی رجل لولا مخاطبی اياک لم ترنی^(٤)

سعدی

نه دهانیست که در وهم سخنداں آید مگر اندر سخن آئی و بداند که لبست^(٥)

دهاش ار چه نینی مگر بوقت سخن چونیک در نگری چون دلم بتنگی نیست^(٦)

گوئی بدن ضعیف سعدی تتشیست گرفته از میانت

گر واسطه سخن نبودی در وهم نیامدی دهانت^(٧)

(١) دیوان المتنبی ص ۱ .

(٢) بوستان ص ۲۲۹ .

(٣) غزلیات ص ۳۲۹ .

(٤) دیوان المتنبی ص ۲ .

(٥) غزلیات ص ۲۸ .

(٦) غزلیات ص ۷۰ .

(٧) غزلیات ص ۸۲ .



المتنبى

يا حادى عيرها وأحسنى او جد حيا قبيل افقدها
فما قليلًا بهـا علـى فـلا اقل من نظرة ازـودها (١)

سعدي

ايساربان آهسته رو کارام جانم میرود

آن دل که با خود داشتم با دلستانم میرود (٢)



المتنبى

ففى فؤاد الـحـبـ نـارـ هـوـيـ أـحـرـ نـارـ الجـحـيمـ اـبـرـدـهاـ (٣)

سعدي

آتشـكـدـسـتـ باـطـنـ سـعـدـىـ زـ سـوـزـ عـشـقـ (٤)



المتنبى

يعـطـىـ فـلاـ مـطـلـهـ يـكـدـرـهاـ بـهـاـ وـ لـاـ هـنـهـ يـنـكـدـهـاـ (٥)

سعدي

كرـمـ كـنـدـ وـ نـيـنـندـ بـرـ كـسـيـ منـتـ (٦)

(١) ديوان المتنبى ص ٢ .

(٢) غزليات ص ١٤٣ .

(٣) ديوان المتنبى ص ٢ .

(٤) غزليات ص ١٥٧ .

(٥) ديوان المتنبى ص ٤ .

(٦) مواعظ ص ١٣٠ .



المتنبی

فَعَدْ بِهَا لَا عَدَمَتْهَا أَبَدًا خَيْرَ صَلَاتِ الْكَرِيمِ أَعُودُهَا^(۱)
سعدی

بِسْمِ خَوَاجَهِ رَسِيدَسْتَ كَوْنِي اِينْ مَعْنِي
كَهْ كَفْتَ خَيْرَ صَلَاتِ الْكَرِيمِ أَعُودُهَا^(۲)



المتنبی

شَمْسُ النَّهَارِ تَقْلِيلًا مَظْلَمَمَا^(۳)

سعدی

خُورْشِيدِ زَيْرِ سَايَةِ زَلْفِ چُو شَامِ اوْسَتْ^(۴)



المتنبی

عُمْرُكَ اللَّهِ هَلْ رَأَيْتَ بِدُورَأَ قَبْلَهَا فِي بِرَاقِعٍ وَ عَقْوَدَ^(۵)
سعدی

چُونْ بِرْ آمَدْ مَاهِ روْيِ ازْ مَطْلَعِ پِيرَاهَنْشِ

چَشْمَ بَدْ رَا كَفْتَمِ الْحَمْدَمَ بَدْمِ پِيرَامَنْشَ^(۶)

بَاوَرْ كَهْ كَنْدَ كَهْ آَدَمِيِ رَا خُورْشِيدِ بَرْ آَيَدَ ازْ كَرِيبَانَ^(۷)



المتنبی

شَيْبُ رَأْسِيِ وَ ذَلْتَنِيِ وَ نَحْوَلِيِ وَ دَمْوَعَى عَلَىِ هَوَاكَ شَهْوَدِي^(۸)

(۱) دیوان المتنبی ص ۶ .

(۲) مواعظ من ۱۵۳ .

(۳) دیوان المتنبی ص ۸ .

(۴) غزلیات ص ۵۳ .

(۵) دیوان المتنبی ص ۱۳ .

(۶) غزلیات من ۱۲۷ .

(۷) غزلیات من ۲۴۷ .

(۸) دیوان المتنبی ص ۱۴ .

و

وبكاك ان لم يجر دمعك او جرى
لما رأه وفي الحشى مالا يرى
فكتمنه وكفى بجسمك مخبرا (١)

سعدی

باد هواك صبرت او لم تصبرا
كم غر صبرك وابتسامك صاحبا
امر الفؤاد جفونه ولسانه

كونه زردىش دليل ناله زارش كواست (٢)

دعوى عشاق را شرع نخواهد بيان

بر دعوى دوستى بيانست (٣)

ناليدن دردناك سعدى

كه گر حدیث کنم قصه دراز آيد (٤)

بيا و گونه زردم بين و نقش بخوان

قلت لاتسائل صفار الوجه يغنى عن خبر (٥)

بعض خلااني أتاني سائل عن قصتي

رنگ رخسار خبر مید هداز سر ضمیر (٦)

گر بکويم که مرا حال بریشانی نیست

كه آب دیده سر خرم بگفت و چهره زردم (٧)

نخواستم که بکويم حدیث عشق و چه حاجت

كه آب دیده گواهي دهد باقرارم (٨)

کجا تو انت انكاري دوستي کردن

غم دل بكس نگويم که بگفت رنگ رويم

تو بصورتم نگه کن که سرايرم بدانی (٩)

(١) ديوان المتنبى ص ٥٣٧-٨ .

(٢) غزليات ص ٢٦ .

(٣) غزليات ص ٤٥ .

(٤) غزليات ص ١٥٣ .

(٥) غزليات ص ١٥٨ .

(٦) غزليات ص ١٦٢ .

(٧) غزليات ص ٢٠٤ .

(٨) غزليات ص ٢١٣ .

(٩) غزليات ص ٣٤٦ .

و لو انکرت ما بی لیس یخفی تغیر ظاهری ادنی شهودی (۱)



المتنبی

فاطلب العزّی لظی وذرالذل و لو کان فی جنان الخلود (۲)

سعدی

پای در زنجیر پیش دوستان به که باییگان‌گان در بوستان (۳)

با تو مرا سوختن اندر عذاب به که شدن با دگری در بهشت (۴)

یارا بهشت صحبت یاران همدست دیدار یار نامتناسب جهنومست (۵)

بیتو گر در جنت ناخوش شراب سلسیل

با تو گر در دوزخم خرم هوای زمهریر (۶)

گر یتو بود جنت بر کنگره نتشینم

ور با تو بود دوزخ در سلسله آویزم (۷)

أجهلتم بان نار جحیم مع ذکر الحیب روض نعیم (۸)



المتنبی

ابداً اقطع البلاد و نجمي فی نحوس و همتی فی سعود (۹)

(۱) مواعظ ص ۹۹ .

(۲) دیوان المتنبی ص ۱۵ .

(۳) گلستان ص ۷۴ - و یادداشت‌های آقای مهدی محقق خراسانی .

(۴) گلستان ص ۱۴۹ .

(۵) غزلیات ص ۴۳ .

(۶) غزلیات ص ۱۶۷ .

(۷) غزلیات ص ۲۲۰ .

(۸) مواعظ ص ۱۰۳ .

(۹) دیوان المتنبی ص ۱۵ .

سعدی

مگر کمینه آحاد بندگان سعیدی

که سعیش از همه بیش است و حظش از همه کم^(۱)

المتنبی

خریده لورأتها الشمس ماطلعت ولو رآها قضيب البان لم يمس^(۲)
سعدی

کر بکنار آسمان چون تو بر آید اختری

روی پوشد آفتاب از نظرش بمعجری^(۳)

المتنبی

أين الاكاسرة الجباره الالى كنزوالكنور فما بقين ولا بقوا^(۴)

سعدی

برو پرس که خسرو ازین میانه چه برد

یا بگوی که پر دیز از زمانه چه خورد

ورین گرفت ممالک بدیگران بگذشت

گر او گرفت خزانین بدیگران بسپرد

گردان شاهنامه و خانان و قیصران^(۵)

نو شیروان کجا شد و دارا و یزد گرد

(۱) مواعظ ص ۴۷ .

(۲) دیوان المتنبی ص ۱۵ .

(۳) غزلیات ص ۳۰۹ .

(۴) دیوان المتنبی ص ۲۱ .

(۵) مواعظ ص ۱۶۲ .

(۶) مواعظ ص ۱۸۵ .



المتنبی

ولو حملت صم الجبال الّذى بنا غداة افترقنا او شكت تتصدع (۱)

سعدی

دلی از سنگ بباید بسر راه وداع تا تحمل کند آنروز که محمول ببرود (۲)

بگذار تابگریم چون ابر در بهاران کز سنگ گریه خیز در روز وداع باران (۳)



المتنبی

فخذت ماء حياة من مقيلها لو صاحب تر بالاً حياس الامم (۴)

سعدی

کر آوازم دهی من خفته در گور بر آسای د روan در دمندم (۵)

مرده از خاک لحدر قص کنان بر خیزد گر تو بالای عظامش گذری و هی رمیم (۶)

کاش کان دلبر عیار که من کشته اویم بار دیگر بگذشتی که کند زنده ببویم (۷)

سعدی اگر کشته شود در فراق زنده شود چون بسرش بگذری (۸)

(۱) دیوان المتنبی ص ۲۳ .

(۲) غزلیات ص ۱۴۰ .

(۳) غزلیات ص ۲۵۰ .

(۴) دیوان المتنبی ص ۳۰ .

(۵) غزلیات ص ۲۰۶ .

(۶) غزلیات ص ۲۲۸ .

(۷) غزلیات ص ۲۴۳ .

(۸) غزلیات ص ۳۰۵ .

جان بدھن و در زمان زنده شوند عاشقان

گر بکشی و بعد از آن بر سر کشته بگذری^(۱)

شاید که تو دیگر بزیارت نروی تامرد نگوید که قیامت برخاست^(۲)

بر هر ده صد ساله اگر بر گزند در حال ز خاک تیره سر بردارد^(۳)

أكاد اذا تمشى لدى تبغثراً أموت، وأحيا ان مررت على قبرى^(۴)

ل عمرك ان خطوبت مينا تراضيا سبعشتني حياً حدیث مخاطبی^(۵)



المتنبی

اعارني سقم عينيه و حملنى من الهوى ثقل ما تحوى مازره^(۶)

سعدی

حال درویش چنانست که خال تو سیاه

جسم دلریش چنانست که چشم تو سقیم^(۷)



المتنبی

و كاتم الحب يوم البين منهتك و صاحب الدمع لاتخفى سرائره^(۸)

(۱) غزلیات ص ۳۰۶ .

(۲) غزلیات ص ۳۸۰ .

(۳) غزلیات ص ۳۸۳ .

(۴) مواعظ ص ۹۹ .

(۵) مواعظص ۱۰۴ .

(۶) دیوان المتنبی ص ۳۶ .

(۷) غزلیات ص ۲۳۸ .

(۸) دیوان المتنبی ص ۳۶ .

سعدی

شکسته دل آمد بر خواجه باز
 عیان کرده اشکش بدیباچه راز^(۱)
 صبر هم سودی ندارد کاب چشم
 راز پنهان آشکارا میکند^(۲)
 ماجرای دل نمیگفتم بخلق
 آب چشم ترجمانی میکند^(۳)



المتنبی

من بعد ما کان لیلی لاصباح له کان اول یوم الحشر آخره^(۴)

سعدی

مست می بیدار گردد نیم شب
 مست ساقی روز محشر بامداد^(۵)
 شبهای بیتو ام شب گورست در خیال
 ور بیتو بامداد کنم روز محشرست^(۶)
 شب سودای سعدی را مگر فردا نمیاشد^(۷).

چکونه تلخ نباشد شب فراق کسی
 که بامداد قیامت درو توان پیوست^(۸)
 خوشت از دوران عشق ایام نیست
 بامداد عاشقان را شام نیست^(۹)

(۱) بوستان ص ۸۱ .

(۲) غزلیات ص ۱۲۹ .

(۳) غزلیات ص ۱۳۱ .

(۴) دیوان المتنبی ص ۳۷ .

(۵) گلستان ص ۱۳۵ .

(۶) غزلیات ص ۳۶ .

(۷) غزلیات ص ۱۱۱ .

(۸) مواعظ ص ۸۳ .

(۹) مواعظ ص ۱۲۰ .



المتنبی

فمن شاء فلينظر الى فمنظری
نذير الى من ظن ان الهوى سهل
اذ انزلت في قلبه رحل العقل (۱)(۲)

سعدی

چو عشق آمد از عقل دیگر مگوی
که در دست چوگان اسیرست کوی (۳)
ما عقل زور آورد چیر دست
عقل با عشق برنمی‌اید (۴)
که سودای عشقش کند زیر دست (۵)
عقل را با عشق خوبان طاقت سرینجه نیست (۶)

ل مجرم عقل منهزم شد و صبر
که نبودند مرد میداش (۷)
عقل را گر هزار حجت هست
عشق دعوی کند ببطلانش (۸)
رفت از بر من هزار فرسنگ (۹)
عشق آمد و عقل همچو بادی

(۱) دیوان المتنبی ص ۳۹ .

(۲) شرح دیوان المتنبی ج ۲ ص ۱۸۱ : « العقل والهوى لا يجتمعان » .

(۳) بوستان ص ۱۱۰ .

(۴) بوستان ص ۱۱۰ .

(۵) غزلیات ص ۸۴ .

(۶) غزلیات ص ۸۷ .

(۷) غزلیات ص ۱۸۰ .

(۸) غزلیات ص ۱۸۰ .

(۹) غزلیات ص ۱۸۸ .

عقل بین کن بر سیلا ب غم عشق گریخت

عالی گشت و بگرداب خطر باز آمد^(۱)



المتنبی

و حلم الفتی فی غیر موضعه جهل^(۲)

سعدی

هنگام درشتی ملاحظت هدمومست^(۳)

نکوئی و رحمت بجای خودست ولی با بدان نیکمردی بدست^(۴)



المتنبی

الیوم عهدکم فاین الموعد هیهات لیس لیوم عهدکم غد^(۵)

سعدی

بدار ای ساربان آخر زمانی که عهد وصل را آخر زمانست^(۶)

(۱) مواعظ ص ۱۹ .

(۲) و :

که در عشق صورت نبند شکیب (بوستان ص ۱۰۳) .

تواند که کند عشق و شکیبایی را (غزلیات ص ۱۱) .

کاش دل چوشله ذد صبر درو محال شد (غزلیات ص ۱۱۳) .

کسی که روی تو دیدست حال من داند که هر که دل بتو پرداخت صبر تواند (غزلیات ص ۱۱۲) .

با غرة خوبان که بپو ششیر کشیدست در صبر بدیدم که نه محکم سپری بود (غزلیات ص ۱۴۰) .

(۳) دیوان المتنبی ص ۴۱ .

(۴) گلستان ص ۱۹۹ .

(۵) بوستان ص ۱۲۷ .

(۶) دیوان المتنبی ص ۴۲ .

(۷) غزلیات ص ۴۶ .



المتنبی

أبرحت يامرض الجفون بمرض مرض الطيب له وعيد العود (۱)

سعدی

که میداند دوای درد سعدی
که رنجورند ازین علم طبیبان (۲)



المتنبی

لو كان سكناي فيه منقصة لم يكن الدر ساكن الصدف (۳)

سعدی

چشم حیوان بتاریکی درست

لؤلؤ اندر بحر و گنج اندر خراب (۴)

در چشمت ار حقیر بود صورت فقیر

کوته نظر مباش که در سنگ کوهر است (۵)

کاملاً نند در لباس حقیر همچو لؤلؤ که در صدف باشد (۶)

(۱) دیوان المتنبی ص ۴۲ .

(۲) غزلیات ص ۲۴۹ .

(۳) دیوان المتنبی ص ۴۶ .

(۴) مواعظ ص ۱۱۵ .

(۵) مواعظ ص ۱۵۶ .

(۶) مواعظ ص ۱۶۵ .



المتنبى

رأين التى للسحر فى لحظاتها س يوسف ظباها من دمى أبد أحمر (١)(٢)(٣)

سعدى

بخون عزيزان فرو بردہ چنگ سر انگشتها کرده عناب رنگ (٤)

بخون خاق فرو بردہ پنجھے کاين حناست

ندانمش که بقتل که شاطری آموخت (٥)

سر انگستان مخصوص بش نبینی که دست صبر بر پیچید و بشکست (٦)

سر انگستان صاحبدل فربیش نه در حنا که در خون قتیلاست (٧)

(١) دیوان المتنبى ص ٥٧ .

(٢) ظافر الحداد :

لئن انکرت مقلناها دمه
و ها فی أنا ملها بعضه
فمنه على و جنتيها سمه
دعته خضايا لکي توهه

خذدوا بدمى ذات الخضاب فانتى
رأيت بعينى في أناملها دمى
(خريدة القصر ج ٢ ص ١٤) .

انگشت را لخون دل من زنه خضاب
عناب و سیم اکر نبودمان روای بود
کفى کزو بلاه تن و جان هر کس است
(لباب الالباب ج ٢ ص ٢٦) .

(٤) گلستان ص ١٢٣ .

(٥) غزلیات ص ١٨ .

(٦) غزلیات ص ٢٣ .

(٧) غزلیات ص ٤٢ .

ز من مپرس که دردست او دلت چونست

(۱) ازو بپرس که انگشتهاش در خونست

هر که سرینجه هنخضوب تو بیند گربید

(۲) گربرین دست کسی کشته شود نادر نیست

(۳) حاجت تیغ برکشیدن نیست دست در خون عاشقان داری

هر که معلومش نمیگردد که زاهد را که کشت

(۴) گو سرانگشتان شاهد بین و رنگ ناخنش

خمار در سر و دستش بخون هشیاران

(۵) خصیب و نر کس مستش بجادوی مکحول

لبت بخون عزیزان که میخوری لعلست

(۶) تو خود بگوی که خون میخوری حال لست این

(۷) حناست آنکه ناخن دلند رشتہ یاخون بیدلیست که در بند گشته

همچنانست ناخن رنگین گواهی میدهد

(۸) بر سرانگشتان که در خون عزیزان داشتی

(۱) غزلیات ص ۴۷ .

(۲) غزلیات ص ۶۳ .

(۳) غزلیات ص ۶۸ .

(۴) غزلیات ص ۱۷۷ .

(۵) غزلیات ص ۱۹۲ .

(۶) غزلیات ص ۲۶۴ .

(۷) غزلیات ص ۲۷۲ .

(۸) فزلیات ص ۲۹۴ .

دیگر نمیدانم طریق از دست رفتم چون غریق

آنک دردهانت چون عقیق از بسکه خونم میخوری^(۱)

و اسفرت البراقع عن خدود اقول تحررت بدم الكبد^(۲)



المتنبی

امساور آم قرن شمس هذا^(۴)

سعدی

ندانم قرص خورشیدست یا رو^(۵) دوچشم خیره هاند از روشنائی



المتنبی

طار الوضاہة علی صفاء ودادهم و کذا الذباب علی الطعام يطير^(۶)

سعدی

ناگزیرست مکس دکه حلوائی را^(۸)

انکینست که دروی مگسی افتادست^(۹)

(۱) غزلیات من ۳۰۱ .

(۲) مواعظ من ۹۹ .

(۳) و غزلیات من ۴۲ :

نه سرمست آن بجادویی کجیلست

(۴) دیوان المتنبی من ۶۳ .

(۵) غزلیات من ۲۶۶ .

(۶) دیوان المتنبی من ۶۷ .

(۷) شرح دیوان المتنبی ج ۲ من ۱۶۳ :

وجل قدری فاستحلوا مساجلني

ان الذباب علی الماذی و قاتع

(۸) غزلیات من ۱۲ .

(۹) غزلیات من ۳۳ .

هر کجا طمعه بود مگسی است^(١)

مگسانند دور شیرینی^(٢)

✿

المتنبی

بزور الاعادی فی سماء عجاجة أسته فی جاییها الكواكب^(٣)

سعدی

زمین آسمان شد ز گرد کبود چو نجم درو برق شمشیر و خود^(٤)

✿

المتنبی

خف الله واستر ذا الجمال يبرقع فان لحت ذاتي الخدور العواتق^(٥)

سعدی

چنین جوان که توئی بر قعی فرو آویز و گرنه دل برود پیر پای بر جا را
یا خلوتی بر آور یا بر قعی فرو هل

ورنه بشکل شیرین شور از جهان بر آری^(٦)

✿

المتنبی

و أسمع من الفاظه اللغة التي يلذ بها سمعی ولو ضمنت شتمی^(٧)

(١) مواعظ من ١١٩ .

(٢) مواعظ من ٢٠٧ .

(٣) دیوان المتنبی ص ٦٧ .

(٤) بوستان ص ١٥٦ .

(٥) دیوان المتنبی ص ٧٠ .

(٦) غزلیات ص ٤ .

(٧) غزلیات ص ٣١١ .

(٨) دیوان المتنبی ص ٧٣ .

سعدی

که دشنا م از لب لعلت بشیرین تر دعا ماند ^(١)

*

المتنبی

متى ما ازددت من بعد النهاي فقد وقع انتفاصي في ازدياد ^(٢)

سعدی

منتهي كمال نقصانست گل بريزد بوقت سيرابي ^(٣)

*

المتنبی

فلا عزل و أنت بلا سلاح لحظات ما تكون به منيعا ^(٤)

سعدی

مرا خود کشد تير آن چشم مست چه حاجت که آري بشمشير دست ^(٥)

*

المتنبی

من يستطيع لامر فائت طلبا ^{(٦)(٧)}

(١) مواعظ من ٢١ .

(٢) ديوان المتنبى من ٢٨ .

(٣) مواعظ من ٧٠ .

(٤) ديوان المتنبى من ٨٤ .

(٥) بوستان من ١٠٣ .

(٦) ديوان المتنبى من ٩١ .

(٧) و :

من العقول و ما ود الذى ذهبنا

عجنا فاذهب ما باقى الفراق لنا

(ديوان المتنبى من ٨٩)

سعدي

چون رفت نيايد بكمند آن دم و ساعت (١)

زمان رفته نخواهد بگريه باز آمد (٢)

#

المتنبى

ولكن معدن الذهب الرغام (٣)

سعدي

زر از سنگ خارا برون آورند (٤)

#

المتنبى

أقامت في الرقاب له أيد
هي الأطواق و الناس الحمام (٥)

سعدي

مرغ جانم را بمشكين سلسله طوق برگردن نهادی چون حمام (٦)

#

المتنبى

ضنى في الهوى كالم فى الشهد كاما

المذات به جهلا و فى اللذة الحتف (٧)

(١) غزليات من ٧٣ .

(٢) مواعظ من ٦٨ .

(٣) ديوان المتنبى من ٩٢ .

(٤) بوستان من ٩٤ .

(٥) ديوان المتنبى من ٩٤ .

(٦) غزليات من ١٩٥ .

(٧) ديوان المتنبى من ٩٧ .

سعدی

بد آندیش را لفظ شیرین میین
 که ممکن بود زهر در انگین^(۱)
 نه هر بیرون که پسندی درونش همچنان باشد
 بسا حلوای صابونی که زهرش در میان باشد^(۲)



المتنبی

كيف الرجاء من الخطوب تخلصاً من بعد ان انشبن في مخالبا^(۳)

سعدی

رمق مانده را که جان از بدن
 برآمد چو سودانگین در دهن^(۴)
 تو پیش از عقوبت در عفو کوب
 که سودی ندارد فغان زیر چوب^(۵)
 چو پای از جاده بیرون شد چه نفع از رفتن راهم
 چو کار از دست بیرون شد چسود از دادن پندم^(۶)
 زخمی چنان نبود که مرهم توان نهاد
 داروی دل چه فایده دارد چو جان برفت^(۷)

(۱) بوستان ص ۶۶

(۲) مواضع ص ۲۱۷

(۳) دیوان المتنبی ص ۱۰۰

(۴) بوستان ص ۲۱۴

(۵) بوستان ص ۲۳۶

(۶) غزلیات ص ۲۰۶

(۷) مواضع ص ۸۵

علاج واقعه بیش از وقوع باید کرد

درین سود ندارد چو رفت کار از دست^(١)

طیب و تجربت سودی ندارد
چوخواهد رفت جان از جسم مردم^(٢)

بالای قضای رفته فرمانی نیست
چون در دل اجل گرفت درمانی نیست^(٣)

#

المتنبی

خذ من ثای عليك ما أسطيعه لاتلزمه—— فی الشفاء الواجب^(٤)

سعدی

اینقدر دون قدر اوست و لیک حد امکان ما همین قدرست^(٥)

سعدی آن نیست که در خورد تو کوید سخنی

آنچ در وس—— مع خودم در دهن آمد گفتم^(٦)

#

المتنبی

ولولم يكن ما انهل فی الخدم من دمى لما كان محمراً يسیل فأقسم^(٧)

(١) مواعظ ص ١٥٤ .

(٢) مواعظ ص ١٨٣ .

(٣) مواعظ ص ١٩٥ .

(٤) دیوان المتنبی ص ١٠٢ .

(٥) غزلیات ص ٣٨ .

(٦) غزلیات ص ٢٠٣ .

(٧) دیوان المتنبی ص ١٠٤ .

سعدی

نوك مژگام بسرخى بر يياض روی زرد
 قصه دل می نويسد حاجت کفتار نیست^(۱)
 حدیث عشق چه حاجت که بر زبان آری
 باپ دیده خوین نبشه صورت حال^(۲)

✿

المتبّى

وید لها کرم الغمام لانه يصفى العمارة و المكان البلقا^(۳)

سعدی

جو ابر بر همه عالم بر حمتی شامل^(۴)
 کف عطای تو گر نیست ابر رحمت حق
 چه نعمت است که بر بر و بحر می باری^(۵)
 خطاب حاکم عادل مثال بارانست
 چه در حدیقه سلطان چه بر کنیسه عام^(۶)

(۱) غزلیات ص ٦٤ .

(۲) غزلیات ص ١٩٠ .

(۳) دیوان المتبّى ص ١٠٩ .

(۴) مواعظص ٤٠ .

(۵) مواعظص ٧٢ .

(۶) مواعظص ١٨٢ .



المتنبى

أمن ازديارك فى الدجى الرقباء اذحيث كنت من الظلام ضياء^(١)
 سعدى

شمع را باید ازین خانه برون بردن و کشن
 تا بهمسایه نگوید که تو در خانه مائی^(٢)



المتنبى

فبأيما قدم سعيت الى العلا ادم الهلال لاخصصيك حذاء^(٣)
 سعدى

اکر آفتاب با او زند از کزاف لافي
 مه نوچه زهره دارد که بود سم سمندش^(٤)



المتنبى

طلبنا رضاه بترك الذى رضينا له فتر كنا السجودا^(٥)

(١) ديوان المتنبى ص ١١٤ .

(٢) غزليات ص ٢٨٣ .

(٣) ديوان المتنبى ص ١١٩ .

(٤) غزليات ص ١٢٥ .

(٥) ديوان المتنبى ص ١٢٣ .

سعدی

گر مراد خویش خواهی ترک وصل ما بگوی

ور مرا خواهی رها کن اختیار خویش را ^(۱)

یار باید که هر چه یار کند بر مراد خود اختیار کند ^(۲)

یار آن بود که صبر کند بر جفای یار

ترک رضای خویش کند در رضای یار ^(۳)

ما قلم در سر کشیدیم اختیار خویش را

اختیار آنست کو قسمت کند درویش را ^(۴)



المتنبی

فی سعة الخافقين مضطرب وفي بلاد من اختها بدل ^(۵)

سعدی

بهیج یار مده خاطر و بهیج دیار که بر و بحر فراخست و آدمی بسیار ^(۶)

تلتقی ارض بارض و بدیل عن بدیل ^(۷)

(۱) غزلیات ص ۸ .

(۲) غزلیات ص ۱۲۷ .

(۳) غزلیات ص ۱۶۲ .

(۴) مواعظ ص ۱۱۴ .

(۵) دیوان المتنبی ص ۱۲۶ .

(۶) مواعظ ص ۲۸ .

(۷) مواعظ ص ۱۱۲ .

★

المتنبی

بقائی شاه لیس هم ارتحالا و حسن الصبر زموالا الجبالا (١)

سعدی

زانگه که برفتی از کنارم صبر از دل ریش گفت رقم (٢)

★

المتنبی

بدت قمرا و مالت خوط بان و فاحت عنبرا و رنت غزالا (٣)

سعدی

میلت بچه ماند بخرامیدن طاوس غمزت بنگه کردن آهوی رمیده (٤)

#

المتنبی

أرج الطريق فما مررت به الشذا مسْتَوْطِنا (٥)

سعدی

بر راه باد عود بر آتش نهاده اند

یاخود در آن زمین که توئی خالک عنبرست (٦)

(١) دیوان المتنبی ص ١٢٨ .

(٢) غزلیات ص ٣٦٨ .

(٣) دیوان المتنبی ص ١٢٩ .

(٤) غزلیات ص ٢٧٤ .

(٥) دیوان المتنبی ص ١٤٠ .

(٦) غزلیات ص ٣٧ .



المتنبى

انى انا الذهب المعروف مخبره يزيد فى السبك للدينار دينارا (١)

سعدى

نقره فايق نكشت تا نگداخت (٢)

كه زر همان بود ارجند بار بگدازى (٣)

سياه سيم زر اندوده چون بيوته برنده

خلاف آن بدر آيد که خلق پندارند (٤)



المتنبى

من يهن يسهل الهوان عليه ما لجرح بيته ايلام (٥)

سعدى

از ملامت چه غم خورد سعدى مرده از نيشتر مترسانش (٦)



المتنبى

افضل الناس اغراض لذا الزمن يخلو من الهم اخلاهم من الفطن (٧)

(١) ديوان المتنبى ص ١٤٨ .

(٢) فزليات ص ١٧ .

(٣) فزليات ص ٣٢٢ .

(٤) مواعظ ص ١٢٤ .

(٥) ديوان المتنبى ص ١٤٩ .

(٦) فزليات ص ١٨٠ .

(٧) ديوان المتنبى ص ١٥٥ .

سعدی

که هیچ کس نزند بر درخت بی بر سنگ^(١)

ز چرخ عربده جو بس خدنگ تیر جفا

بعجست و در دل مردان هوشیار آید^(٢)



المتنبی

ولكن طرفًا لاراك به اعمى^(٣)

سعدی

دیده را فایده آنست که دلبر بیند و نیند چه بود فایده بینائی را^(٤)



المتنبی

وما الجماع بين الماء والنار في يدي بأصعب من أن أجمع الجد والنهم^(٥)

سعدی

آنکه حظ آفریده و روزی داد يا فضیلت همی دهد يا بخت^(٦)

(١) گلستان ص ٣٥ .

(٢) غزلیات ص ١٥٢ .

(٣) دیوان المتنبی ص ١٦١ .

(٤) غزلیات ص ١٢ .

(٥) دیوان المتنبی ص ١٦٢ .

(٦) گلستان ص ٢٠٥ .



المتنبى

وأنا الذى اجتلى المنية طرفه فمن المطالب والقتيل القاتل (١) (٢)

سعدى

كس را چه گنه تو خويشن را
برتیخ زدی و زخم خوردي (٣)



المتنبى

للهو آونه تمر كأنها قبل يزودها حبيب راحل (٤)

سعدى

بوسه دادن بروى دوست چسود هم درين لحظه کردنش بدرود (٥)
چنانکه دوست بدیدار دوست مستعجل (٦)



المتنبى

ان النفيس نفيس حيثما كانا (٧)

(١) ديوان المتنبى ص ١٦٣ .

(٢) ديوان الشريف الرضي ص ٣٣٥ :

هذا الذى جرت عليه بداكا

لاتشكون الى وجدأ بعد ها

(٣) غزليات ص ٣٦٣ .

(٤) ديوان المتنبى ص ١٦٤ .

(٥) كلستان ص ١٣٧ .

(٦) مواعظ ص ٤٠ .

(٧) ديوان المتنبى ص ١٦٨ .

سعدی

(۱) جوهر اگر در خلاب افتاد همچنان نفیست



المتنبی

(۲) و هل نافع لولا الاكف القنا السمر

سعدی

(۴) بر هنخنث سلاح جنگ چسود

(۵) شمشیر قوی نیاید از بازوی سست یعنی ز دل شکسته تدبیر درست



المتنبی

(۶) و لیل و صلناه بیوم کأنما علی متنه من دجنه حمل خضر

سعدی

(۷) نشان عاشق آن باشد که شب با روز پیوندد

(۱) گلستان ص ۱۹۱ .

(۲) دیوان المتنبی ص ۱۷۶ .

(۳) و :

مئل العیان بکف کل جیان

تلقی الحسام علی جراة حده

(دیوان المتنبی ص ۴۱۶)

(۴) گلستان ص ۵۷ .

(۵) مواعظ ص ۱۹۵ .

(۶) دیوان المتنبی ص ۱۷۶ .

(۷) غزلات ص ۳۲۷ .



المتنبی

و أستکبر الاخبار قبل لقائه فلما التقينا صغرا الخبر الخبر (١) (٢)

مي شنیدم کـه جان حنانی چون بدیدم هزار چندانی

صودت يوسف نا دیده صفت میکردم

چون بدیدم زبان سخن از کار برفت (٣)

مي شنیدم بحسن چون قمری چون بدیدم از آن تو خوبتری (٤)



المتنبی

أسر بتجدد الهوى ذكر ما مضى و ان كان لا يبقى له الحجر الصلد (٥)

سعدي

کـر بر سد ناله سعدی بکوه کوه بنالد بن بان صدا (٦)

اگر این داغ جگر سوز کـه بر جان منست

بر دل کـه وه نهی سنگ باواز آید (٧)

(١) دیوان المتنبی ص ١٧٧ .

(٢) و ابن هانی الازدي الاندلسي:

كـالت مـساـلة الرـكـبـان تـعـبـرـنـا

نم التقينا فلا والله ما سمعت

عن جعفر بن فلاح أطيب الخبر
اذني بأحسن مما قدرأی بصري
(تبیین المعانی ص ٣٦٤)

(٣) غزلیات ص ٧٤ .

(٤) غزلیات ص ٤١٥ .

(٥) دیوان المتنبی ص ١٩١ .

(٦) غزلیات ص ٢ .

(٧) غزلیات ص ١٥٣ .



المتنبی

و في عنق الحسناء يستحسن العقد (۱)

سعدی

تو هر چه بپوشی بتوزیا کردد کر خام بود اطلس و دیبا کردد (۲)



المتنبی

فمالی و للدنيا طلابی نجومها و مساعی فیهافی شدوق الاراقم (۳)

سعدی

گوهر قیمتی از کام نهنگان آرند (۴)

کام در کام نهنگست باید طلبید (۵)



المتنبی

فان نهاری ليلة مدالهمة على مقلة من فقد کم في غياب (۶)

(۱) دیوان المتنبی ص ۱۹۴ .

(۲) غزلیات ص ۳۸۲ .

(۳) دیوان المتنبی ص ۱۹۶ .

(۴) غزلیات ص ۱۴۲ .

(۵) غزلیات ص ۱۴۶ .

(۶) دیوان المتنبی ص ۲۰۹ .

سعدی

يا سائلی عن يوم جد رحيلهم
ما كان الا ليلة دیجورا (١)

ان لیل الوصال صبح مضیء
و نهار الفراق لیل بهیم (٢)



المتنبی

و اذا كانت النفوس كبارا
تعبد في مرادها الاجسام (٣)

سعدی

جان شیرین که رنج کش باشد
تن مسکین چگونه خوش باشد (٤)



المتنبی

الام طماعية العاذل
ولرأي في الحب للعاقل (٥)

دوستان عیب مکیرید و ملامت مکنید

کاین حدیثیست که از وی توان بازآمد (٦)

میل از اینجانب اختياری نیست
کهربا را بگو که من کام (٧)

(١) مواعظ ص ١٠١ .

(٢) مواعظ ص ١٠٣ .

(٣) دیوان المتنبی ص ٢٤٩ .

(٤) مواعظ ص ٢٠٦ .

(٥) دیوان المتنبی ص ٢٥٨ .

(٦) غزلیات ص ١١٥ .

(٧) غزلیات ص ٢٣٧ .



المتنبی

کل ما یمنح الشریف شریف (۱)

سعدی

کز دست نیکوان همه چیزی نکو بود (۲)



المتنبی

بنتم عن العین القریحة فیکم و سکنتم ظن الفؤاد الواله (۳)

سعدی

ای مونس روزگار سعدی رفتی و نرفتی از ضمیرم (۴)

بچشمانت که گر چه دوری از چشم

(۵) دل از یاد تو یک دم نیست خالی

دیگران چون بروند از نظر از دل بروند

تو چنان در دل من رفته که جان در بدنی (۶)

تو آن نه که چو غایب شوی ز دل بروی

(۷) تفاوتی نکند قرب دل ببعدم کان

(۱) دیوان المتنبی ص ۲۷۳ .

(۲) غزلیات ص ۱۳۸ .

(۳) دیوان المتنبی ص ۲۷۴ .

(۴) غزلیات ص ۲۱۸ .

(۵) غزلیات ص ۳۳۲ .

(۶) غزلیات ص ۳۴۰ .

(۷) مواعظ م ۵۳ .

هر چند که غایبی فراموش نه^(١)



المتنبی

و أعيَا دواء الموت كل طبيب^(٢)

سعدی

که در طب ندیدند داروی موت^(٣)

لیکن سموم قهر أجل را علاج نیست^(٤)



المتنبی

مالی أکتم حبا قدیری جسدی^(٥)

سعدی

سعدی نهفته چند بماند حدیث عشق

این ریش اندرون بکند هم سرایتی^(٦)



المتنبی

یا اعدل الناس الا في معاملتی فیک الخصام وانت الخصم والحكم^(٧)

(١) مواعظ ص ٢٠١ .

(٢) دیوان المتنبی ص ٣١٥ .

(٣) بوستان ص ٤٨ .

(٤) مواعظ ص ٨٥ .

(٥) دیوان المتنبی ص ٣٢٢ .

(٦) غزلیات ص ٢٩٦ .

(٧) دیوان المتنبی ص ٣٢٣ .

سعدی

پیش که برآورم ز دست فریاد

هم پیش تو از دست تو گر خواهم داد^(۱)

زین امیران ملاحت که تو بینی برکس

بشکایت نتوان رفت که خصم و حکمند^(۲)

هر چه کنی تو بر حقی حاکم و دست مطلقی

بیش که داوری برند از تو که خصم و داوری^(۳)

هم بدر تو آمد از تو که خصم و حاکمی

چاره پای بستگان نیست بجز فروتنی^(۴)

‡

المتنبی

و الہجر أقتل لی ممن أراقه انا الغریق فما خوفی من البیل^(۵)

سعدی

که غرقه ندارد ز باران خبر^(۶)

غرقه در نیل چه اندیشه کند باران را^(۷)

(۱) گلستان ص ۳۹۰ .

(۲) غزلیات ص ۱۳۱ .

(۳) غزلیات ص ۳۰۶ .

(۴) فزلیات ص ۳۴۰ .

(۵) دیوان المتنبی ص ۳۲۸ .

(۶) بوستان ص ۱۱۶ .

(۷) فزلیات ص ۱۰ .

و آنکه در بحر قلزمست غریق
 چه تفاوت کند ز بارانش^(۱)
 چو سیل از سر گذشت آنرا چه میترسانی از باران^(۲)
 نترسم دیگر از باران که افتادم بدربیانی^{(۳) (۴)}



المتنبی

و لكن كل شيء فيه طيب
 لدیك من الدقيق الى الجليل^(۵)
 سعدی

ندام از سر و پایت کدام خوبترست
 چه جای فرق که زیبا ز فرق تا قدمی^(۶)



المتنبی

وما كنت ممن يدخل العشق قلبه
 ولكن من يصر جفو نك يعشق^(۷)

(۱) غزلیات ص ۱۸۰ .

(۲) غزلیات ص ۲۵۰ .

(۳) غزلیات ص ۲۸۴ .

(۴) و :

بلای عشق عظیمت لا بالی را
 چو دل بمرگ که نهاد از بلا چه غم دارد
 (غزلیات ص ۹۱)

(۵) دیوان المتنبی ص ۳۲۲ .

(۶) غزلیات ص ۲۳۴ .

(۷) دیوان المتنبی ص ۳۲۵ .

سعدی

عشقبازی نه طریق حکما بود ولی

چشم یمارتو دل میرد از دست حکیم^(۱)

ما اخترت صباتی و لكن عین نظرت و ما أطاقت^(۲)

☆

المتنبی

ولهم اركالا لحظ يوم رحيلهم بعنه بكل القتل من كل مشفق^(۴)

سعدی

يا قاتلتی بسیف لحظ والله قلتني بهایك^(۵)

☆

المتنبی

و ما ينحصر الفضل المبين على العدى

اذا لم يكن فضل السعيد الموفق^(۶)

سعدی

اگر بهرسن موئیت صد خرد باشد خرد بکار نیایدجو بخت بدباشد^(۷)

(۱) غزلیات ص ۲۳۸ .

(۲) و :

من آن قیاس نکردم که زور بازدی عشق هنآن عقل ذ دست حکیم بر باید

(غزلیات ص ۱۴۸)

(۳) غزلیات ص ۳۶۹ .

(۴) دیوان المتنبی ص ۳۳۶ .

(۵) غزلیات ص ۳۶۱ .

(۶) دیوان المتنبی ص ۳۳۹ .

(۷) گلستان ص ۱۰۴ .

- ازین بوعجیتر حديثی شنو
که بی بخت کوشش نیرزد دو جو ^(۱)
برنج بردن بیرونده گنج توان برد
که بخت راست فضیلت نه زور بازورا ^(۲)
چندان که جهد بود دویدیم در طلب
کوشش چه سود چون نکنند بخت یاوری ^(۳)
نه هر که دعوی زور آوری کنند باما ^(۴)
سعادتی که نباشد طمع مکن سعدی
که چون نکاشته باشند مشکل است درود ^(۵)

*
المتبني

رضاك رضاي الذى اوثر و سرك سري فما اظهر ^(۶)

سعدى

نه اختيار منست اين معاملت ليكن
رضاي دوست مقدم بر اختيار منست ^(۷)
پيام ما که رساند بخدمتش که رضا
رضاي تست گرم خسته داري ار خشنود ^(۸)
از دست دوست هر چه ستاني شکر بود
سعدى رضاي خود مطلب چون رضاي اوست ^(۹)

(۱) بوستان ص ۱۵۶ .

(۲) غزلیات ص ۱۱ .

(۳) غزلیات ص ۳۰۷ .

(۴) مواعظ ص ۱۳ .

(۵) مواعظ ص ۱۲۶ .

(۶) دیوان المتبني ص ۳۴۴ .

(۷) غزلیات ص ۴۷ .

(۸) غزلیات ص ۱۳۶ .

(۹) مواعظ ص ۱۱۷ .



المتنبی

ليالی بعد الظاعنین شکول طوال و لیل العاشقین طویل^(۱)

سعدی

هر آتشب در فراق روی لیلی که بر هجنون رود لیلی طویلست^(۲)

شب فراق تو هر شب که هست یلداییست^(۳)

هر شبی روزی و هر روز زوالی دارد

شب وصل من و معشوق مرا آخر نیست^(۴)

شب عاشقان بیدل چه شبی دراز باشد

تو یا کز اول شب در صبح باز باشد^(۵)

تو هست خواب نوشین تا باهداد و بر من

شبها رود که گوئی هر گز سحر نباشد^(۶)

و غریب العقائص مرسلات بطلن کلیله الدف الوحد^(۷)

(۱) دیوان المتنبی ص ۳۴۷ .

(۲) غزلیات ص ۴۲ .

(۳) غزلیات ص ۶۲ .

(۴) غزلیات ص ۶۳ .

(۵) غزلیات ص ۱۰۳ .

(۶) غزلیات ص ۱۰۶ .

(۷) مواعظ ص ۹۹ .



المتنبی

و وضع الندى في موضع السيف بالعلى

حضر كوضع السيف في موضع الندى (۱)

سعدی

نكوى با بدان کردن چنانست
که بد کردن بجای نیک مردان (۲)



المتنبی

وان انت اكرمت اللشيم تمردا (۳)

سعدی

خيت را جو تعهد کنى و بنوازى بدولت تو کنه مى کند بانيازى (۴)
بگفتا نیك مردي کن نه چندان که گردد خيره گرگ تيز دندان (۵)
چو با سفله گوئي بلطف و خوشى فزون گرددش کبر و گردنکشى (۶)
دشمن بمالطفت دوست نکردد بلکه طمع زیادت کند (۷)

کسى با بدان نیکوئي چون کند بدان را تحمل بد افرون کند (۸)

(۱) ديوان المتنبى ص ۳۶۱ .

(۲) گلستان ص ۲۰ .

(۳) ديوان المتنبى ص ۳۶۱ .

(۴) گلستان ص ۱۷۹ ، ۱۹۰ و ۱۹۱ .

(۵) گلستان ص ۱۸۳ .

(۶) گلستان ص ۱۹۳ ، و بوستان ص ۶۱ .

(۷) گلستان ص ۱۹۹ .

(۸) بوستان ص ۹۸ .

سفله را قوت مده چندانکه مستولی شود

گرگرا چندانکه دندان تیزتر خونریزتر^(۱)



المتنبى

و قيدت نفسى فى ذراك محبة ومن جعل الاحسان قيداً تقidea^(۲)

سعدى

تا کى آخر جفا بری سعدى چکنم پای بند احسانم^(۳)



المتنبى

وفى الماضى لمن بقى اعتبار^(۴) (۵)

سعدى

نيك بختان بحكايت و أمثال پيشينيان پند گيرند^(۶)

رعى الله انساناً تيقظ بعدهم لان مصاب الزيد مجزرة العمر و^(۷)

مگر کز خوى نیکان پند گيرند^(۸) وز انجام بدان عترت پذيرند

(۱) مواعظ ص ۲۱۸ .

(۲) ديوان المتنبى ص ۳۶۲ .

(۳) غزيات ص ۲۲۹ .

(۴) ديوان المتنبى ص ۳۹۵ .

(۵) مائة كلمة ص ۱۵ « السعيد من وعظ بغره » .

(۶) كلسنان ص ۲۰۲ .

(۷) مواعظ ص ۹۴ .

(۸) مواعظ ص ۲۱۰ .



المتنبی

أبداً تُعترد ما تهب الدها
يا فياليت جودها كان بخلا (١)

سعدی

خلاف عهد زمان بي خلاف معلومست

كه هیچ نوع نبخشد که باز نر باید (٢)



المتنبی

و هي معشوقه على الغدر لا تجده فحظ عهداً ولا تتمم وصلاً (٣)

سعدی

نه لایق بود عیش با دلبری
که هر بامدادش بود شوهری (٤)

دل ازدر دلارام دنیا مبند
که ننشست با کس که دل بر نکند (٥)

دنیا زنیست عشوه ده و دلستان ولیک

با کس بسر همی نبرد عهد شوهری (٦)



المتنبی

لولا العقول لكان ادنى ضيغهم
ادنى الى شرف من الانسان (٧)

(١) دیوان المتنبی ص ٤٠٠ .

(٢) مواعظ ص ١٧٤ .

(٣) دیوان المتنبی ص ٤٠٠ .

(٤) بوستان ص ٤٩ .

(٥) بوستان ص ٢٣١ .

(٦) مواعظ ص ٧٤ .

(٧) دیوان المتنبی ص ٤١٢

سعدی

جماعتی که ندانند حظ روحانی
 تفاوتی که میان دواب و انسانست^(۱)
 آدمی را عقل باید در بدن
 ورنه جان در کالبد دارد حمار^(۲)
 تا جان معرفت نکند زنده شخص را

نزدیک عارفان حیوانی محقری^(۳)

آدمی سان و نیکم حضر باش
 تا ترا بر دواب فضل نهند
 تو بعقل از دواب ممتازی
 ورنه ایشان بقوت از تو بهند^(۴)

**

المتنبی

قواصد کافور توارک غیره ومن قصد البحر استقل السوادیا^(۵)

سعدی

باک مدار سعدیا گر بفدا رود سری
 هر که بمعظمی رسد ترک دهد محقری^(۶)

**

المتنبی

فلا مجد فی الدنیا لمن قل ماله ولا مال فی الدنیا لمن قل مجدہ^{(۷)(۸)}

(۱) غزلیات ص ۴۷ .

(۲) مواعظ ص ۳۳ .

(۳) مواعظ ص ۷۵ .

(۴) مواعظ ص ۱۷۰ .

(۵) دیوان المتنبی ص ۴۴۰ .

(۶) غزلیات ص ۳۰۹ .

(۷) دیوان المتنبی ص ۴۵۱ .

(۸) ابن القفع : « لا قوام للرجال الا بالمال » — رسائل البناء ص ۱۷۱ .

سعدی

که بی سیم مردم نیرزند هیچ^(۱)

صاحب هنر که مال ندارد تغابنست^(۲)

*

المتنبی

اذا ساء فعل المرء ساءت ظنوته و صدق ما يعتاده من توهם^(۳)

سعدی

در مرد چو بد نکه کنی زن بینی حق باطل و نیکخواه دشمن بینی

نقش خود تست هر چه در من بینی با شمع در آکه خانه روشن بینی^(۴)

*

المتنبی

رضیت بهما ترضی به ای محبة وقدت الیك النفس قود المسلم^(۵)

سعدی

بگفتام پرس از من این ماجرا پسندیدم آنج او پسندید مر^(۶)

*

المتنبی

أغالب فيك الشوق والشوق أغلب

واعجب من ذا الهجر والوصل أعجب^(۷)

(۱) بوستان ص ۷۴ .

(۲) مواعظ ص ۱۵۷ .

(۳) دیوان المتنبی ص ۴۵۶ .

(۴) مواعظ ص ۲۰۲ .

(۵) دیوان المتنبی ص ۴۶۰ .

(۶) بوستان ص ۱۱۱ .

(۷) دیوان المتنبی ص ۴۶۴ .

سعدى

شوق را بر صبر قوت غالبست عقلرا با عشق دعوى باطلست^(١)
 گر نشد اشتياق او غالب صبر و عقل من
 اين بچه زيردست کشت آن بچه پايماں شد^(٢)

*

المتنبى

و لا يرد عليك الفائت الحزن^(٣)

سعدى

نيايد بلا حول کس باز پس^(٤)

*

المتنبى

غيرأن الفتى يلاقى المنايا كالحات ولا يلاقى الهوانا^{(٥)(٦)}

سعدى

مردن بعلمت به از زندگى بمذلت^(٧)

(١) غوليات ص ٤١ .

(٢) غوليات ص ١١٢ .

(٣) ديوان المتنبى ص ٤٦٨ .

(٤) بوستان ص ١٢٩ .

(٥) ديوان المتنبى ص ٤٧٠ .

(٦) و :

ان المنية عند الذل قندید

(ديوان المتنبى ص ٤٨٧)

(٧) اوس بن حارثة : « المبنية ولا الديمة » - مجمع الامثال ص ٦٤٨ .

(٨) گلستان ص ٩٣ .

(۱) که مردن به از زندگانی بتنگ

(۲) مرگ خوشر که زندگانی تلخ

✿

المتنبی

ولکنک الدنیا الی حبیبة فماعنك لی الالیک ذهاب (۳)

سعدی

کوتنه نکنم ز دامنت دست ور خود بزنی بتیغ تیزم

(۴) بعد از تو ملاذ و ملجا نیست هم در تو گریزم ار گریزم

(۵) از تو بکنه نالم که دگردار نیست وز دست تو هیچ دست بالاتر نیست

(۶) کجا روم که نمیباشدم گزیر از دوست

سعدی ز دست دوست شکایت کجا بری

(۷) هم صبر بر حبیب که صبر از حبیب نیست

(۸) بیش دگری نمیتوان رفت از تو بتو آدم بزنهار

ما را ز درد عشق تو با کس حدیث نیست

(۹) هم پیش یار گفته شود ماجرا یار

(۱) بوستان ص ۱۹۴ .

(۲) مواعظ ص ۲۰۹ .

(۳) دیوان المتنبی ص ۴۸۲ .

(۴) گلستان ص ۱۲۳ .

(۵) گلستان ص ۲۰۳ .

(۶) غزلیات ص ۵۴ .

(۷) غزلیات ص ۶۳ .

(۸) غزلیات ص ۱۶۱ .

(۹) غزلیات ص ۱۶۲ .

از جور تو هم در تو گیرم وزدست توهمن بر تو نالم^(۱)

بازم حفاظ دامن همت گرفت و گفت

از دوست جز بدوست میر سعیدیا پناه^(۲)

درمانده ام که از تو شکایت کجا برم

هم با تو گر ز دست تو دارم شکایتی^(۳)

ما را شکایتی ذ تو گر هست هم بتست

کز تو بدیگری نتوان برد داوری^(۴)

گفتم بروم صبر کنم یک چندی هم صبر براو که صبر ازو نتوان کرد^(۵)

ما أنصفون و لم أجد مستنصفا منهم اليهم شکوتی و توجعی^(۶)

گله از دوست ستمکار بسلطان گویند

چون ستمکار تو باشی گله پیش که بريم^(۷)



المتنبی

هندی الهدام ولاهندی الاغارید^(۸) أصخرة أنا مالی لاتغير نی

(۱) غزلیات ص ۲۲۴ .

(۲) غزلیات ص ۲۷۰ .

(۳) غزلیات ص ۲۹۵ .

(۴) غزلیات ص ۳۰۷ .

(۵) غزلیات ص ۳۸۳ .

(۶) مواعظ ص ۱۰۵ .

(۷) مواعظ ص ۱۸۴ .

(۸) دیوان المتنبی ص ۴۸۶ .

افسوس بر آن دل که سماعش نربود

سنگست و حدیث عشق با سنگ چسود ^(۱)



المتنبی

کفایتک و دخول الکاف منقصة
کالشمس قلت وما للشمس أمثال ^(۲)

سعدی

تشییه روی تو کنم من بافتا
کاین مدح آفتا بنه تعظیم شان تست ^(۳)



المتنبی

ذرینی آزل ملايیال من العلا
فصعب العلاقی الصعب والسهل في المهل

تریدین لقیان المعالی رخیصه
ولابد دون الشهد من ابر الفحل ^(۴)

سعدی

هر آینه تارنج نبری گنج نبرداری ^(۵)

نه بینی باندک مایه رنجی که بردم چه تحصیل راحت کردم ، و بنیشی که خوردم

چه مایه عسل آوردم ^(۶)

خورند از برای گلی خارها ^(۷)

برند از برای دلی بارها

(۱) مواعظ ص ۱۹۸ .

(۲) دیوان المتنبی ص ۵۰۳ .

(۳) فزلیات ص ۳۲ .

(۴) دیوان المتنبی ص ۵۲۰ .

(۵) گلستان ص ۱۱۲ .

(۶) گلستان ص ۱۱۲ .

(۷) بوستان ۹۳ .

بعشق روی نکو دل کسی دهد سعدی

که احتمال کند خوی زشت نیکو را^(۱)

گر در طلبت رنجی ما را برسد شاید

چون عشق حرم باشد سهلست بیابانها^(۲)

ای خضر حلالت نکنم جشمء حیوان

دانی که سکندر بچه محنث طلبیدست^(۳)

سعدی اگر طالبی راه رو و رنج بر کعبه دید اردوس است صبر بیابان اوست^{(۴)(۵)}

احتمال نیش کردن واجبست از بھر نوش^(۶)

تا رنج تحمل نکنی گنج نیینی^(۷)

سعدی چو مرادت انگیینست واجب بود احتمال زنبور^(۸)

گر از شمشیر بر گردی نه عالی همتی سعدی

تو کز نیشی بیازردی نخواهی انگین رفتن^(۹)

(۱) غزلیات ص ۱۱ .

(۲) غزلیات ص ۱۴ .

(۳) غزلیات ص ۳۵ .

(۴) غزلیات ص ۵۴ .

(۵) و :

وصال کعبه میسر نمیشود سعدی

مگر که راه بیابان پر خطر گیرند

(غزلیات ص ۱۲۴)

کــ تعلمــ کــ نــ شــ بــ و فــ رــ اــ

(غزلیات ص ۱۶۸)

(۶) غزلیات ص ۶۵ .

(۷) غزلیات ص ۱۰۸ .

(۸) غزلیات ص ۱۶۴ .

(۹) غزلیات ص ۲۵۵ .

هوای دل نتوان پخت بی تخت خلق
 درخت گل نتوان چید بی تحمل خار (۱)
 گنج خواهی در طلب رنجی ببر
 خرمی می باید تخمی بکار (۲)
 تا نپاشی تخم طاعت دخل عیش
 بر نگیری، رنج ین و گنج یاب (۳)
 سر تشنج نداری طلب یار مکن
 مگست نیش زندچون طلب نوش کنی (۴)



المتنبی

تبیل خدیْ گلما ابسمت من مطر برفه نمایا ها (۵)
 سعدی

تو که چون برق بخندی چه غم دارد از آنک
 من چنان زار بگریم که بیاران ماند (۶)



المتنبی

أسامیاً لهم تزده معرفة و انما لذة ذکر ناهها



لو کفر العالمون نعمته لما عدت نفسه سجایاها

(۱) مواعظ ص ۳۰ .

(۲) مواعظ ص ۳۴ .

(۳) مواعظ ص ۱۱۵ .

(۴) مواعظ ص ۱۴۸ .

(۵) دیوان المتنبی ص ۵۵۳ .

(۶) غزلیات ص ۱۱۸ .

کالشمس لا تبتهی بما صنعت
منفعة عندهم و لاجاهها (١)

سعدی

وصف ترا گر کنند ور نکنند اهل فضل
حاجت مشاطه نیست روی دلارام را (٢)

سخن بذکر تو آراستن مراد آنس
که پیش اهل هنر منصبی بود ما را

و گر نه منقبت آفتاب معلومست
چه حاجتسه بمشاطه روی زیبا را (٣)

*

المتنبی

ابوکم آدم سن المعاصی و علمکم مفارقة الجنان (٤)

سعدی

حدیث عشق اگر گوئی کناهست گناه اول ز حوا بود و آدم (٥)

*

المتنبی

و کنت الشمس تبهر كل عین (٦)

(١) دیوان المتنبی ص ٥٥٦ .

(٢) گلستان ص ١٠ .

(٣) مواعظ ص ١٥٢ .

(٤) دیوان المتنبی ص ٥٥٨ .

(٥) غزلیات ص ١٩٣ .

(٦) دیوان المتنبی ص ٥٦٠ .

سعدی

نو با قتاب مانی ز کمال حسن طلعت
که نظر نمیتواند که بینندت کماهی^(۱)
با قتاب نماند مگر یک معنی
که در تأمل او خیره میشود ابصار^(۲)



المتنبی

یموت راعی الصأن فی جھله موتة ج-الینوس فی طبه^(۳)

سعدی

چو آهنگ رفتن کند جان باک
چو خیل اجل بر سرهر دو تاخت
نه دانا بسعی از اجل جان ببرد
اگر پادشاهست و گر پنه دوز
چو سیلاپ خواب آمد و مرد برد
چو با قضای اجل بر نمی توان آمد
چه بر تخت مردن چه بر روی خاک^(۴)
نمیشاید از یکدگر شان شناخت^(۵)
نه نادان بناساز خوردن بمرد^(۶)
چو خفتند گردد شب هر دو روز
چه بر تخت سلطان چه بر دشت کرد^(۷)
تفاوته نکند گربزی و دانایی^(۸)

(۱) غزلیات ص ۳۵۲ .

(۲) مواعظ ص ۳۱ .

(۳) دیوان المتنبی ص ۵۷۴ .

(۴) گلستان ص ۱۴ .

(۵) بوستان ص ۴۲ .

(۶) بوستان ص ۱۵۷ .

(۷) بوستان ص ۱۷۳ .

(۸) مواعظ ص ۶۷ .



المتنبى

فلا و انى استطعت خفخت طرفى فلام ابصر به حتى اراكا (١)

سعدى

غيرت سلطان جمالت چو باز چشم من از هر که جهان دوخته (٢)



المتنبى

الناس ما لم يروك اشباه والدهر لفظ وأنت معناه (٣)

سعدى

تو روح پاکى و ابنياى روزگار اجسام (٤)

همه اسمند و تو جسمى همه جسمند و تو جانى (٥)



المتنبى

و اذا استطال الشىء قام بنفسه و صفات نور الشمس تذهب باطلا (٦)(٧)

(١) ديوان المتنبى ص ٥٨٤ .

(٢) غزليات ص ٢٢٢ .

(٣) ديوان المتنبى ص ٦٢٢ .

(٤) غزليات ص ١٩٧ .

(٥) غزليات ص ٣٤٧ .

(٦) سرح الميون ج ١ ص ٣٢ .

(٧) الميداني :

أضحتى كمثل الشمس فى فلك العلا والشمس تستغنى عن التعريف

(ابناء الرواوه ج ٢ ص ٥٢)

سعدی

(۱) آنارم از آفتاب مشهور ترست

(۲) مشک آنست که بیوید نه آنکه عطار بگوید

(۳) هنر خود بگوید نه صاحب هنر اگر هست مرد از هنر بهره ور

(۴) درت هست خود فاش گردد بیوی اگر مشک خالص نداری مگوی

هنر بیار و زبان آوری ممکن سعدی

(۵) چه حاجتست بگوید شکر که شیرین

(۶) مرا ازین چه که چون آفتاب مشهوری

هلال اگر بنماید کسی بدیع نباشد

(۷) چه حاجتست که بنمایم آفتاب مین را

هنر نمودن اگر نیز هست لایق نیست

(۸) که خود عیر بگوید چه حاجت عطار

(۹) داند که بوی خوش نتوان داشتن نهان

(۱) گلستان ص ۴ .

(۲) گلستان ص ۱۹۲ .

(۳) بوستان ص ۱۸۱ .

(۴) بوستان ص ۱۸۱ .

(۵) غزلیات ص ۲۳۴ .

(۶) غزلیات ص ۳۲۰ .

(۷) مواعظ ص ۶ .

(۸) مواعظ ص ۳۲ .

(۹) مواعظ ص ۵۱ .



المتنبی

و ما أحد يخلد في البرايا
بل الدنيا تؤول إلى زوال^(١)

سعدی

جهان اي پسر ملک جاوید نیست
ز دنیا وفا داری امید نیست^(٢)
که اعتماد بقا را نشاید این بنیاد^(٣)
ما هذه الدنيا بدار مخلد^(٤)

تو مسافری و دنیا سر آب کاروانی
نه معوّلست پشتی که برین پناه داری^(٥)

(١) شرح دیوان المتنبی ج ٣ ص ١٣ .

(٢) بوستان ص ٤٧ .

(٣) مواعظ من ٨٦ .

(٤) مواعظ من ١١٠ .

(٥) مواعظ من ١٤٤ .

تعليقات

تعليقات

ص ٢ س ٣ ، اشتهر ابو الطيب بلقب المتنبى بعد سنة ٣٢٥ هـ^(١)

ص ٥ ، ترجمة سعدى التى ذكرها ابن الفوطى ، في تلخيص مجمع الالقاب -
باب الميم والصاد - (ص ٥٥١ - ع ١١٥٦) والتى أتحفني بها الأستاذ الدكتور
مصطفى جواد ؛ نقلأً من نسخته تفضلاً منه : « مصلح الدين ، ابو محمد ، عبدالله بن
مشرف بن مصلح بن هشرون المعروف بالسعدي ؛ الشيرازى ، الشاعر العارف ، يعرف
بالسعدي (كذا مكرراً) نسبة الى اتابك سعد بن ابي بكر و كان من الصوفية
العارفين ؛ رزقه الله القول الحسن البديع المعانى ، في الالفاظ الفصيحة باللغة الدرية .

كتبت اليه سنة ستين (وستمائة) التمس شيئاً من اشعاره ، التي قالها بالعربية ؛

فكتب الى هذه الايات :^(٢)

متى جمع شملى بالحبيب المغاضب وكيف خلاص القلب من يد (سالب)

(١) ارشاد الاربج ٥ ص ٢٣٩ « ترجمة الناشي » .

(٢) مواعظ ص ١٠٧ .

الام رجائى فيه و البعد (هانعى)
و كيف اصطبارى عنده والشوق (جاذبى)
علمت بان الصبر اكرم (خلة) ... ضرائب»

ص ٦ س ٤ ، اتصل سعدي بابن الجوزي في المدرسة المستنصرية^(١) .

ص ٧ ح ١ ، كتب الى الاستاذ الدكتور مصطفى جواد ، فى ٢٣ / ٣ / ١٩٥٣ :

«اما التاريخ الذى وضعنا عليه اسم الحوادث الجامعة ، فآخر تحقيقنا لأمره أنه ليس بالحوادث الجامعة ، و لا هو لابن الفوطى ، بل لمؤرخ غير معروف بالذات » .

و قال فى نسبة شرح ديوان المتنبى الى العكجرى : « عفيف الدين على بن عدлан الموصلى - شارح ديوان المتنبى ؛ الشرح المعروف عند المعاصرين لنا بشرح أبي البقاء العكجرى غلطًا منهم »^(٢) .

ص ١٢ س ٦ ، استفدت تاريخ وفاة أبي حيان التوحيدى من حواشى شدادازار^(٣) .

ص ١٢ س ١٧ ، ولد ابن الساربان بشيراز ، سنة ٣٤٧ هـ^(٤) و ورد المتنبى بشيراز ، في جمادى الاولى سنة ٣٥٤ هـ^(٥) . فيكون مقدار عمر ابن الساربان - يومئذ - نحوًا من سبع سنوات^(٦) .

(١) كما أخبرنى الاستاذ بدیع الزمان فروزانفر .

(٢) مجلة المجتمع العلمي العربي مج ٢٨ ج ٤ ص ٦٥٨ .

(٣) شد الأزار من ٤٨١-٢ .

(٤) اللباب ج ١ ص ٥٢١ ، ووفيات الاعيان ج ٢ ص ٢١٩ « ترجمة عضد الدولة » .

(٥) وفيات الاعيان ج ٣ ص ٠٢١٨ .

ص ١٣ س ١، سند رواية ديوان المتنبي - في المشرق - الذي ينتهي إلى ابن الساربان^(١)

ابي الطيب المتنبي

ابوالحسن علي بن اعوب بن الساربان

ابوالحسن البلاولوي

عبد الله الوكيل

ابو محمد سبطان الغري

ابو بكر محمد بن الزادون

ابو طاهر عبدالباقي

ابراهيم طبرؤه

ابراهيم الكدي

عمرو بن طبرؤه

ابوالحسن العوسي

ابوالحسن العوسي

عمربن طبرؤه

ابوالحسن العوسي

عمربن طبرؤه

شرف الدين ابراهيم الرازي

اسعيل بن ابراهيم

الرازي

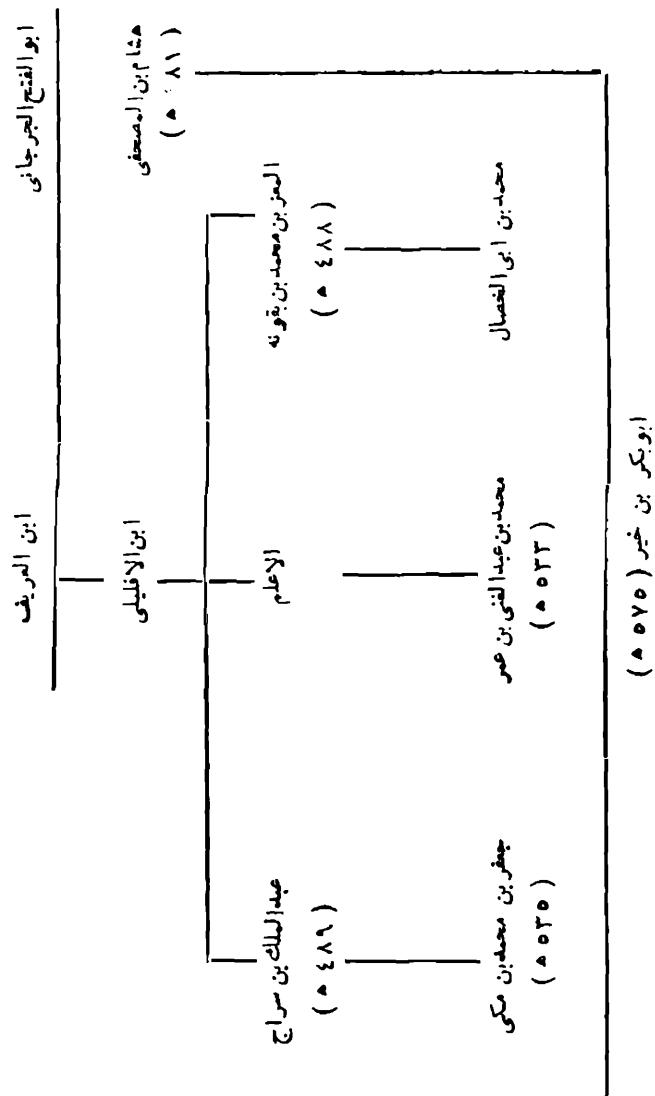
سحورين سلامة بن نهد العطبي

العطبي

ابو جبل

ص ١٣ س ٤ ، سند رواية ديوان المتنبي - في المغرب - الذي ينتهي إلى أبي الفتح

الجرجاني^(١) .



(١) ديوان المتنبي في العالم العربي وعند المستشرقين ص ٥١ .

ص ١٤ س ٥ ، زد عليه : كتاب شرح اشعار أبي الطيب ، تأليف أبي القاسم

عبد الواحد بن محمد بن على بن زكريـا . من أهل اصبهـان ^(١) .

ص ١٤ س ٥ ، زد عليه : و جاء في تلخيص مجمع الألقاب - كتاب اللام والطيم :

» و أخباره و أشعاره - يعني المتني - قد ذكرها أفضـل العلماء ، والأدبـاء . و سارت مسـير الشـمس فـي الشـرق و الـغـرب ، و عـنـفـوا فـي شـعـرـه أكـثـرـ من مـائـة مـصنـف « ^(٢) .

ص ١٧ س ١ ، و ص ٥٢ س ١٥ ، كان استاذـنة النـظامـية (والـمـسـتـنصرـية كـذـلـكـ)

قد جـرتـ عـادـتهمـ ان يـدرـّسـوا تصـانـيفـهمـ ، و تـالـيـفـ سـلـفـهـمـ منـ شـيوـخـهـما الـقـدـمـاءـ ^(٣) .

و قد شـرـحـ دـيـوـانـ المـتـنـبـيـ جـمـاعـةـ مـنـ أـفـاضـلـ مـدـرـسـيـ النـظـامـيـةـ ؛ كـابـنـ الـأـبـارـيـ ^(٤) .

اعـنىـ ، انـ هـذـاـ الـدـيـوـانـ كانـ مـنـ الـكـتـبـ الـدـرـاسـيـةـ أـيـضاـ ، وـ رـبـماـ أـنـشـدـواـ فـيـهاـ شـعـرـهـ ^(٥) .

وـ كـانـ الـعـلـمـاءـ وـ الـأـدـبـاءـ يـعنـونـ بـحـفـظـهـ ، وـ مـطـالـعـتـهـ ، وـ روـايـتـهـ ؛ مـعـتـزـ يـنـ بـهـ ، مـعـجـبـيـنـ
بـعـانـيـهـ ^(٦) .

ص ١٨ ح ٢ ، قال البهـقـيـ : » [ـ شـعـرـ المـتـنـبـيـ]ـ ماـ دـامـتـ اللـغـةـ الـعـرـبـيـةـ . لـاـ تـخـلـقـ

عـلـىـ الـأـيـامـ دـيـبـاجـتـهـ . وـ هـوـ جـدـيدـ فـيـ كـلـ زـمـانـ « ^(٧) .

(١) كما كـتبـ إلـيـ الـإـسـتـاذـ الدـكـتوـرـ مـصـطفـيـ جـوـادـ - نـقـلاـ مـنـ الـوـافـيـ بالـوفـيـاتـ .

(٢) تـلـخـيـصـ مـجـمـعـ الـأـدـبـ صـ ٥٢ .

(٣) كما أـخـبـرـنـيـ إـلـيـ الـإـسـتـاذـ الدـكـتوـرـ مـصـطفـيـ جـوـادـ . وـ تـرـاجـعـ - أـيـضاـ - الـإـنـصـافـ صـ ١ ، وـ الـعـوـادـاتـ الجـامـعـةـ صـ ٢١٦ .

(٤) تـرـهـةـ الـأـلـبـاءـ صـ ٣٧٤ .

(٥) المـعـلـمـ الـجـدـيدـ مجـ ١٠ ح ١ صـ ١٢ مـقـالـةـ الـإـسـتـاذـ الدـكـتوـرـ مـصـطفـيـ جـوـادـ .

(٦) دـيـوـانـ المـتـنـبـيـ فـيـ الـعـالـمـ الـعـرـبـيـ وـ عـنـ الـمـسـتـشـرـيـنـ صـ ٢٤ .

(٧) تـارـيخـ بـهـقـيـ صـ ٣٨٥ .

ص ٢٦ س ٧ ، استفادت تاريخ وفاة الانورى ، من الصديق الاستاذ مجتبى

مينوى^(١) .

ص ٢٨ س ١١ ، استفادت تاريخ وفاة الفارياوى من الاستاذ بدیع الزمان فروزانفر .

ص ٢٨ ح ٤ ، في نسبة جميع ما في الديوان - المعروف بديوان الحكمي ظهير الدين الفارياوى - إلية شك^{*} . فطبعة طهران من الديوان حافلة بكلام غيره؛ خصوصاً شعر الشمس الطبسى^(٢) .

ص ٣٣ س ١٢ ، استفادت تاريخ وفاة الهجويرى ، من تعليقات^(٣) المرجو له الغفران ، محمد بن عبد الوهاب القزوينى؛ المؤرخ الأديب الايرانى المشهور .
ص ٣٤ ح ٨ ، تاريخ تأليف كتاب (سند باد نامه) تقريري ، استفادته من الصديق الاستاذ مجتبى مينوى .

ص ٤٤ س ١٠ ، قال ابن جبير - سنة ٥٨٠ هـ : « والمدارس بها نحو الثلاثين . و هي كلها بالشرقية ، و ما منها مدرسة الا و هي يقصر القصر البديع عنها؛ و اعظمها و اشهرها النظامية »^(٤) .

(١) مجلة دانشکده ادبیات مج ٢ ج ٤ ص ٢٦ .

(٢) يادداشتی آقای مجتبی مینوى ، و تراجع مقاله في مجلة دانشکده ادبیات مج ٢ ج ٤ ص ٣١ .

(٣) شدالازار / حاشية ٦ ص ٢٠٣ . وكذا ، اخبرنى الاستاذ بدیع الزمان فروزانفر .

(٤) رحلة ابن جبير ص ٢٢٩ .

ص ۶۳ س ۶ ، تراجع تطور الثقافة الإسلامية ، وأثر الفارسية في العربية ؟ في

كتب الأدب واللغة والتاريخ ^(۱) .

ص ۱۱۴ س ۶ :

پیمبر گفت بس مفسد زنی بود	که در دین همچو گل تر دامنی بود
مگر هیرفت در صحراء براهی	بید آمد میان راه چاهی
سگی را دید آنجا ایستاده	زبان از تشنگی بیرون فناذه
بسقفت ترک کار خویشتن کرد	زموزه دلو و از چادر رسن کرد
کشید آبی بسگ داد و خداش	گرامی کرد در هر دو سرایش
شب معراج دینم همچو ماهاش	بهشت عدن کرده جایگاهش
زنی مفسد سگی را داد آبی	جزا بوذش ز حق چندین نوابی
اگر بک دل کنی آسوذه یکدم	نوابش بر تابد هر دو عالم ^(۲)

(۱) کتاب قصه الأدب في العالم ج ۱ ص ۳۸۱ - ۶ ، و ص ۴۱۷ - ۲۴ ، و ضعی الإسلام

ج ۱ ص ۱۷۱ - ۲۳۹ ، و الوسيط ، و علم اللغة ص ۲۳۷ - ۸ ، و فقه اللغة من ۲۴۰ ، و ۲۳۸ و ۲۳۹

و مؤرخ العراق ابن الأ Wolfei ج ۱ ص ۳۷ - ۹ ، و کتاب فرهنگ ایرانی و تأثیر آن در تمدن اسلام و عرب .

(۲) بادداشت‌های آقای مجتبی مینوی - الهمی نامه عطار .

مراجعة

ترجمة المتنبي و سعدى

مراجع ترجمة المتنبي

الابانة .

ابوالطيب المتنبي .

ابوالعلا، المعرى ص ٧٢ و ٧٤ .

ادب مصر الاسلامية ص ٢٥٤ - ٦١ .

ادباء العرب في الاعصر العباسية ص ٢٥١ - ٩٥ .

الادب العربي في مصر ص ٢٦٣ و ٢٧٢ - ٨٣ .

ادب اللغة العربية ج ٢ ص ١٧٤ - ٨٩ .

ادبيات اللغة العربية ج ١ ص ٧٧ و ٢٤٥ - ٦٠ .

أصول التاريخ والادب ج ٧ ص ١١٧ - ٢٠ .

الاعلام ج ١ ص ٧٥ - ٦ .

اعلام الكلام ص ١٥ و ٢٥ و ٤٣ - ٥ .

اعيان الشيعة مج ٩ ج ٨ ص ٦١ - ٢٧٨ .

الامثال السائرة من شعر المتنبي ص ١٤ - ٤٤ .

- امثال المتنبي .
- امثال المتنبي وحياته ص ٥ - ٩٥ .
- امرأة الشعر العربي ص ٣٢٠ - ٨٢ .
- الأنساب ورقة ٥٠٦ ب .
- انوار الربيع .
- أنيس المسافر ج ١ ص ١٧٩ - ٨٠ .
- الأنيس المفید ص ١٣٤ - ٤٦ .
- أوج التحرى ص ٩ - ١٠ و ٢٩ - ٣٠ .
- البداية والنهاية ج ١١ ص ٢٥٦ - ٩ .
- بروكلمن ج ١ ص ٨٦ - ٩٠ .
- بلاغة ارسطو بين العرب واليونان ص ٣٢١ - ٥١ .
- تاريخ آداب العرب ج ٢ ص ١٩٠ - ١ .
- تاريخ آداب اللغة العربية - جرجى زيدان ج ٢ ص ٢٤٥ - ٩ .
- تاريخ آداب اللغة العربية - محمد بك دباب ج ١ ص ١٥٤ .
- تاريخ آداب اللغة العربية في العصر العباسي ص ٢٧٥ - ٨٨ .
- تاريخ الأدب العربي - الزيارات ص ٢٤١ - ٦ .
- تاريخ الأدب العربي - الفاخورى ص ٥٩٩ - ٦٤٩ .
- تاريخ الأدب العربي - نديم عدى ص ١٤١ - ٩١ .
- تاريخ الإسلام السياسي والثقافي والاجتماعي ج ٣ ص ٥٤٦ - ٨ .
- تاريخ بغداد ج ٤ ص ١٠٢ - ٥ .
- تاريخ الخلفاء ص ٤٠٥ .

- تاریخ طبرستان ج ١ ص ١٣٨ .
- تاریخ العرب العام ص ٤٦٨ .
- تاریخ الكوفة ص ٤٥٤ - ٦ .
- تاریخ گزیده ج ١ ص ٨١٣ .
- شتمة المنتهى ص ٤٤١ و ٥٤٢ .
- الذکرة التیموریة ص ٣٥٦ .
- ذکرة الشعراء ص ٢٤ .
- ذکرة النوادر ص ١٢٢ .
- تكلمة بروکلمن ج ١ ص ١٣٨ - ٤٢ .
- تلخیص مجمع الاداب ص ٥٦ - ٧ .
- تهذیب الاسماء واللغات ق ١ ج ٢ ص ٢٨٥ .
- التوجیه ص ٣٣ - ٤ .
- جدد وقدماء ص ١٧٥ - ٨ .
- جواهر الادب ج ٢ ص ٢١٨ - ٢٠ .
- حدیقة الافراح ص ٩٨ - ١٠٤ .
- حسن المحاضرة ج ٢ ص ٢٤٠ - ١ .
- حصاد المشيم ج ١ ص ١٩٩ - ٢٤٤ .
- خزانة الادب ج ٢ ص ٣٠٢ - ١٧ .
- دائرة المعارف الاسلامية ج ١ ص ٣٦٣ - ٧١ .
- دائرة معارف القرن الرابع عشر ج ٩ ص ٧٨١ - ٨٠٠ .
- دول الاسلام ج ١ ص ١٧٢ .

- ديوان أبي الطيب المتنبي - عبدالوهاب عزام .
- ديوان أبي الطيب المتنبي - شرح أبي البقاء العكبرى ج ٤ ص ٣٨٦ - ٩٠ .
- ديوان المتنبي في العالم العربي و عند المستشرقين .
- الرائد ص ٣٢ - ٤ .
- الرسالة الحاتمية .
- رسالة في المناظرة .
- الرداعي ج ١٢ و ١١ .
- روضات الجنات ج ١ ص ٦١ - ٤ .
- روضه المعين ص ١٠٨ - ٩ و ٢٩٨ و ٥٠٦ .
- روضه المناظر ج ١١ ص ٢٠٦ - ٧ .
- الرؤوس ص ١٦٤ - ٢٧٦ .
- ريحانة الأدب ج ٣ ص ٤٤٠ - ٢ .
- زهر الأدب ج ٣ ص ١٩ و ١٢٤ و ١٤٧ .
- وج ٤ ص ١٤٦ و ١٤٧ .
- زيادات ديوان شعر المتنبي .
- شرح العيون ج ١ ص ٢٧ - ٣٥ .
- شذرات الذهب ج ٣ ص ١٣ - ٥ .
- الشذرات السنية ص ١٨٣ - ٦ .
- شرح ديوان المتنبي - البرقوقى ج ١ (الصفحة أ - صفح)
- الصريح المنبي .
- ضبط الأعلام ص ١٤٠ .

- ظهر الاسلام ج ١ ص ١٤٨ - ٥١ .
- العربيّة ص ١٦٨ - ١٨٠ .
- العرف الطيب ص ٣-٢ و ٦٥٢ - ٧٠٣ .
- العمدة ج ١ ص ٣١ و ٨٢ .
- الفن و مذاهبه في الشعر العربي ص ٢٠٢ - ٤٢ .
- فهرست كتابخانة اهدائي ج ٢ ص ٧٠٧ - ١٢ .
- الفهرست ص ٢٤٠ .
- في الادب العباسى ص ٣٣٢ - ٩٢ .
- في الادب المصرى الاسلامى ص ٢٤٢ - ٧ .
- فيض الخاطر ج ٤ ص ٧٣ - ١٠٠ .
- قاموس الاعلام ج ٦ ص ٤١٥١ .
- قصة الادب في العالم ج ١ ص ٣٩٥ - ٧ .
- الكامل ج ٨ ص ٢٠٣ .
- الكشف عن مساوى ، شعر المتنبي .
- الكنى والألقاب ج ٣ ص ١١٤ - ٨ .
- اللباب ج ٣ ص ٩٥ - ٦ .
- لسان الميزان ج ١ ص ٤١٣ - ٦ .
- لغات تاريخية وجغرافية ج ٦ ص ١٨١ - ٢ .
- المتنبي .
- المتنبي و شوقي .

- مجالس المؤمنين ص ٤٧٢ - ٤ .
- مجاني الادب ج ٦ ص ٣١٢ .
- المجمل ص ١٣٧ - ٨ .
- مجموعة من النظم والنشر ص ٣٣ - ٧ .
- المختار من ديوان المتنبي (الطرائف الادبية) ص ١٩٥ - ٢٣١ .
- مختارات البارودى ج ١ ص ٣٥ - ٤٣ .
- وج ٢ ص ١ - ٧٥ .
- وج ٣ ص ٣٢٩ - ٣٨ .
- وج ٤ ص ٤٠ - ٤٣٧ و ٨ - ٣٥٢ و ١١٠ - ١٠٤ .
- مختارات المفلوطي ص ١٦ .
- المختصر في اخبار البشر ج ٢ ص ١١١ .
- المثل السائر ج ١ ص ٣٢٩ .
- وج ٢ ص ٣٢٩ و ٣٦٢ و ٣٦٨ و ٧٠ - ٣٩٦ .
- المدخل ص ١٤٥ - ٥٠ .
- مرآة الجنان ج ٢ ص ٣٥١ - ٧ .
- مصادر الدراسة الادبية ج ١ ص ١٧٠ - ٩ .
- مطالعات في الكتب والحياة ص ١١٨ - ٧٩ .
- مع المتنبي .
- معادن الجواهر ج ١ ص ٤٣١ - ٤٣٢ ج ٣ ص ٤٨ - ٩٠ .
- معاهد التنصص، ج ١ ص ٢٧ ، ٣٣ - ٢٣ .

- المفصل ج ٢ ص ٥٣ - ٧٦ .
- مقامات النجاة مج ١ مقام ٢٢ .
- من اسرار اللغة ص ٢٥٨ - ٦١ .
- المنتخب - مصر ص ٦٠ - ١ .
- موسكا ص ٨١ - ٢ .
- المنتخب من ادب العرب ج ١ ص ١٥٩ - ١٦ .
- وج ٢ ص ٣٤٣ - ٥٦ .
- المنتظم ج ٧ ص ٢٤ - ٣٠ .
- المنجد ص ٥٣ - ٤ .
- منتقيات ص ٣١٩ - ٧٧ .
- النجم الزاهري ج ٣ ص ٣٤٠ - ٣٤٣ و ٢ .
- وج ٤ ص ٥٩ - ٧٢ .
- نزهة الالباس ص ٣٦٦ - ٧٤ و ٤٤٤ - ٦ .
- نهاية الارب ج ٣ ص ١٠٤ - ٧ .
- النوادر ص ١٠٥ - ٦ .
- هدية الاحباب ص ٢٤٩ .
- الوافى بالوفيات مج ٥ دورة ١٧٣ ب - ١٧٩ .
- وحى الرسالة ج ١ ص ٢٦٧ - ٧٢ .
- وحى القلم ج ٣ ص ٤٣٠ - ٤٣ .
- الوساطة .

. الوسيط ص ٢٧٢ - ٦ .

اللوشى المرقوم ص ٩ .

الوصف فى شعر العراق (فهرست الاعلام من ٤٩١) .

وفيات الاعيان ج ١ ص ١٠٢ - ٦٥٧ - ٦٤٠ (نرجمة ابن الفرات)

يتحمة الدهر ج ١ ص ١١٠ - ٢٢٤ .

مراجع ترجمه سعدی

آتشکده ص ۲۶۹ - ۸۶ .

آثار عجم ص ۴۶۶ - ۹ .

آرامگاه شیخ .

از سعدی تا جامی (فهرست اعلام ص ۶۱۱) .

امثال قرآن (فهرست اعلام ص ۳۴۱) .

بهارستان ص ۱۱۷ .

بهرین اشعار ص ۱۸۳ - ۲۰۹ .

پارسی نظر (فهرست اعلام ، صفحه / یه) .

تاریخ ادبیات ایران ص ۲۶۳ - ۷۹ .

تاریخ ادبیات فارسی .

تاریخ الادب — ایران ص ۶۶۷ - ۸۶ .

تاریخ الادب فی الفارسی ص ۱۳۶ - ۴۳ .

تاریخ ایران ص ۴۷۰ - ۳ .

- تاریخ العراق بین احتلالین ج ۱ ص ۳۷۰ - ۱ .
- تاریخ گزیده ج ۱ ص ۸۲۰ .
- و(فهرست اعلام ج ۲ ص ۷۳)
- تاریخ مفصل ایران ج ۱ ص ۵۳۹ - ۴۴ .
- * تاریخ نامه هراة (فهرست اسماء الرجال ؛ ص ۷۹۸) .
- تحفة النظار ج ۲ ص ۸-۸۷ .
- تذکرة الشعراه ص ۲۰۲ - ۱۰ .
- تذکرة حسینی ص ۱۴۲ - ۵ .
- تعلیم و تربیت در نظر سعدی .
- تلخیص مجمع الآداب ص ۵۵۱ - ۲ .
- حديقة الأفراح ص ۱۷۰ - ۱ .
- الحوادث الجامعة ص ۴۸۹
- حيات سعدی .
- خزانه عامره ص ۲۴۸ - ۵۳ .
- خزینة الأصفياء ج ۲ ص ۳۸ - ۴۰ .
- (۱) دانشمندان آذربایجان ص ۳۹۶ - ۹ .
- راهنمای دانشوران ج ۱ ص ۴۸۳ - ۴ .
- رساله در تحقیق احوال و زندگانی مولانا (چاپ دوم) ص ۱۲۸ - ۳۴ .
- روضات الجنات ص ۷۳۹ .

(۱) و ص ۲۳۲ (بادداشت‌های آقای یعنی ذکار)

رياض العارفين ص ۸۸ - ۹۵ .

و (چاپ دوم) ص ۱۴۳ - ۵۶ .

رياض العلماء ، ورقه ۱۳۸ .

ريحانة الادب ج ۲ ص ۱۹۸ - ۲۰۱ .

زندگانی سعدی .

سبک شناسی ج ۳ ص ۱۱۲ - ۵۷ .

سخن سعدی .

سرگذشت شیخ بزرگوار سعدی .

سعدی چه میگوید .

سعدی الشیرازی .

سعدی نامه .

سفرنامه هادام دیولا فوا ص ۴۲۳ - ۵ .

سلافة العصر ص ۴۹۱ - ۲ .

سیر فرهنگ ص ۴۴۱ - ۵۱ .

الشبك و القزلباش ص ۱۹ .

شدالازار ص ۴۶۱ - ۳ .

شرح حال شیخ سعدی شیراز .

شعر العجم ج ۲ ص ۱۹ - ۷۶ .

شمع انجمن ص ۱۹۱ - ۳ .

شناسمی سعدی .

- طريق الحقائق ج ٢ ص ١٣٩ .
- وج ٣ ص ٢٢٨ .
- فارسنامه ناصری ج ٢ ص ١٥٨ .
- فرائدالادب ج ٥ ص ٩٦٦ .
- فهرست كتابخانه اهدایی ج ٢ ص ١٤١ و ٢ - ١٩٢ و ٣ - ٤ .
- قاموس الاعلام ج ٤ ص ٢٥٧٢ - ٣ .
- قصةالادب في العالم ج ١ ص ٤٩٩ - ٥٠١ .
- كشفالظنون ج ١ ص ٢٤٤ - ٥ .
- وج ٢ ص ١٥٠٤ - ٥ .
- الشكوك م ٣٦٨ .
- كليات سعدي .
- الكنى والألقاب ج ٢ ص ٢٨٢ .
- كشايش آرامکاه سعدي .
- كلچین جهانبانی (فهرست اعلام ص ٥٩٧) .
- گلزار ادب (فهرست اعلام ص ٤٥٦) .
- لغات تاريخية و جغرافية ج ٤ ص ٤ .
- ليلي والمجنوون في الأدب العربي والفارسي ص ٩٦ - ١٠٠ .
- مجالس المؤمنين ص ٣٠٢ - ٣ .
- مجالس النقاد ص ٣٣٧ - ٨ .
- مجله ارمغان مج ٣ / ١٦ ص ١٦٩ - ١٧٥ .
- مجله يغما مج ٥ / ٣ ص ٩٧ - ١٠٤ .

- مجمع الفصحا ج ۱ ص ۲۷۴-۸۵ .
- محاضرات عن الشعر الفارسي ص ۴۳-۵ .
- مختصری در تاريخ تحول نظم و نثر ص ۵۳-۵۰ .
- المخطوطات العربية في دور الكتب الاميركية ص ۹۶ و ۱۰۰ .
- مدرسة نظاميہ بغداد ص ۱۰ .
- مرآة الخيال ص ۴۴-۵ .
- مزديسنا ص ۴۸۶-۹۲ ، و (فهرست اعلام ص ۹۲) مقدمه آقای قریب (گلستان) .
- منتخبات ادبیات فارسی (چاپ دوم) ص ۲۲۱-۶ .
- میخانه (فهرست اعلام ص ۹۸) .
- نفحات الانس ص ۶۹۹-۷۰۰ .
- هدیة الأحباب ص ۱۶۸-۹ .
- هزار مزارص ۱۵۷-۸ .
- هفت اقلیم ص ۲۳۲-۴۱ .
- یادداشت‌های آقای مجتبی مینوی .
1. Browne., vol. II, pp 525-39.
 2. Saba., pp. 64, 112, 113, 121, 129-31. (index 264.)
 3. Talas., p. 68.

فهرس المراجع

فهرس المراجع

١٢٧٧	بمبئى	آتشکده - لطفعلی بیک آذر
١٨٤٨	غوتونجن	آنارالبلاد وأخبارالعباد - زکریا بن محمدبن محمودالقزوینی
١٣٥٣	بمبئى	آنار عجم - محمد نصیر میرزا آفای فرصت حسینی شیرازی
١٣٣٠	تهران	آرامگاه شیخ اجل استاد سخن سعدی شیرازی - انجمن آثار ملی
١٩٤٩	مصر	الابانة عن سرقات المتتبى لفظا و معنى - ابو سعید محمد بن احمد العبيدي
١٣٣٩	مصر	ابوحیان التوحیدی - عبدالرزاق محیی الدین
١٣٥٩	مصر	ابوالطیب المتتبی - حیاته و خلقه و شعره و اسلوبه - محمد کمال حلمی بك
١٣٢٣	جدرآبادالدکن	ابوالعلاه المعری - احمد تیمور پاشا
١٣٣٤	تهران	الاتحافات السنیة فی الاحادیثالقدسیة - الشیخ محمدالمدنی
١٣١٩	تهران	الانی عشریة فی المواقف العددیة - ابن قاسم الحسینیالعاملی
١٣٠٦	مصر	احادیث متنوی - بدیع الزمان فروزانفر
		الاطحاطة فی اخبار غرناظة - لسان الدین بن الخطیب
		احیاء علوم الدین - الغزالی

١٣٤٥	دمشق	اخبار الحمقى والمغفلين - ابن الجوزى
١٣٠٩	مصر	اخبار الخلفاء - ابن الساعى
١٣٢٦	مصر	اخبار العلماء بأخبار الحكماء - القفطى
١٢٩٩	القسطنطينية	ادب الدنيا والدين - الماوردي
	مخطوط	الادب العراقي في العصر المغولي - الدكتور مصطفى جواد
		ادب مصر الاسلامية - محمد كامل حسين .
١٣١٢	طهران	الادب الوجيز للولد الصغير - خواجه نصیر الدین طوسی
١٩٤٧	بيروت	ادباء العرب في العصور العباسية - بطرس البستاني
		الادب العربي في مصر من الفتح الاسلامي الى الفاطميين -
١٣٧٠	مصر	عبدالرزاق حميدة
١٣٢٦	مصر	ادب اللغة العربية - محمد حسن نائل المرصفى
١٩٠٩	مصر	ادبيات اللغة العربية - محمد عاطف بك
١٣١٦	طهران	ادبيات معاصر - رشيد ياسمى
٣١-١٩٢٣	مصر	ارشاد الاربيب الى معرفة الاديب - ياقوت الرومي
		از سعدی تا جامی / ادوارد برون انگلیسی - ترجمة
١٣٢٧	طهران	على اصغر حكمت
١٣٢٦	مصر	اساس الاقتباس - اختيار الدين الحسيني
٦-١٩٣٤	مصر	الاسلام والحضارة العربية - محمد كرد على
١٣٤١	مصر	الاسلام والنصرانية مع العلم والمدنية - الشیخ محمد عبده
١٣٥٨	مصر	الاصابة في تمييز الصحابة - ابن حجر العسقلاني
٩-١٩٣٥	مخطوط	أصول التاريخ والادب - الدكتور مصطفى جواد

- اطباق الذهب - شفروه
١٣٠٩ بیروت
- الاعلام - خير الدين الزركلى
١٣٤٥ مصر
- الاعلام بأعلام بيت الله الحرام - النهر والى / هامش خلاصة الكلام
١٣٠٥ مصر
- اعلام الكلام - محمد بن شرف القيراني
١٣٤٤ مصر
- اعلام الناس بما وقع للبرامكة مع بنى العباس - دباب الاتليدى
١٣٠٧ مصر
- اعيان الشيعة - السيد محسن الامين العاملی
١٣٥٦ الشام
- الاغانى - ابو الفرج الاصفهانی
١٣٥٣ مصر
- الفباء - ابوالحجاج البلوى
١٢٨٧ مصر
- الأمالى - الشريف المرتضى
١٣٢٥ مصر
- الأمالى - الصدوق
١٣٠٠ ایران
- الامثال السائرة من شعر ابي الطيب المتنبى - الصاحب بن عباد
١٩٥٤ مجلة ثقافة الهند مارس
- امثال قرآن - على اصغر حكمت
١٣٢٣ تهران
- امثال المتنبى و حياته بين الألم والأمل و قطع مختارة من
شعر المتنبى - احمد سعيد البغدادى
١٣٥١ مصر
- امثال و حكم - على اكبر دهخدا
١٣١٠ طهران
- امراء الشعر العربي في العصر العباسي - انيس المقدسي
١٩٣٢ بیروت
- ابناء الرواية على ابناء النحاة - القبطى
٧١-١٣٦٩ مصر
- الانصاف في مسائل الخلاف - كمال الدين عبد الرحمن
١٩١٢ ليدن
- ابن الانباري
١٩١٣ ليدن

١٣٠٤	طهران	انوار الريسع فى انواع البديع - السيد على خان المدنى
١٨٨٦	بيروت	الانوار الزاهية فى ديوان ابى العناية
١٢٩١	بمبئى	انيس المسافر و جليس الخاطر - الشيخ يوسف بن احمد بن ابراهيم الدرازى البحارانى
١٢٩٦	مصر	الأنيس المفيد للطالب المستفيد / دى ساسى - محمد قاسم
١٩٤٤	دمشق	أوج التحرّى عن حيّة ابى العلاء المعرّى - يوسف البديعى
١٣١٥	طهران	بحار الانوار - محمد باقر المجلسى
١٣٢٦	طهران	بدائع الا زمان فى وقایع كرمان - افضل الدين ابوحامد احمد بن حامد كرماني
٥٨-١٣٤٨	مصر	البداية والنهاية فى التاريخ - ابن كثير
٤-١٩٤٣	لبنان	بروكلمن
١٨٨٤	مجريط	بغية الملتمس فى تاريخ رجال اهل الاندلس - الضبى
١٣٢٦	مصر	بغية الوعاة فى طبقات اللغويين والنحاة - الجلال السيوطي
١٣٧١	مصر	بالغة ارسسطو بين العرب واليونان - الدكتور ابراهيم سالمة
١٣١١	طهران	بهارستان - مولانا جامي
١٣١٣	طهران	بهترین اشعار - ح . پزمان
١٣١٢	مصر	البيان والتبيين - الجاحظ
١٣٧٣	الموصل	بيت الحكمـة - سعيد الديوه جى
١٣٣٠	طهران	پارسی نفر - على اصغر حكمت
١٣٣٣	طهران	پانزده گفتار درباره چند تن از رجال ادب اروپا از او میروس تا برناردشا - مجتبی مینوی

			تاج العروس من جواهر القاموس - السيد محمد مرتضى
١٣٠٧	مصر	الزيدي	تاریخ آداب العرب - مصطفی صادق الرافعی
١٣٥٩	مصر		تاریخ آداب اللغة العربية - جرجی زیدان
١٩٣٠	مصر		تاریخ آداب اللغة العربية - محمد بك دیاب
١٣١٨	مصر		تاریخ آداب اللغة العربية في العصر العباسي - الشیخ احمد الاسکندری
١٣٣٠	مصر		تاریخ الادب العربي - احمد حسن الزيات
١٣٤٩	مصر		تاریخ الادب العربي - هنا الفاخوری
١٩٥١	حریصا حماة		تاریخ الادب العربي - ندیم عدی
			تاریخ الادب في ایران من الفردوسی الى السعیدی / براون -
١٣٧٣	مصر		ترجمة الدكتور ابراهیم امین الشواربی
			تاریخ الادب الفارسی / الدكتور رضا زاده شفق - ترجمة
١٣٦٦	مصر		محمد موسی هندلی
١٣٢١ش	طهران		تاریخ ادبیات ایران - دکتر رضا زاده شفق
١٣٣٢ش	طهران		تاریخ ادبیات در ایران - دکتر ذبیح الله صفا
١٢٣٥	ایران		تاریخ ادبیات فارسی - میرزا محمد حسینخان فروغی ملقب بدکاء الملک
			تاریخ الاسلام السياسي والديني والتقاري والاجتماعي -
١٩٤٦	مصر		الدکتور حسن ابراهیم حسن
١٣١٧ش	طهران		تاریخ ایران - عبدالله رازی همدانی

- | | | |
|--------|-------|---|
| ١٣٤٩ | مصر | تاریخ بغداد - الخطیب البغدادی |
| ١٣١٧ | طهران | تاریخ بیهقی - ابن فندق |
| ١٣٢٤ | طهران | تاریخ بیهقی - خواجه ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی |
| ١٩٥٤ | بیروت | تاریخ التربیة الاسلامیة - الدکتور احمد شلبی |
| ٢-١٩٢١ | مصر | تاریخ التمدن الاسلامی - جرجی زیدان |
| ١٩١٢ | لیدن | تاریخ جهانگشای - عطا ملک الجوینی |
| ١٣٧١ | مصر | تاریخ الخلفاء - العجالل السیوطی |
| ١٣١٨ | مصر | تاریخ دولة آل سلیحون / العماد الاصفهانی - اختیار البنداری |
| ١٨٧٦ | پاریس | تاریخ الدولة الاتابکیة ملوك الموصل - ابن الائیر |
| | | تاریخ طبرستان - بهاء الدین محمد بن حسن بن |
| ١٣٢٠ | تهران | اسفندیار کاتب |
| ١٣٥٣ | بغداد | تاریخ العراق بین احتلالین - عباس العزاوی |
| ١٩٥٠ | بیروت | تاریخ العرب - الدکتور فیلیپ حتی |
| ١٣٦٧ | مصر | تاریخ العرب العام / ل.أ. سیدیسو - ترجمة عادل زعیتر |
| ١٨٩٠ | مجریط | تاریخ علماء الاندلس - ابن الفرضی |
| ١٣٥٦ | النجف | تاریخ الكوفة - السيد حسین البراقی |
| ١٣٢٨ | لیدن | تاریخ گزیده - حمدالله مستوفی قزوینی |
| ١٣٧٣ | دمشق | تاریخ مدینة دمشق - ابن عساکر |
| ١٣٤٦ | بغداد | تاریخ مساجد بغداد و آثارها - السيد محمود شکری الالوی |
| ١٣٦٢ | کلکته | تاریخ نامه هراة - سیف بن محمد بن یعقوب الھروی |
| ١٣٦٥ | طهران | التیان فی تفسیر القرآن - الشیخ الطووسی |

- تيسين المعانى فى شرح ديوان ابن هانى - الدكتور زاهد على
- ١٣٥٢ مصر تتمة صوان الحكمة - ظهير الدين ابوالحسن على بن ابى القاسم زيد اليهقى
- ١٣٥١ لاهور تتمة المنتهى فى وقایع ایام الخلفا - حاج شیخ عباس قمی
- ١٣٢٥ طهران تتمة الیتیمة - الشعالی
- ١٣٥٣ طهران تجزیة الامصار و ترجیة الاعصار - وصاف الحضرة
- ١٢٦٩ بیشی تحفة النظار فی غرائب الامصار و عجائب الاسفار - ابن بطوطه
- ٩٣-١٨٧٧ باریس التذکرة التیموریة - احمد تیمور باشا
- ١٩٥٣ مصر تذکرة حسینی - میر حسین دوست سنبھالی
- ١٢٩٢ لکھنؤ تذکرة الحفاظ - الذہبی
- ١٣٣٤ حیدرآباد الدکن تذکرة الشعرا - امیر دولتشاہ السمرقندی
- ١٣١٨ لیدن تذکر ئمنتیهان - مجدا العلی / مجلة ارمغان (مج ٩-٣١٧/١٦)
- ١٣٤٣ مصر تذکرة الموضوعات - محمد طاهر بن علی المندی الفتنی
- ١٣٣٤ طهران تذکرة المؤمنین - الحاج شیخ یوسف النجفی الجیلانی
- ١٣٥٠ حیدرآباد الدکن تذکرة التوارد من المخطوطات العربية - السيد هاشم الندوی
- ١٢٧٢ طهران ترجمة تاريخ یمینی - ابوالشرف ناصح بن ظفر بن سعد المنشی
- ١٣٦٩ کمبریج طهران البروفادقانی
- ١٣٥٢ مصر التشییبات - ابن ابی عون
- العرف لمذهب اهل التصوف - ابوبکر محمد بن اسحق
- البخاری الكلاباذی

- تعليم و تربیت در نظر سعدی - محمد جناب زاده
تکملة بروکلمن
- التکملة لكتاب الصلة - ابن البار
- تلخیص مجمع الآداب فی معجم الالقاب (كتاب اللام والمعيم) -
١٨٨٦ مجریط
- تلخیص مجمع الآداب المرتب على معجم الأسماء فی معجم الالقاب
١٩٤٠ ابن الفوطی لاهور
- (ج ٤) - ابن الفوطی . نسخة الدكتور مصطفی جواد
تاریخ مفصل ایران از استیاری مغول تا اعلان مشروطیت -
١٩٤٣
- تمهیدات - عین القضاة همدانی
تهذیب الاسماء واللغات - النووى
١٣٤٢ شیراز
- التجییه فی الادب العربی
التوسل الى الترسل - بهاء الدين محمد بن مؤید البغدادی
نمار الاوراق - ابن حجة الحموی / هامش المستطرف
١٣٥٧ مصر
- نمار القلوب فی المضاف والمنسوب - النعالیی
جامع البيان فی تفسیر القرآن - الطبری
١٣٢٦ مصر
- الجامع الصغير فی احادیث البشير النذیر - الجلال السیوطی
الجامع المختصر فی عنوان التواریخ و عيون السیر (ج ٩) -
١٣٥٨ مصر
- ابن الساعی
١٩٣٤ بغداد

- جدد و قدماء - مارون عبود
 ١٩٥٤ بیروت
- جنوہ المقتبس في ذکر ولاة الاندلس - الحمیدی
 ١٣٧٢ مصر
- جمع الجوادر في الملح والنواودر - الحصري
 ١٣٥٣ مصر
- جنگ / کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار (خطی / ع ١٨٦)
- جوهرة الكلام في مدح السادة الاعلام - محمود بن
 ١٣٢٩ بغداد وهیب القراغولی البغدادی
- چهار مقاله - عروضی سمرقندی
 ١٣٢٧ لیدن
- جواهر الادب - السيد احمد المهاشی
 ١٣٥٦ مصر
- حدائق السحر في دقائق الشعر - وطوطاط
 ١٣٠٨ طهران
- حدیقة الافراح لازحة الاتراح - الشروانی
 ١٣٠٢ مصر
- حدیقة البلاغة - ابوالطيب ابن منّ الله القرولی /
 ١٣٧٣ مصر نوادر المخطوطات ٣
- السنایی الغزنوی
 ١٨٥٩ بیتبی خطی / خ
- حدیقة الحقيقة / کتابخانة آقای مجتبی مینوی
 حسن المحاضرة فی اخبار مصر والقاهرة - الجلال السیوطی مصر
- حصاد الرشیم - المازنی
 ١٣٢٧ مصر
- الحكمة الخالدة، جاویدان خرد - مسکویه
 ١٩٣٢ مصر
- حلبة الکمیت - النواجی
 ١٩٥٢ مصر
- حلیة الاولیاء و طبقات الاصفیاء - ابو نعیم الاصبهانی
 ٢-١٣٥١ مصر
- حلیة الفرسان وشعار الشجاعان - ابن هذیل الاندلسی
 ١٩٥١ مصر

- | | | |
|------|----------------|--|
| ١٣٤٥ | جيدر آبادالدکن | الحمدامة - ابن الشجرى |
| ١٩١٠ | بيروت | الحمسة - البحترى |
| ١٣٥١ | بغداد | الحوادث الجامعية - ابن الفوطى (٢) |
| ١٣١١ | مصر | حياة الحيوان الكبرى - الدميرى |
| | | حيات سعدى - الطاف حسين حالي / ترجمه |
| ١٣١٦ | طهران | سيد نصر الله سروش |
| ١٣٢٣ | مصر | الحيوان - الجاحظ |
| ١٣٧٠ | مصر | جريدة القصر و جريدة العصر - العماد الاصفهانى |
| ١٣٤٨ | مصر | خزانة الادب - عبدالقادر البغدادى |
| ١٨٧١ | كانپور | خزانه عامره - آزاد حسيني واسطى بلگرامى |
| ١٩٤٨ | بغداد | خزانة الكتب القديمة في العراق - كوركيس عواد |
| ١٩١٤ | كانپور | خزينة الاصفباء - مولوى غلام سرور |
| ١٣٣٧ | البصرة | خلاصة تاريخ العراق - ابا الكرمل |
| | | خلاصة الذهب المسبوك مختصر من سير الملوك - |
| ١٨٨٥ | بيروت | عبدالرحمن سنباط قينيو الاربلى |
| | | خلاصة الكلام في بيان امراء البلد المحرام - |
| ١٣١١ | مكة | احمد زيني دحلان |
| ١٩٣٣ | مصر | دائرة المعارف الاسلامية - ترجمة محمد ثابت الفندى |
| ١٣٥٧ | مصر | دائرة معارف القرن الرابع عشر - محمد فريد وجدى |
| ١٣١٤ | تهران | دانشمندان آذربایجان - محمدعلی تربیت |
| ١٣١٨ | طهران | درة الاخبار و لمعة الانوار - ناصرالدين هنشی یزدی |

١٣٣١	مصر	دلائل الاعجاز - عبد القاهر الجرجانى
١٣٤٨	حلب	دمية القصر - الباخرذى
١٣٣٧	جیدر آبادالدکن	دول الاسلام - الذهبي
١٣٥١	مصر	ديوان ابن زيدون - كامل كيلاني و عبد الرحمن خليفه
١٣٥٢	مصر	ديوان ابن الفارض
١٣٠٠	قسطنطينية	ديوان ابن الوردى
١٣٦١	مصر	ديوان ابي تمام
١٣٦٣	مصر	ديوان ابي الطيب المتنبي - عبد الوهاب عزام
١٣٥٥	مصر	ديوان ابي الطيب المتنبي بشرح ابي البقاء العكبرى (٢) / التبيان
١٩٤٤	{ بيروت	ديوان ابي فراس الحمدانى - سامي الدهان
١٣٦٩	{ ودمشق	
١٣٢٣	طهران	ديوان ابوالقاسم حسن بن احمد عنصري
١٩٥٣	مصر	ديوان ابي نواس
(٢٢٥) (ع)	خنجى	ديوان اديب صابر ترمذى - خطى / كتابخانه آقاى محمد امين
١٣٢٠	تهران	ديوان استاد جمال الدين محمد بن عبدالرازاق اصفهانى
١٣١٨	طهران	ديوان امير معزى
١٩١١	بيروت	ديوان البحترى - رشيد عطيه
١٢٩٣	مصر	ديوان حاتم الطائمى
١٣٢٤	طهران	ديوان حكيم ظهيرالدين فاريابى

١٣٣٣	تبريز	ديوان حكيم قطران تبريزى
١٣٠٦	الهند	ديوان السيد الرضى الموسوى
١٢٩٨	قسطنطينية	ديوان العباس بن الأحنف
١٣٧١	دمشق	ديوان عبدالله بن المعتمر
(ع) ٥٢٥		ديوان العرجى - خطى / المتحف العراقي
١٣١٢	مصر	ديوان على بن ابى طالب عليه السلام (٤٤)
١٣١١	مصر	ديوان عمر بن ابى ربيعة المخزومى
١٢٩٣	مصر	ديوان الفرزدق
١٣١٩	بمبى	ديوان قيس بن الملوح - ابو بكر الوالى
١٣١٣	بيروت	ديوان كشاجم
		ديوان المتنبى فى العالم العربى و عند المستشرقين / بلاشير -
١٩٥٢	مصر	ترجمة احمد احمد بدوى
١٣١٨	تهران	ديوان مسعود سعد سلمان
١٣٢٦	طهران	ديوان منوجهرى دامغانى
١٢٩٣	مصر	ديوان النابغة الذبيانى
١٣١٤	تهران	ديوان حكيم ناصر خسرو علوى
١٢٩٢	لندن	ديوان الوزير بهاء الدين زهير
		الذخائر والاعراق فى آداب النفوس و مكارم الاخلاق -
١٢٩٨	مصر	سلام بن عبدالله بن سلام الباهلى الاشبيلي
		الذخيرة فى محاسن اهل الجزيرة - ابن بسام الشترى
١٣٥٨	مصر	ق ١ مج ١

- ١٣٦٤ ق ٤ ج ١ مصر الذريعة الى تصانيف الشيعة - الشيخ اغا بزرگ الطهراني ج ١ النجف
- ١٣٥٥ مج / ذ - غ خطى بغداد ذكرى ابي الطيب بعد الف عام - عبدالوهاب عزام
- ١٩٢١ راحة الصدور و آية السرور - محمد بن علي بن سليمان الرواندي ليدن راهنمای داشبوران - سید علی اکبر برقی قمی
- ١٣٢٨ مصر الرائد في الادب العربي والمخطوطات
- ١٩٠٧ ليدن رحلة ابن جبير
- ١٣١٩ مصر الرحمة في الطب والحكمة - الجلال السيوطي
- الرسالة الحاتمية فيما وافق المتبنی في شعره كلام ادسطو
١٩٣١ بيروت في الحكمة - الحاتمي رساله در تحقیق احوال و زندگانی مولانا جلال الدین محمد
- ١٣٣٣ مشهور بمولوی - بدیع الزمان فروزانفر / چاپ دوم تهران رساله فی المناظرۃ بین ابی علی محمد بن الحسین الحاتمی
- ١٣٢٧ بغداد و ابی الطیب المتنبی
- ١٩٥٠ مصر رساله الغران - المعری
- ١٣٤٦ مصر الرسالۃ القشیریة - ابوالقاسم عبد الكریم بن هوازن القشیری
- ١٢٩٧ قسطنطینیہ رسائل ابی بکر الخوارزمی
- ١٣٦٥ مصر رسائل البلغاء - محمد کرد علی
- ١٩٣٧ بيروت الردائی - فؤاد افراهم البستانی (ج ١١ و ١٢)

- روض الاخيار المنتخب من ربيع الابرار - الشیخ محمد بن قاسم بن يعقوب
- ١٢٨٠ مصر
- الروض الفائق في المواقع والرقاء - الشیخ الحریقیش
- ١٣١٥ مصر
- روضات الجنات في احوال العلماء والسدادات -
- ١٣٠٦ طهران محمد باقر الخوانساری
- ١٩٣٨ باريس روضة العقول - محمد بن غازی الملطیبوی
- ١٣٤٩ مصر روضة المحبين و نزهة المشتاقین - ابن قیم الجوزیة
- روضۃ المناظر فی اخبار الاوائل والواخر - ابن الشحنة / هامش کامل ابن الاثیر
- ١٢٨٧ مصر الروضتين في اخبار الدولتين - عبدالرحمن المقدسي الشافعی
- ١٩٤٦ بيروت الرؤوس - هارون عبود
- ١٣٤٤ مصر رياض الصالحين من کلام سید المرسلین - محیی الدین النووی
- ١٣٠٥ طهران رياض العارفین - رضا قلی هدایت
- ١٣١٦ اش رياض العلماء و حیاض الفضلاء - میرزا عبدالله افندی / خطی (كتابخانه ملي ملک / ع ٣٦٥٤)

- ريحانة الادب في تراجم المعروفين بالکنية او اللقب -
- ٩١٣٦٨ طهران محمد على تبریزی مدرس زند کانی سعدی - بدیع پاکین
- ١٣١٦ طهران زهر الاداب و نمر الالباب - الحصری القیروانی
- ١٩٢٥ مصر الزهرة - ابو بکر محمد بن ابی سلیمان داود الاصفهانی
- ١٣٥١ بيروت زیادات دیوان شعر المتنبی - عبد العزیز المیمنی الراجکوتی
- ١٣٤٥ مصر

- | | | |
|--|----------|-----------------------------|
| سبك شناسی - محمد تقی بهار ملک الشعرا
١٣٢٦ش | تهران | |
| سخن و سخنوران - بدیع الزمان بشرویه خراسانی / ج ٢
١٣١٨ش | تهران | |
| سخن سعدی - قاسم تویسر کانی
١٣١٨ش | تهران | |
| سرح العیون شرح رسالتہ ابن زیدون - ابن نباتۃ المصری /
١٣٠٥ | مصر | هامش الغیث المسجوم |
| سرگذشت شیخ بزرگوار سعدی - شیخ جابری
١٣١٦ش | اصفهان | |
| سعدی چه میکوید - احسان معتقد
١٣٢٦ش | تهران | |
| سعدی الشیرازی - شاعر الانسانیة ، عصره . حیاته . دیوانه
١٩٥١ | مصر | (البوستان) محمد موسی هنداوی |
| سعدی نامه (شماره ١٢و ١١ هفتین سال مجلہ تعلیم و تربیت) طهران
١٣١٦ش | | |
| سفرنامه مادام دیولافوا - ترجمه و نگارش فرهوش
١٣٣٢ش | تهران | |
| سفینه فرخ - محمود فرخ
١٣٣٠ش | مشهد | |
| سفینة البحار ومدينة الحكم والآثار - الحاج شیخ عباس القمي النجف
١٣٥٥ | | |
| سلافة العصر في معasan الشعراe بكل مصر - السيد على خان
١٣٣٤ | مصر | |
| سمط العلى للحضرۃ العلیا - ناصر الدین منشی کرمانی
١٣٢٨ش | طهران | |
| سندباد نامه - محمد بن علی بن محمد الظہیری السمرقندی
١٩٤٨ | استانبول | |
| سومر - مدیریة الآثار القديمة العامة /
١٣٣٢ش | بغداد | |
| سیر فرنگ در ایران و مغرب زمین - دکتر عیسی صدیق
١٣٣٢ش | تهران | |
| سیرة عمر بن الخطاب - الشیخ علی الطنطاوی و ناجی الطنطاوی
خطی | دمشق | |
| الشیخ والقلباش - المحامي عباس العزاوى | | |

- شد الاذار في حط الاوزار عن زوار المزار - معین الدین
- ١٣٢٨ طهران ابو القاسم جنید شیرازی
- ١٣٥٠ مصر شدرات الذهب في اخبار من ذهب - ابن العماد الحنبلي
- الشدرات السننية في تاريخ ادب اللغة العربية - محمد على بك
- ١٣٣٢ مصر المنياوى
- ١٩١٢ لکھنؤ شرح تعرف - المستعملی البخاری
- ١٣٣٧ شیراز شرح حال شیخ سعدی شیراز - ترجمة محمد رضای نایب
- ١٣٥٣ مصر شرح دیوان جریر - محمد اسماعیل عبدالله الصاری
- ١٣٥٨ مصر شرح دیوان الحماسة - الخطیب التبریزی
- ١٣٥٨ مصر شرح دیوان امری القیس - حسن السندوی
- ١٣٥٧ مصر شرح دیوان المتنبی - عبد الرحمن البرقوی
- ١٣٤٣ مصر شرح القصائد العشر - ابو ذکریٰ یحیی بن علی التبریزی
- ١٣٥٣ مصر شرح المختار من شعر بشار / صنعة الخالدين - التجیبی
- شرح المضنوون به علی غیر اهله - عز الدین الزنجانی / عییدالله بن عبد الكافی بن عبد المجید العییدی
- ١٩١٥ مصر شرح المقامات الحریرية - الشیریشی
- ١٣٠٦ مصر شروح سقط الزند - ابوالعلاء المعری (السفر الثاني ق ٣)
- شعر العجم / شبیلی نعمانی - ترجمة سید محمد تقی فخرداعی
- ١٣٢٧ شیراز (ج ٢) تهران شمع انجمن - سید محمد صدیق حسن خان بهادر
- ١٢٩٣ بهوپال شناسائی سعدی - م . ر . هزار شیرازی

- ١٣٤٠ مصر صبح الاعشى - القلقشندي (ج ١)
- ١٣٥٠ الشام الصبح المنبي عن حيثية المنبي - الشيخ يوسف البديعى
- ١٣٤٥ مصر صحيح البخارى
- ١٢٩٢ مصر صحيح الترمذى
- ١٣٠١ القدسية والصديق - ابوحيان التوحيدى
- ١٣٢٩ بمبئى توكلى بن اسماعيل بن حاجى الاردىلى ابن بزار صفوة الصفا
- الصلة فى تاريخ ائمة الاندلس وعلمائهم ومحدثتهم وفقهاهم وادباءهم ٣-١٨٨٢ مجريط ابن بشكوال
- ١٣٦٦ مصر ضبط الاعلام - احمد تيمور باشا
- ١٣٦٥ مصر ضھى الاسلام - احمد امين (ج ١)
- ١٣٥٦ بغداد طبقات الشافعية - ابوبکر بن هداية الله الحسیبی المصنف
- ١٣٢٤ مصر طبقات الشافعیة الکبری - السبکی
- ١٣٧٢ مصر طبقات الصوفیة - ابوعبدالرحمن السلمی
- ١٩٤٩ کويته طبقات ناصری - منهاج السراج
- مصر الطبقات الکبری - الشعراوی
- الطراز المتضمن لاسرار اللغة و علوم حقائق الاعجاز -
- ١٢٣٢ مصر يحيى بن حمزة العلوی اليمنی
- الطرائف واللطائف في المحسن والاخداد - ابونصر احمد بن عبد الرزاق المقدسى بغداد
- ١٢٨٣ طهران طرائق الحقائق - مقصومعلى نعمة الله الشیرازی

- طريقه ترجمه - مجدد العلى
١٣١٤ تهران
- ظهر الاسلام - احمد امين
١٣٦٤ مصر
- عتبة الكتبة - مؤيد الدولة منتجب الدين بدیع اتابک الجوینی تهران
١٣٢٩
- عدة الداعی و نجاح الساعی - ابن فہد
١٢٧٤ تبریز
- العراضة في الحکایۃ السلاجوقیۃ - محمد بن محمد بن محمد بن
١٩٠٩ عبدالله بن النظم الحسینی الیزدی لیدن
- العرائس (قصص الانبياء) - الثعلبی
١٢٨٦ مصر
- العربیة (دراسات فی اللغة واللیمجالات والاسالیب) - یوهان فک /
١٣٧٠ ترجمة دکتور عبدالحليم النجار مصر
- العرف الطیب فی شرح دیوان ابی الطیب - الشیخ
١٣٠٥ بیروت ناصیف البازجی
- عشائر العراق الكردية - عباس العزاوى
١٣٦٦ بغداد
- خطی کتاب العشق - شیخ جابری
عقد العلی للموقف الاعلى - افضل الدين ابوحامد احمد بن
١٣١١ تهران حامد کرماني
- علم اللغة - الدکتور علی عبد الواحد وافی
١٣٦٩ مصر
- العمدة - ابن رشيق القیروانی
١٣٥٣ مصر
- عمدة الطالب فی انساب آل ابی طالب - ابن عنبة الداودی
١٣٥٨ النجف
- عمران بغداد - السيد محمد صادق الحسینی
١٣٤٨ بغداد
- عوارف المعارف - السهروردی (هامش احیاء علوم الدين)
١٣٠٦ مصر

- عين الادب والسياسة و زين الحسب والرياسة - ابوالحسن
١٣٠٢ على بن هذيل مصر
- عيون الاخبار - ابن قتيبة الدينوري
٩-١٣٤٣ مصر
- غور المحكم و درر الكلم - الاًمدي
١٣٤٩ صيدا مصر
- الغيث المسجم في شرح لامية العجم - الصدفي
١٣٥٥ مصر
- الفاخر - ابوطالب المفضل بن سلمة بن عاصم الكوفي
١٩١٥ ليدن طهران
- فارسانمه ناصری - حاجی میرزا حسن شیرازی فساوی
١٣١٣ طهران
- فتح الرحمن لطالب آيات القرآن - علمی زاده فیض الله
١٣٢٣ بیروت مصر
- الفتح الوهبي على تاريخ ابی نصر العتبی - احمد المنینی
١٢٨٦ مصر
- الخمرى في الآداب السلطانية والدول الاسلامية - ابن الطقطقى غريفيرولد
١٨٥٨ مصر
- فرائد الادب - عبد العظيم قريب (ج ٦٠٥)
١٣١٧ تهران
- فرهنگ ایرانی و تأثیر آن در تمدن اسلام و عرب -
١٣١٧ش
- محمد محمدى
١٣٢٣ تهران
- فقه اللغة - الدكتور علي عبدالواحد وافي
١٣٦٩ مصر
- الفن و مذاهب في الشعر العربي - شوقى ضيف
١٣٦٤ مصر
- الفهرست - ابن النديم
١٣٤٨ مصر
- فهرست كتابخانه اهدائی آقای سید محمد مشکووة -
١٣٣٢ش تهران
- فهرست مارواه عن شیوخه من الدواین المصنفة في ضرب العلم
وانواع المعارف ابوبکر محمد بن خیرالاموی الاشیلی سرقسطه
- فوات الوفیات - ابن الشاکر الکتبی
١٩٥١ مصر

- | | | |
|---------|-----------|--|
| ١٩٤٩ | بغداد | في الادب العباسي - محمد مهدي البصیر |
| ١٩٣٩ | مصر | في الادب المصرى الاسلامى - محمد كامل حسين |
| ١٩٤٣ | مصر | فيض الخاطر - احمد امين |
| ١٦-١٣٠٦ | استانبول | قاموس الاعلام - ش . سامي |
| | | القرآن الكريم |
| ١٩٤٣ | مصر | قصة الادب في العالم - احمد امين و زكي نجيب محمود |
| ١٣٦٧ | مصر | قصص العرب (ج ٢) |
| ١٣٢٠ | مصر | قلائد العقیان - الفتح بن خاقان |
| ١٣٦٨ | بغداد | الكافكائية في التاريخ - عباس العزاوى |
| ١٣٥٥ | مصر | الكامـل - المبرد |
| ١٢٩٠ | مصر | الكامـل في التاريخ - ابن الأثير |
| ٤ | مصر | كتاب الصناعتين (ط ٢ - محمد على صبيح) |
| ١٣٣٠ | طهران | كتاب فيه ما فيه - مولوى |
| ١٣٦٥ | مصر | الکشاف - الزمخشري |
| | | الکشاف عن مخطوطات خزانة کتب الاوقاف - محمد |
| ١٣٧٢ | بغداد | اسعد طلس |
| ٢-١٣٦٠ | تركية | كشف الظنون عن اسامي الكتب والفنون - حاجى خليفه |
| ١٣٤٩ | مصر | الكشف عن مساوى شعر المتنبى - الصاحب بن عباد |
| ١٣٤٤ | لينينغراد | كشف المحبوب - هجويرى |
| | | كشف المعانى والبيان عن رسائل بدیع الزمان - |
| ١٨٩٠ | بيروت | ابراهيم الاحدب الطراپلسى |

- ١٢٩٨ طهران كشف اليقين في فضائل أمير المؤمنين - العالمة الحلى
- ١٢٨٨ مصر الكشكول - البهاء العاملى
- ـ كفاية الطالب الليب في خصائص الحبيب (الخصائص الكبرى) -
- الجالل السيوطي حيدر آباد الدكن ١٣٢٠
- ١٣٢٠ طهران كليات سعدى - محمد على فروغى
- ١٢٩٧ لکھنؤ كليات نظم انورى
- ١٣٦٨ طهران كليله و دمنه - نصر الله بن محمد بن عبدالحميد منشى كرمانى
- ١٣٥٨ صيدا الشیخ عباس القمی
- ١٣١٧ طهران کرشاسپ نامه - اسدی طوسی
- ١٣٣٢ طهران کشايش آرامگاه سعدى - انجمن آثار ملی
- ١٣١٦ طهران کلچين جهانباني - سرهنگ محمد حسين جهانباني
- ١٣١٩ تهران گلزار ادب - حسين مکي
- ١٣٥٤ مصر لباب الآداب - اسامه بن منذد
- ١٣٢٤ ليدن لباب الالباب - محمد عوفى
- ١٣٦٩ مصر اللباب في تهذيب الانساب - ابن الاثير
- ١٣٢٩ حيدر آباد لسان الميزان - ابن حجر العسقلاني
- ١٣٠٠ استانبول لغات تاريخيه وجغرافيه - احمد رفت
- ـ المؤثر المرصوع فيما قيل لا اصل له او باصله موضوع -
- ١٣٠٥ مصر القاوقجي الحسني المشيشي
- ليلي والمجونون في الادبين العربي والفارسي - الدكتور
- ١٩٥٤ مصر محمد غنيمي هلال

- ماأخذ قصص و تمثيلات مثنوى - بدیع الزمان فروزانفر تهران ١٣٣٣
- مائة کلمة من کلام امیر المؤمنین علی بن ابی طالب عليه السلام -
- ١٣٤١ الباجخط صیدا
- ١٣٦٧ بغداد
- ١٣٢٥ مصر
- ١٣٤٩ دمشق
- ١٣٧٠ مصر
- ١٣٥٨ مصر
- ١٣٥٥ اسلامبول
- ١٢٩٩ طهران
- ١٣٢٣ طهران
- ١٣٦٢ حیدر آباد الدکن
- ١٩٢٩ مصر
- ١٣٦٢ طهران
- ١٣٦٢ طهران
- بغداد
- صیدا
- دمشق
- مصر
- بغداد
- طهران
- الجمل في تاريخ الادب العربي
- المجلد في تاریخ الادب العربي
- مجلة المقتطف
- مجلة يغما
- مجلة العرفان
- مجلة عالم الفد
- مجلة دانشکده ادبیات
- مجلة ارمغان
- المجتنى - ابن درید
- مجالس المؤهنين - نورالله المرعشی الشوشتري
- مجالس النفائس - میر نظام الدین علیشیر نوائی
- مجانی الادب فی حدائق العرب - الاب لویس شیخوالیسوی
- مجالس سبعه مولانا
- المثل السائر فی ادب الكاتب والشاعر - ضیاء الدین ابن الاثير
- المنتبی و شوقی - عباس حسن
- مبادی اللّغة - الخطیب الاسکافی
- المنتبی، مالی، الدنیا و شاغل الناس - شفیق جبری
- مباحث عراقیة - یعقوب سرکیس ق ١

- ١٢٩٠ طهران مجمع الامثال - الميدانى
- ١٢٩٥ طهران مجمع الفصحاء - رضا قلیخان هدایت
- مجموعة فخرالسابقانی (خطی ٢١٢ - ٣٢ھ) - کتابخانه مجتبی مینوی نقلًا من نسخة اكسفورد
- ١٩٢٥ مصر مجموعة من النظم والنشر للحفظ والتسميع
- ١٣٥٠ مصر المحاسن والاصداد - الجاحظ
- ١٩٠٢ Ceissen المحاسن والمساوي - البهقى
- ١٣٢٥ مصر المحاسن والمساوي - البهقى
- ١٣٢٦ مصر محاضرات الادباء ومحاورات الشعراء - الراغب الاصلباني
- ١٣٣٩ مصر محاضرات تاريخ الامم الاسلامية - محمد الخضرى
- محاضرات عن الشعر الفارسي والحضارة الاسلامية في ايران -
- ١٩٥٠ مصر الدكتور على اكابر فياض
- ١٣٥٥ مصر محاضرة الابرار ومسامرة الاخيار - معنی الدين بن العربي
- المختارات من ديوان المتنبى - عبد القاهر الجرجانى (الطرائف الادبية ص ١٩٥-٢٣١)
- ١٩٣٧ مصر مختارات البارودى - محمود سامي باشا البارودى
- ٩ - ١٣٢٧ مصر مختارات المنفلوطى - مصطفى لطفى المنفلوطى
- ١٣٥٦ مصر المختصر في اخبار البشر - ابوالفدا
- ١٢٨٦ قسطنطينية المختصر تاريخ بغداد - على ظريف الاعظمى
- ١٣٤٤ بغداد مختصر تاريخ الحلة - الشيخ يوسف الكركوكوش الحلى
- ١٣٥٣ صيدا مختصر تاريخ الحلة - الشيخ يوسف الكركوكوش الحلى

- المختصر المحتاج اليه من تاريخ الحافظ ابن الديبيشى -
١٣٧١ بغداد انتقاء الذهبي / الدكتور مصطفى جواد
- مختصرى در تاريخ تحول نظم و نثر پارسى در ادوار مختلف
١٣٣١ اشادى - دکتر ذیح الله صفا تهران
- المخطوطات العربية في دور الكتب الاميركية -
١٩٥١ بغداد كوركيس عواد
- المدخل في تاريخ الادب العربي - محمد بهجت الاذري
١٣٥٤ بغداد المدرسة المستنصرية - ناجي معروف
- مدرسة نظامية بغداد - سعيد نفيسي
١٣١٣ طهران المدهش - ابن الجوزى
- مذكرات ناجي على محفوظ
١٣٤٨ بغداد مرآة الجنان و عبرة اليقطان - البافعى
- مرآة الخيال - امير شير على خان لودى
١٣٣٨ حيدر آباد مرآة الزمان في تاريخ الاعيان - سبط ابن الجوزى مج ٨
- مراصد الاطلاع على اسماء الامكنة والبقاع - ابن عبد الحق
١٨٥٩ ليدن مرزبان نامه - مرزبان بن رستم بن شروين
- مرصاد العباد من المبدأ الى المعاد - نجم الدين رازى
١٣٥٢ طهران مزديسنا وتأثير آن در ادبیات پارسی - دکتر محمد معین
- المزهر في علوم اللغة و انواعها - الجلال السيوطي
١٣٢٦ اش ط مصر المستطرف من كل فن مستطرف - الا بشيهى
- ١٣١٥ مصر

مصادر الدراسة الادبية وفقاً لمناهج التعليم الرسمية -

- ١٩٥٠ صيدا يوسف اسعد داعز المضاف الى بدايع الزمان في وقاييغ كرمان - حميد الدين
- ١٣٣١ طهران احمد بن حامد كرمانى مطالعات في الكتب والحياة - عباس محمود العقاد
- ١٣٤٣ مصر مع المتنبي - طه حسين معادن الجواهر ونزهة الخواطر في علوم الاولى والاخير -
- ٢-١٣٥١ دمشق السيد محسن الأمين الحسيني العاملى معاهد التنصيص على شواهد التشخيص - الشيخ عبد الرحيم العباسى
- ١٣٦٧ مصر المعجب في تشخيص اخبار المغرب - عبد الواحد المراكشى
- ١٣٦٨ ليزيك معمجم البلدان - ياقوت الحموي
- ١٩٢٤ المعجم في معاير اشعار المعجم - شمس الدين محمد بن قيس الرازى
- ١٣١٤ طهران معجم المطبوعات العربية والمصرية - يوسف اليان سركيس
- ١٣٤٦ مصر المعلم الجديد - وزارة المعارف العراقية
- ١٣٦٧ مصر معید النعم ومبید التقم - السبکی
- ١٩٥٣ مصر المغرب في حل المغرب - اكمله / ابن سعيد الاندلسي ج ١
- ١٨٩٨ ليدن ج ٤ المفصل في تاريخ الادب العربي
- ١٣٥٢ مصر مقامات العريري
- ١٣٣٨ مصر

مقامات حمیدی

١٣١٢ تبریز

مقامات النجاة - السيد نعمة الله الجزايری (خطی) ١٢٢٨ / ٥
كتابخانه آقای حکمت آل آقا (تهران)

مقدمة آقای میرزا عبد العظیم خان کرگانی (قرب)

١٣١٠ طهران بضمیمه گلستان

١٣٦٧ لاہور مکاتبات رشیدی - خواجہ رشید الدین فضل الله
مکاتیب فارسی غزالی بنام فضائل الانام من رسائل حجۃ الاسلام -

١٣٣٣ طهران امام غزالی

١٣٥٦ اسلامبول مکتوبات مولانا جلال الدین

١٩٥١ مصر من اسرار اللغة - دکتور ابراهیم ایس

١٩١٣ مصر المنتخب فی تاریخ آداب العرب - م. عطیا الدمشقی

١٩٠٣ موسکا المنتخب من ادب العرب

٢-١٣٥٠ مصر المنتخب المختار - التقى الفاسی المکی

١٢٥٢ بغداد منتخبات ادیات فارسی - بدیع الزمان خراسانی ج ٢

١٣١٤ طهران المنتظم فی تاریخ الملوك والامم - ابوالفرج ابن الجوزی

٨-١٣٥٧ آباد حیدر آباد المنتخب فی الادب العربي وتاریخه والمخطوطات

١٣٥٦ مصر منتقیات ادباء العرب فی الاعصر العباسیة - بطرس البستاني

١٩٤٨ بیروت منهج الیقین فی شرح ادب الدنيا والدين - خان زاده

١٣٢٨ استانبول مواسم الادب و آثار العجم والعرب - جعفر بن محمد البیتی

١٣٢٦ مصر باعلوی السقاوی المدنی الشافعی

			موجز تاريخ الحضارة العربية - ناجي معروف والدكتور
١٣٦٧	بغداد	عبد العزيز الدورى	
			مؤرخ العراق ابن الفوطي - الشيخ محمد رضا الشبيبي
	خطى	(نسخة متحفه)	
١٣٧٠	بغداد	١	مؤرخ العراق ابن الفوطي - الشيخ محمد رضا الشبيبي ج ١
١٩٢٦	لاهور		ميخانه - ملا عبد النبی فخر الزمانی قزوینی
١٣٥٦	بغداد		النبراس في تاريخ خلفاء بنی العباس - ابن دحیة
			النجوم الراحلة في ملوك مصر والقاهرة - ابن تغры بردى
٥-١٣٥١	مصر	٦ - ٣	
١٢٩٤	مصر	ج	نزهة الاليا في طبقات الادباء - الكمال الانباري
			نزهة ذوى الكيس وتحفة الادباء في قصائد امرى القيس
١٨٣٦	باريس		أشعر الشعراء
١٣٣١	لیدن		نزهة القلوب - حمد الله مستوفى قزوینی
١٣٠٨	طهران		نثة المصدر - زيدرى
٩-١٣٦٧	مصر		فتح الطیب من غصن الاندلس الرطيب - المقری التلمسانی
			نفحات الانس من حضرات القدس - عبد الرحمن بن احمد
١٨٥٨	كلکته		الجامی
١٣٢٩	مصر		نکت الہمیان من نکت العمیان - الصدقی
١٣١١	مصر		النهاية في غریب الحديث والأثر - ابن الأثیر
١٣٤٢	مصر		نهاية الارب في فنون الادب - التویری

			نهج البلاغة (ط / الاستقامة)
١٣٥٣	مصر		النواودر - القليوبى
			هدية الاحباب في ذكر المعروفين بالكنى والألقاب
١٣٢٩	طهران		والأنساب - الشيخ عباس القمي
١٣٢٠	شيراز		هزار مزار - جنيد شيرازى / ترجمة عيسى بن جنيد
١٩٣٩	كلكته		هفت اقليم - امين احمد رازى ج ١ ق ٣
١٩٣١	استانبول		الوافى بالوفيات - الصدوى ج ١
١٩٤٩	استانبول		ج ٢
١٩٥٣	الشام		ج ٣
٢٥٨٨		ج ٥ / خطى كتابخانه ملی ملک طهران / ع	خطى كتابخانه ملی ملک طهران / ع
٢٥٨٤		٦ خطى كتابخانه ملی ملک طهران / ع	خطى كتابخانه ملی ملک طهران / ع
١٣٥٨	مصر		وحى الرسالة - احمد حسن الزيات
١٣٦٢	مصر		وحى القلم - مصطفى صادق الرافعى
١٣٣١			الوساطة بين المتنبى وخصومه - على بن عبدالعزيز الجرجانى صيدا
			الوسيط في الأدب العربي وناريه - الشيخ احمد الاسكندرى
١٩٥٠	مصر		والشيخ مصطفى عنانى بك
١٢٩٨		بيروت	الوشى المرقوم في حل المنظوم - ضياء الدين ابن الاثير
			الوصف في شعر العراق في القرنين الثالث والرابع الهجريين -
١٩٤٨	بغداد		جميل سعيد
١٣٦٢	مصر		وفيات الاعيان و انباء ابناء الزمان - ابن خلkan

ویس ورامین	۱۳۱۴	طهران	فخرالدین کرکانی
یادداشتیای آقای هجتی مینوی			
یتیمة الدهر فی محسان اهل العصر - الشعالبی	۱۳۶۶	مصر	
الیمینی - العتبی	۱۳۰۰	لاهور	
ینابیع المودة - القندوزی	۱۳۰۲	استانبول	

1 . Browne, Edward G . ,

A literary History of Persia .

Cambridge 1951 .

2 . Daudpota, Umar Muhammad . ,

The influence of Arabic poetry on the development of
Persian poetry .

Bombay 1934 .

3 . Saba, Mohsen . ,

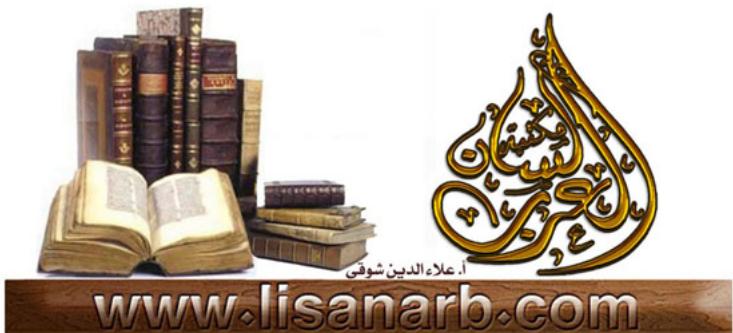
Bibliographie Francaise de l' Iran .

Tehran 1951 .

4 . Talas , Asad . ,

La Madrasa Nizamiyya et son histoire .

Paris 1939 .



أَلْفَتْ هَذَا الْكِتَابَ بِالْفَارَسِيَّةِ ، فِي طَهْرَانَ ، سَنَةِ ۱۳۷۴ هـ .
وَنَقْلَتْ مَبَاحَثَهُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ - فِي مَكْتَبِ الْمَطْبَعَةِ - اِبْرَاهِيمَ طَبَعَ
الْأَصْلَ الْفَارَسِيَّ ، فِي صِيفِ سَنَةِ ۱۳۷۷ (۱۹۵۷) . وَلَابِدَ
- هُنَّا - مِنَ الشَّنَاءِ عَلَى أَخِي الشَّقِيقِ ، الْأَسْتَاذِ نَاجِيِّ عَلَى
مَحْفُوظٍ ، الَّذِي سَاعَدَنِي وَشَجَّعَنِي فِي أَنْتَهِ تَأْلِيفِهِ ، ثُمَّ
عَوَّنِي عَلَى طَبَعِهِ .



مكتبة لسان العرب

الفلط وصوابه

صوابه	الفلط	ص	ص	صوابه	الفلط	ص	ص
فأخذ	فأخذ	٧	١١٤	١٩٥٨	١٩٥٧	٢	ب
شيء	شيء	١٩	١٢٠	١	٤	٥	٧
والسياسة	والسياسة	٢١	١٢١	٢	٥	٦	٧
هذا النوع	هذا النوع	٦	١٤٠	المتنبي	المتنبي	٩	١١
اعلمني	اعلمني	١١	١٦٤	(فِي الْخَمْرِ) الفضلاء ^(١)	(فِي الْخَمْرِ) الفضلاء ^(١)	٢٢	١٥
الارب	الادب	٢٣	١٧٦	الدقيق	الدقيق	٩	١٩
جذوة	جذوة	٢٠	١٩٢	البيث	البيث	٨	٢٤
البراس	البراسي	١٦	٢٢١	بنين	بنين	١٤	٣١
المحب	الحب	٩	٢٢٧	مثل	مثل	٢١	٣٦
الطيب	الطيب	٣	٢٣٧	ملك	ملك	٤	٥٣
جانبها		٥	٢٤١	دُرْشَر حَالٌ	دُرْشَر حَالٌ	١٦	٥٣
الجالا	الجالا	٣	٢٤٩	هذا باب	هذا باب	٤	٦٤
التي	والتي	٤	٢٨٢	تعلون	تعلون	٢	٩٢
الاستاذ	الاستاد	٢٠	٢٨٦	مواعظ	مواعظ	١٤	٩٩
مراجعة	مراجعة	١	٢٩٣	مال لا ينفد	مال لا ينفد	٥	١٠٦
1958	1957	٧	٣٣٦	الرصوع	الرصوع	١٥	١٠٦
1958	1957	٧	الجلد	مداراة	مداراة	١٣	١٠٧
				يريد	يريد	٢	١٠٨

A STUDY IN COMPARATIVE LITERATURE

MUTANABBI and SA'DI

THE INFLUENCE OF ARABIC CULTURE
ON SA'DI, THE PERSIAN POET

BY

Dr. HUSAIN ALI MAHFUZ

TEHRAN 1957

A STUDY IN COMPARATIVE LITERATURE

MUTANABBI and SA'DI

THE INFLUENCE OF ARABIC CULTURE
ON SA'DI, THE PERSIAN POET

BY

DR. HUSAIN ALI MAHFUZ